

mah'-kah-mo-chum'-ni Division

me'-dah-kah'-tum'-ni

m/12v/v47

80/10



Me-dah-kah tum-mi

1707 Y

50

12 Y

Santa Rosa Valley

2 copies 1016 / Feb 1939 / BH



copy  
made 1926

VOCABULARIES  
OF  
NORTH AMERICAN INDIANS

BY  
C. HART MERRIAM

TRIBE: Me'-dah-kah' tum'-mi

Santa Rosa Valley

INDEX TO CONTENTS

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| 1 Numerals .....  | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....   | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                      | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....            | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....              | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                             | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                         | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)..... | 18 | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....   | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                    | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....         | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....                | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                       | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                               | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....  | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ä** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ū** as in tub, mud, us.
- ū** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent ('').

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

<sup>ch</sup> (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written <sup>ch</sup>)

<sup>n</sup> (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>n</sup>*. (In MS written <sup>n</sup>)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Me'-dah-kah' tum'-mi Home of tribe Santa Rosa Valley, Calif.

Vocabulary obtained from old 'Tom Boots' { full blood

At (place) \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Remarks Language closely related to Kah'-to-we chum'-mi of Meadeburg region, but spoken much slower (syllables very distinct - some long drawn out); many words different.  
C. Hart Merriam -

## 1. NUMERALS

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 1 Chah''-chah   | 23  |
| 2 Ahk'-ko       | 24  |
| 3 Me, se'-bo    | 25  |
| 4 Me'chah       | 26  |
| 5 Too'-sho      | 27  |
| 6 Lan'-chah     | 28  |
| 7 Laht'-ko      | 29  |
| 8 Kum'-chah     | 30  |
| 9 Chah'-cho     | 35  |
| 10 Chah-sho'-to | 40  |
| 11              | 45  |
| 12              | 50  |
| 13              | 55  |
| 14              | 60  |
| 15              | 65  |
| 16              | 70  |
| 17              | 75  |
| 18              | 80  |
| 19              | 85  |
| 20              | 90  |
| 21              | 95  |
| 22              | 100 |



## 2. PERSONS

1 person ---  
2 persons ---  
many people.

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| People (Indian).....              | Ah-tah-ti'-yi             |
| The old people.....               |                           |
| The young people.....             |                           |
| People (White men).....           |                           |
| People (Spanish or Mexican)....   |                           |
| Man .....                         | Ah'-tahk-woon'-yi         |
| Woman .....                       | Bah-i-yi                  |
| My father.....                    | Ah'-min                   |
| Your father.....                  |                           |
| His father.....                   |                           |
| Father .....                      |                           |
| Father (addressed).....           |                           |
| Mother .....                      | Ah'-chen                  |
| Mother (addressed).....           |                           |
| Son .....                         |                           |
| Daughter .....                    |                           |
| Brother .....                     |                           |
| Sister .....                      |                           |
| Elder brother.....                |                           |
| Elder sister .....                |                           |
| Younger brother .....             |                           |
| Younger sister .....              |                           |
| Grandfather (father's father).... | Ah''-tah'-chen            |
| Grandfather (mother's father).... | Ah-mutch'-en(Ah-mü'-chen) |
| Grandmother (father's mother)...  | Ah-mah'-chen              |
| Grandmother (mother's mother)..   | Ah-kaht'-chen             |
| Uncle (father's brother).....     |                           |



|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Uncle (mother's brother).....    |                   |
| Aunt (father's sister).....      |                   |
| Aunt (mother's sister).....      |                   |
| Old man.....                     |                   |
| Old woman.....                   |                   |
| Young man.....                   |                   |
| Young woman.....                 |                   |
| Little boy (4 to 12 years).....  |                   |
| Little girl (4 to 12 years)..... |                   |
| Children (4 to 12 years).....    |                   |
| Baby .....                       |                   |
| Twins .....                      |                   |
| Married man.....                 |                   |
| Married woman.....               |                   |
| Widow .....                      |                   |
| Widower .....                    |                   |
| Old maid.....                    |                   |
| Old bachelor.....                |                   |
| Barren woman.....                |                   |
| My husband.....                  |                   |
| Your husband.....                |                   |
| Husband .....                    |                   |
| My wife.....                     | Ow-kah'-kah-i'-yi |
| Wife .....                       |                   |
| Mother-in-law (husband's mother) | Bah-um-ti-i'-yi   |
| Mother-in-law (wife's mother)... |                   |
| Wife's sister.....               |                   |
| Wife's brother.....              |                   |
| Brother's wife - - -             |                   |
| Sister's husband - - -           |                   |



|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Husband's sister.....             |                                 |
| Husband's brother.....            |                                 |
| <b>Cousin</b>                     |                                 |
| Somebody .....                    |                                 |
| Anybody .....                     |                                 |
| Nobody .....                      |                                 |
| <b>Relative or relation.....</b>  |                                 |
| Stranger .....                    |                                 |
| Friend .....                      |                                 |
| Enemy .....                       |                                 |
| Slave .....                       |                                 |
| Captive .....                     |                                 |
| Adopted person.....               |                                 |
| Orphan .....                      |                                 |
| Artist (man who makes drawings) . |                                 |
| Dandy .....                       |                                 |
| Thief .....                       |                                 |
| Trader .....                      |                                 |
| Runner .....                      |                                 |
| Hunter .....                      |                                 |
| Fisherman .....                   |                                 |
| <b>Grandchild</b>                 | Ow'-we kow'-kah                 |
| <b>Niece</b>                      |                                 |
| <b>Everybody</b>                  |                                 |
| <b>Lover(♂)</b>                   | { She calls him<br>he calls her |
| <b>Sweetheart(♀)</b>              |                                 |
| <b>The First People</b>           | Do'-we ti'-yi                   |



### 3. PARTS OF BODY

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| My head.....        |              |
| Your head.....      |              |
| His head.....       |              |
| Head .....          | Shin'-nah    |
| Top of head.....    |              |
| Face .....          |              |
| Forehead .....      |              |
| Temple .....        |              |
| Eyebrow .....       |              |
| Eye .....           | Hoo-oo'-e    |
| Eyelid .....        |              |
| Eyelash .....       |              |
| Nose .....          | He-lam'-moo  |
| Nostril .....       |              |
| Ear .....           | She-mum'-moo |
| Cheek .....         | Hoo-mut'-te  |
| Chin .....          | Sě'-kě       |
| Mouth .....         | Ah'-hah      |
| Lips .....          |              |
| Tongue .....        | He'-lah-ah'  |
| Back of neck.....   |              |
| Throat .....        |              |
| Adam's apple.....   |              |
| <b>Axilla</b> ..... |              |
| Shoulder .....      | Wah'-kah     |
| Arm .....           | Ish'-hah     |
| Upper arm.....      |              |



|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Lower arm.....          |             |
| Elbow .....             |             |
| Hand .....              | Tō-shō      |
| Right hand.....         |             |
| Left hand.....          |             |
| Fist (closed hand)..... |             |
| Palm of hand.....       |             |
| Back of hand.....       |             |
| Fingers .....           |             |
| Thumb .....             |             |
| Index finger.....       |             |
| Middle finger.....      |             |
| Fourth finger.....      |             |
| Little finger.....      |             |
| Knuckles .....          |             |
| <u>Wrist</u> .....      |             |
| Whole body.....         | She'-bah    |
| Back .....              | Bă-cho      |
| Side .....              |             |
| Chest .....             | Koo'-noo    |
| Female breasts.....     | She'-do     |
| Nipple .....            |             |
| Belly .....             | Oo-kah      |
| Navel .....             |             |
| Anus .....              | Ah'-pah'-mo |
| Penis .....             | E-sah       |
| Testicles .....         | Yo'-ko      |
| Vulva .....             | Shah'-bē    |
| Scrotum                 |             |



|                           |   |
|---------------------------|---|
| Buttocks .....            |   |
| Hip .....                 |   |
| Whole leg.....            |   |
| Thigh .....               | Lah'-tah  |
| Knee .....                | Se-nah'-tah   |
| Lower leg.....            |   |
| Ankle .....               | Koo'-mah  |
| Instep .....              |   |
| Foot .....                | Kah'-mah  |
| Malleolus .....           |   |
| Sole .....                |   |
| Heel .....                | Kah'-lah-ah   |
| Toes .....                |   |
| Big toe.....              |   |
| Little toe.....           |   |
| Nails .....               | Hā-ep'-tē   |
| Skin .....                | Tse'-dah  |
| Hair .....                | Hā'-ē   |
| Beard .....               | Hi'-yan   |
| Mustache .....            | Hi'-yan   |
| Pubic hairs               | <div> <div>of man</div> <div>E-sas'-loo</div> </div> <div> <div>of woman</div> <div>Kah-tes'-loo</div> </div> |
| Bone .....                | E'-hah  |
| Skull .....               |   |
| Jaw .....                 |   |
| Cheek bone (malar).....   |   |
| Back bone (vertebræ)..... |   |
| A single vertebra.....    |   |



Sternum - - -

Collarbone - - -

Shoulderblade .....

Pelvis .....

Ribs .....

**Shin (tibia)**

A joint.....

Tendon or sinew.....

Teeth .....

Incisor tooth.....

Canine tooth.....

Molar tooth.....

**Milk teeth**

Brain .....

Heart .....

Bloodvessel (artery or large vein) .....

Pulse .....

Lungs .....

Windpipe .....

Stomach .....

Liver .....

Gall bladder.....

Intestines .....

Kidneys .....

Bladder .....

Uterus .....

Blood .....

Milk .....

Urine .....

E-hal'-lă-wā

Pe-lup-sho

He'-mah

Hö-ö

Haw'-tö

Choo'-kon

Bo'-ut

Oo'-kah

Chal'-hah

Lah'-pe'-ah

Sö-öt'-kah

Ah'-chet'

Sawt-kah



|                      |         |
|----------------------|---------|
| Excrement .....      | Ah'-pah |
| Saliva .....         |         |
| Sweat .....          |         |
| Fat .....            |         |
| Oil .....            |         |
| Tears .....          |         |
| Placenta .....       |         |
| Umbilical cord ..... |         |
| Breath .....         |         |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Well .....         |                 |
| Sick .....         | Ki'-low         |
| A sick man .....   |                 |
| A sick woman ..... |                 |
| Strong .....       |                 |
| Weak .....         |                 |
| Alive .....        |                 |
| Dead .....         |                 |
| Awake .....        |                 |
| Asleep .....       | Se'-mah-me'-too |
| Sleepy .....       |                 |
| Drowned .....      |                 |
| Burned .....       |                 |
| Lame .....         |                 |
| Blind .....        |                 |
| A blind man .....  |                 |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| A blind woman.....              |  |
| A blind child.....              |  |
| Deaf .....                      |  |
| A deaf man.....                 |  |
| A deaf woman.....               |  |
| A cut.....                      |  |
| A scar.....                     |  |
| A sore.....                     |  |
| A cold.....                     |  |
| Fever .....                     |  |
| Pain .....                      |  |
| Headache .....                  |  |
| Toothache .....                 |  |
| Rheumatism .....                |  |
| Diarrhoea .....                 |  |
| Vomiting .....                  |  |
| Small pox.....                  |  |
| Consumption (tuberculosis)..... |  |
| Venereal disease.....           |  |
| Puberty .....                   |  |
| Menstruation .....              |  |
| Pregnant .....                  |  |
| Miscarriage .....               |  |
| Baby born.....                  |  |
| Insane .....                    |  |
| Drunk .....                     |  |
| A sneeze.....                   |  |
| Fat (corpulent).....            |  |



|               |  |
|---------------|--|
| Slim .....    |  |
| Old .....     |  |
| Young .....   |  |
| Tired .....   |  |
| Rested .....  |  |
| Quick .....   |  |
| Slow .....    |  |
| Hungry .....  |  |
| Thirsty ..... |  |
|               |  |
|               |  |
|               |  |
|               |  |
|               |  |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |  |
|---------------|--|
| Happy .....   |  |
| Unhappy ..... |  |
| Glad .....    |  |
| Sorry .....   |  |
| Good .....    |  |
| Better .....  |  |
| Bad .....     |  |
| Worse .....   |  |
| Kind .....    |  |
| Unkind .....  |  |
| Cruel .....   |  |
| Cross .....   |  |



|                       |       |
|-----------------------|-------|
| Angry .....           | ..... |
| Ugly (dangerous)..... | ..... |
| Quarrelsome .....     | ..... |
| Honest .....          | ..... |
| Dishonest .....       | ..... |
| Dull (stupid).....    | ..... |
| Smart .....           | ..... |
| Proud .....           | ..... |
| Defiant .....         | ..... |
| Afraid .....          | ..... |
| Scared .....          | ..... |
| Surprised .....       | ..... |
| Jealous .....         | ..... |
| Ashamed .....         | ..... |
| Inquisitive .....     | ..... |
| Intelligent .....     | ..... |
| Mistaken .....        | ..... |
| Cunning .....         | ..... |
| Lonesome .....        | ..... |
| Lucky .....           | ..... |
| Unlucky .....         | ..... |
| Clothed .....         | ..... |
| Naked .....           | ..... |
| Clean .....           | ..... |
| Dirty .....           | ..... |
| Pretty .....          | ..... |
| Homely (plain).....   | ..... |
| Poor .....            | ..... |

HANDBOOK  
BOND  
MADE IN U.S.A.



|                     |  |
|---------------------|--|
| Rich (wealthy)..... |  |
| Right .....         |  |
| Wrong .....         |  |
| Revenge .....       |  |
| Mischief .....      |  |
| Busy .....          |  |
| Idle .....          |  |
| Lazy .....          |  |
| Present .....       |  |
| Absent .....        |  |
|                     |  |
| A liar              |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |

## 8. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                   |                               |                                      |
|-----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| Deerskin blanket - - -            | Bah'-koi                      |                                      |
| Bear skin robe.....               |                               |                                      |
| Rabbit-skin blanket.....          | of Brush Rabbit<br>No-me' she | of Jackrabbit<br>Ah-hah-mah'-lah she |
| Wildcat-skin blanket.....         |                               |                                      |
| Buckskin (tanned).....            |                               |                                      |
| Toga or blanket.....              | E'-she'                       |                                      |
| Belt worn by men.....             | Bat', to-lo-koi               |                                      |
| Belt worn by women.....           |                               |                                      |
| Ceremonial belt.....              |                               |                                      |
| Breech-cloth .....                |                               |                                      |
| Shirt (formerly worn by men)...   |                               |                                      |
| Skirt (formerly worn by women)... |                               |                                      |
| Apron (front) . . . . .           | Yum'-hōt <sup>13</sup>        |                                      |
| Apron (rear) . . . . .            |                               |                                      |



Woman's napkin.....

Leggins .....

Moccasins for men (summer)....

Moccasins for men (winter)....

Moccasins for women.....

Sandals .....

Snowshoes .....

Hair net (of men)

Hat worn by men.....

Hat worn by women.....

Necklace (general term)

Necklace of bear claws.....

Necklace of shells.....

Necklace of bones.....

Necklace of bird's bills.....

Necklace of bird's claws .....

Necklace of nuts or seeds.....

Headband .....

Turban or head handkerchief.....

Headdress of feathers.....

Bracelet .....

Beads .....

Koo'ch<sup>h</sup>-noo

Wampum .....

Koo'ch<sup>h</sup>-noo

A shell .....

Dentalium shell.....

Abalone shell.....

Finger ring.....

Ear pendant.....

Clamshell disks .....

Koo'ch<sup>h</sup>-noo<sup>14</sup>



|  |       |
|--|-------|
| Nose stick.....                                | _____ |
| Amulet ('lucky stone,' &c.).....               | _____ |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... | _____ |
| <b>Paint</b> .....                             | _____ |
| Red paint.....                                 | _____ |
| Yellow paint.....                              | _____ |
| Black paint.....                               | _____ |
| White paint.....                               | _____ |
| .....  | _____ |
| Tattoo marks.....                              | _____ |
| Face tattooing.....                            | _____ |
| Body tattooing.....                            | _____ |
| .....  | _____ |
| .....  | _____ |
| .....  | _____ |
| <b>Soot for tattooing</b> .....                | _____ |
| <b>Scratching bone</b> .....                   | _____ |

# 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| Village or town.....               | _____    |
| Village ground (plaza or court) .. | _____    |
| House (permanent).....             | _____    |
| House .. of .. bark.....           | Ah'-chah |
| House .....                        | _____    |
| House .....                        | _____    |
| Council house or lodge.....        | _____    |
| Ceremonial house.....              | Ahm"-mi  |



|   |               |
|---|---------------|
| Sweat house .....                               | Ah-mut'-chä   |
| Menstrual hut or lodge.....                     |               |
| Camp (temporary).....                           |               |
| Conical hut of bark.....                        |               |
| Conical tepe.....                               |               |
| Domed hut (tule or thatched)....                |               |
| Brush wikiup.....                               | Kah-chah'-tah |
| Brush roof-canopy or arbor.....                 |               |
| Brush circular or semicircular<br>shelter ..... |               |
| Brush blind (for hunting).....                  |               |
| Small tepe or hut for provisions...             |               |
| Scaffold for drying meat.....                   |               |
| Door .....                                      |               |
| Doorway .....                                   |               |
| Floor .....                                     |               |
| <b>Bed</b> .....                                |               |
| Fireplace .....                                 |               |
| Fire .....                                      | O'-ho         |
| Flame or blaze.....                             |               |
| Live coals or embers.....                       | Kah'-se       |
| Dead coals .....                                |               |
| Ashes .....                                     | Waw'-to       |
| Smoke .....                                     | O-ho'-sah     |
| Smoke hole.....                                 |               |
| Poker .....                                     |               |
| Firewood .....                                  |               |
| Light from fire.....                            |               |
| <b>Soot</b> . . . . .                           |               |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

A cover

My home

Ow'-kah am'-mah

Open area around house

Excavation under house

Dam



# 8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (Except baskets)

Bow & arrow (collectively) - - -

Bow ..... She-ē-m'-he

Bow string.....

Arrow, blunt pointed.....

Arrow, stone pointed.....

Arrow, ..... Soo'-oo

Arrow, poison

Stone arrow-point..... Kah'-chah

Arrow feather.....

Arrow notch for bowstring.....

Arrowstone (for polishing).....

Quiver ..... Pah-suk'

Shield .....

Spear (for war).....

Spear (for hunting).....

Spear (for fish)..... Ah-shut'-tsoo

Harpoon .....

Sling ..... Bā'-shen

Snare .....

Deadfall .....

Club (specify kind).....

Knife (of stone)..... Kah'-tah

Hunting (belt) knife.....

Pocket knife.....

Skin flesher.....

Skin scraper or dressing knife....

Trap (general term) . . .



|  |                  |
|--|------------------|
| Fire drill.....                            | O-ho'-tso        |
| Fire drill block.....                      |                  |
| Flint .....                                |                  |
| Obsidian .....                             |                  |
| Mortar hole in stationary rock....         |                  |
| Stone mortar, portable.....                |                  |
| Large, for acorns or seeds....             |                  |
| Small, for tobacco.....                    |                  |
| Small, for medicine.....                   |                  |
| Wooden mortar.....                         |                  |
| Pestle of stone.....                       | Doo-koon         |
| Pestle of wood.....                        |                  |
| <del>Flat stone under milling basket</del> | Kah-bet'-til'-le |
| Small stone for splitting acorns...        |                  |
| Grinding stone or metate.....              |                  |
| Hand stone for rubbing.....                |                  |
| Stone hammer.....                          |                  |
| <del>Acorn cooking place</del>             |                  |
| Acorn leach.....                           |                  |
| Cache for acorns.....                      |                  |
| Cache for mesquite beans.....              |                  |
| Cache for grain.....                       |                  |
| Cache for.....                             |                  |
| Earthenware vessel.....                    |                  |
| Kettle or vessel for cooking.....          |                  |



|   |            |
|---|------------|
| Cooking hole in ground. ....                                    |            |
| Hot stones for cooking in basket. ....                          |            |
| Two sticks to take hot stones out of fire. ....                 |            |
| Stirring stick (to stir hot stones in basket) ....              | Bal'-hah   |
| Long hooked stick for gathering pine nuts. ....                 |            |
| Digging stick. ....   | Wahl'-he   |
| A stick. ....   | Ah'-hi     |
| Pipe ....   |            |
| Pipe bowl of stone. ....  |            |
| Pipestem ....   |            |
| Tobacco bag. ....   |            |
| Tobacco (wild) ....   | Kah'-wah   |
| Mesh stick or bone (used in making nets) ....                   |            |
| Wampum drill. ....  |            |
| Wampum rubbing stone. ....                                      |            |
| Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points. .... |            |
| Elkhorn wedge or chisel   |            |
| Resin or pitch. ....  |            |
| Glue of. ....   |            |
| Bone awl used in basketry. ....                                 | E-hus'-mah |
| Needle ....   |            |
| Thread of sinew. ....   |            |
| Thread of. ....   |            |
| Small horn box for valuables. ....                              |            |
| Gourd cup or dipper. ....                                       |            |
| Spoon . . . . .   |            |



Soaproot brush.....

Broom

Cord or rope.....

Carrying band for head.....

Carrying net.....

Rabbit net.....

Fish net .....

Wi'-yuk

Fish line.....

Fish hook.....

Any net

Canoe .....

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft .....

Paddle .....

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche .....

Saddle .....

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

A dam

Ah-kah'-mo

Bag or sack

She'-tse (of flags or cattail)



## 9. BASKETS

### The baskets:

|  |              |
|--|--------------|
| Basket (general term).....                             |              |
| Burden basket.....                                     |              |
| Burden basket, of open weave....                       | Ah'-chan     |
| Burden basket, tightly woven....                       |              |
| Seed paddle.....                                       |              |
| Large cooking bowl (coiled).....                       | Ah-kun'-hā   |
| Large cooking bowl (twined)....                        |              |
| Small mush or soup bowl (coiled).                      |              |
| Small mush or soup bowl (twined)                       |              |
| Meal tray.....   |              |
| Circular winnower (flat; coiled)...                    |              |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave)..... |              |
| Snowshoe-shape winnower.....                           |              |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....             |              |
| Baby or papoose basket.....                            | Shoo-too'-sā |
| Water bottle (large).....                              |              |
| Water bottle (small).....                              |              |
| Urn or bottleneck.....                                 |              |
| Trinket basket.....                                    |              |
| Trinket basket.....                                    |              |
| Subglobular choke-mouth bowl....                       |              |
| Mortar or milling basket.....                          | Cho'-lo      |
| Basket hat   |              |



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



- Oak (*Quercus*).....
- Maple (*Acer*).....
- Aromatic sumac or sourberry  
(*Rhus trilobata*).....
- Ceanothus cuneatus*.....
- Ceanothus integerrimus*.....
- Cornus glabrata* .....
- Philadelphus* .....
- Roots of willow (*Salix*).....
- Pine (*Pinus*).....
- Spruce (*Picea*).....
- Cedar (*Thuja*).....
- Carex* .....
- Cladium* .....
- Bark of cedar (*Thuja*).....
- Cane (*Arundinaria*).....
- Reed (*Phragmites*).....
- Grass (*Epicampes rigens*).....
- Grass .....
- Rush (*Juncus textilis*).....
- Rush (*Juncus* sp.).....
- Tule (*Scirpus lacustris*).....
- Sedge (*Scirpus* sp.).....



|  |       |
|--|-------|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....                                | ..... |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....                               | ..... |
| <b>The design materials:</b>                                 |       |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                         | ..... |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....                                | ..... |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....                                | ..... |
| .....  |       |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....         | ..... |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....    | ..... |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....                                | ..... |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....                                | ..... |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .....                    | ..... |
| <i>Juncus textilis</i> .....                                 | ..... |
| <i>Equisetum</i> .....                                       | ..... |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                             | ..... |
| <i>Phragmites</i> .....                                      | ..... |
| Pod of <i>Martynia</i> .....                                 | ..... |
| .....  |       |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                   | ..... |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                             | ..... |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....                                    | ..... |
| Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....         | ..... |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                         | ..... |
| Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) ..... | ..... |
| Other feathers.....  | ..... |
| .....  |       |
| Metal bangles (used by Apache) ..                            | ..... |



## 10. FOOD AND DRINK

|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| Food .....                      | Choo-whe'-yow       |
| Drink .....                     |                     |
| Meat .....                      | Bě-shă'             |
| Dried meat.....                 | Bā-shě moo-kal'-le  |
| Pemmican .....                  |                     |
| Tallow ; .....                  |                     |
| Marrow .....                    | E-ha moo-tak'-ke-yo |
| Deer tongue.....                |                     |
| Fish .....                      | Ah'-shah            |
| Dried fish.....                 |                     |
| Boiled fish.....                |                     |
| Salmon eggs.....                |                     |
| Meat soup.....                  |                     |
| Eggs .....                      |                     |
| Clams .....                     |                     |
| Mussels .....                   |                     |
| Eels .....                      | Tam'-heah           |
| Milt (spleen) of Deer           |                     |
| Milt of Fish                    |                     |
| Roe of Fish                     |                     |
| A feast.....                    | O-tum'-mah          |
| Acorn feast.....                |                     |
| An acorn.....                   |                     |
| Acorn meats.....                |                     |
| Acorn meal before leaching..... |                     |
| Acorn meal after leaching.....  |                     |
| Acorn mush.....                 |                     |



Acorn soup.....

Acorn bread:.....

Cakes of mush hardened in  
water .....

Meal baked on hot stones.....

Pine nut (of *Pinus monophylla*)..

Pine nut (of *P. sabiniana*).....

Pine nut (of *P. lambertiana*).....

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

### Buckeye nuts

Tule root (*Scirpus lacustris*).....

Camas .....

Wokas (*Nymphaea polysepala*)...

Wild rice (*Zizania aquatica*).....

Wild oats (*Avena fatua*).....

Mush of wild oats.....

Corn (maize).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp).....

Strawberries (*Fragaria* sp.).....

Buffalo berries (*Eleagnus*).....

Sour berries (*Rhus trilobata*).....



Blackberries (*Rubus* sp) .....

Salmon berries (*Rubus spectabilis*) .....

Salal berries (*Gaultheria shallon*) .....

Huckleberries (*Vaccinium* sp.) .....

Elderberries (*Sambucus*) .....

Manzanita berries (*Arctostaphylos*) .....

Pinole seed (*Madia elegans*) .....

Meal of small seeds .....

Tiny aromatic seeds .....

Grass seed .....

Kelp .....

Edible mushrooms (toad-stool) .....

Edible mushrooms (puff-ball) .....

Edible mushrooms (tree-fungus) .....

Meal of grasshoppers .....

Honey .....

Sugar .....

Manzanita cider .....

Sourberry cider .....

Tea of .....

Tea of .....

Intoxicant drink of *Datura* .....

Whisky .....

Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species) .....

Kah'-wah

Indian tobacco made into cakes .....

Whiteman's tobacco . . . .



|                          |          |
|--------------------------|----------|
| Kinnikinik .....         |          |
| Medicine .....           | Wen'-ne  |
| Salt .....               | Tah'-ko  |
| Salt from saltgrass..... |          |
| Raw .....                |          |
| Cooked .....             | Moo'-tah |
| Ripe .....               |          |
| Unripe .....             |          |
| Sweet .....              |          |
| Sour .....               | Mawts'   |
| Bitter .....             |          |
| Fresh .....              |          |
| Decayed .....            | E'-toi   |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Corpse .....                      |  |
| Corpse of man.....                |  |
| Corpse of woman.....              |  |
| Corpse of child.....              |  |
| Grave in ground.....              |  |
| Grave on ground.....              |  |
| Coffin or box for corpse.....     |  |
| Scaffold for dead (on posts)..... |  |



Scaffold for dead (in tree).....

Burial cave.....

Burial place.....

Cremation .....

O-hōm'-maw'

The funeral pyre.....

The ashes and burnt bones of the  
dead .....

Small house or box for the ashes  
and burnt bones.....

Mourning ceremony (at time of  
burial or burning).....

Mourning ceremony (at a later  
period) .....

Spirit or soul while in body.....

After leaving body.....

Direction taken on leaving body .....

Final abode (future world)...

God or good spirit.....

The ancients (supernatural beings)

Dwarfs .....

Water people.....

**World maker**

The Devil or bad spirit.....

A ghost.....

A witch.....

Magic .....

A dream.....

A poison.....



|   |                       |
|---|-----------------------|
| Clasped hands.....                        |                       |
| Totem (northwest coast tribes)...         |                       |
| Scarification .....                       |                       |
| Medicine or healing dance.....            |                       |
| Other dances.....                         |                       |
| Puberty dance                             |                       |
| A dance                                   | Ko-o / Ko'-o-mah'-neu |
| A dancer                                  |                       |
| War Dance                                 |                       |
| Medicine or healing song.....             |                       |
| Other songs.....                          |                       |
| A song                                    |                       |
| A singer                                  |                       |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... |                       |
| Drum of hide stretched on frame..         |                       |
| Drum of.....                              |                       |
| Rattle of.....                            |                       |
| Rattle of.....                            |                       |
| Whistle of bone.....                      | Le'-loo-oo            |
| Flute                                     |                       |
| Scraper for making noise.....             |                       |
| Music sticks of split elder               | Pe-tahn'-ti           |
| Mask .....                                |                       |



|            |  |
|------------|--|
| Mask ..... |  |
| Mask ..... |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Chief .....           | Ah-chop-tā'-i |
| Tribe .....           |               |
| Gens .....            |               |
| Family .....          |               |
| Head of family.....   |               |
| Doctor or shaman..... |               |
| Midwife .....         |               |
| A council.....        |               |
| Councilors .....      |               |
|                       |               |
| Signal fire.....      |               |
| War .....             |               |
| War chief.....        |               |
| Warrior .....         |               |
| War whoop.....        |               |
| A challenge.....      |               |
| A fight.....          |               |
| A battle.....         |               |
| Victorious .....      |               |



Defeated .....

Invitation string  
The olden time  
Ancient history

### 13. AMUSEMENTS

Foot race.....

Swimming race.....

Horse race.....

Rabbit hunt.....

A game.....

Game of lacrosse.....

The ball.....

The bat.....

Game of ball.....







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| Water .....         | Ahk'-kah        |
| Lake .....          | Kah'-toon       |
| Ocean .....         | Me-hin'-kah     |
| River .....         | Be-dah'-kah     |
| Creek .....         | Ah-kah'-mo      |
| Spring .....        | Kah-tōn'-kah    |
| Waterfall .....     |                 |
| Rapids .....        |                 |
| Foam on water.....  |                 |
| Salt water .....    |                 |
| Wave .....          |                 |
| Tide .....          |                 |
| Alkaline water..... |                 |
| Running water.....  |                 |
| Stagnant water..... |                 |
| <b>Whirlpool</b>    |                 |
| Deep .....          |                 |
| Shallow .....       |                 |
| <b>Gravel Bar</b>   |                 |
| Wet .....           |                 |
| Dry .....           |                 |
| Coast               | { Bay           |
| Land .....          | Ahm'-mah        |
| Shore .....         |                 |
| Island .....        |                 |
| Mountain .....      | Dó-no (Daw'-no) |
| Hill .....          |                 |
| Ridge               |                 |



|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Cliff .....               |                                 |
| Bank .....                |                                 |
| Canyon .....              |                                 |
| Cave .....                |                                 |
| <u>Hole or excavation</u> |                                 |
| Forest (woods).....       |                                 |
| Thicket .....             |                                 |
| Chaparral .....           |                                 |
| Meadow .....              | Ah-kah'-se                      |
| Swamp .....               | Kah'-tōn                        |
| Valley .....              |                                 |
| Plain or flat.....        |                                 |
| Desert .....              |                                 |
| <u>Place</u>              | { This place --<br>That place.. |
| Trail or road.....        |                                 |
| Footprint .....           |                                 |
| <u>Pass or gateway</u>    |                                 |
| The whole world.....      | Ah-mah'-ne-pe'-yo               |
| The horizon.....          |                                 |
| An earthquake.....        |                                 |
| Earth (ground).....       | Ahm'-mah                        |
| Dust .....                |                                 |
| Sand .....                | Me'-ti                          |
| Sandy .....               |                                 |
| Mud .....                 | Ā-mah'-kah                      |
| Muddy .....               |                                 |
| Rock .....                | Kah-bě'                         |
| Rocky .....               |                                 |



Big rock.....

Small rock (stone).....

Flat rock .....

A point of land (projecting into water).....

Salt .....

A salt lick.....

Asphalt .....

Gypsum .....

Mica .....

Copper .....

Iron .....

clay.....

Shade .....

Shadow .....

Reflection in water.....

An echo.....



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                           |   |
|---------------------------|---|
| North .....               | Choo-hoo'-lah [same as up stream (Russian River)] |
| South .....               | E-yo'-ka  |
| East .....                | Ah'-sho   |
| West .....                | Me-hil'-lah                                       |
| Sun .....                 | Hah'-dah  |
| Moon .....                | Ah-lah'-shä                                       |
| New moon.....             |   |
| Full moon.....            |   |
| Crescent moon.....        |   |
| First half of moon.....   |   |
| Second half of moon.....  |   |
| Star .....                | Kah-ahm'-haon                                     |
| North star.....           |   |
| Evening star.....         |   |
| Shooting star.....        |   |
| Pleiades .....            | Kah-ahm'-haon'te                                  |
| Orion .....               |   |
| Cassiopea .....           |   |
| Great dipper.....         | Höh-dä  |
| Milky way.....            |   |
| Sky .....                 |   |
| Air .....                 |   |
| Sunshine .....            |   |
| Moonlight .....           |   |
| Daylight .....            |   |
| Darkness.....             |   |
| Light (general) . . . . . |   |



Clear .....

Cloudy .....

A cloud .....

Clouds: .....

Light .....

Dark (storm clouds) .....

IN SEASON AND PERSON

Fog ..... Kah'-lah-ah'

Rain ..... Bah"-che

Wind ..... E'-he-ah

North wind .....

South wind .....

East wind .....

West wind .....

Whirlwind .....

Storm .....

Fearful storm .....

Thunder .....

Lightning .....

Rainbow .....

Earthquake .....

Snow ..... Se'-ko

Hail .....

Ice .....

Icicle .....

Frost .....

Cold weather .....

Cold object .....



|                  |  |
|------------------|--|
| Hot weather..... |  |
| Hot object       |  |
| Warm             |  |
| Boiling          |  |
|                  |  |
|                  |  |

## 16. SEASON AND PERIODS

|                      |              |
|----------------------|--------------|
| A year.....          |              |
| This year.....       |              |
| Last year.....       |              |
| Next year.....       |              |
|                      |              |
| Summer .....         | Mah-lah'-mit |
| Winter .....         | Ah-shit'-te  |
| Spring .....         |              |
| Fall .....           |              |
| Acorn time           |              |
| A month or moon..... |              |
|                      |              |
| The moons.....       |              |
| 1st .....            |              |
| 2d .....             |              |
| 3d .....             |              |
| 4th .....            |              |
| 5th .....            |              |
| 6th .....            |              |
| 7th .....            |              |



|                        |             |
|------------------------|-------------|
| 8th .....              |             |
| 9th .....              |             |
| 10th .....             |             |
| 11th .....             |             |
| 12th .....             |             |
| 13th .....             |             |
| <hr/>                  |             |
| A day (24 hours) ..... |             |
| Today .....            | Shit-ōm-kin |
| Yesterday .....        | Hoo'-oon'   |
| Tomorrow .....         | Kah'-doo-e  |
| Tonight .....          |             |
| Day before yesterday   |             |
| Daytime .....          |             |
| Night .....            |             |
| Morning .....          |             |
| Evening .....          |             |
| Noon .....             |             |
| Midnight .....         |             |
| Sunrise .....          |             |
| Sunset .....           |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |
| .....                  |             |



## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                  |  |
|------------------|--|
| Once .....       |  |
| Twice .....      |  |
| Three times..... |  |
| Four times.....  |  |
| Five times.....  |  |
| Ten times.....   |  |
| <hr/>            |  |
| First .....      |  |
| Second .....     |  |
| Third .....      |  |
| Fourth .....     |  |
| Fifth .....      |  |
| Tenth .....      |  |
| Last .....       |  |
| <hr/>            |  |
| <hr/>            |  |
| Often .....      |  |
| Seldom .....     |  |
| Sometimes .....  |  |
| Usually .....    |  |
| Always .....     |  |
| Never .....      |  |
| <hr/>            |  |
| Time .....       |  |
| Early .....      |  |
| Late .....       |  |
| Now .....        |  |



|                        |            |
|------------------------|------------|
| Not yet.....           |            |
| By and by.....         |            |
| Before .....           |            |
| After .....            |            |
| Soon .....             |            |
| Nearly .....           |            |
| Recently .....         |            |
| Next time.....         |            |
| Long ago.....          |            |
| Already (previously)   |            |
| Common .....           |            |
| Rare .....             |            |
| Plenty .....           |            |
| Scarce .....           | { Too much |
| Enough .....           |            |
| Not enough .....       |            |
| Full .....             |            |
| Empty .....            |            |
| Something .....        |            |
| Nothing .....          |            |
| All .....              |            |
| Some .....             |            |
| Any .....              |            |
| Another .....          |            |
| Many (or much).....    |            |
| Few (or not much)..... |            |
| More .....             |            |
| Less .....             |            |
| All gone .....         |            |



|                                |  |
|--------------------------------|--|
| None .....                     |  |
| <i>How many?</i>               |  |
| The whole.....                 |  |
| Half (in length).....          |  |
| Half (in quantity).....        |  |
| About half.....                |  |
| A quarter.....                 |  |
| Single .....                   |  |
| Double .....                   |  |
| <i>A piece</i>                 |  |
| <i>Measure of length</i>       |  |
|                                |  |
| <i>Unit of value ("money")</i> |  |
|                                |  |

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |                  |
|--------------|------------------|
| Large .....  | <i>Bah-tā</i>    |
| Small .....  | <i>Koo'-choo</i> |
| Heavy .....  |                  |
| Light .....  |                  |
| Tall .....   |                  |
| Short .....  |                  |
| Long .....   |                  |
| High .....   |                  |
| Low .....    |                  |
| Narrow ..... |                  |
| Broad .....  |                  |
| Flat .....   |                  |



Thick (by measure).....

Thick (like mush).....

Thin (by measure).....

Thin (like water).....

Shape .....

Round (like a ball).....

Round (like a stick).....

A circle or hoop.....

A crescent.....

A triangle.....

A square.....

A rectangle.....

A point.....

A corner

A hump .....

Flintshape .....

Zigzag .....

Crooked .....

Slanting .....

Straight .....

A straight line.....

A horizontal line.....

A vertical line.....

A diagonal line.....

Standing up

A fork or crotch - . . .



|                        |  |
|------------------------|--|
| Sharp .....            |  |
| Dull (knife, &c) ..... |  |
| Blunt (point) .....    |  |
| Rough .....            |  |
| Smooth .....           |  |
| Hard .....             |  |
| Soft .....             |  |
| Coarse .....           |  |
| Fine .....             |  |
| Bald .....             |  |
| <u>All kinds</u> ..... |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Up .....                    | Kahl'-le  |
| Down .....                  | Ah-mi-e'-yo   |
| Above (or over) .....       |   |
| Below (or under) .....      |   |
| Up stream .....             | Choo-hoo'-lah [same as North-Russian River coming from north] |
| Down stream .....           | Be'-dah-ah'   |
| In .....                    |   |
| Out .....                   |   |
| Inside .....                |   |
| Outside .....               |   |
| Opposite .....              |   |
| This side .....             |   |
| Other side (far side) ..... |   |



Same side - - - - -

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Across .....                |  |
| Top .....                   |  |
| Bottom .....                |  |
| Center .....                |  |
| Middle .....                |  |
| End .....                   |  |
| Side .....                  |  |
| Sideways .....              |  |
| In front. ....              |  |
| Behind .....                |  |
| Between .....               |  |
| Beyond .....                |  |
| Edge or border              |  |
| Right .....                 |  |
| Left .....                  |  |
| .....                       |  |
| Alone .....                 |  |
| Together .....              |  |
| Separated .....             |  |
| Joined together. ....       |  |
| One on top of another. .... |  |
| One above another. ....     |  |
| .....                       |  |
| A day's journey. ....       |  |
| A moon's journey. ....      |  |
| .....                       |  |
| A step. ....                |  |
| .....                       |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| Near .....         |  |
| Nearer .....       |  |
| Far .....          |  |
| Farther .....      |  |
| Way off .....      |  |
| Close to .....     |  |
| How far?           |  |
| Missing (not here) |  |
|                    |  |
|                    |  |
|                    |  |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| color .....                         |  |
| Red .....                           |  |
| Brown .....                         |  |
| Yellow .....                        |  |
| Green .....                         |  |
| Blue .....                          |  |
| Black .....                         |  |
| White .....                         |  |
| Gray .....                          |  |
|                                     |  |
| A stripe .....                      |  |
| Striped .....                       |  |
| A spot .....                        |  |
| Spotted with very small spots ..... |  |
| Spotted with large spots .....      |  |
|                                     |  |



A drawing or picture.....  
 A sign or symbol.....  
 A mark.....  
 A landmark.....  
 A marked tree.....  
 A marked rock.....  
 A cairn.....  
 A cross or crossmark.....  
 A post.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - -

A question.....  
 An answer.....  
 A story (tale).....  
 A name.....  
 A word.....  
 A dream.....  
 A noise.....  
 A smell.....  
 A mystery.....  
 A secret.....  
 A mistake.....  
 A quarrel.....  
 An accident.....



**Note: Page(s) missing  
from original.**



A journey .....

The truth .....

A lie .....

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes .....

No .....

Not (general negative) .....

Why .....

When .....

Then .....

What .....

Which .....

How .....

Where .....

Here .....

There .....

This .....

That .....

Other .....

Question (interrogative)



|                        |  |
|------------------------|--|
| Part .....             |  |
| With .....             |  |
| And .....              |  |
| Also .....             |  |
| Or .....               |  |
| If .....               |  |
| Perhaps .....          |  |
| Because .....          |  |
| At .....               |  |
| Till (until) .....     |  |
| But .....              |  |
| Again .....            |  |
| Very (intensive) ..... |  |
| Only .....             |  |
| On (or upon) .....     |  |
| Around .....           |  |
| Open .....             |  |
| Shut .....             |  |
| Tight .....            |  |
| Loose .....            |  |
| Lost .....             |  |
| Found .....            |  |
| New .....              |  |
| Old .....              |  |
| Like (similar) .....   |  |
| The same .....         |  |
| Different .....        |  |
| Begun .....            |  |



|                              |  |
|------------------------------|--|
| Finished .....               |  |
| Easy .....                   |  |
| Difficult .....              |  |
| Abandoned .....              |  |
| Bent .....                   |  |
| Broken .....                 |  |
| Mended .....                 |  |
| Marked .....                 |  |
| Funny .....                  |  |
| Mysterious .....             |  |
| Careful .....                |  |
| Possible .....               |  |
| If possible .....            |  |
| Impossible .....             |  |
| Necessary .....              |  |
| Safe .....                   |  |
| Dangerous .....              |  |
| Horrible (dreadful).....     |  |
| Wild .....                   |  |
| Tame .....                   |  |
| Animate .....                |  |
| Inanimate .....              |  |
| Intentional (purposely)..... |  |
| Accidental .....             |  |
| Secretly .....               |  |
| Exactly .....                |  |
| Real (genuine) .....         |  |
| Great (powerful) .....       |  |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| I (or me).....                | Ah'-ah         |
| My (or mine).....             |                |
| You (singular).....           | Ah'-mah        |
| You (dual).....               |                |
| You (plural).....             |                |
| Your or yours (singular)..... |                |
| Your or yours (dual).....     |                |
| Your or yours (plural).....   |                |
| He (him, she, or her).....    | Hah'-mo        |
| His (or hers).....            |                |
| We (dual).....                | Ah'-mah ah'-ke |
| We (plural).....              |                |
| Ours (dual).....              |                |
| Ours (plural).....            |                |
| They or them (dual).....      |                |
| They or them (plural).....    |                |
| Theirs (dual).....            |                |
| Theirs (plural).....          |                |
| Who? .....                    |                |
| Whose? .....                  |                |
| It .....                      |                |
| My mother.....                |                |
| Your (singular) mother.....   |                |
| Your (dual) mother.....       |                |
| Your (plural) mother.....     |                |
| His mother.....               |                |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Our (dual) mother.....      |  |
| Their (plural) mother.....  |  |
| My dog .....                |  |
| Your (singular) dog.....    |  |
| His dog.....                |  |
| Our (dual) dog.....         |  |
| Their (plural) dog.....     |  |
| My arrow.....               |  |
| Your (singular) arrow.....  |  |
| His arrow.....              |  |
| Our (dual) arrow.....       |  |
| Their (plural) arrow.....   |  |
| My basket.....              |  |
| Your (singular) basket..... |  |
| Your (dual) basket.....     |  |
| Your (plural) basket.....   |  |
| His basket.....             |  |
| Our (dual) basket.....      |  |
| Their (dual) basket.....    |  |
| Their (plural) basket.....  |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |



## 25. PLURALS

|                              |  |
|------------------------------|--|
| One dog.....                 |  |
| Two dogs.....                |  |
| Many dogs.....               |  |
| One man.....                 |  |
| Two men.....                 |  |
| Many men.....                |  |
| One woman.....               |  |
| Many women.....              |  |
| A child.....                 |  |
| Many children.....           |  |
| A boy.....                   |  |
| Many boys.....               |  |
| A girl.....                  |  |
| Many girls.....              |  |
| A mountain.....              |  |
| Many mountains.....          |  |
| A star.....                  |  |
| Many stars .....             |  |
| A tree.....                  |  |
| Many trees.....              |  |
| A fish.....                  |  |
| Many fishes.....             |  |
| A bird.....                  |  |
| Many birds.....              |  |
| An arrow.....                |  |
| Many arrows.....             |  |
| A house or wickiup.....      |  |
| Many houses or wickiups..... |  |



## 26. VERBS

Look - - - -

- I see you (singular).....
- I see you (dual).....
- I see you (plural).....
- You (singular) see me.....
- You (dual) see me.....
- You (plural) see me.....
- I see him.....
- He sees me.....
- I see them (dual).....
- I see them (plural).....
- They (dual) see me.....
- They (plural) see me.....
- I saw you (singular).....
- I saw you (dual).....
- I saw you (plural).....
- You (singular) saw me.....
- You (singular) saw him.....
- You (singular) saw them (pl.)...
- You (dual) saw us.....
- You (plural) saw them (pl.).....
- He saw me.....
- He saw you (singular).....
- He saw you (dual).....
- He saw you (plural).....
- He saw him.....
- He saw them (dual).....
- He saw them (plural).....



Go! .....  
 I am going (present) .....  
 I am going (future) .....  
 I shall go .....  
 I was going .....  
 I have gone .....  
 I may go .....  
 He is going (present) .....  
     is going (future) .....  
     will go .....  
     has gone .....  
     may go .....  
 You (singular) are going .....  
     " will go .....  
     " have gone .....  
     " may go .....  
 You (dual) are going .....  
     " will go .....  
     " have gone .....  
     " may go .....  
 You (plural) are going .....  
     " will go .....  
     " have gone .....  
     " may go .....  
 We (you and I) are going .....  
     " shall go .....  
     " have gone .....  
     " may go .....



We (they and I) are going.....

" shall go.....

" have gone.....

" may go.....

They (dual) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

They (plural) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

COME! .....

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

" will kill.....



You (singular) have killed.....

" may kill.....

You (dual) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

You (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (you and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

We (they and I) are killing.....

" shall kill.....

" have killed.....

" may kill.....

They (plural) are killing.....

" will kill.....

" have killed.....

" may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



I shall stand up.....  
I have stood up.....  
RUN! .....  
I am running.....  
I shall run.....  
I have run.....  
FETCH! .....  
I am fetching.....  
I shall fetch.....  
I have fetched.....  
TAKE AWAY!.....  
I am taking away.....  
I shall take away.....  
I have taken away.....  
STOP! .....  
I am stopping.....  
I shall stop.....  
I have stopped.....  
HURRY! .....  
I am hurrying.....  
I shall hurry.....  
I have hurried.....  
DANCE! .....  
I am dancing.....  
I shall dance.....  
I have danced.....  
SING! .....  
I am singing.....



|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| I shall sing.....           | ..... |
| I have sung.....            | ..... |
| LAUGH! .....                | ..... |
| I am laughing.....          | ..... |
| I shall laugh.....          | ..... |
| I have laughed.....         | ..... |
| CRY! .....                  | ..... |
| I am crying.....            | ..... |
| I shall cry.....            | ..... |
| I have cried.....           | ..... |
| TRADE! .....                | ..... |
| I am trading.....           | ..... |
| I shall trade.....          | ..... |
| I have traded.....          | ..... |
| WEAVE A BASKET!.....        | ..... |
| I am weaving a basket.....  | ..... |
| I shall weave a basket..... | ..... |
| I have woven a basket.....  | ..... |
| MAKE A SIGN!.....           | ..... |
| I am making a sign.....     | ..... |
| I shall make a sign.....    | ..... |
| I have made a sign.....     | ..... |
| I AM WELL!.....             | ..... |
| You are well.....           | ..... |
| He is well.....             | ..... |
| I AM SICK.....              | ..... |
| strong .....                | ..... |
| weak .....                  | ..... |



alive .....  
dead .....  
awake .....  
asleep .....  
sleepy .....  
lame .....  
blind .....  
deaf .....  
drunk .....  
insane .....  
fat .....  
slim .....  
old .....  
young .....  
tired .....  
rested .....  
drowned .....  
quick .....  
slow .....  
busy .....  
idle .....  
lazy .....  
hungry .....  
thirsty .....  
happy .....  
unhappy .....  
lucky .....  
unlucky .....



|                    |  |
|--------------------|--|
| glad .....         |  |
| sorry .....        |  |
| kind .....         |  |
| unkind .....       |  |
| cross .....        |  |
| angry .....        |  |
| ugly .....         |  |
| honest .....       |  |
| dishonest .....    |  |
| smart .....        |  |
| stupid .....       |  |
| proud .....        |  |
| defiant .....      |  |
| afraid .....       |  |
| scared .....       |  |
| surprised .....    |  |
| disappointed ..... |  |
| jealous .....      |  |
| ashamed .....      |  |
| mistaken .....     |  |
| lonesome .....     |  |
| clean .....        |  |
| dirty .....        |  |
| pretty .....       |  |
| homely .....       |  |
| naked .....        |  |
| clothed .....      |  |
| rich .....         |  |



poor .....

right .....

**wrong** .....

present (here).....

absent .....

## Do it now



## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....



Run away.....  
Run quick.....  
Try again.....  
Catch him!.....  
All right.....  
Where is he?.....  
Over there.....  
On the ground.....  
He sees himself.....  
How many?.....  
Only one.....  
All gone.....  
I am sorry.....  
Look at that!.....  
I lost my knife.....  
He found my knife.....  
I am thirsty.....  
Where is the water?.....  
I don't know.....  
Go get water.....  
Give me a drink.....  
I feel better.....  
I am hungry.....  
It's time to eat.....  
Food is plenty.....  
Food is scarce.....  
It is mine.....  
He is smoking.....



|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| The fire is smoking.....      | ..... |
| Hear the dog bark!.....       | ..... |
| All the dogs are barking..... | ..... |
| The dog bit the man.....      | ..... |
| The man hit the dog.....      | ..... |
| An old dog.....               | ..... |
| An old man.....               | ..... |
| Go to bed!.....               | ..... |
| Come to bed.....              | ..... |
| Go to sleep.....              | ..... |
| Get up!.....                  | ..... |
| Stand up!.....                | ..... |
| Sit down!.....                | ..... |
| I'm afraid.....               | ..... |
| I'm ashamed.....              | ..... |
| I'm sick.....                 | ..... |
| So are you.....               | ..... |
| My belly aches.....           | ..... |
| You are sick.....             | ..... |
| He is sick.....               | ..... |
| We all are sick.....          | ..... |
| He is a bad man.....          | ..... |
| He killed my dog.....         | ..... |
| Where did he go?.....         | ..... |
| He went home.....             | ..... |
| He struck me.....             | ..... |
| Strike him!.....              | ..... |
| I struck him.....             | ..... |



|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| He is picking berries.....    | ..... |
| She is gathering acorns.....  | ..... |
| Is he dead?.....              | ..... |
| Yes, he is dead.....          | ..... |
| I killed him yesterday.....   | ..... |
| I am killing him now.....     | ..... |
| No he is not dead.....        | ..... |
| He is dying.....              | ..... |
| He loves her.....             | ..... |
| He married her.....           | ..... |
| She married him.....          | ..... |
| She had a baby.....           | ..... |
| She is pounding acorns.....   | ..... |
| She is grinding seeds.....    | ..... |
| Somebody is coming.....       | ..... |
| A white man is coming.....    | ..... |
| An Indian is coming.....      | ..... |
| Who are you?.....             | ..... |
| What is your name?.....       | ..... |
| Where did you come from?..... | ..... |
| Where are you going?.....     | ..... |
| When are you going?.....      | ..... |
| I love you.....               | ..... |
| Do you understand?.....       | ..... |
| I understand.....             | ..... |
| Hold up your hand.....        | ..... |
| Which is your horse?.....     | ..... |
| Which is your dog?.....       | ..... |



Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish.....

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer.....

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him.....

He killed a bear.....

A bear killed him.....

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on  
the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising.....

The sun is up.....

The sun is going down.....



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I don't want to

I want to talk to you

What do you mean

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Ouch! - - -



Bodega Bay - - - - Ah'-kah doo-we' tah

Tomales Bay - - - - E'-yo ko'-kah

Sonoma (place) Hoo'-chā

Sonoma city (place) - - Hoo'-chā

The place (settlement) Cotati was named for the first settler in the neighborhood.

He was a Mexican by the name of Cotati. It is not an Indian word.

There was no Indian rancheria at or very near Cotati and the place is included under the name Kah-kōp-too-we, which is Santa Rosa plain.

Cotati locality called Shah'-chan hoo'-loo-ah'-ne by Kah'-tah-we chum'-mi.



## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Santa Rosa place              | Mah'-kah nā'-hān yo'-le  |
| Sebastapol "                  | { Bah-tě'-hlě ko'-lon<br>Bah-tik'-lā kow'-we                               |
| Mark West                     |  |
| Santa Rosa - Sebastapol Plain | -teu- { extending south to Cotati<br>Kah-kōp-too-we { and Penn Grove hills |
| Rincon Valley                 | Kah'-bā-choo'-wahn   We'-luk   |
| Santa Rosa Creek              | Ah-kah'-mo   |
| Santa Rosa Lagoon             | Kahp-tān   |
| Mark West Creek               | To-o-mah'-kon  |
| Russian River                 | • Be'-dah-kah' [= <u>THE</u> River]  |
| Molino (locality)             | Kah'-bah-se'-ton   |
| Forestville "                 | Yah-shin'-ko (Meadowlark people?)  |
| Guerneville "                 |  |
| Green Valley "                | Shaw-kō'-le (ours)   |
| Freestone "                   | He-e'-we   |
| Windsor "                     | Choi'-le kow'-we   |
| Penn Grove "                  | Kal'-lak-she'-ah ("our southern limit")                                    |
| Petaluma "                    | Bat-to-le'-don (not ours)  |
| Cotati region                 | Shah'-chan hao'-loo-ah'-ne   |
| Mt. St. Helena                | Do-no kōn-ton <span style="float: right;">high mt.</span>                  |
| Sonoma Mt.                    | Wil'-lah han'-no   |
| Taylor Mt.                    |  |
| Bennett Mt.                   |  |
| Bennett Valley                | swamp?<br>Ah-hi'-ah ko-kat'-ton  |
| Mt. 3-4 m NNE Santa Rosa      | Ge-tow'-shah   |



## 29. PERSONAL NAMES

## Of men and boys:

### Of women and girls:

[illegible]



(In language of this tribe)

Me'-dah-kah' tum'-mi

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bay people  
Ah'-kum tut'-chah

South  
E'-ya ko'-yi

.....

Ahm'-mo-mā sho-an'-ne

.. We' - Luk



## Rancherias

|   |   |
|---|---|
| At Sebastapol - - - - -                         | { Bah-tě-hlě - ko'-lon<br>Bah-tik'-lā kow'-we (Bah-te'-hle tchow'-we) |
| Santa Rosa - - - - -                            | Mah'-kah nā'-han yo-le  |
| Mark West - - - - -                             | To'-o-mah'-kon  |
| Penn Grove - - - - -                            | Kal'-lak-she'-yah (our southern limit)                                |
| Rincon Valley - - - - -                         | { Ah' <sup>east</sup> sho-ko'-we                                      |
| Laguna Santa Rosa -                             | Kahp'-tān (on Big Lagoon 5 miles north of Sebastapol)                 |
| Sebastapol Lagoon - -                           | Mah-se'-kah   |
| Molino - - - - -                                | Kah'-bah-se'-ton  |
| Windsor - - - - -                               | Choi-le kow'-se   |
| Bennett - - - - -                               | Ah-hi'-ah ko-kat-ton <sup>swamp?</sup>                                |
| Forestville - - - - -                           | Yah-shin'-ko  |
| In hills about a mile W or NW of<br>Forestville | Bo'-tah-kaht bo-ah'-ne (big village)                                  |
| On loop of Russian River N<br>of Forestville    | Kah'-tahk-klā'-men  |
| Bodega Roads rancheria - - -                    | Kah-ko'-we (Bodega tribe)   |



mah'-kah-mo-chum'-ni Division

we-shum'-tah-tah (Kah'-tah-we-  
chum-mi)

M/12r/V48

Pomo stock

80/18

2



Dec. 1923  
Mar. 1926  
Feb. 1926

VOCABULARIES  
OF  
NORTH AMERICAN INDIANS

BY  
C. HART MERRIAM

We-shum'tat'tah chum'mi

TRIBE: Kah'-tah-we chum'-mi

Healdsburg Region, Russian River, Calif.

[ S = Mrs. Sears = Kah'-tah-we chum'-mi.  
# = Santa Rosa dialect

INDEX TO CONTENTS

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| 1 Numerals .....  | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....   | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                      | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....            | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....              | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                             | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                         | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)..... | 18 | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....   | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                    | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....         | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....                | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                       | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                               | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....  | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**a** as in acorn, date, late, mane.

**ä** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ō** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ū** as in tub, mud, us.

**ü** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written **ch**)

**"** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o"*. (In MS written **"**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe We-shum'tat-tah chum-mi Home of tribe Healdsburg region, Russian River, Calif.  
 (and old daughter, Mrs. Sears) (including Frank Carillo)  
 Vocabulary obtained from Henry Maximilian, Frank Carillo, & other members of tribe,  
 At (place) Healdsburg & other places Date Various dates from 1905, Oct. 1922-1925.  
 Remarks Language in the main clear & easy to speak & write. In a few words t & p are explosive.  
In some cases d & t, in others k & t, are hard to distinguish.  
 C. Hart Merriam

## 1. NUMERALS

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| ...1. Chah'-chah             | 23                            |
| * ...2. Ahk'-ko              | 24                            |
| ...3. Mis-se'-ko' / Me-se-bo | 25. Ah-ko'-sho-to too-sho'-ko |
| * ...4. Me'-chah             | 26                            |
| * ...5. Too'-sho             | 27                            |
| * ...6. Lan'-chah            | 28                            |
| * ...7. Laht'-ko             | 29                            |
| * ...8. Kum'-chah            | ...30. Mis-se'-ko sho'-to     |
| * ...9. Chah'-cho            | 35                            |
| * ...10. Chah'-sho-to        | ...40. Me'-chah' sho'-to      |
| ...11. We-nan'-chah          | 45                            |
| ...12. We-nan'-ko            | ...50. Too'-sho'-hi           |
| ...13. We-num'-se'-ko        | 55                            |
| ...14. We-num'-chah          | ...60. Lan'-chah hi           |
| We-nan too'-sho              | 65                            |
| ...15. We-num'-too'-sho      |                               |
| We-nan lan'-chah             | 70. Lan'-chah sho'-to         |
| ...16. We-num'-lan'-chah     |                               |
| We-nan laht'-ko              | 75                            |
| ...17. We-num'-laht'-ko      |                               |
| We-nan kum'-chah             | 80                            |
| ...18. We-num'-kum'-chah     |                               |
| ...19. We-nan'-chah'-cho     | 85                            |
| ...20. Ah-ko'-sho-to         | 90                            |
| 21                           | 95                            |
| 22                           | 100. Chah'-we                 |



5 { Hah'-moo - - - 1 man  
 Hah'-mahn - - - 1 woman  
 Hah'-moo'-chah - - 2 persons  
 Bah-tā ah-chah-chi - many people

## 2. PERSONS

{ 1 person - - - Chah'-chah ah-tah-ti'-i  
 2 persons - - - Ah'-ko ah-tah-ti'-i  
 many people { Bah-tā' ah-tah-ti'-i  
 Te-ē-chow ah-chah-chi

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| People (Indian).....               | .. Ah'-chah'-chi <sup>s</sup>   Ah'-tah-ti-yi <sup>†</sup>  |
| The old people.....                | .. Ah'-te etch'-mah   |
| The young people.....              | .. Kah-we'-ah   |
| People (White men).....            | .. Pah'-lah-chi-i <sup>s</sup>  |
| People (Spanish or Mexican).....   | .. Ah'-tah'-woon'-yi <sup>†</sup>   |
| Man .....                          | .. Atch'-ah'-loon'-yi <sup>s</sup> (or Ah'-chah'-loon'-yi)  |
| Woman .....                        | .. Bah-i'-yi <sup>s</sup>   Bah-i'-yah <sup>se</sup>   Bah-i-yi <sup>†</sup>                            |
| My father.....                     | .. Ah'-min <sup>dt</sup>  |
| Your father.....                   | .. Ma-ā <sup>s</sup>  |
| His father.....                    | .. Me yam'-me <sup>s</sup> (Wā-ān chon ah'-min?<br>We'-lah-ke me-em'-me?)                               |
| Father .....                       | .. Ah-min   |
| Father (addressed).....            | .. Med'-dā <sup>s</sup>   Mē-tā <sup>s</sup>  |
| Mother .....                       | .. Ah'-chin <sup>s</sup> (= my mother)   Ah'-chen <sup>†</sup>   { His mother <sup>s</sup><br>me-at'-te |
| Mother (addressed).....            | .. Ched'-dē <sup>s</sup>  |
| Son .....                          | .. Ah'-pah-ke <sup>s</sup> { Your son<br>me'-pah'-ke  |
| Daughter .....                     | .. Kah'-we   Ah'-ke kah'-we <sup>s</sup>  |
| Brother .....                      |   |
| Sister .....                       |   |
| Elder brother.....                 | .. Ah'-me <sup>k. s</sup> -gin  |
| Elder sister .....                 | .. Ad-de <sup>k. s</sup> -gin   |
| Younger brother .....              | .. Nah-tud'-doo <sup>s</sup>  |
| Younger sister .....               | .. Nah-tud'-doo <sup>s</sup>  |
| Grandfather (father's father)..... | .. Ah'-lut'-tsin <sup>s</sup> ah'-tah'-chen <sup>†</sup>  |
| Grandfather (mother's father)..... | .. Ah'-chah'-sin <sup>s</sup> " mutch'-en <sup>†</sup>  |
| Grandmother (father's mother)..... | .. Ah'-mah'-sin <sup>s</sup> ah'-mah'-chen <sup>†</sup>   |
| Grandmother (mother's mother)..... | .. Ah'-kah'-sin <sup>s</sup> ah'-kah'-chen <sup>†</sup>   |
| Uncle (father's brother).....      | .. Ah'-chi'-kin   Ah'-che'-kin <sup>s</sup>   |



|                                  |    |   |                                   |
|----------------------------------|----|---|-----------------------------------|
| Uncle (mother's brother).....    | .. | Ah-choo'-tsin <sup>s</sup>                                    |                                   |
| Aunt (father's sister).....      | .. | Ah-moo'-tsin <sup>s</sup>                                     |                                   |
| Aunt (mother's sister).....      | .. | Ah-she'-kin <sup>s</sup>                                      |                                   |
| Old man.....                     | .. | Bah'-te-i <sup>s</sup>  |                                   |
| Old woman.....                   | .. | Kah-lā-i <sup>s</sup>   |                                   |
| Young man.....                   | .. | Shā-wā-jī'-yi <sup>s</sup>   Shā-wā-chi' <sup>s</sup>         |                                   |
| Young woman.....                 | .. | Ah-kah-li'-yi <sup>s</sup>                                    |                                   |
| Little boy (4 to 12 years).....  | .. | Bi-yow'-yah <sup>s</sup>                                      |                                   |
| Little girl (4 to 12 years)..... | .. | mat-tow'-yah <sup>s</sup>                                     |                                   |
| Children (4 to 12 years).....    | .. | Oo-too'-chah <sup>s</sup>                                     | { a child<br>Oo'-too <sup>s</sup> |
| Baby .....                       | .. | Oo'-too <sup>s</sup>  |                                   |
| Twins .....                      | .. | Oo'-yah <sup>s</sup>  |                                   |
| Married man.....                 | .. | Mah'-duk dek-ko'-yi   |                                   |
| Married woman.....               | .. | Ah-tah-loon-nah ko'-te  |                                   |
| Widow .....                      | .. | Mah-dok did'-ā-we   |                                   |
| Widower .....                    | .. | Mah-dok dā'-to-we   |                                   |
| Old maid.....                    | .. |   |                                   |
| Old bachelor.....                | .. |   |                                   |
| Barren woman.....                | .. | Kah'-wis  |                                   |
| My husband.....                  | .. | Ah-wit'-kun <sup>s</sup>                                      |                                   |
| Your husband.....                | .. |   |                                   |
| Husband .....                    | .. |   |                                   |
| My wife.....                     | .. | Ah-wit kah'-men <sup>s</sup> & Ah-kah'-bah-i'-yi <sup>†</sup> |                                   |
| Wife .....                       | .. |   |                                   |
| Mother-in-law (husband's mother) | .. | Bi-kah'-lā-i <sup>s</sup>                                     | Bah-um-ti-i'-yi <sup>†</sup>      |
| Mother-in-law (wife's mother) .. | .. | Bi-kah-lā-i <sup>s</sup>                                      |                                   |
| Wife's sister.....               | .. | Ah-wik-chah'-min  | Ah-we-dats'-men <sup>s</sup>      |
| Wife's brother.....              | .. | Ah-wik'-chi <sup>s</sup>                                      |                                   |
| Brother's wife .....             | .. | Mah-tan <sup>s</sup>  |                                   |
| Sister's husband .....           | .. | Ah-mo'-kun <sup>s</sup>                                       |                                   |



|  |  |  |
|--|--|--|
| Husband's sister.....                    | Ah-we-dat'men <sup>s</sup>   |  |
| Husband's brother.....                   | Ah-pah'-ke <sup>s</sup>  |  |
| Cousin.....                              | Shoot'-ke <sup>s</sup>   |  |
| Somebody .....                           | Chah'-ah'-kah <sup>s</sup>   |  |
| Anybody .....                            |  |  |
| Nobody .....                             | Chah'-ah cho'-ah <sup>s</sup>  |  |
| Relative or relation.....                | Kah'-nim-mi <sup>s</sup>   |  |
| Stranger .....                           | Pal-lah'-chah  |  |
| Friend .....                             | Ahk-kahn'  |  |
| Enemy .....                              | Pah-lah-chah   |  |
| Slave .....                              |  |  |
| Captive .....                            |  |  |
| Adopted person.....                      |  |  |
| Orphan .....                             | { "left all alone"<br>mah-tet-too-we <sup>s</sup>   Koo-too'-te <sup>s</sup> |  |
| Artist (man who makes drawings) ..       |  |  |
| Dandy .....                              |  |  |
| Thief .....                              |  |  |
| Trader .....                             |  |  |
| Runner .....                             |  |  |
| Hunter .....                             | { Boo-o-din'<br>Bo-ä-din-jí-i   good shot<br>E-chök'-chi                     |  |
| Fisherman .....                          | Ah-shah'-jí-i  |  |
| Grandchild.....                          | Ah-we kow'-kan <sup>s</sup>  | Our-ue-kow'-kah #  |
| Niece.....                               |  |  |
| Nephew.....                              |  |  |
| Partner.....                             |  |  |
| Lover(♂).....                            | She calls him  | { young woman<br>Ah'-kah-li Koo-let'-te <sup>s</sup> crazy |
| Sweetheart(♀).....                       | { He calls her<br>me-to-to hoo-dow'-wah (= little girl I want you)           |  |
| Do'-we ti'-ji #<br>The First People..... | { E-tin-kä'-chah <sup>s</sup><br>Do'-we chop-tā-i (may be first man)         |  |
| Everybody .....                          | Nah'-pe-o'-chah <sup>s</sup>   |  |
| Son-in-law .....                         | Bi'-ah <sup>s</sup>  |  |



### 3. PARTS OF BODY

|                     |    |   |  |
|---------------------|----|---|--|
| My head.....        | :: | At'-to shin'-nah <sup>s</sup>                       |  |
| Your head.....      | :: | Me'-to shin'-nah <sup>s</sup>                       |  |
| His head.....       | :: | Wā-ān'chōn shin'-nah                                |  |
| Head .....          | :: | Shin'-nah <sup>s</sup> ‡                            |  |
| Top of head.....    | :: | Shin-nah' kel-ly <sup>s</sup>                       |  |
| Face .....          | :: | Hoo'-we   |  |
| Forehead .....      | :: | Lel'-ly <sup>s</sup>   Lā'-le <sup>s</sup>          |  |
| Temple .....        | :: | Hoo-oot'-soon <sup>s</sup>                          |  |
| Eyebrow .....       | :: | Les'-loo <sup>s</sup>                               |  |
| Eye ... Hoo-oo'-e ‡ | :: | Hoo-ook'-kā-le {sturred <sup>s</sup><br>Hoo-ook'-lē |  |
| Eyelid .....        | :: | Hoo'tsa-dah <sup>s</sup>                            |  |
| Eyelash .....       | :: | Hoo loo'-cha-loo <sup>s</sup>                       |  |
| Nose .....          | :: | He-lam', moo <sup>s</sup> ‡<br>He-lam'-dah          |  |
| Nostril .....       | :: | Nose holes<br>He-lam mo'-mo                         |  |
| Ear .....           | :: | She-mah'-moo <sup>s</sup><br>She-mum-mo             |  |
| Cheek .....         | :: | Hoo-mah'-te <sup>s</sup><br>Hoo-mut'-te ‡           |  |
| Chin .....          | :: | Sek'-kā <sup>s</sup> sē'-kē ‡                       |  |
| Mouth .....         | :: | Ah'-hah ‡   |  |
| Lips .....          | :: | Ah-hah' tsā-dah                                     |  |
| Tongue .....        | :: | He'-lah <sup>s</sup> He'-bah-ah ‡                   |  |
| Back of neck.....   | :: | Chi'-ah <sup>s</sup>                                |  |
| Throat .....        | :: | Cho'-sho <sup>s</sup>                               |  |
| Adam's apple.....   | :: | Wah'-tuk <sup>s</sup> (same as Frog)                |  |
| <u>Axilla</u> ..... | :: | Ish-hah'-yo <sup>s</sup>                            |  |
| Shoulder .....      | :: | Wah'-kah <sup>s</sup> ‡                             |  |
| Arm .....           | :: | Ish'-hah <sup>s</sup> ‡                             |  |
| Upper arm.....      | :: | Ish-hah pet <sup>s</sup>                            |  |



|                         |                           |  |
|-------------------------|---------------------------|--|
| Lower arm.....          | Chah-tsä'-te              |  |
| Elbow .....             | Be-yan'-hnah <sup>s</sup> |  |
|                         | Be-yen'-nah               |  |
| Hand .....              | Tah'-nah and O-tum'-mah   | Tö-phö †                                     |
| Right hand.....         | Ho-dut'-to                |  |
| Left hand.....          | Tah-ween'-to              |  |
| Fist (closed hand)..... | O-tum'-mo do-koo'-me      | (Dook-moo'-che?)                             |
| Palm of hand.....       |                           |  |
| Back of hand.....       |                           |  |
| Fingers .....           | Tah'-nah <sup>s</sup>     |  |
|                         | Tsah'-nah'-sě             |  |
| Thumb .....             | O-to me-yet'-tin          |  |
| Index finger.....       | Do'-kin                   |  |
| Middle finger.....      |                           |  |
| Fourth finger.....      |                           |  |
| Little finger.....      | Tah'-nah'-se              |  |
| Knuckles .....          |                           |  |
| <b>Wrist</b>            |                           |  |
| Whole body.....         | She'-bah †                |  |
| Back .....              | Bä-cho †                  |  |
| Side .....              | E-hal'-wā                 |  |
| Chest .....             | Koo'-noo chow'-we         | (maybe sternum only)                         |
|                         | Koo'-noo †                |  |
| Female breasts.....     | She'-do †                 |  |
| Nipple .....            | She'-dök-be               |  |
| Belly .....             | Oo-kah †                  |  |
| Navel .....             | Ko-ko'-mah                |  |
| Anus .....              | Ah-pah'-mo                | ah'-pah'-mo †                                |
| Penis .....             | E'-sah                    | †  |
| Testicles .....         | Yo'-ko                    | †  |
| Vulva .....             | Kah-tä                    | Shah'-bě † (both correct according to tribe) |
| Scrotum .....           | Yo'-ko tsé'-dah           | (=testicles skin)                            |
| Privates (♂ or ♀) - - - |                           |  |
| Crotch - - - - -        |                           |  |



|                            |  |
|----------------------------|--|
| Sacrum .....               | O-chum'-yah  |
| Buttocks .....             | Se'-le   |
| Hip joint .....            | Hahp'-koo  |
| Whole leg .....            | Lip'-poo <sup>s</sup> and Che'-te  |
| Thigh .....                | <div> <div> Flesh underside of thigh<sup>s</sup><br/> Tsahl'-ah'-she </div> <div> Thigh<sup>s</sup><br/> Che'-te' </div> </div> (lah'-tah <sup>+</sup> ) |
| Knee .....                 | Se-nah'-tah <sup>s</sup> <sup>+</sup><br>Se-no'-tah  |
| Lower leg .....            | <div> calf of leg<br/> He-mah-pet </div>   |
| Ankle .....                | Koo'-mah <sup>+</sup>  |
| Instep .....               |  |
| Foot .....                 | Kah'-mah <sup>+</sup>  |
| Malleolus .....            | Koo'-mah (same as ankle)   |
| Sole .....                 | Kah'-mah shoo-kah'-to  |
| Heel .....                 | Kah'-lah-ah <sup>+</sup>   |
| Toes .....                 |  |
| Big toe .....              | Kah'-mah me-ä'-tin   |
| Little toe .....           |  |
| Nails .....                | <sup>+</sup> Hā-ep'-tē (same as claws)   |
| Skin .....                 | <sup>+</sup> Tse'-dah  |
| Hair .....                 | <sup>+</sup> Hā'-ē <sup>s</sup>  |
| Beard .....                | <sup>+</sup> Hi'-an <sup>s</sup> <i>hiyan</i> <sup>+</sup>   |
| Mustache .....             | Hi-an <sup>s</sup>   |
| Pubic hairs                | <div> of man<br/> E-sas'-boo<sup>s</sup> <sup>+</sup> </div> <div> of woman<br/> Kah'-tes'-boo<sup>s</sup> <sup>+</sup> </div>                           |
| Bone .....                 | E'-hah <sup>s</sup> <sup>+</sup>   |
| Skull .....                | Ho-taw-too-lō  |
| Jaw .....                  | Ho-kwen'-nah   |
| Cheek bone (malar) .....   | Hoop'-ko   Hoo-oo'-ko  |
| Back bone (vertebræ) ..... | <div> Back bone<br/> Bah-cho'-e-hah </div>   |
| A single vertebra .....    |  |
| Sacrum .....               | O-chum'-yah  |
| Sternum .....              | Koo-noo chow'-we<br>(7)  |



|                                    |  |                          |
|------------------------------------|--|--------------------------|
| Collar bone .....                  | She-im'-me <sup>s</sup>                            |                          |
| Shoulderblade .....                | Tahl'-hi <sup>s</sup>                              |                          |
| Pelvis .....                       |  |                          |
| Ribs .....                         | E-hal'-wā <sup>s</sup>   E-hal'-lā-wā <sup>s</sup> |                          |
| Tip of sternum (cartilage)         | Pa-tet'-tin  |                          |
| A joint.....                       | { bone<br>E-hah' too-mahm'-we                      |                          |
| Tendon or sinew.....               | He'-mah <sup>s</sup> ‡                             |                          |
| Shin bone (Tibia)                  | Le-poo'-yah <sup>s</sup>                           | Po-lup'-cho <sup>†</sup> |
| Teeth .....                        | Ho'-o <sup>s</sup>                                 | Ho-ō <sup>†</sup>        |
| Incisor tooth.....                 |  |                          |
| Canine tooth.....                  |  |                          |
| Molar tooth.....                   | Ho kwen'-nah                                       |                          |
| Milk teeth                         | Ah'-chow <sup>s</sup>                              |                          |
| Brain .....                        | Ho'-tō   Haw'-tō <sup>s</sup> ‡                    |                          |
| Heart .....                        | Tsoo'-koon <sup>s</sup>                            | choo'-kon <sup>†</sup>   |
| Bloodvessel (artery or large vein) | Ah-chet'-te he'-dah                                |                          |
| Pulse .....                        | Ah-chet' he'-mah <sup>s</sup>                      |                          |
| Lungs .....                        | Bo'-ut ‡   |                          |
| Windpipe .....                     | Cho'-sho <sup>s</sup>                              |                          |
| Stomach .....                      | Shoo'-ki ?   oo'-kah <sup>s</sup> ‡                |                          |
| Liver .....                        | Chal'-hah <sup>s</sup> ‡                           |                          |
| Gall bladder.....                  | Sek-en'-nah  |                          |
| Intestines .....                   | E'-pah   |                          |
| Kidneys .....                      | Lah'-pe'-ah ‡                                      |                          |
| Bladder .....                      | Sōt-kah  | so-ōt'-kah ‡             |
| Uterus .....                       | Kah'-we ah'-bun                                    |                          |
| Blood .....                        | Ah'-chit   Ah'-chet <sup>s</sup> ‡                 |                          |
| Milk .....                         | She'-daw   |                          |
| Urine .....                        | Sōt-kah   Tsōt-kah                                 | saw-ōt'-kah ‡            |



|                      |  |
|----------------------|--|
| Excrement .....      | .. Ah'-pah                                       |
| Saliva .....         | .. Kah'-kit                                      |
| Sweat .....          | .. Mahtch'-hi                                    |
| Fat .....            | ... E'-poo'-e <sup>s</sup>                       |
| Oil .....            |  |
| Tears .....          | .. Hoo-e'-kah <sup>s</sup>                       |
| Placenta .....       | Ah-chah'-lun                                     |
| Umbilical cord ..... | { Baby gut<br>Oo'-too e'-pah                     |
| Breath .....         | Shoo-kahm'-koi <sup>s</sup> (may mean breathing) |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                   |   |
|-------------------|---|
| Well .....        | .. Ko'-de-te  |
| Sick .....        | .. Kol'-low      Ki'-low †                                    |
| A sick man.....   |   |
| A sick woman..... |   |
| Strong .....      | .. Ye-ah'-sitch   |
| Weak .....        | .. Tsow-wah'-ti   |
| Alive .....       | .. Shoo-kah'-ko   |
| Dead .....        | .. Koo-too'-te  |
| Awake.....        | { To stay awake<br>Mah'-doo      { To wake up<br>Pe-cho'-chah |
| Asleep .....      | .. Se'-mah-me'-too †  |
| Sleepy .....      | .. Se'-mah <sup>s</sup>                                       |
| Drowned .....     | .. Hoo'-choon <sup>s</sup>                                    |
| Burned .....      | .. Moo'-koo <sup>s</sup>                                      |
| Lame .....        | Haht-so'-den   Haht-sā'-we did'-dah                           |
| Blind .....       | .. Maht-te' <sup>t</sup>                                      |
| A blind man.....  | { Mah'-te ah-chi'-boon'-yi or<br>Mah'-te ah-tah'-boon'-yi     |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| A blind woman.....              |  |
| A blind child.....              |  |
| Deaf .....                      | Mah'-koo   |
| A deaf man.....                 |  |
| A deaf woman.....               |  |
| A cut.....                      | Chah-ki'-ow  |
| A scar.....                     | mool'-hah  |
| A sore.....                     |  |
| A cold.....                     | { cold      dah<br>Kah-tse'-to pah'-tse-wah   Kah'-tse pah'-tse <sup>s</sup> |
| Fever .....                     | { Fire<br>O-ho'-to paht'-tse-wah   |
| Pain .....                      | { Hurting<br>Loo-tel lah'-to   Doo'-tah <sup>s</sup>                         |
| Headache .....                  | { Head<br>Shin'-nä doo'-tahn <sup>s</sup> & Shin'-nä te-doo we-lah           |
| Toothache .....                 | { Teeth<br>Ho'-o doo'-tun { Belly ache<br>Oo-kah roo'-ton                    |
| Rheumatism .....                |  |
| Diarrhoea .....                 | Shah'-ko mah'-to   |
| Vomiting .....                  |  |
| Small pox.....                  |  |
| Consumption (tuberculosis)..... |  |
| Venereal disease.....           | Pe'-tel-la   |
| Puberty of girl .....           | { First      menstruation<br>Bi'-hah-kel'-lo-wah (ah-kel-ash'-we?)           |
| Menstruation .....              | Ah-kel'-low  |
| Pregnant .....                  | Shoosh'-bahn { 1st pregnancy<br>Kah-we' sho-shoosh-bahn                      |
| Miscarriage .....               |  |
| Born (birth of baby)            |  |
| Insane .....                    | Koo-let'-te  |
| Drunk .....                     | Koo-too tah'-te  |
| a sneeze                        |  |
| Fat (corpulent).....            | { Fat<br>E-poo'-e mow  |



|               |   |
|---------------|---|
| Slim .....    |   |
| Old .....     | E-tin-kā <sup>s</sup> (both animate & inanimate <sup>s</sup> )                    |
| Young .....   | { Koo-choo'-yah <sup>s</sup> (small)    Shā-we <sup>s</sup> (young) (same as new) |
| Tired .....   | Choo'-now <sup>s</sup>  |
| Rested .....  |   |
| Quick .....   | a'-win  |
| Slow .....    | Se'-tah   |
| Hungry .....  | Hoo-dow dā'-to & Hoo-dow'-an  |
| Thirsty ..... |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |   |
|---------------|---|
| Happy .....   | E-kah-de'-ki'   |
| Unhappy ..... | Shoo-it tah-he'tā-deh                                     |
| Glad .....    |   |
| Sorry .....   |   |
| Good .....    | Ko'-de { Good to eat<br>Ko'-de choo-we-uk'-ke'            |
| Better .....  |   |
| Bad .....     | Shoos   shoo-oots { No good<br>Kah'-te cho'<br>Ko'-de cho |
| Worse .....   |   |
| Kind .....    |   |
| Unkind .....  |   |
| Cruel .....   |   |
| Cross .....   |   |



|                       |   |
|-----------------------|---|
| Angry .....           | Kah'-mah chah' (Kah-mah'-te?)           |
| Ugly (dangerous)..... |   |
| Quarrelsome .....     |   |
| Honest .....          |   |
| Dishonest .....       |   |
| Dull (stupid).....    |   |
| Smart .....           |   |
| Proud .....           |   |
| Defiant .....         |   |
| Afraid .....          | Te-yah'-ki                              |
| Scared .....          | Te'-ah-lo wah'-to                       |
| Surprised .....       |   |
| Jealous .....         | Mah'-de-en'                             |
| Ashamed .....         | Wah-lä'-chin                            |
| Inquisitive .....     |   |
| Intelligent .....     |   |
| Mistaken .....        |   |
| Cunning .....         |   |
| Lonesome .....        | Shoo-tah dah'-to                        |
| Lucky .....           |   |
| Unlucky .....         |   |
| Clothed .....         |   |
| Naked .....           |   |
| Clean .....           | ashes a'-cho-ho<br>Wah'-to atch-ho      |
| Dirty .....           | ashes<br>Wah'-to yal'-lah & Itch-loo'-e |
| Pretty .....          | Tsä-noo'-yow                            |
| Homely (plain).....   |   |
| Poor .....            | She-ti'-he-yow'                         |



|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| Rich (wealthy) ..... | Te'-yě chi'-yi             |
| Right .....          |                            |
| Wrong .....          |                            |
| Revenge .....        |                            |
| Mischief .....       |                            |
| Busy .....           | chow'-wahn tsā'-de-doo-nah |
| Idle .....           |                            |
| Lazy .....           | Tsow'-waht                 |
| Present .....        |                            |
| Absent .....         |                            |
|                      |                            |
| A liar               |                            |
|                      |                            |
|                      |                            |
|                      |                            |

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                      |  |   |
|--------------------------------------|--|---|
| Deer skin robe (or blanket) .....    | Be-ship-she se-bal-lah <sup>s</sup><br>Bē'-shes bah'-lah | Bah'-koi †                                  |
| Bear skin robe .....                 |  |   |
| Rabbit-skin blanket .....            | Tse-tah'-she   | No-me'chi <sup>†</sup> ah-hah-mah-lā'-she † |
| Wildcat-skin blanket .....           |  |   |
| Buckskin (tanned) .....              | Bā'-shes bah'-lah  |   |
| Toga or blanket .....                | E'-she' †  |   |
| Belt worn by men .....               | Bah-num'-mi  | Bat'to-lo-koi †                             |
| Belt worn by women .....             | Bah'tad'-doo (beaded belt)                               |   |
| Ceremonial belt .....                |  |   |
| Breech-cloth .....                   | Bah-koi'-yah do'-doo                                     |   |
| Shirt (formerly worn by men) .....   |  |   |
| Skirt (formerly worn by women) ..... |  |   |
| Apron (front) .....                  | Bā <sup>of tules</sup> -chum'-che                        | Yum'-hō †                                   |
| Apron (rear) .....                   |  |   |



|                                     |   |  |  |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Woman's napkin.....                 | (made of frayed round tule, Bat'-cho)                       |  |  |
| Leggins .....                       |   |  |  |
| Moccasins for men (summer)....      |   |  |  |
| Moccasins for men (winter)....      |   |  |  |
| Moccasins for women.....            |   |  |  |
| Sandals .....                       |   |  |  |
| Snowshoes .....                     |   |  |  |
| Hair net of men                     | not here  | (Kaitt worn by women<br>Oo'-yu feathers etc) |  |
| Hat worn by men.....                |   |  |  |
| Hat worn by women.....              |   |  |  |
| Necklace (general term)             | Che-be-ahk'-noo   | E-chi'-ah <sup>s</sup>                       |  |
| Necklace of bear claws.....         | { of beads, or clam shell buttons<br>Koo <sup>ch</sup> -noo | { of shells<br>Kah'-te                       |  |
| Necklace of shells.....             |   |  |  |
| Necklace of bones.....              |   |  |  |
| Necklace of bird's bills.....       |   |  |  |
| Necklace of bird's claws .....      |   |  |  |
| Necklace of nuts or seeds.....      |   |  |  |
| Headband .....                      |   |  |  |
| Turban or head handkerchief.....    |   |  |  |
| Headdress of feathers.....          | { Worn by women at "big times"<br>Oo'-yu feathers & beads.  |  |  |
| Bracelet .....                      |   |  |  |
| Beads .....                         | or Koo <sup>ch</sup> '-noo + #                              |  |  |
| Wampum .....                        | Koo <sup>ch</sup> '-noo                                     |  |  |
| A shell .....                       | He-kot'-lah   |  |  |
| Dentalium shell.....                |   |  |  |
| Abalone shell.....                  | Me'-li <sup>s</sup>   |  |  |
| Finger ring.....                    |   |  |  |
| Ear pendant. (a straight bone)..... | Ah'-kah <sup>s</sup>  |  |  |
| Clamshell disks .....               | Koo <sup>ch</sup> '-noo <sup>14</sup> +                     |  |  |



|  |  |
|--|--|
| Nose stick.....                                | <sup>Nose</sup> He'-lam ah-kah' [ah-kah' same as name of hand game]      |
| Amulet (' lucky stone,' &c.).....              |  |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... |  |
| Paint.....                                     | Chaw'-te <sup>s</sup> <sup>ah</sup>                                      |
| Red paint.....                                 | Chaw'-te hat'-tah  |
| Yellow paint.....                              |  |
| Black paint.....                               | Chaw'-te shah'-kah   |
| White paint.....                               | Chaw'-te kah-hlē   |
| Tattoo marks.....                              | Chaw'-te <sup>s</sup> (same as paint.) (Probably is another word to get) |
| Face tattooing.....                            |  |
| Body tattooing.....                            |  |
| Soot for tattooing                             |  |
| Scratching bone                                |  |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|   |   |
|---|---|
| Village or town.....  | Poo'-kel'-le <sup>s</sup> <sup>ah</sup> (Bah-tin'-po & Nup-ha = lots people & houses)                                   |
| Village ground (plaza or court) ..                              |   |
| House (permanent).....  | Ah'-chah <sup>s</sup> (thatched with long Rye grass or tules)   |
| ah'-chah <sup>†</sup> House of bark <sup>ah</sup> <sup>ah</sup> | { Bark house<br>Kow'-wah' chah ( of redwood bark in the hills)  |
| House .....   |   |
| House .....   | { Home  |
| Council house or lodge.....                                     | { Ah-mah'-chah <sup>s</sup>   |
| Ceremonial house.....   | { Loo'-poo ah'-chah <sup>s</sup> (Dry creek language)<br>Ko-mah'-ne ah'-chah'-we { Large brush fence enclosure, no roof |
| Ahm'-mi <sup>†</sup>  |   |



|  |  |   |
|--|--|---|
| Sweat house .....                            | Ah'-mi   | Ah-mutah' †   |
| Menstrual hut or lodge .....                 |  |   |
| Camp (temporary) .....                       | <div> <div>childrens play house</div> <div>Ah'-chan-po</div> <div>camp</div> </div> <div> <div>a camp</div> <div>Ah'-chah'-le<sup>s</sup></div> <div>of redwood bark houses</div> </div> |   |
| Conical hut of bark .....                    | Ah'-chan-po  | Kah'-mah chah   |
| Conical tepe .....                           |  |   |
| Domed hut (tule or thatched) .....           |  |   |
| Brush wikiup .....                           | Kah'-tsah'-tah chah' & mo-koo' chah  | Kah'-chah'-tah †  |
| Brush roof-canopy or arbor .....             | Shah'-kahn   |   |
| Brush circular or semicircular shelter ..... | mo-koo' chah   |   |
| Brush blind (for hunting) .....              | Se-tah'-chah   |   |
| Small tepe or hut for provisions .....       |  |   |
| Scaffold for drying meat .....               | Bē'-she moo-kah'-lik yah'-le   |   |
| Door .....                                   | <div>a skin or hide</div> <div>Tsā'-dah<sup>s</sup></div>  | <div>Shoo'-nah - shut the door<sup>s</sup></div> <div>Sho'-ko-man - open the door<sup>s</sup></div> |
| Doorway .....                                | Ah'-chah'-dah  |   |
| Floor .....                                  |  |   |
| Bed .....                                    | Chah'-te' <sup>s</sup>   |   |
| Fireplace .....                              | O'-ho'-bah' mi-yah'-le <sup>s</sup>  |   |
| Fire .....                                   | O'-ho <sup>s</sup> †   |   |
| Flame or blaze .....                         |  |   |
| Live coals or embers .....                   | Mah'-se  | Kah'-se †   |
| Dead coals .....                             |  |   |
| Ashes .....                                  | Wah'-to   Waw'-to <sup>s</sup> †   |   |
| Smoke .....                                  | O'-ho'-sah <sup>s</sup> †  |   |
| Smoke hole .....                             | O'-ho'-sah hoo'-ah-gah-le & Ho-po-pah  |   |
| Poker .....                                  | O'-ho'-toot & Hōm'-ki  |   |
| Firewood .....                               | Ah'-hi (same as sticks)  |   |
| Light from fire .....                        | mo'-tan  |   |
| Soot .....                                   | Sah <sup>ch</sup> -win' <sup>16</sup>  |   |



## Steps .....

Pole .....

**Seat** . . . . .

**Tule mat.....**

**Mat of.....**

Sack or bag

**Fence of.....**

**Footbridge** .....

Lumber.....

Deserted .....

my home

Open area around house.

## Excavation under house

Hi'-yah-kon

Bo-ahn'-te-le

Too-koo She-mut'-tah-le

: Chā'-chā

ow-kah chah  
ah-kah'-chah  
my house

[Chow's - ?]

Ow'kah-ah'mah #  
my home



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

|                                    |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| Bow & arrow (collectively) - - -   | <i>long bow</i>   |   |
| Bow <i>She'-e-m-he. ‡</i>          | <i>She'-me</i>  | <i>short bow</i><br><i>(Kin'-shim'-me?)</i>   |
| Bow string.....                    | <i>Shēm-lah</i>   |   |
| Arrow, blunt pointed.....          |   |   |
| Arrow, stone pointed.....          |   |   |
| Arrow, .....                       | <i>‡: Soo'-ool. Tsoo'-oo<sup>s</sup></i>                  |   |
| Arrow, poison.....                 |   |   |
| Stone arrow-point.....             | <i>‡: Kah'-chah<sup>s</sup></i>                           | <i>(same as stone knife)</i>                  |
| Arrow feather.....                 | <i>He'-e</i>  | <i>{ Fastened with sinew, He'-mah He'-mah</i> |
| Arrow notch for bowstring.....     |   |   |
| Arrowstone (for polishing).....    | <i>Kah'-win</i>   | <i>(of stone)</i>                             |
| Quiver .....                       | <i>‡: Pah-sōk<sup>s</sup></i>                             | <i>Pah-suk' ‡</i>                             |
| Shield .....                       |   |   |
| Spear (for war).....               |   |   |
| Spear (for hunting).....           |   |   |
| Spear (for fish).....              | <i>‡: Ah-shut'-tsoo</i>                                   | <i>‡: <sup>quail said<sup>s</sup></sup></i>   |
| Harpoon .....                      |   |   |
| Sling .....                        | <i>‡: Bā'-shen<sup>s</sup> ‡</i>                          |   |
| Snare .....                        | <i>‡: Tse-tahs'-lin &amp; mi'-nan-yah'-le<sup>s</sup></i> |   |
| Deadfall .....                     |   |   |
| Club (specify kind).....           | <i>‡: Ah'-hi (= stick)</i>                                |   |
| Knife (of stone).....              | <i>‡: Kah'-chah<sup>s</sup></i>                           |   |
| Hunting (belt) knife.....          |   |   |
| Pocket knife:.....                 |   |   |
| Skin flesher.....                  |   |   |
| Skin scraper or dressing knife.... | <i>Kah'-chah</i>  | <i>(Hotch?)</i>                               |
| Trap (general term) ..             | <i>18</i><br><i>‡: mi'-nan-yah'-le<sup>s</sup></i>        |   |



O-ho-tso #

Fire drill ..... : { Fire  
O-ho-dow'-we al'-le<sup>s</sup> & O'-hōtsoo (of luckeye wood)

Fire drill block.....

Flint ..... : Kah'-win

Obsidian .....

Elk horn wedge or chisel { De'-tah'  
Elk horn  
O'-seen hah'-ah

Mortar hole in stationary rock....

Stone mortar, portable..... : Kah-bik'-ā-lo

Large, for acorns or seeds....

Small, for tobacco.....

Small, for medicine.....

Wooden mortar.....

Pestle of stone..... : Doo-koon<sup>s</sup> ‡

Pestle of wood.....

Flat stone under milling basket : Kah-bet'<sup>ole</sup>tal-lē<sup>s</sup> Kah-bet'til'le #

Small stone for splitting acorns. : De-ko'-tah

Grinding stone or metate.....

Hand stone for rubbing.....

Stone hammer.....

Acorn cooking place

Acorn leach..... : Chōn-he'-mō

cold water used

Cache for acorns..... : Choo'-sahk

Cache for mesquite beans.....

Cache for grain.....

Cache for.....

Earthenware vessel.....

Kettle or vessel for cooking.....



|  |   |
|--|---|
| Cooking hole in ground.....                                    | Se-loon'-maw <sup>s</sup> (Tse'-tū-mal-lu-yal'-le)                  |
| Hot stones for cooking in basket..                             | To-ōk-lē  |
| Two sticks to take hot stones out of fire.....                 | Tō-lal'-hah <sup>s</sup>  |
| Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....            | Bal'-hah <sup>s</sup> ‡   |
| Long hooked stick for gathering pine nuts.....                 | Hō'-do  |
| Digging stick.....   | Wahl'-he <sup>s</sup> ‡   |
| A stick.....   | Ah'-hi (same as firewood)   |
| Pipe .....   | Kah-wahk'-bē <sup>s</sup> (long + straight, of ash wood)            |
| Pipe bowl of stone.....  |   |
| Pipestem .....   |   |
| Tobacco bag.....   | Kah'-wah-she mut'-tah-le  |
| Tobacco (wild) .....   | Kah'-wah <sup>s</sup>   |
| Mesh stick or bone (used in making nets) .....                 |   |
| Wampum drill.....  |   |
| Wampum rubbing stone.....                                      |   |
| Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points..... |   |
| Elk horn wedge or chisel                                       | { of Deer antler or stone<br>Kah'-win { Elk horn<br>O'-seen hah'-ah |
| Resin or pitch.....  | Kow'-hē <sup>s</sup>  |
| Glue of.....   |   |
| Bone awl used in basketry.....                                 | { bone<br>To'-lo e'-hah { E-hus'-mah ‡                              |
| Needle .....   |   |
| Thread of sinew.....   | He'-mah <sup>s</sup>  |
| Thread of plant (Iris).....                                    | Mah'-shah   |
| Small horn box for valuables.....                              |   |
| Gourd cup or dipper.....                                       |   |
| Spoon .....  | Koo-toosh <sup>20</sup> (of shell of coast mussel, No'-ko)          |



|                                |                                 |                                    |
|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| Soaproot brush.....            | Ah'-chip'-ki                    | { The soaproot plant<br>-Hah'-ahn' |
| Broom of snowberry shoots..... | (Bah-kon')                      |                                    |
| Cord or rope.....              | Soo'-la                         | (choon'?)                          |
| Carrying band for head.....    | Che'-lan                        |                                    |
| Carrying net.....              | Shits'-e                        |                                    |
| Rabbit net.....                |                                 |                                    |
| Fish net .....                 | Wi'-yah                         | (Wiyuk #)                          |
| Fish line.....                 |                                 |                                    |
| Fish hook.....                 |                                 |                                    |
| Net (any).....                 | Wi'-yuk                         |                                    |
| Canoe .....                    |                                 |                                    |
| Boat (log dugout).....         |                                 |                                    |
| Boat (bundles of tules).....   | Bā-cho'-sā                      |                                    |
| Kayak or bidarka.....          |                                 |                                    |
| Raft .....                     |                                 |                                    |
| Paddle .....                   | Bal'-hah                        |                                    |
| Boat pole.....                 |                                 |                                    |
| Swimming log.....              |                                 |                                    |
| Parflesche .....               |                                 |                                    |
| Saddle .....                   |                                 |                                    |
| Saddle blanket.....            |                                 |                                    |
| Bridle cord.....               |                                 |                                    |
| Riata or lariat.....           |                                 |                                    |
| Dam.....                       | Chat'-hah <sup>s</sup>          | (Ah-kah'-mo #)                     |
| Bag or sack.....               | Too'-koo <sup>s</sup> (Too-kū') | (She-itse #)                       |
| Hone or Whetstone.....         |                                 |                                    |
| Calendar.....                  |                                 |                                    |



## 9. BASKETS

### The baskets:

|  |   |
|--|---|
| Basket (general term).....                             | Cho'-lo <sup>s</sup> (all kinds used in eating <sup>s</sup> )   |
| Burden basket.....                                     | Che'-lah   Maw'-oi <sup>s</sup>   |
| Burden basket, of open weave...:                       | Ah'-chan <sup>s</sup> #   |
| Burden basket, tightly woven....:                      | Mo'-e   Maw'-oi <sup>s</sup>  |
| Seed paddle.....                                       | Bah'-too  |
| Large cooking bowl (coiled).....                       | Be'-hlan <sup>not our tall</sup>    To-o'-lo <sup>s</sup>   |
| Large cooking bowl (twined)....                        |   |
| Small mush or soup bowl (coiled).....                  | Shā'-kan-taw' <sup>sifter<sup>s</sup></sup>    Doo-loo'-lo <sup>3-stick cooking basket<sup>s</sup></sup> "round in at top" <sup>s</sup> |
| Small mush or soup bowl (twined).....                  | Che'-too <sup>che-tou<sup>s</sup> small bowl</sup> (for drinking)    Ah-kah'-loo <sup>for dipping water<sup>s</sup></sup>               |
| Meal tray.....   | Pep'-pel' <sup>(not seen)</sup>   Nā'-soo (flat & big) <sup>s</sup>   |
| Circular winnower (flat; coiled)...                    | Nā'-soo-kan (sometimes used for roasting seeds with coals)  |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave)..... | Shā'-kan-taw'   |
| Snowshoe-shape winnower.....                           |   |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....             | Shah'-kan   |
| Baby or papoose basket.....:                           | Choo'-sā <sup>s</sup> shoo-too'-sā #  |
| Water bottle (large).....                              |   |
| Water bottle (small).....                              |   |
| Urn or bottleneck.....                                 |   |
| Trinket basket (wide mouth).....                       | Shoo'-too <sup>?</sup> { Chah'-ch' o-to'-you <sup>2 sticks</sup> bag <sup>myelma</sup>  |
| Trinket basket.....                                    |   |
| Subglobular choke-mouth bowl.....                      | Shoo'-too <sup>3-stick<sup>s</sup> bought</sup> { Chit-sah-je'-yah <sup>1-stick weave</sup>   |
| Mortar or milling basket.....:                         | Kol'-lo   Chō'-lo #   |
| Basket hat.....  |   |



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

acorn

Be'-doo chahn

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



|   |  |
|---|--|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |  |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |  |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |  |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |  |
| .....   |  |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |  |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Pine ( <i>Pinus</i> ).....                                    |  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |  |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |  |
| <i>Carex</i> .....  |  |
| <i>Cladium</i> .....  |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |  |
| .....   |  |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |  |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |  |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |  |
| Grass .....   |  |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |  |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |  |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |  |



|  |  |
|--|--|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....                                |  |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....                               |  |
| <b>The design materials:</b>                                 |  |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....                                |  |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....                                |  |
|  |  |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....         |  |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....    |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....                                |  |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....                                |  |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .                        |  |
| <i>Juncus textilis</i> .....                                 |  |
| <i>Equisetum</i> .....                                       |  |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                             |  |
| <i>Phragmites</i> .....                                      |  |
| Pod of <i>Martynia</i> .....                                 |  |
|  |  |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                   |  |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                             |  |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....                                    |  |
| Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....         |  |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                         |  |
| Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) ..... |  |
| Other feathers.....  |  |
|  |  |
| Metal bangles (used by Apache)...                            |  |



# 10. FOOD AND DRINK

|                                 |   |   |
|---------------------------------|---|---|
| Food .....                      | :: Choo-whe'-ow <sup>s</sup>                                  | (choo-whe'-you #)                                     |
| Drink .....                     | :: Ho-koi-ah  |   |
| Meat .....                      | :: Bě-shā <sup>' s #</sup>                                    |   |
| Dried meat.....                 | { Deer meat dry<br>Bě'-shā moo-kah'-le <sup>s</sup>           | (Bā-rhō moo-kah'-le #)                                |
| Pemmican .....                  |   |   |
| Tallow .....                    | : E'-poo-e (same as fat)                                      | Lah'-pe ap'-we?                                       |
| Marrow .....                    | Too-ton'-no <sup>s</sup> (Spanish<br>Tu-tan-noo)              | E-ho. moo-tak'-ke-ya #                                |
| Deer tongue.....                | { Deer tongue<br>Bě-shā he-bah                                |   |
| Fish .....                      | :: Ah'-shah <sup>' s #</sup>                                  |   |
| Dried fish.....                 | { Fish dry<br>Ah'-shah moo-kah'-le <sup>s</sup>               |   |
| Boiled fish.....                |   |   |
| Salmon eggs.....                | { Salmon<br>Mah'-kah kah'-i                                   |   |
| Meat soup.....                  |   |   |
| Eggs of bird.....               | : E'-cho  | /   |
| Clams .....                     | : Me-ě-che  |   |
| Mussels (fresh water.)...       | : Kah-lan'-dah  |   |
| Eels .....                      | : Tam'-heah <sup>' s #</sup>                                  |   |
| Milt (spleen) of Deer           |   |   |
| Milt of Fish                    |   |   |
| Roe of Fish                     |   |   |
| A feast (O-tum'-mah #)          | : O-cho'-mah  | { a feast with dancing<br>ah-hi'-ah chin (or Chēn-yo) |
| Acorn feast.....                |   |   |
| An acorn.....                   | :: Be'-doo  |   |
| Acorn meats.....                | : Be'-doo mah'-ah   |   |
| Acorn meal before leaching..... | : Be-doo'-baht <sup>' s</sup>   Be-doo' baw'-che <sup>s</sup> |   |
| Acorn meal after leaching.....  | : Chōn'-he   Cho'-ho'-ne-he <sup>s</sup>                      |   |
| Acorn mush.....                 | : To'-o   Tō'-ō   |   |



|   |                               |  |
|---|-------------------------------|--|
| Acorn soup.....                             | acorn                         | baked in ground oven - hot stones + soaproot |
| Acorn bread:.....                           | Be'-does'loon                 | on bottom; ferns & earth on top.             |
| Cakes of mush hardened in water .....       |                               |  |
| Meal baked on hot stones.....               |                               |  |
| " " in ground oven                          | Kahf'-to <sup>s</sup>         |  |
| Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..    |                               |  |
| Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....     |                               |  |
| Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ) ....   |                               |  |
| Pine nut soup.....                          |                               |  |
| Pine nuts roasted.....                      |                               |  |
| Buckeye nuts                                | Bah'-shah                     |  |
| Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> )..... |                               |  |
| Camas .....                                 |                               |  |
| Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )....    |                               |  |
| Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....  |                               |  |
| Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....       | (Se-wah-le'-ah                | Shanah?)                                     |
| Mush of wild oats.....                      |                               |  |
| Corn ( <i>maize</i> ).....                  |                               |  |
| Beans (cultivated).....                     |                               |  |
| Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....   |                               |  |
| Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....    | Small, in hills<br>Me-whi'-me | big<br>Soo-lem'-me                           |
| Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> .....     |                               |  |
| Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> )..... |                               |  |



|   |                                    |   |
|---|------------------------------------|---|
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....  | He-te'-te-me                       | { any berries<br>Im'-me                         |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> )                                     |                                    |   |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..                                   |                                    |   |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> <sup>ovatum</sup> sp.)....                     | Tsan-noon-hoo'-me                  |   |
| Elderberries ( <i>Sambucus</i> )  | Bah-tik-la'-me <sup>s</sup>        | (Bot-tin'-me?)                                  |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> )                                     | Bahk'-ki                           |   |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....                                       |                                    | { All kinds of pinole<br>Yoo'-hoo' <sup>s</sup> |
| Meal of small seeds.....  |                                    |   |
| Tiny aromatic seeds.....  |                                    |   |
| Grass seed  | Moo'-chah <sup>s</sup>             |   |
| Kelp .....  |                                    |   |
| Edible mushrooms (toad-stool)...  | { all white<br>Cha-a' <sup>s</sup> | { underside pink<br>Be-moo'-che <sup>s</sup>    |
| Edible mushrooms (puff-ball)....  |                                    |   |
| Edible mushrooms (tree-fungus)...   |                                    |   |
| Meal of grasshoppers.....   |                                    |   |
| Honey .....   |                                    |   |
| Sugar   |                                    |   |
| Manzanita cider.....  |                                    |   |
| Sourberry cider.....  |                                    |   |
| Tea of.....   |                                    |   |
| Tea of.....   |                                    |   |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....   |                                    |   |
| Whisky .....  |                                    |   |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i><br><i>uata</i> and other species)..... | Kah'-wah <sup>s</sup>              |   |
| Indian tobacco made into cakes...   |                                    |   |
| Whitemans tobacco .....   |                                    |   |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| Kinnikinik .....          |  |
| Medicine .....            | Wen'-ne <sup>s</sup> +                                 |
| Salt .....                | Tah'-ko <sup>s</sup> ‡                                 |
| Salt from saltgrass ..... |  |
| Raw .....                 | Kah'-sho <sup>s</sup>                                  |
| Cooked .....              | Moo'-tah <sup>s</sup> ‡                                |
| Ripe .....                | Ho'-tse  |
| Unripe .....              | Chah'-tsah   |
| Sweet .....               | { <sup>fat</sup> E-poo'-e be-taw'-wah (Kah-wah'-choo?) |
| Sour .....                | Mawts be-taw'-wah   Mawts' <sup>s</sup>                |
| Bitter .....              |  |
| Fresh .....               | Shā-wā <sup>s</sup>                                    |
| Decayed .....             | E'-toi <sup>s</sup> & ‡                                |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Corpse .....                       | Koo-too'-te <sup>s</sup>   |
| Corpse of man .....                |  |
| Corpse of woman .....              |  |
| Corpse of child .....              |  |
| Grave in ground .....              | ( <sup>cremation hole</sup> O-hō'-mo)    <sup>grave</sup> Dah-nah yah'-le <sup>s</sup> |
| Grave on ground .....              |  |
| Coffin or box for corpse .....     |  |
| Scaffold for dead (on posts) ..... |  |



|  |   |
|--|---|
| Scaffold for dead (in tree) .....                      |   |
| Burial cave. ....                                      |   |
| Burial place. ....                                     |   |
| Cremation .....  | { fire<br>O-hōn' yaw <sup>s</sup> <i>see also</i> { O-hōm-maw' #<br>wood          |
| The funeral pyre. ....                                 | { Ah-hi' de-nuk'-yaw  |
| The ashes and burnt bones of the dead .....            | O-ho'-mo  |
| Small house or box for the ashes and burnt bones. .... |   |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning) ..... | { Koo-too'-te chut-to'-be<br>gone<br>Koo-too'-te cho-to'-be                       |
| Mourning ceremony (at a later period) .....            |   |
| Spirit or soul while in body. ....                     |   |
| After leaving body. ....                               | Boo'-kah <sup>s</sup> ho'-leu   |
| Direction taken on leaving body                        |   |
| Final abode (future world) ...                         |   |
| God or good spirit. ....                               |   |
| The ancients (supernatural beings)                     |   |
| Dwarfs .....   |   |
| Water people. ....                                     |   |
| World Maker  | <i>old Coyote man</i>   |
| The Devil or bad spirit. ....                          | : Kah-lo'-lo { we hear him make noise but can't see him<br>make fire to keep off. |
| A ghost. ....  | : Boo'-kah <sup>s</sup>   |
| A witch. ....  |   |
| Magic .....  |   |
| A dream. ....  | : Kah'-din   Kah-ah'-din <sup>s</sup>   |
| A poison. ....   | : Pah'-she   Pahs'-she <sup>s</sup>   |



|   |   |
|---|---|
| Clasped hands.....                        |   |
| Totem (northwest coast tribes)...         |   |
| Scarification .....                       |   |
| Medicine or healing dance.....            |   |
| Other dances.....                         |   |
| Puberty dance (for girls)                 | <i>rather</i>   |
| A dance ..                                | Ko'-s + #   Ko'-o mah-neu <sup>s</sup> + #                                      |
| A dancer                                  | <sup>a good dancer</sup><br>Ko'-o man-ā-ji   Mah'-noo-ah <sup>s</sup> = dancing |
| "a big dance"                             | Hi'-ah che'-no  |
| Medicine or healing song.....             |   |
| Other songs.....                          |   |
| A song                                    | E-me'-mah   Eh'-min <sup>s</sup>  |
| A singer                                  | E'-min chah'-yi   |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... | Hah'-tin <sup>s</sup>   |
| Drum of hide stretched on frame..         |   |
| Drum of.....                              |   |
| Rattle of cocoons & little stones         | Kai-yo'-yo <sup>s</sup>   |
| Rattle of.....                            |   |
| Whistle of bone.....                      | Le'-loo   Le'-loo-oo <sup>s</sup> + #   |
| Flute                                     |   |
| Scraper for making noise.....             |   |
| Music sticks of split elder..             | Pe-tahn'-ti <sup>s</sup> + #  |
| Mask .....                                |   |
| Clapper sticks - - - -                    |   |



Mask .....

Government - - - - -

**Chief** .....

Tribe .....

**Gens** . . . . .

**Family** .....

Head of family.....

Doctor or shaman (who sucks blood)

Dance Doctor (head dancer & singer)

**A council.....**

**Councilors** . . . . .

Midwife.....

**Signal fire.....**

**War** . . . . .

**War chief.....**

Warrior .....

**War whoop.....**

## A challenge.....

**A fight.....**

**A battle.....**

**Victorious** . . . . .

Ah-chop-tā'-i s ‡

Chum'ni (following specific name of tribe)

A-chop-tā'-chah' {Family  
chah te'-we

mo-o-ded'-de | mo-o-dā-doo-yě

2. Pah-lah'-chah kom-tah-tah

Choo'-mah to-be'-che

War of tribes, fight of 2 people -e-s  
Ah'-mah sham-mah and Me-yen' moo'-chah



[illegible]

sticks  
Ah-hi'-de-Kah'-te (small sticks tied together - used of 4

E-tin<sup>s</sup>

{ old timers S  
{ E-tin kě'-chah

{ coyote  
Do'-we daw-te'-ah<sup>s</sup>

### 13. AMUSEMENTS

Ö-ko-kum mo-te'-dah

Swimming race.....

**Horse race.....**

Tse'-tah bo-o'-din | ~~ah-mah'-lah~~ <sup>ah-mah'-lah</sup> e-dho'-tah ho'-le-wah

## A game.....

Game of lacrosse.....

**The ball.....**

**The bat.**.....

Game of ball.....







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Water .....         | Abk'-kah <sup>s</sup> ‡  |  |
| Lake .....          | Kah'-toon <sup>s</sup> ‡   |  |
| Ocean .....         | Me-hin'-kah <sup>s</sup> ‡   |  |
| River .....         | Be-dah'-kah <sup>s</sup> ‡   |  |
| Creek .....         | Ah-kah'mo <sup>s</sup> ‡   | [Kow'-nah <sup>asth</sup> ]                                  |
| Spring .....        | Kah'-pahn <sup>s</sup> (Kah-ton'kah <sup>‡</sup> )   |  |
| Waterfall .....     | Ah-kah'he-wah'-low <sup>s</sup> { the roar of the fall<br>Ah'-kah kal'-low { Cho-litch'-ā-lo |  |
| Rapids .....        | Ah'-kah de-to'-ko  |  |
| Foam on water.....  |  |  |
| Salt water .....    |  |  |
| Wave .....          |  |  |
| Tide .....          |  |  |
| Alkaline water..... |  |  |
| Running water.....  |  |  |
| Stagnant water..... | Ah'-kah koo-to'-to-ah  |  |
| Whirlpool .....     | Ah'-kah<br>Cho'-we lew'-wah  |  |
| Deep .....          | Kah'-mahn  |  |
| Shallow .....       | Win'-nah   |  |
| Gravel Bar .....    | At-tah'  |  |
| Wet .....           | Ko'-no   |  |
| Dry .....           | Moo-kah'-le  |  |
| Coast .....         |  | { Bay  |
| Land .....          | Ah <sup>m</sup> -mah'; Um'-mah   | (ahm'-mah <sup>‡</sup> )                                     |
| Shore .....         |  |  |
| Island .....        |  |  |
| Mountain .....      | any hill or mt.<br>Do'-no <sup>s</sup>   | { Big mountain, timbered<br>She'-o-kah'-ne   She'-yo wah'-ne |
| Hill .....          | Do'-no koo'-cho <sup>s</sup>   Daw'-no   | [hill or ridge<br>-ton                                       |
| Hillside .....      |  |  |
| Ridge .....         | E-kle'-ton <sup>s</sup>  |  |



|                                     |  |  |
|-------------------------------------|--|--|
| Cliff .....                         | 'Kah'-te   |  |
| Bank .....                          | Al-hel'-le   |  |
| Canyon .....                        | 'Kah'-te <sup>s</sup>  |  |
| Cave .....                          | He'-mo <sup>s</sup>  |  |
| Hole or excavation .....            | Ah'-mah he'-mo   |  |
| Forest (woods) .....                | She'-o <sup>?</sup>  |  |
| Thicket .....                       | Che'-she   |  |
| Chaparral .....                     | Che'-sit'-te ah'-chow <sup>s</sup>   |  |
| Meadow (ah-kah'-set)                | Bo'-cho mah'-ne    Kah'-ko <sup>s</sup>  |  |
| Swamp (Kah'-tōn #)                  |  |  |
| Valley .....                        | { open grassy valley<br>Kah'-ko'-le  | { Brushy place<br>che'-she kah'-ne   |
| Plain or flat (Ah-Santa Rosa plain) |  |  |
| Desert .....                        |  |  |
| Place                               |  | { This place -- Mah'-lell   Mah'-le <sup>s</sup><br>{ That place -- Wā'-mo   Wā'-le <sup>s</sup> |
| Trail or road .....                 | He'-dah' <sup>s</sup>  |  |
| Footprint .....                     | Kah'-mah (following name of animal)    Kah'-mah be'-dah <sup>s</sup>                                     |  |
| Pass or gateway                     | Do'-no te-we'-nah wah'-ki  |  |
| The whole world .....               | Nah'-peu um'-mah    Ah'-mah ne-pe-yo <sup>†</sup>  |  |
| The horizon .....                   |  |  |
| An earthquake .....                 | { Ah'-mi<br>Um'-mi e-tah'-ti and { Ah'-mah shoo-whā'-we & ground shake <sup>s</sup><br>Um'-mi ā-whā'-whe |  |
| Earth (ground) .....                | Um'-mah   Ah'-mah  |  |
| Dust .....                          | Wo'-to   Woh'-to <sup>s</sup>  |  |
| Sand .....                          | Me'-ti <sup>s</sup> #  |  |
| Sandy .....                         | Me-tal'-le    Me-ti'-mah <sup>s</sup> & Me-ti'-am'-mah <sup>s</sup>                                      |  |
| Mud .....                           | Ā-mah'-kah <sup>s</sup> #  |  |
| Muddy .....                         | Ā-mah'-kah'-le   |  |
| Rock .....                          | Kah'-bā' <sup>s</sup> Kah'-bē' <sup>†</sup>  |  |
| Rocky .....                         | Kah'-bā te-etch'-ā'-wah <sup>s</sup>   |  |



|                          |   |
|--------------------------|---|
| Big rock.....            | Kah'-le lot'-te   |
| Small rock (stone).....  | Kah'-le koo-choo'-choo'-doo                                     |
| Flat rock .....          | Kah'-le tā'-le  |
| Salt .....               | Tah'-ko <sup>s</sup>  |
| A salt lick.....         |   |
| Asphalt .....            |   |
| Gypsum .....             |   |
| Mica .....               |   |
| Copper .....             |   |
| Iron .....               |   |
| clay                     |   |
| Shade .....              | Shah'-kahn <sup>s</sup>   |
| Shadow .....             | Shah'-kahn  |
| Reflection in water..... |   |
| An echo.....             | O-yo' doo-jah (Lizard talking back)<br>(chah-tah ko'-che-chah?) |
| Whirlpool                | Ah-kah'-sho wil'-leu <sup>s</sup>                               |
| Whirlwind                | Poo-loosh'-mah <sup>s</sup>                                     |
|                          |   |
|                          |   |
|                          |   |
|                          |   |



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| North .....                    | Choo-hoo'-lah <sup>s</sup> ‡   |
| South .....                    | E-yo'-ko <sup>s</sup> ‡  |
| East .....                     | Ah'-sho <sup>s</sup> ‡   |
| West .....                     | me-hil'-lah <sup>s</sup> ‡   |
| Sun .....                      | Hah'-dah <sup>s</sup> ‡  |
| Moon .....                     | Ah-lah'-shā <sup>s</sup> ‡   |
| New moon.....                  | Ah-lah'-shā mim'-mo-ah   |
| Full moon.....                 | Ah-lah'-shā dop'-tē  |
| Crescent moon.....             |  |
| First half of moon.....        |  |
| Second half of moon.....       |  |
| Star .....                     | Kah-ahm'-boon <sup>s</sup> ‡   |
| North star.....                |  |
| Evening star.....              |  |
| Shooting star.....             | Kah'-moo ah-lo-ko  |
| Pleiades .....                 | Kah-mook'-tso ?   <del>Kah-ahm</del>   <sup>Pleiades</sup> Kah-ahra hrom'-te ‡                     |
| Orion .....                    |  |
| Cassiopea .....                |  |
| Great dipper.....              | Hōh-dō <sup>s</sup> ‡ ‡ ‡  |
| Milky way.....                 |  |
| Sky .....                      | Kah'-le  |
| Air .....                      |  |
| Sunshine .....                 | Hah'-dah moo'-tan  |
| Moonlight .....                | Al-li-sho  |
| Daylight in early morning..... | Kah-ton' ?   Kah-ah'-wah <sup>s</sup>  |
| Dark .....                     | { <sup>getting dark</sup> Shah-kahn'-ju-ah }   <sup>dark, can't see</sup> Ah-shōsh-ki <sup>s</sup> |
| Light (general) - - -          |  |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| Clear .....               | Kah'-le  |
| Cloudy .....              | Be'-se <sup>s</sup> and Kah'-le shoo'-mow-ah   |
| A cloud .....             | Be'-se <sup>s</sup>  |
| Clouds: .....             | Be'-se <sup>s</sup>  |
| Light .....               |  |
| Dark (storm clouds) ..... |  |
| Fog .....                 | Kah'-bah-ah' <sup>s</sup> ‡  |
| Rain .....                | Bah'-tse <sup>s</sup> (Bah'-che ‡)   |
| Wind .....                | E'-he-ah <sup>s</sup> ‡  |
| North wind .....          | Choo-hoo-loo'-yah  |
| South wind .....          | E'-yo-ko' yah  |
| East wind .....           | Ash'-sho yah   |
| West wind .....           | Me-he-lah' yah   |
| Whirlwind .....           | Poo-loosh'-mi-yah.   |
| Storm .....               | { E'-he-ah <sup>wind</sup> Ko-bah'-tse-jah <sup>rain</sup>    Che-ah'-chah bah'-che <sup>s</sup> |
| Fearful storm .....       |  |
| Thunder .....             | Mah-kah'-lah <sup>s</sup>   Mah-kah'-lo kah bah'-tse <sup>s</sup> <sup>thunder</sup>             |
| Lightning .....           | { O-ho-bā'-te-wah <sup>fire</sup>   O-ho-bā'-choo   O-ho-bā'-teu <sup>s</sup>                    |
| Rainbow .....             | Ba-hes'-kin' <sup>s</sup>  |
| Earthquake .....          | Ah-mi e-tah'-tah-tah   |
| Snow .....                | Se'-bo <sup>oo</sup> and E'-hoo <sup>s</sup> (Se'-bo ‡)  |
| Hail .....                | E-yūk lis'-so and sā-tēu <sup>s</sup>  |
| Ice .....                 | E'-hoo' <sup>s</sup>   |
| Icicle .....              |  |
| Frost .....               | E'-hoo'  |
| Cold weather .....        | Kah-se-dah' <sup>cold</sup>   Kakt'-se-lan <sup>s</sup>  |
| Cold object .....         | Be-tsah'-tah <sup>39</sup> ("Dry creek lamp - not ours")   |



|                  |  |
|------------------|--|
| Hot weather..... | getting warm<br>Moo-tahn'che-wah <sup>s</sup>   Hot weather<br>O'-ho-moo'-tah <sup>s</sup> |
| Hot object ..... | Moo-tah'-lah <sup>s</sup>   Te-ah'-chow moo'-tah-lah <sup>s</sup>                          |
| Boiling .....    | Po-löp-lo <sup>s</sup>   |
| .....            | .....  |
| .....            | .....  |
| .....            | .....  |

### 18. SEASON AND PERIODS

|                      |   |
|----------------------|---|
| A year.....          | one<br>Chah ah'-mah   |
| This year.....       | Ben'ah-mah-ton <sup>s</sup>   |
| Last year.....       | Yah'-lan <sup>lan</sup> ä mah'-ton <sup>s</sup>                         |
| Next year.....       | Kah-mi' <sup>yo</sup> ä mah'-ton <sup>s</sup>                           |
| .....                | .....   |
| Summer .....         | Mah-lah'-mit <sup>s</sup> ‡   |
| Winter .....         | Ä-she'-che   Ah-she'-che <sup>s</sup>   (ah-shä'-te ‡)                  |
| Spring .....         | Ah'-mah-be'-le <sup>s</sup>   |
| Fall .....           | Shah'-che-wah <sup>winter</sup>   Ah'-mah-ho'-be <sup>dry or talk</sup> |
| Acorn time .....     | " "   |
| A month or moon..... | Ah-lah'-chah <sup>s</sup>   |
| .....                | .....   |
| The moons.....       | .....   |
| 1st .....            | .....   |
| 2d .....             | .....   |
| 3d .....             | .....   |
| 4th .....            | .....   |
| 5th .....            | .....   |
| 6th .....            | .....   |
| 7th .....            | .....   |



|                        |   |
|------------------------|---|
| 8th .....              |   |
| 9th .....              |   |
| 10th .....             |   |
| 11th .....             |   |
| 12th .....             |   |
| 13th .....             |   |
| A day (24 hours) ..... | Kah'-ow <sup>s</sup> & Kah-ow'-do-me'-tah <sup>s</sup>  |
| Today .....            | Ben'-ton <sup>s</sup> (Shit-ōm-kin ‡)   |
| Yesterday .....        | Hoon'   Hoo'-oon' <sup>s</sup> (& ‡)  |
| Tomorrow .....         | Kah'-too'-e   Kah-ah'-too'-e <sup>s</sup> (Kah'-doo-e ‡)  |
| Tonight .....          | Ben'-doo-et-ton    Pe'-to doo'-e lah'-lo <sup>s</sup>    Doo'-e lah'-to <sup>s</sup> This evening |
| Day before yesterday   | Yah-lahn'-chin    Hoo'-oon'-yah lahn'-chin <sup>s</sup>   |
| Daytime .....          | Mah'-je   Mah'-che <sup>s</sup>   |
| Night .....            | Doo'-we <sup>s</sup> { chah'-chah doo'-we<br>one night  |
| Morning .....          | Kah'-ah'-tun   Kah-ah-ton <sup>s</sup>  |
| Evening .....          | Doo'-el ah'-tun   |
| Noon .....             | Mah'-chil'-le & Mah'-che dā'-le <sup>s</sup>  |
| Midnight .....         | Doo'-wel'-lē <sup>s</sup>   |
| Sunrise .....          | Hah'-dah' ah-tel'-ko   Hah'-dah hah'-chal'-ko <sup>s</sup>  |
| Sunset .....           | Hah'-dah' naht-tal'-low? (& Hah'-dah'chel'-loja <sup>s</sup> )                                    |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |
|                        |   |



# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                  |   |
|------------------|---|
| Once .....       | Chi'-ye <sup>s</sup>  |
| Twice .....      | Ah-kwoi'-ye <sup>s</sup>  |
| Three times..... | Mis-sib-bai'-ye <sup>s</sup>                                    |
| Four times.....  | Me-choi'-ye <sup>s</sup>  |
| Five times.....  | Tee-shoi'-ye <sup>s</sup>                                       |
| Ten times.....   | Chah-shot-toi'-ye <sup>s</sup>                                  |
| First .....      | Yel-lab'-be <sup>s</sup>  |
| Second .....     |   |
| Third .....      |   |
| Fourth .....     |   |
| Fifth .....      |   |
| Tenth .....      |   |
| Last .....       | Kah-mi'-o & Nah-mit'-toon <sup>s</sup>                          |
| Often .....      |   |
| Seldom .....     |   |
| Sometimes .....  | Hā-lim'-chin <sup>s</sup>                                       |
| Usually .....    |   |
| Always .....     | Nah-pe'-o <sup>all</sup>   Nah-pish'-ki <sup>always</sup>       |
| Never .....      | Hah'-me ne'-tot <sup>I can't do it</sup>   Tā(=No) <sup>s</sup> |
| Time .....       |   |
| Early .....      | Kah'-ah'-toon <sup>to</sup>                                     |
| Late .....       | Doo'-wel   Do'-wel ah'-toon                                     |
| Now .....        | Sha'-to   She'-to <sup>oh</sup>                                 |



|                         |  |
|-------------------------|--|
| Not yet.....            | Wo-oi'   Wo-oi'-wah <sup>s</sup>   |
| By and by.....          | Pe'-taw <sup>s</sup>   |
| Before .....            | Ä'-win <sup>s</sup>  |
| After .....             | Wah-oi-yä-wah <sup>s</sup>   |
| Soon .....              | Pe'-taw <sup>s</sup>   |
| Nearly .....            |  |
| Recently .....          |  |
| Next time.....          | Kah-mi'-yo <sup>s</sup>  |
| Long ago.....           | E'-tin' & She-tin'-nä-mow-we <sup>s</sup>  |
| Already (previously)    | E-tin'-yo <sup>s</sup> { E-tin'-i shao-kow' <sup>s</sup>                                 |
| Common .....            |  |
| Rare .....              | Te-ah'-lah wah'tö  |
| Plenty .....            | Te-ě'-chow <sup>s</sup>  |
| Scarce .....            | Koo'-choo' (=small)  |
| Enough .....            |  |
| Not enough .....        |  |
| Full .....              | Dool'-hoo <sup>s</sup>   |
| Empty .....             | Tcho'-le    Tcho-hle <sup>s</sup>  |
| Something .....         |  |
| Nothing (not any) ..... |  |
| All .....               | Hah-mo-nah'-pe & Nah-pe'-o <sup>s</sup>  |
| Some .....              |  |
| Any .....               |  |
| Another .....           |  |
| Many (or much) .....    | Te-ě'-chow { Te'-ah-tek-ow <sup>s</sup> { Too much<br>Te'-ah-chow <sup>s</sup> { Bah'-të |
| Few (or not much) ..... | Koo'-choo'   |
| More .....              | Pah'-lah <sup>s</sup>  |
| Less .....              |  |
| All gone .....          | Ah-cho'-ah <sup>43</sup>    Nah-pe-o ah-choo'-ah <sup>s</sup>                            |
| Too much.....           | Bah'-të <sup>s</sup>   |



|                         |   |
|-------------------------|---|
| None .....              | Ah-cho-ah <sup>s</sup>                        |
| How many?               | met'-boo-kah <sup>s</sup>                     |
| The whole.....          |   |
| Half (in length).....   | Um'-mah dā'-le    Ah'-mah dā'-le <sup>s</sup> |
| Half (in quantity)..... | " "   |
| About half.....         |   |
| A quarter.....          |   |
| Single .....            |   |
| Double .....            |   |
| A piece                 | { a little<br>koo'-choo                       |
| Measure of length       | { Einah-che'-kah <sup>s</sup> ?               |
| Unit of value ("money") |   |
|                         |   |

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |   |
|--------------|---|
| Large .....  | .. Bet-tā   Bah-tā' <sup>s</sup> { Big one,<br>Bah-tip'-te   Bah-tep'-te <sup>s</sup> |
| Small .....  | .. Koo'-choo <sup>s</sup> and Koo-choo chud'-doo                                      |
| Heavy .....  | .. Me-saktch & Me-si <sup>s</sup>   |
| Light .....  | .. Bo'-he-o <sup>s</sup>  |
| Tall .....   | .. Ah'-kōn <sup>s</sup>   |
| Short .....  | .. Be'-to <sup>s</sup> <sup>Big quick</sup>   Lo'-sho <sup>s</sup> <sup>talk</sup>    |
| Long .....   | .. Ah'-kōn  |
| High .....   |   |
| Low .....    | .. Bo'-to   |
| Narrow ..... |   |
| Broad .....  | .. <sup>Big</sup> Bah-tip'-te   Tā'-le <sup>s</sup>                                   |
| Flat .....   | .. Tā'-e-le   Tā'-le <sup>s</sup>   |



|                           |   |            |
|---------------------------|---|------------|
| Thick (by measure).....   | Bah'-tē <sup>s</sup>                            | Bah-tip-te |
| Thick (like mush).....    | Kaw'-to <sup>s</sup>                            |            |
| Thin (by measure).....    |   | Ke'-she    |
| Thin (like water).....    | Ah'-ki <sup>s</sup>                             |            |
| Shape .....               |   |            |
| Round (like a ball).....  | Loo'-poo <sup>s</sup> and Koo'-moo <sup>s</sup> |            |
| Round (like a stick)..... | Loo'-poo  |            |
| A circle or hoop.....     |   |            |
| A crescent.....           |   |            |
| A triangle.....           |   |            |
| A square.....             |   |            |
| A rectangle.....          |   |            |
| A point.....              | Hoo-oo'-che <sup>s</sup> & E'-che <sup>s</sup>  |            |
| A corner.....             | Ne-lah'-tah <sup>s</sup>                        |            |
| Standing up.....          |   |            |
| A hump .....              |   |            |
| Flintshape .....          |   |            |
| Zigzag .....              | Ko-ye swah'-doo <sup>d s</sup>                  |            |
| Crooked .....             | Chā-wā <sup>s</sup>                             |            |
| Slanting .....            |   |            |
| Straight .....            | Moo'-too <sup>s</sup>                           |            |
| A straight line.....      |   |            |
| A horizontal line.....    |   |            |
| A vertical line.....      |   |            |
| A diagonal line.....      |   |            |
| A fork or crotch.....     | Te'-we mah'-ne <sup>s</sup>                     |            |



|                        |               |
|------------------------|---------------|
| Sharp .....            | Ho-o'-ko      |
| Dull (knife, &c) ..... | (Hōs-pah?)    |
| Blunt (point) .....    |               |
| Rough .....            |               |
| Smooth .....           | Ēts-loots-loo |
| Hard .....             | Ah'-sitch     |
| Soft .....             | Lo'-wut       |
| Coarse .....           |               |
| Fine .....             |               |
| Bald .....             | Tō-lō         |
| All kinds .....        |               |
|                        |               |
|                        |               |
|                        |               |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                             |   |   |
|-----------------------------|---|---|
| Up .....                    | •• Kahl'-le <sup>s</sup> (≠)              |   |
| Down .....                  | •• E'-yo <sup>s</sup> (ah-mi-ē'yo ≠)      | { In the ground<br>Ah-mi'-ho  |
| Above (or over) .....       |   |   |
| Below (or under) .....      |   |   |
| Up stream .....             | •• Nem'-mē <sup>s</sup>                   | (chay-hoo'-lah ≠ = North)   |
| Down stream .....           | •• Be'-dun'-ki & Be'-dah-ah' <sup>s</sup> |   |
| In .....                    |   |   |
| Out .....                   |   |   |
| Inside .....                |   | { In the house { In the basket<br>•• Ā'-chah <sup>s</sup> { Cho-lo'-le <sup>s</sup> |
| Outside .....               | •• He'-dah-ah' <sup>s</sup>               |   |
| Opposite .....              |   |   |
| This side .....             | Bel-loo'to <sup>s</sup>                   |   |
| Other side (far side) ..... | Wā'-to <sup>s</sup>                       |   |



|                            |   |
|----------------------------|---|
| This way - - - - -         |   |
| Same side - - - - -        |   |
| Across .....               |   |
| Top .....                  | <sup>top</sup> She-nuk' <sup>tree</sup> Kal-le   Kah-le'to <sup>s</sup> |
| Bottom .....               | Um-mah'-tum   E-yo'-to <sup>s</sup>                                     |
| Center .....               |   |
| Middle .....               | Um-mah-dā'-le   Ah-mah dā-le <sup>s</sup>                               |
| End .....                  | He-lah'-le <sup>s</sup>   |
| Side .....                 |   |
| Sideways .....             |   |
| In front. ....             | <sup>mē-wah'-tun</sup> Mew-ah'-tun                                      |
| Behind .....               | Me-bah-chut'-to   |
| Between .....              | Um-mah-dā'-le   |
| Beyond .....               |   |
| Edge or border             |   |
| Right .....                | Ho-do'-to   |
| Left .....                 | Tah-win'-to   |
| Edge or border             | <sup>water</sup> Ah'-kah mah'-lah                                       |
| Alone .....                | Chah chā'-ě   |
| Together .....             |   |
| Separated .....            |   |
| Joined together.....       |   |
| One on top of another..... |   |
| One above another.....     |   |
|                            |   |
| A day's journey.....       |   |
| A moon's journey.....      |   |
|                            |   |
| A step.....                |   |
|                            |   |



|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| Near .....         | He'-tah <sup>s</sup>      |
| Nearer .....       |                           |
| Far .....          | Hah'-doo'-ah <sup>s</sup> |
| Farther .....      |                           |
| Way off .....      |                           |
| Close to .....     |                           |
| How far?           | Hā'-le-kah <sup>s</sup>   |
| Missing (not here) |                           |
|                    |                           |
|                    |                           |
|                    |                           |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|  |   |
|--|---|
| color .....                                    |   |
| Red .....                                      | Hah'-tah'   |
| Brown .....                                    |   |
| Yellow .....                                   | Kah'-li   |
| Green .....                                    | Chah'-tsah  |
| Blue .....                                     | Chah'-tsah  |
| Black .....                                    | Shah'-kah   |
| White .....                                    | Kah'-lē'  |
| Gray .....                                     | (Kah-li or Kol-li?)                                       |
|  |   |
| A stripe .....                                 |   |
| Striped .....                                  | Me-tal'-low <sup>(t?)</sup>                               |
| A spot .....                                   | chah'-te'   |
| Spotted <del>with very small spots</del> ..... | <div>Thickly spotted</div> <div>Cho-Ko'-ko</div>          |
|  | <div>Scattered spots</div> <div>Cho'-te cho-bo'-lan</div> |
|  | <div>Spotted</div> <div>Cho-ko'-kah-mō</div>              |
| Spotted with large spots .....                 |   |



|                           |         |
|---------------------------|---------|
| A drawing or picture..... | Cho'-te |
| A sign or symbol.....     |         |
| A mark.....               | Cho'-te |
| A landmark.....           |         |
| A marked tree.....        |         |
| A marked rock.....        |         |
| A cairn.....              |         |
| A cross or crossmark..... |         |
| A post.....               |         |
|                           |         |
|                           |         |
|                           |         |
|                           |         |

|                        |                           |                                     |
|------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 21. UNCLASSIFIED NOUNS |                           | { my language                       |
| Language - - - - -     | Chah'-ch-noo <sup>s</sup> | { outside chah'-ch-noo <sup>s</sup> |
| A question.....        |                           |                                     |
| An answer.....         |                           |                                     |
| A story (tale).....    |                           |                                     |
| A name.....            |                           |                                     |
| A word.....            | Chah'-ch-noo <sup>s</sup> |                                     |
| A dream.....           | Kah'-din                  |                                     |
| A noise.....           |                           |                                     |
| A smell.....           |                           |                                     |
| A mystery.....         |                           |                                     |
| A secret.....          |                           |                                     |
| A mistake.....         |                           |                                     |
| A quarrel.....         |                           |                                     |
| An accident.....       |                           |                                     |



**Note: Page(s) missing  
from original.**



A journey

The truth

A lie

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                        |                                      |  |
|------------------------|--------------------------------------|--|
| Yes                    | He'-yō <sup>s</sup>                  |  |
| No                     | Tēh <sup>s</sup>                     |  |
| Not (general negative) | Cho'-ah / Ah'-cho                    | { is not<br>Tōt                                      |
| Why                    | Hem'-min-ne <sup>s</sup>             |  |
| When                   | Boo'-tā <sup>s</sup>                 |  |
| Then                   |                                      |  |
| What                   | Bah'-ko <sup>s</sup>                 | { What is it<br>Bah'-ko'-kah <sup>s</sup>            |
| Which                  |                                      |  |
| How                    | Hem'-mit <sup>ah?</sup>              | { How did you do it<br>Hem'-min'-ne-bah <sup>s</sup> |
| Where                  | Hā'-le <sup>s</sup>                  |  |
| Here                   | mah'-le <sup>s</sup>                 |  |
| There                  | Wā'-le <sup>s</sup>                  |  |
| This                   | Mah'-ahn <sup>s</sup> (and Mah'-mo?) |  |
| That                   | Wā'-mo <sup>s</sup>   Wā'-en         |  |
| Other                  | Pal'-lah   Pal-low'-an               | { the other one<br>Wā'-mo-pah'-lah <sup>s</sup>      |
| With                   |                                      |  |

Interrogative (Question) - -



|                        |  |
|------------------------|--|
| Part .....             |  |
| With .....             |  |
| And .....              |  |
| Also .....             |  |
| Or .....               |  |
| If .....               |  |
| Perhaps .....          |  |
| Because .....          |  |
| At .....               |  |
| Till (until) .....     |  |
| But .....              |  |
| Again .....            |  |
| Very (intensive) ..... |  |
| Only .....             |  |
| On (or upon) .....     |  |
| Around .....           |  |
| Open .....             |  |
| Shut .....             |  |
| Tight .....            |  |
| Loose .....            |  |
| Lost .....             | Doo'-ki  |
| Found .....            | Dah'-tow                                       |
| New .....              | Shā'-wā   Shā'-we <sup>s</sup> [same as young] |
| Old .....              | Too'-oon                                       |
| Like (similar) .....   |  |
| The same .....         | Hah'-mit <sup>s</sup>                          |
| Different .....        | Pol'-lah   Pak'-lah <sup>s</sup>               |
| Begun .....            |  |



|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Finished .....                |  |
| Easy .....                    |  |
| Difficult .....               |  |
| Abandoned .....               |  |
| Bent .....                    | It-ko'-tä-we   E-ko'-che <sup>s</sup>            |
| Broken .....                  | • Ets'-ow & E'-choo <sup>s</sup>                 |
| Mended .....                  | Set-ä-kow <sup>s</sup>                           |
| Marked .....                  |  |
| Funny .....                   |  |
| Mysterious .....              |  |
| Careful .....                 |  |
| Possible .....                |  |
| If possible .....             |  |
| Impossible .....              |  |
| Necessary .....               |  |
| Safe .....                    | Kah'-sho ko'-to                                  |
| Dangerous .....               | Shoo-oots'-mah <sup>s</sup>                      |
| Horrible (dreadful) .....     |  |
| Wild .....                    | • Shool-hen'-tah <sup>s</sup>                    |
| Tame .....                    | { wild is not<br>Shool-hen'-tah tot <sup>s</sup> |
| Animate .....                 |  |
| Inanimate .....               |  |
| Intentional (purposely) ..... |  |
| Accidental .....              |  |
| Secretly .....                |  |
| Exactly .....                 | E'-ch-mě <sup>s</sup>                            |
| Real (genuine) .....          |  |
| Great (powerful) .....        | Te-ah'-chah <sup>s</sup>                         |



|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| Him (male) - - - - -    | Ham'-mo and We'-mo (same) |
| She or her - - - - -    | Ham-man                   |
| Him objective - - - - - | Ham'-moo-ban              |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |   |                                    |
|-------------------------------|---|------------------------------------|
| I (or me).....                | .... Ah'-ah <sup>s</sup> and Ah'-ah'-wah  | { Objective<br>Ah'-to <sup>s</sup> |
| My (or mine).....             | .... Ow'-kē <sup>s</sup> & Ow-kā'-wah   |                                    |
| You (singular).....           | .... Ah'-mah <sup>s</sup> †   |                                    |
| You (dual).....               | .... Ah-mā'-ah   Ah-mi'-ah <sup>s</sup>   |                                    |
| You (plural).....             | .... Ah-mi'-ah <sup>s</sup>   |                                    |
| Your or yours (singular)..... | .... Mā'-kā <sup>s</sup> & Mā-kā'-wah   |                                    |
| Your or yours (dual).....     | Ah-mi'-ah'-kā-wah (ah-mi'-ah'-ke?)  |                                    |
| Your or yours (plural).....   |   |                                    |
| He (him, she, or her).....    | { male (him) † { Her (♀) { that woman<br>We'-mo & Ham'-mo   Ham-man   Wā-mah-bi-i'-ah <sup>s</sup><br>Ham'-moo bah'-ke <sup>s</sup> |                                    |
| His (or hers).....            | Ham'-mo bah'-kā-wah & We-bah'-ke <sup>s</sup>   |                                    |
| We (dual).....                | I'-yah <sup>s</sup> (ah'-mah (ah'-ko) †)  |                                    |
| We (plural).....              | I'-yah <sup>s</sup>   |                                    |
| Ours (dual).....              | I'-yah'-ke <sup>s</sup>   |                                    |
| Ours (plural).....            | I'-yah'-ke <sup>s</sup>   |                                    |
| They or them (dual).....      | Wā-moo-chah and Ham-moo-chah <sup>s</sup>   |                                    |
| They or them (plural).....    | Wā-moo-chah   |                                    |
| Theirs (dual).....            | Wā'-en chāh'-ke & Ham-moo-chan cho'-ke?   |                                    |
| Theirs (plural).....          |   |                                    |
| Who? .....                    | Chah'-ah'-kah <sup>s</sup>  | { Who is that<br>Chah'-tin         |
| Whose? .....                  | Chah ah'-kā'-kah <sup>s</sup> [here it is] [mah'-moo]   |                                    |
| It .....                      |   |                                    |
| Self (itself or himself)      |   |                                    |
| My mother.....                | .... Ah'-chin <sup>s</sup>  |                                    |
| Your (singular) mother.....   | .... Mē-tā  |                                    |
| Your (dual) mother.....       | Ah-mi'-ah'-ka mē-tā   |                                    |
| Your (plural) mother.....     |   |                                    |
| His mother.....               | { me-at-te <sup>s</sup>   Ham'-moo me-et'-te<br>Me-et'-te   |                                    |







## 25. PLURALS

|                              |  |
|------------------------------|--|
| One dog.....                 | Chah'-chah hi'-yu <sup>s</sup>   |
| Two dogs.....                | Ahk'-ko hi'-yu <sup>s</sup>  |
| Many dogs.....               | Bah'-te hi'-yu <sup>s</sup> & Hi'-yute-ā'-chow <sup>s</sup>            |
| One man.....                 | Chah'-chā ah'-tah-boon'-yi    Ah'-chah-boon'-yi <sup>s</sup> = one man |
| Two men.....                 | Ah'-ko ah'-chah-boon'-yi yetch'-mah                                    |
| Many men.....                | Bah'-tā ah'-chah-boon yetch'-ā-mah                                     |
| One woman.....               | Chah lah-i"  |
| Many women.....              | Bah'-tē bi-atsh-mah  |
| A child.....                 | Oo'-taa  |
| Many children.....           | Oo'-taa te-ā'-chow {Te-ah-chow<br>Te'-atsh-ow = many <sup>s</sup>      |
| A boy.....                   |  |
| Many boys.....               |  |
| A girl.....                  |  |
| Many girls.....              |  |
| A mountain.....              |  |
| Many mountains.....          |  |
| A star.....                  |  |
| Many stars.....              |  |
| A tree.....                  |  |
| Many trees.....              |  |
| A fish.....                  |  |
| Many fishes.....             |  |
| A bird.....                  |  |
| Many birds.....              |  |
| An arrow.....                |  |
| Many arrows.....             |  |
| A house or wickiup.....      |  |
| Many houses or wickiups..... |  |



## 26. VERBS

Look!

I see you (singular).....

I see you (dual).....

I see you (plural).....

You (singular) see me.....

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him.....

He sees me.....

I see them (dual).....

I see them (plural).....

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw you (singular).....

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....



|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| Go! .....                      | Ho'-tin    |
| I am going (present) .....     | Ho-le'-nah |
| I am going (future) .....      |            |
| I shall go .....               |            |
| I was going .....              |            |
| I have gone .....              |            |
| I may go .....                 |            |
| He is going (present) .....    |            |
| is going (future) .....        |            |
| will go .....                  |            |
| has gone .....                 |            |
| may go .....                   |            |
| You (singular) are going ..... |            |
| " will go .....                |            |
| " have gone .....              |            |
| " may go .....                 |            |
| You (dual) are going .....     |            |
| " will go .....                |            |
| " have gone .....              |            |
| " may go .....                 |            |
| You (plural) are going .....   |            |
| " will go .....                |            |
| " have gone .....              |            |
| " may go .....                 |            |
| We (you and I) are going ..... |            |
| " shall go .....               |            |
| " have gone .....              |            |
| " may go .....                 |            |



We (they and I) are going.....

" shall go.....

" have gone.....

" may go.....

They (dual) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

They (plural) are going.....

" will go.....

" have gone.....

" may go.....

COME! .....

*Wah-doon*

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

" will kill.....



|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| You (singular) have killed.....  | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| You (dual) are killing.....      | ..... |
| "    will kill.....              | ..... |
| "    have killed.....            | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| You (plural) are killing.....    | ..... |
| "    will kill.....              | ..... |
| "    have killed.....            | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| We (you and I) are killing.....  | ..... |
| "    shall kill.....             | ..... |
| "    have killed.....            | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| We (they and I) are killing..... | ..... |
| "    shall kill.....             | ..... |
| "    have killed.....            | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| They (plural) are killing.....   | ..... |
| "    will kill.....              | ..... |
| "    have killed.....            | ..... |
| "    may kill.....               | ..... |
| LIE DOWN!.....                   | ..... |
| I am lying down.....             | ..... |
| I shall lie down.....            | ..... |
| I have lain down.....            | ..... |
| STAND UP!.....                   | ..... |
| I am standing up.....            | ..... |



|                        |       |
|------------------------|-------|
| I shall stand up.....  | ..... |
| I have stood up.....   | ..... |
| RUN! .....             | ..... |
| I am running.....      | ..... |
| I shall run.....       | ..... |
| I have run.....        | ..... |
| FETCH! .....           | ..... |
| I am fetching.....     | ..... |
| I shall fetch.....     | ..... |
| I have fetched.....    | ..... |
| TAKE AWAY!.....        | ..... |
| I am taking away.....  | ..... |
| I shall take away..... | ..... |
| I have taken away..... | ..... |
| STOP! .....            | ..... |
| I am stopping.....     | ..... |
| I shall stop.....      | ..... |
| I have stopped.....    | ..... |
| HURRY! .....           | ..... |
| I am hurrying.....     | ..... |
| I shall hurry.....     | ..... |
| I have hurried.....    | ..... |
| DANCE! .....           | ..... |
| I am dancing.....      | ..... |
| I shall dance.....     | ..... |
| I have danced.....     | ..... |
| SING! .....            | ..... |
| I am singing.....      | ..... |



Skin! (a coyote) - - -

I am skinning - - -

I shall skin - - -

I have skinned - - -

I want (need; desire) - -

Yesterday I wanted - -

Promise! - - -

Yesterday I promised -

Yesterday he promised -

Bite! - - -

I am biting - - -

Yesterday the dog bit  
the man - -



|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| I shall sing.....           | ..... |
| I have sung.....            | ..... |
| LAUGH! .....                | ..... |
| I am laughing.....          | ..... |
| I shall laugh.....          | ..... |
| I have laughed.....         | ..... |
| CRY! .....                  | ..... |
| I am crying.....            | ..... |
| I shall cry.....            | ..... |
| I have cried.....           | ..... |
| TRADE! .....                | ..... |
| I am trading.....           | ..... |
| I shall trade.....          | ..... |
| I have traded.....          | ..... |
| WEAVE A BASKET!.....        | ..... |
| I am weaving a basket.....  | ..... |
| I shall weave a basket..... | ..... |
| I have woven a basket.....  | ..... |
| MAKE A SIGN!.....           | ..... |
| I am making a sign.....     | ..... |
| I shall make a sign.....    | ..... |
| I have made a sign.....     | ..... |
| I AM WELL!.....             | ..... |
| You are well.....           | ..... |
| He is well.....             | ..... |
| I AM SICK.....              | ..... |
| strong .....                | ..... |
| weak .....                  | ..... |



Eat! - - - - -

I am eating - - - -

I have eaten - - - -

I am going to eat - -

Lets eat - - - - -

Drink! - - - - -

I am drinking - - - -

I shall drink - - - -

I have drunk - - - -

Talk! (or speak) - - -

I am talking - - - -

I shall talk - - - -

I have talked - - - -

Walk! - - - - -

I am walking - - - -

I shall walk - - - -

I have walked - - - -

Give! - - - - -

I am giving - - - -

I shall give - - - -

I have given - - - -



|               |  |
|---------------|--|
| alive .....   |  |
| dead .....    |  |
| awake .....   |  |
| asleep .....  |  |
| sleepy .....  |  |
| lame .....    |  |
| blind .....   |  |
| deaf .....    |  |
| drunk .....   |  |
| insane .....  |  |
| fat .....     |  |
| slim .....    |  |
| old .....     |  |
| young .....   |  |
| tired .....   |  |
| rested .....  |  |
| drowned ..... |  |
| quick .....   |  |
| slow .....    |  |
| busy .....    |  |
| idle .....    |  |
| lazy .....    |  |
| hungry .....  |  |
| thirsty ..... |  |
| happy .....   |  |
| unhappy ..... |  |
| lucky .....   |  |
| unlucky ..... |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| glad .....         |  |
| sorry .....        |  |
| kind .....         |  |
| unkind .....       |  |
| cross .....        |  |
| angry .....        |  |
| ugly .....         |  |
| honest .....       |  |
| dishonest .....    |  |
| smart .....        |  |
| stupid .....       |  |
| proud .....        |  |
| defiant .....      |  |
| afraid .....       |  |
| scared .....       |  |
| surprised .....    |  |
| disappointed ..... |  |
| jealous .....      |  |
| ashamed .....      |  |
| mistaken .....     |  |
| lonesome .....     |  |
| clean .....        |  |
| dirty .....        |  |
| pretty .....       |  |
| homely .....       |  |
| naked .....        |  |
| clothed .....      |  |
| rich .....         |  |



|                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| poor .....              |                                 |
| right .....             |                                 |
| wrong .....             |                                 |
| present (here) .....    |                                 |
| absent .....            |                                 |
| I am tired              |                                 |
| What are you doing?     |                                 |
| What you talking about? |                                 |
| Where are you?          | Hā-le' kah'-mah <sup>s</sup>    |
| I am here               | mah-le' wah-ah' <sup>s</sup>    |
| Let's go hunting        |                                 |
| I am going ahead of you |                                 |
| What's the matter?      | Hā-min'-ne <sup>s</sup>         |
| He knows lots           |                                 |
| He don't know anything  |                                 |
| He caught a big fish    |                                 |
| Did he say so?          |                                 |
| Did you believe it?     |                                 |
| I don't believe it      |                                 |
| He can't hear           |                                 |
| He can't talk           |                                 |
| What do you call it?    | Bah-kōn-he-ow'-kah <sup>s</sup> |
| I don't know            | Hoo-hoo [nasal] <sup>s</sup>    |
|                         |                                 |
|                         |                                 |
|                         |                                 |
| Do it now               |                                 |
| Do it again - -         | Pah'-lah <sup>67</sup> tse-in   |



# 27. SHORT SENTENCES (1 ?)

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| I am hot.....                  | O-ho'-tah-moo'-tah-lah           |
| I am cold.....                 | Kah'-tse-dah'-to                 |
| It is too hot.....             |                                  |
| It is too cold.....            |                                  |
| You are cold.....              |                                  |
| Are you cold?.....             |                                  |
| Yes, I am cold and wet.....    |                                  |
| I am going to warm myself..... |                                  |
| Make a fire.....               | O-ho bah'-man                    |
| He made a fire.....            |                                  |
| Put out the fire.....          |                                  |
| He put out the fire.....       |                                  |
| The rain put out the fire..... |                                  |
| The fire went out.....         |                                  |
| It is hot today.....           |                                  |
| Go away.....                   | He'-chin                         |
| Go home.....                   | Ah'-chan'ho-lin'                 |
| I am going home.....           |                                  |
| I'm in a hurry.....            |                                  |
| Get out of the way.....        |                                  |
| Don't cry.....                 | Me'-mah-too                      |
| Come here.....                 | Hoo'-ah-doon & Wah'-doon-mal'-le |
| Come with me.....              | Ah'-wik-mah hoo'-ä-doon          |
| I go with you.....             |                                  |
| Let's go.....                  | Ho-le'-ah                        |
| Are you ready?.....            | Yo'-wä-kah                       |
| No, I am not ready.....        |                                  |



|                          |                   |
|--------------------------|-------------------|
| Run away.....            |                   |
| Run quick.....           |                   |
| Try again.....           |                   |
| Catch him!.....          |                   |
| All right.....           |                   |
| Where is he?.....        |                   |
| Over there.....          |                   |
| On the ground.....       |                   |
| He sees himself.....     |                   |
| How many?.....           |                   |
| Only one.....            |                   |
| All gone.....            | Ah-cho'-ah        |
| I am sorry.....          |                   |
| Look at that!.....       |                   |
| I lost my knife.....     |                   |
| He found my knife.....   |                   |
| I am thirsty.....        |                   |
| Where is the water?..... |                   |
| I don't know.....        |                   |
| Go get water.....        | Ah'-kah o'-ko-man |
| Give me a drink.....     | Ah'-kah'-to-ahn   |
| I feel better.....       |                   |
| I am hungry.....         | Hoo-dah'dä-to     |
| It's time to eat.....    |                   |
| Food is plenty.....      |                   |
| Food is scarce.....      |                   |
| It is mine.....          |                   |
| He is smoking.....       |                   |



|                               |  |
|-------------------------------|--|
| The fire is smoking.....      |  |
| Hear the dog bark!.....       |  |
| All the dogs are barking..... |  |
| The dog bit the man.....      |  |
| The man hit the dog.....      |  |
| An old dog.....               |  |
| An old man.....               |  |
| Go to bed!.....               | me'-tin'   |
| Come to bed.....              | me'-te-běh'                                      |
| Go to sleep.....              |  |
| Get up!.....                  | To'-kitch-in                                     |
| Stand up!.....                |  |
| Sit down!.....                |  |
| I'm afraid.....               | Te'-ah chă'-to                                   |
| I'm ashamed.....              |  |
| I'm sick.....                 | Kol'-lā wah'-to                                  |
| So are you.....               | <div> Belly<br/> 0o'-kah-tah doo'-tah-lah </div> |
| My belly aches.....           |  |
| You are sick.....             |  |
| He is sick.....               |  |
| We all are sick.....          |  |
| He is a bad man.....          |  |
| He killed my dog.....         |  |
| Where did he go?.....         |  |
| He went home.....             |  |
| He struck me.....             |  |
| Strike him!.....              |  |
| I struck him.....             |  |



|                               |  |
|-------------------------------|--|
| He is picking berries.....    |  |
| She is gathering acorns.....  |  |
| Is he dead?.....              |  |
| Yes, he is dead.....          |  |
| I killed him yesterday.....   |  |
| I am killing him now.....     |  |
| No he is not dead.....        |  |
| He is dying.....              |  |
| He loves her.....             |  |
| He married her.....           |  |
| She married him.....          |  |
| She had a baby.....           | { She baby<br>Hah'-mahn oo'-tā dutch-ă-wah             |
| She is pounding acorns.....   | { she acorns pounding<br>Hah'-mahn le'-doo do'-she-mah |
| She is grinding seeds.....    |  |
| Somebody is coming.....       |  |
| A white man is coming.....    |  |
| An Indian is coming.....      |  |
| Who are you?.....             | Chah gah'-mah  |
| What is your name?.....       | Bah'-ko'-kum to-ah'she-ah <sup>s</sup>                 |
| Where did you come from?..... | Hā-le chah-mi' kah-mah <sup>s</sup>                    |
| Where are you going?.....     | Hā-le mah-ho'-lin kah <sup>s</sup>                     |
| When are you going?.....      |  |
| I love you.....               | { ō-me'-mah<br>Um-me'-mah <sup>s</sup>                 |
| Do you understand?.....       |  |
| I understand.....             |  |
| Hold up your hand.....        |  |
| Which is your horse?.....     |  |
| Which is your dog?.....       | { That's the one<br>We-māo'-kah                        |



|  |   |
|--|---|
| Whose horse is this?.....                    | .....   |
| Whose dog is this?.....                      | .....   |
| I caught a fish.....                         | .....   |
| I'm going hunting deer.....                  | .....   |
| I went hunting bear.....                     | .....   |
| I shall go hunting quail.....                | .....   |
| I killed a deer.....                         | .....   |
| He shot a coyote.....                        | .....   |
| He killed a rattlesnake.....                 | .....   |
| A rattlesnake killed him.....                | .....   |
| He was seized by a bear.....                 | .....   |
| A bear seized him.....                       | .....   |
| He killed a bear.....                        | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <sup>He</sup><br/> <sup>bear</sup> </div> <div> <sup>killed</sup><br/> <sup>with bow &amp; arrow</sup> </div> </div> Ham'-moo boo-tah'-kah e'-cho-ka tsoo-oo'-e |
| A bear killed him.....                       | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <sup>Bear</sup><br/> <sup>him (objective)</sup> </div> <div> <sup>killed</sup> </div> </div> Boo-ta-ki ham-moo-kan kah'-ne-wah                                  |
| The snake is crawling.....                   | .....   |
| The fish is swimming.....                    | .....   |
| The woodpecker is hammering on the tree..... | .....   |
| The meadowlark is flying.....                | .....   |
| The duck is diving.....                      | .....   |
| The geese are coming south.....              | .....   |
| The owl is hooting.....                      | .....   |
| The dog is barking.....                      | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <sup>Dog</sup><br/> <sup>talking</sup> </div> <div> Hi'-yu chah'-noo-ah </div> </div>   |
| The coyote is howling.....                   | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <sup>Howling</sup> </div> <div> O-ko'-she chah'-noo-ah </div> </div>  |
| The sun is not yet up.....                   | .....   |
| The sun is rising.....                       | .....   |
| The sun is up.....                           | .....   |
| The sun is going down.....                   | .....   |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| The night is dark.....      |  |
| Is it going to rain?.....   | Bah'-tse de'-dah                       |
| It's raining now.....       | Bah'-tse-jah                           |
| I am all wet                |  |
| Winter is coming            |  |
| He is angry                 |  |
| Are you angry?              |  |
| Greeting .....              |  |
| Farewell .....              | Ho'-le'-nah                            |
| Are you hungry?             | Hoo-dow'-doom-taw <sup>s</sup>         |
| Do you like fish?           |  |
| No, I don't like it         |  |
| It tastes bad               |  |
| What did you say?           | Bah'-ko man'-ne-he <sup>s</sup>        |
| Ask him                     |  |
| Do you know him?            |  |
| I sold him my dog           |  |
| Acorns are falling          |  |
| Go get wood                 | Wood<br>Ah-hi' be de-chin <sup>s</sup> |
| I don't want to             | Tā' <sup>s</sup>                       |
| I want to talk to you       |  |
| What do you mean            | Bah'-ko-mah-ne hin'-kah <sup>s</sup>   |
| Is this the one?            |  |
| Today is not hot            |  |
| The meat is not good        |  |
| Give me some more           |  |
| Go wash your face           |  |
| I've already done it        |  |
| Do it again - - - - -       | Pah'-lah-tse-in <sup>s</sup>           |
| Take care of yourself - - - | good<br>ko-de mah'-chē-chin            |
| Ouch - - - - -              |  |



Place names within or close to corporate limits of Healdsburg:

- Shoo'-tah-ko'-e - - At west end new Highway bridge.  
Bah-kah'-che-o - - Between Highway bridge & business part of town.  
Me-ti'-kah - - On site of present oil & Gas station on E side & little below Highway bridge.  
Yo-she'-kal-le-to-ah'-ne - On east side of river about 100 yards below bridge [from Black Oak].

Place names in territory of other tribes:

- Calistoga - - To'-te chow'-we  
Middletown - - Lah'-lah-tah'-le  
Hopland - - Shah'-nel'  
Cloverdale - - Mah-kah'-mo  
Santa Rosa - - Hook'-be chow'-we  
Petaluma - - Pet'-tal-loo'-mah  
The Geysers - - Tah'-ko moo'-e

{ McDonald or Miyakma Cr. - Ah'-hak lum'-we  
{ E side E loop Russian River

Alexander Valley - - Chet-hel'-le [from Chet-hä kal'le, the valley oak, Q. lobata].

{ Russian River loop east  
{ of Healdsburg. - Totse'-wahn

Lagoon 1½ SE of Healdsburg Kah'-to-wa<sup>e</sup>



## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|   |   |
|---|---|
| Healdsburg  | So'-te-yo'-mah [name used by Petaluma tribe]  |
| Lytton  | Tah'-ko kal-lew'-we { Lytton Valley<br>Ah-shub-bin }  |
| Windsor (old town on highway - not on railroad)                                     | Tsoo'-le kow'-we   Tso-le' kow'-we  |
| Fitch Mt  | Tsoo'-noo <sup>s</sup>    Tsoo'-naw   choo'dun-nol choo'-no   |
| Russian River   | • Be'-dah ah'-kah <sup>s</sup>   Be-dah'-kah  |
| Dry Creek   | • me'-hin kow'-nah <sup>s</sup> { slurred<br>min-kow'-nah }   |
| Santa Rosa Lagoon   |   |
| Mt. St. Helena  | Dun-naw-kun   Do-nō-kōn (Do-nōo-tin-tah?)   |
| Cobb Mt.  | E-hoo'-no   |
| Sebastapol  | { Elderberry tree home<br>Bah-tin' kah'-le chow'-we <sup>s</sup>   Bah-tik'-lā chō'-we <sup>s</sup> |
| Geyser Peak   | • Kah-lah'-no { on line between Cloudsdale and mi-yahk'-mah<br>mah'-kah'-mo chum-mi }               |
| Mark West Creek   | To-muk'-kon kah-lē'-we { boundary between Healdsburg<br>and Santa Rosa tribes }                     |
| Santa Rosa Creek  |   |
| Mill Creek (tributary to Dry Cr., low down)   | Him-mo'-we kow'-nah   |
| Knights Valley  | Be-ko'-tah  |
| Felta Creek (tributary to Mill Cr.)   | Ko-lo-doo'-kah kow'-nah   |
| Place at forks road 4½ m so of Healdsburg (Wanneta gas station)                     | Mus-sā'-ko   Mus-hān-ko'-we <sup>home?</sup>  |
| McDonald or Miyakma Creek { on SE side E<br>loop Russian R. }                       | Ah'-hah lum'-we   |
| old rancharia and<br>Hills & gulch abt. 1 mile N of Mark West Cr + 1 m E of highway | Mo-dam'-mon   |
| Sebastapol  | { Elderberry tree<br>Bah-tin' kah'-le chow'-we }  |
| Santa Rosa plain or 'valley'  | Kah-kōp-tā  |
| Rincon Valley   | Kah'bā choo'-wahn   |
| Mt. or Ridge east of Rincon Valley  | No'-me dum'-mon { boundary between Santa Rosa and<br>Calistoga tribes }                             |
| Rocky Point between Santa Rosa and Rincon Valley                                    | Maw'-tik bit-ton { slurred from<br>hills snake rock hill<br>maw-te kah'-be tan }                    |
| Creek on west edge of Rincon Valley   | { Black water creek? Deep hole?<br>Ah-kash'-kow kah'-le-we o'-to wah'-ne }                          |
| Forestville   | Yo-shin'-ka [from Yo-shin' Kai'le (the Black Oak) (Q. californica)]                                 |
| Geyserville (place)   | Mo'-mah-yā'-ish <sup>s</sup>   Kah'-we mo'-we   |
| Guerneverille   | -74 She-yo'-le [from She-yo, forest]  |
| Black Hill east of Guerneverille  | Do'-nosh-kah  |
| Timbered Mt. south of Cobb Mt.  | Kow-hen'-no   |



## 29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

Cho-on - former head chief of Santa Rosa tribe

### Rancherias:

{ Ah-mah-mah-kim ke-wah-le  
Ah-mah-ti-e-yu (big village)

{ On Middle Creek on lower hill 1/2 mile west of county road to Guerneville (not far from bridge)

{ Elderberry home  
Bah-tik-lä chow'wo

at site of Sebastopol (large town)

Kah-bä-chew'-wahn at west entrance to Rincon Valley

Ruin of Jose Ramon's adobe still there in 1925.

Big village + rancheria on S. side Santa Rosa cr. 1/8 or 1/4 m. East of Santa Rosa.

Moo-kan'-no Big rancheria in S. Rincon Valley

Where Rincon schoolhouse now stands

O-so'-to chum'-mi (of Lytton Valley)

(Talk same as  
Kah-ti-e-ye chumini)

Ko-lo'-ko tum'-mi (Original Alexander Valley tribe)

Near Jintown, E side Russian River 4 1/2 miles NE of Healdsburg.

Note - There is another Ko-lo-ko on E side Russian River about opposite Echo.

The Ko-lo'-ko tum'-mi of Jintown

region are regarded by Kah-ti-e-ye chumini as a closely related tribe of Alexander Valley, but really only a rancheria of O-so'-to chumini



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

|   |   |                |
|---|---|----------------|
| Our name for our own tribe (Healdsburg)                           | <sup>Pond</sup> Kah'-tah-we <sup>tribe</sup> chum'-mi (or We'-shum' tat'-tah)   |                |
| Cloverdale tribe (higher on Russian River)                        | Mah-Kah'-ma chum'-mi  | Carded         |
| Ukiah tribe   | Yo-ki'-ah   |                |
| Tribe on Sulphur creek & across Mts. to Middle <sup>town</sup>    | Ah'-sho chum'-mi [mi-yahk-mah]  | Carded         |
| Tribe [subtribe] at Mark West & Santa Rosa                        | Bah-num'-tah'-dah { <sup>see by themselves</sup> me'-dah-kum' tat'-tah  |                |
| Tribe at Petaluma   | Pet-ä-loo-mah'-chah   |                |
| Tribe at Bodega Bay   | <sup>Bay</sup> Ah-kum'-tut-tah <sup>people</sup>  |                |
| Tribe at Tomales Bay, Nicasio, & San Rafael                       | <sup>South people</sup> E-go-ko'-yi { <sup>Tomales Bay division same name as Bodega Bay</sup> Ah-kum'-tat-tah <sup>People</sup> | Carded         |
| Rockpile tribe  | We-shä'-chum'-mi  |                |
| Coast tribe, Gualala to north of Russian River                    | Kah-chi'-ah   |                |
| "Tribe" at Charley Haupt Ranch                                    | <sup>ma-he'-lah chum'-mi</sup> Mah-he'-lah chum'-mi (talk same as Kah-chi'-ah) <sup>Carded</sup>                                |                |
| Dry Creek tribe   | <sup>ma-hin-ko'-nah chum'-mi</sup> Min-ko'-nah chum'-mi   | Carded         |
| Dry Creek Rancheria about 2 miles below Cozzens <sup>above?</sup> | Show-wah'-ko-tum'-mi  |                |
| Sanoma tribe (Poo'-e-win)   | Soo'-soo ko'-chah   | Carded         |
| Knights Valley tribe (Moo'-tis-tool div. of miyakma)              | <sup>east tribe</sup> Ash-o-chum'-mi   Ä'-sho chum'-mi  |                |
| Calistoga "tribe" (miyakma)                                       | <sup>Taw'-tes [Gopher snake]</sup> Tö'-des tummi (division of Ä'-sho chum'-mi)  |                |
| O-so'-to chum'-mi of Lytton Val. & So Alexander Val.              |   |                |
| Gurneyville branch of Healdsburg tribe                            | Kön-hom tat'-tah  |                |
| Upper Lake tribe  | Ah-kop'-shoo  | to be verified |
| Lower Lake tribe  | Sah-chah'-let-ä-mi  |                |
| Kelseyville tribe   | Kah-bä'-chah  |                |
| Blue Lakes tribe  | Kah'-nal  |                |



m/12w-y / v49

Dan-nó'-kah, she'-kum j

Dan-nó-tah, she'-kum i  
Ba-el-kel'ah

20/13

2



12 W

D = Dan-no'-kah  
H = Ho-al'-lek of Hah-be-mah-to-lil rancheria on Middle Creek (north of Upper Lake) Anne Boon +

S = She'-kum (of Bartlett Landing region, east side Clear Lake). Frank Bucknell, Solomon Moore, Jim Pumpkin.

Ye-mah'-bah<sup>ch</sup> (southern part of Scott Valley). Cemetery rancheria back of Lakeport. Charles McCall +.  
Southern division of Bo-al'-ka-ah.

2 copies 10K / Mar / CHMY  
1939 / BA

# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Hah'-nah'-bah<sup>ch</sup> (= all Upper Lake & Clear Lake tribes)  
but not Lower Lake people

TRIBE: Dan-no'-kah (Upper Lake Pomo)

Upper Lake, Lake Co.  
Calif.

### INDEX TO CONTENTS

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| 1 Numerals .....   | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....  | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                     | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....           | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....             | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                            | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                        | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). 18 |    | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....  | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                   | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....        | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....               | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                      | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                              | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather..... | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ō** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ũ** as in tub, mud, us.

**ŭ** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written **ch**)

**h** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>h</sup>*. (In MS written **h**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



check  
tho 1925

Principal informants: Jim Pumpkin (Hä'-ko-lum); Frank Ducknell; Solomon Moore, Annie Boom.

No. al'lek (H) - Anne Boom

## INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Han'-nah-bah<sup>ch</sup> - general term for all Clear Lake + Upper Lake tribes; not including Lower Lake

Name of tribes <sup>(Clover creek)</sup> Dan-no'-kah <sup>(Middle Creek)</sup> Ho-al'-lek Home of tribe Upper Lake, Lake Co., Calif.

Vocabulary obtained from Various members of several bands

At (place) Upper Lake, Calif. (rancheria) <sup>(at Hä'-be-mat-to-lil)</sup> <sup>(June 1922.)</sup> Date Sept. 25, 1916 Oct. 1918 July 1920 June 1923.

Remarks <sup>(Later: from representatives of all the Upper Lake & Clear Lake tribes.)</sup> Obtained from two men (separately) with some assistance from their wives.

K and G appear to be used interchangeably; R and L sometimes indistinguishable; H and K same. C. H. M.

### 1. NUMERALS

- |  |  |
|--|--|
| ... I. Kah'-le <sup>(H.S.Y.)</sup>   | 23   |
| ... 2. Hōts <sup>(H.Y.S.)</sup> ( <u>Hōtch</u> )                                   | 24   |
| ... 3. Hōm'-kah <sup>(H.Y.S.)</sup>  | 25   |
| ... 4. Dahl <sup>(H.Y.S.)</sup> ( <u>Dawl</u> )                                    | 26   |
| ... 5. Lā'-mah <sup>(H.Y.S.)</sup>   | 27   |
| ... 6. Tsah'-de <sup>(H.Y.S.)</sup>  | 28   |
| ... 7. Ko-lah-hōts <sup>(H.Y.S.)</sup> ( <u>hōtch</u> )                            | 29   |
| ... 8. Hō'-gah' dōl <sup>(H.Y.S.)</sup>  | 30   |
| ... 9. Hah'-dah-kal shōm' <sup>(H.Y.S.)</sup> ( <u>shum</u> ) <sup>(slurred)</sup> | 35   |
| ... 10. Hah'-dah-kal tēk' <sup>(H.Y.S.)</sup> ( <u>shum</u> ) <sup>(slurred)</sup> | 40   |
| ... 11. Hah'-dah-rah' nah' kah'-le <sup>(H.Y.S.)</sup>                             | 45   |
| ... 12. Hah'-dah-rah' nah' hōtch <sup>(H.Y.S.)</sup>                               | 50 Hah'-dah-rah'-nah hoom'-kah-hi' <sup>(S)</sup>                |
| ... 13. Hah'-dah-rah' nah' hōm'-kah <sup>(H.Y.S.)</sup>                            | 55   |
| ... 14. Hah'-dah-rah' nah' dawl' <sup>(H.Y.S.)</sup>                               | 60   |
| ... 15. Hōm'-gah'-mer <sup>(H.S.)</sup>  | 65   |
| 16.  | 70   |
| 17.  | 75   |
| 18.  | 80   |
| 19.  | 85   |
| 20. Hri'-dē-lā'-mah <sup>(H.S.)</sup> ( <u>Hi'-de-lā'-mah</u> )                    | 90   |
| 21.  | 95   |
| 22.  | 100. Lā'-mah-hi <sup>(S)</sup>   Kah'-le-sen'-tah <sup>(H)</sup> |



An Indian

## 2. PERSONS

one person - {Kowk' kah'-le<sup>YH</sup>  
Kah-le Kowk'<sup>SH</sup>  
Two people - 'Hōtch Kowk'<sup>SH</sup> (Gowk hōtch<sup>SH</sup>)  
many people - {Kowk' kum'-sah<sup>H</sup>  
Kowk' kum'-chah<sup>Y</sup>  
Kum'-chah Kowk'<sup>S</sup>

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| People (Indian).....               | ... Kowk <sup>Y</sup> Gōwk <sup>SH</sup>   |
| The old people.....                | ... Kowk' kah-ti'-ah <sup>YH</sup>   |
| The young people.....              |  |
| People (White men).....            | ... Mah-sahn' <sup>(YH)</sup>  |
| People (Spanish or Mexican).....   | ... Gahk <sup>(DYSH)</sup>   |
| Man .....                          | ... Kahk   |
| Woman .....                        | ... <sup>Old woman</sup> Dah-kah'-rah <sup>Y</sup> Dah <sup>(DYSH)</sup>   |
| My father.....                     | ... Hah'-re-kah <sup>Y</sup> {Hah'-reek <sup>Y</sup> [my (but not used with Hah'-re-kah, which means my father) Wah'-ch <sup>Y</sup> ] |
| Your father.....                   | ... Mē-ēh <sup>(DYSH)</sup>  |
| His father.....                    | ... mē'-be kah-mē-ē <sup>Y</sup> Hah me'-ē <sup>YH</sup>   |
| Father .....                       | ... Hah'-rik <sup>Y</sup> (Hah'-reek)  |
| Father (addressed).....            | ... Hah-re'-kah <sup>(YSH)</sup>   |
| Mother .....                       | ... <del>Hah'-kah</del> {others mother Hah-mē-chē <sup>Y</sup>    my mother Ne'-kah <sup>Y</sup> Nik <sup>(H)</sup>                    |
| Mother (addressed).....            | ... Nē'-kah <sup>(DYSH)</sup> {spoken of My mother, Nik <sup>(DY)</sup> me-tē' <sup>(H)</sup>  |
| Son .....                          | ... Wah' kah-we <sup>Y</sup>   Wah kowk <sup>(H)</sup>   |
| Daughter .....                     | ... Wah' ah-dow'-hahtch <sup>Y</sup>   Wah' kah-dah'-hahts <sup>(H)</sup>  |
| Brother .....                      |  |
| Sister .....                       |  |
| Elder brother.....                 | ... mē <sup>ch</sup> kah <sup>(H DY)</sup>   .. mē <sup>ch</sup>   |
| Elder sister .....                 | ... Dā-ah'-kah <sup>(DY)</sup>   Dē <sup>ch</sup> -ah <sup>H</sup>   |
| Younger brother .....              | ... Doo'-hahts <sup>(DY)</sup>   |
| Younger sister .....               | ... Doo'-hahts <sup>(DYH)</sup>  |
| Grandfather (father's father)..... | ... Mah'-te-te <sup>Y</sup>   ... Mah'-te-le <sup>(DYSH)</sup>   |
| Grandfather (mother's father)..... | ... Kah'-chah <sup>(DY)</sup>   ... Gahtch <sup>(DS)</sup>   Gahts <sup>(H)</sup>  |
| Grandmother (father's mother)...   | ... mahts' <sup>(H)</sup>   mah'tch <sup>(DS)</sup>   mah'-chah <sup>Y</sup>   |
| Grandmother (mother's mother)...   | ... Gahtch <sup>(H)</sup>   Kah'-chah <sup>Y</sup>   |
| Uncle (father's brother).....      | ... Kā-ē <sup>ch</sup> <sup>(H)</sup>   Kā-ē <sup>ch</sup> -kah <sup>Y</sup>   |
| Parents .....                      |  |



|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Uncle (mother's brother).....         | chāch <sup>(D)</sup>   chā-tah <sup>(Y)</sup>   chāts <sup>(H)</sup>  |
| Aunt (father's sister).....           | wā'-kah <sup>(Y)</sup>   wā <sup>ch</sup> <sup>(H)</sup>  |
| Aunt (mother's sister).....           | shā'-kah <sup>(Y)</sup>   shā <sup>ch</sup> <sup>(H)</sup>  |
| Old man.....                          | Boo'-tse <sup>gā</sup> <sup>(DYH)</sup> kah   Boo'-che-gah <sup>gē</sup> <sup>(DS)</sup>   {Very old; can hardly walk}<br>Wahl'-koo-yē <sup>(S)</sup> |
| Old woman.....                        | Duh-gah'-rah <sup>(DYSH)</sup>  |
| Young man.....                        | shā'-lah <sup>(DYH)</sup>   |
| Young woman.....                      | Dā'-ō-wal <sup>(DY)</sup>   Dā'-o-wal <sup>(H)</sup>  |
| Little boy (4 to 12 years).....       | 'Hrah'-wē   Kah'-wē <sup>(YH)</sup>   |
| Little girl (4 to 12 years).....      | Dok'-koitch <sup>(DYH)</sup>  |
| Children (4 to 12 years).....         | Kah-wik <sup>(Y)</sup>   Hrah-wik <sup>(H)</sup>  |
| Baby .....                            | Koos <sup>(DYH)</sup>   |
| Twins .....                           | Be-tsa <sup>(H)</sup>   Be-tsa'-ē <sup>(Y)</sup>  |
| Married man.....                      | Dum'-muk <sup>(H)</sup>   |
| Married woman.....                    | Kahk'-muk <sup>(YH)</sup>   |
| Widow .....                           | Yah-gah'-rah <sup>(H)</sup>   |
| Widower .....                         | Yah-gah'-rah <sup>(H)</sup>   |
| Old maid.....                         | Yah'-gah'-rah <sup>(YH)</sup>   |
| Old bachelor.....                     | Yah-gah'-rah <sup>(H)</sup>   |
| Barren woman.....                     | Kah-wits <sup>(YH)</sup>  |
| My husband.....                       | We-bi'-le <sup>(DYH)</sup>  |
| Your husband.....                     |   |
| Husband .....                         | me'bi-le <sup>(H)</sup>   |
| My wife.....                          | We-dat'   We-daht <sup>(YH)</sup>   |
| Wife .....                            | Daht <sup>(H)</sup>   |
| Mother-in-law (husband's mother)..... | We-mah' shah <sup>(YH)</sup>  |
| Mother-in-law (wife's mother).....    | We-mah'-shah <sup>(YH)</sup>  |
| Wife's sister.....                    | We-mah-hah <sup>(YSH)</sup>   |
| Wife's brother.....                   | We-mah-hah <sup>(SH)</sup>  |
| Brother's wife .....                  | 'me' <sup>(H)</sup> 3   |
| Sister's husband .....                | gōt <sup>(H)</sup>  |



|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Husband's sister.....                 | Kawt' <sup>s</sup>   We'-mah-gahr' <sup>(H)</sup>   |
| Husband's brother.....                | We'-mah-gahr' <sup>(H)</sup>  |
| Cousin.....                           |   |
| Somebody .....                        | Kow-pe'-re-ow' <sup>(Y)</sup>   Bah-gow'-ke' <sup>(H)</sup>   |
| Anybody .....                         |   |
| Nobody .....                          | { Kowk<br>Gowk kwe'-ah <sup>(H)</sup>   |
| Companion Relative (or Relation)..... | Hah-mit'-tē-ge' <sup>(H)</sup>  |
| Stranger .....                        | .. Kow-pe'-re-ow' <sup>(YH)</sup>   |
| Friend .....                          | Mow'-we now'-wah <sup>(H)</sup>   |
| Enemy .....                           | Hah-gun' nā-po <sup>(H)</sup>   |
| Slave .....                           |   |
| Captive .....                         |   |
| Adopted person.....                   |   |
| Orphan .....                          | Kow-yah'-de-le' <sup>(Y)</sup>   Yah de-le' <sup>(H)</sup>  |
| Artist (man who makes drawings).....  |   |
| Dandy .....                           |   |
| Thief .....                           | Ahm'-bah poo'-dik <sup>(H)</sup>  |
| Trader .....                          |   |
| Runner .....                          |   |
| Hunter .....                          | Um-bo ol-gowk' <sup>(Y)</sup>   Ahm'-bah ol-gowk' <sup>(H)</sup>                                      |
| Fisherman .....                       | .. Hah'-goo'-mah <sup>(DYH)</sup> [Note - How-goo'-mah <sup>(mah)</sup> is Sulphur Bank (place name)] |
| Partner.....                          | We'-now'-wah  |
| Grandchild.....                       | Woo'-bah <sup>ch</sup> kowk' <sup>(s)</sup>   We'-mah-rah <sup>ch</sup> <sup>(H)</sup>                |
| Niece.....                            | Kah-wā le-tah <sup>(H)</sup>  |
| Nephew.....                           | Kah-wā lip <sup>(H)</sup>   |
| Everybody.....                        | { People    Everybody<br>Gowk ko-moo'-li <sup>(H)</sup>   |
| The First People.....                 | { People<br>Kowk kah'-di'-yah   |
| Lover ♂.....                          |   |
| Sweetheart.....                       |   |

{ She calls him  
He calls her



### 3. PARTS OF BODY

|                   |   |
|-------------------|---|
| My head.....      | .. We kah-yah' <sup>(YS)</sup>   Wah-ki'-yah' <sup>(H)</sup>  |
| Your head.....    | .. me' ki-yah' <sup>(YSH)</sup>   |
| His head.....     | .. me'-pul ki-yah' <sup>(SH)</sup> {Her head<br>me'-rel ki-yah' <sup>(SH)</sup>   |
| Head .....        | Kah-yah'   .. ki-yah' <sup>(DYSH)</sup>   |
| Top of head.....  | Ge-nul' <sup>(SH)</sup> {occiput<br>Tsa-h-do' <sup>(DH)</sup> } chah-do' <sup>(S)</sup>                                       |
| Face .....        | We'-ā mo   We'-ā-mo' <sup>(H)</sup>   |
| Forehead .....    | De-le' <sup>(DSH)</sup>   |
| Temple .....      | Oo'-e'-che-ah' <sup>(S)</sup>   Pah-lahs' <sup>(H)</sup>  |
| Eyebrow .....     | .. Oo'-e koo'-e' <sup>(SH)</sup>  |
| Eye .....         | .. Oo'-e' <sup>(DYSH)</sup>   |
| Eyelid .....      | Oo'-e che'-dah' <sup>(S)</sup>   .. Oo'-e tse'-dah' <sup>(H)</sup>  |
| Eyelash .....     | .. Oo'-e che'-mē' <sup>(SH)</sup>   |
| Nose .....        | .. Lah-bah'-bo' <sup>(DSH)</sup>  |
| Nostril .....     | .. Lah-bah'-bo möh' <sup>(SH)</sup>   |
| Ear .....         | .. She-mah' <sup>(DSH)</sup>  |
| Cheek .....       | .. Bah-loo' <sup>(DSH)</sup> {Part of cheek over outer part of malar<br>under outer part of eye; Oo'-e bootoo' <sup>(S)</sup> |
| Chin .....        | .. Kah-wäs' <sup>(DSH)</sup>  |
| Mouth .....       | .. Hah-tse'-dah' <sup>(DH)</sup>   Hah-che'-dah' <sup>(S)</sup> {Inside of mouth<br>How' <sup>(SH)</sup>                      |
| Lips .....        | .. Hah-che'-dah' <sup>(S)</sup>   |
| Tongue .....      | .. Bül'   Bahl' <sup>(DSH)</sup>  |
| Back of neck..... | .. Tsa-h-do' <sup>(SH)</sup> {Back of neck<br>ko'-e' <sup>(DSH)</sup>   |
| Throat .....      | .. Kah-ro' <sup>(DSH)</sup> {Inside of throat<br>me-yah' <sup>(SH)</sup> } Outside of throat                                  |
| Adam's apple..... | .. Kah-ro' <sup>(DSH)</sup>   |
| Axilla .....      | .. Dah-mah'-mo' <sup>(SH)</sup>   |
| Shoulder .....    | .. Tso-kahl' <sup>(DS)</sup> {Shoulder<br>Pöl-doo-tah' <sup>(SH)</sup>  |
| Arm .....         | .. So-wah' <sup>(DH)</sup>   Cho-wah' <sup>(S)</sup>  |
| Upper arm.....    | .. Böt-ko' <sup>(S)</sup>   |



|                         |   |
|-------------------------|---|
| Lower arm.....          | me-sēr <sup>(S)</sup>   |
| Elbow .....             | { ko-sah <sup>(DS)</sup><br>Ho-sah  |
| Hand .....              | { (and kah-kōn <sup>(H)</sup> ) (Palm of hand)<br>Be-he-ah <sup>(H)</sup>   Be-hit-ah-lah   { Hand & Wrist <sup>(S)</sup><br>Kah-kōn <sup>(S)</sup> |
| Right hand.....         | • Rahk <sup>(S)</sup>   • Rahk now-wah <sup>(HS)</sup>  |
| Left hand.....          | • Tah-whil <sup>(S)</sup> be-ah <sup>(SH)</sup>   |
| Fist (closed hand)..... | me-toot'-kah <sup>(S)</sup>   mo-toot'-kah <sup>(H)</sup>   |
| Palm of hand.....       | { Be-he <sup>(H)</sup><br>Be-he <sup>(H)</sup> -ah-lah <sup>(SH)</sup> & Ho'-ah <sup>(SH)</sup>   |
| Back of hand.....       |   |
| Fingers .....           | Be-hets-oo'-hi <sup>(H)</sup>   Be-hets-oo'-hi <sup>(SH)</sup>   Be-yah <sup>(S)</sup>  |
| Thumb .....             | chah-wahl' be-yah <sup>(S)</sup>  |
| Index finger.....       | Doo-chees' be-yah <sup>(S)</sup>  |
| Middle finger.....      | { middle,<br>De-lā' be-yah <sup>(S)</sup>   |
| Fourth finger.....      | Be-shek' be-yah <sup>(S)</sup>  |
| Little finger.....      | Be-hē' kootch be-yah <sup>(S)</sup>   |
| Knuckles .....          |   |
| Wrist.....              | • Kah-kōn <sup>(HS)</sup> ["goes with hand"]  |
| Whole body.....         | • Shē-bah <sup>(SH)</sup>   |
| Back .....              | • Kā-de <sup>(DS)</sup>   Ke'-de <sup>(H)</sup>   |
| Side .....              | <del>Kā-chi'</del> { side<br>me-sahk' no-wah <sup>(SH)</sup>   me-sahk <sup>(H)</sup>   |
| Chest .....             | • Yā-el <sup>(SH)</sup>   { Sternum <sup>(SH)</sup><br>Goo-noo <sup>(SH)</sup>   sternum <sup>(S)</sup><br>Koo-noo <sup>(S)</sup>                   |
| Female breasts.....     | • Se-do <sup>(SH)</sup>   |
| Nipple .....            | Se-do hah chē-dah <sup>(S)</sup>   Se-do ki'-ah <sup>(H)</sup>  |
| Belly .....             | • Kōh <sup>(SH)</sup>   |
| Navel .....             | Wōh <sup>(D)</sup>   Qōh <sup>(H)</sup> or Rōh [hard to pronounce]  |
| Anus .....              | Trah'   Tchah <sup>(S)</sup> or Tchah'-ah <sup>(S)</sup>  |
| Penis .....             | • mah-tō <sup>(DS)</sup>  |
| Testicles .....         | • Yah-wohl <sup>(D)</sup>   Yah-gōl <sup>(S)</sup>  |
| Vulva .....             | • Be-dah <sup>(DS)</sup>   { vagina<br>Be-dum'-mah <sup>(S)</sup>   |
| Scrotum .....           | Tsal'-hab'-be <sup>(S)</sup>  |
| Privates (♂ or ♀) ..... |   |
| Crotch .....            | • Kah-who's   |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| Buttocks .....            | Se-le' (SH)  |
| Hip .....                 | Bah-boo' (DSH)   |
| Whole leg.....            | Shah-goo'   Shah-go' (SH)  |
| Thigh .....               | <div>inner side</div> <div>Thigh (all)</div> <div>outer side thigh</div> <div>groin</div> Trah-lah' (SH)   Yo' (SH)   Me-win' (SH)   Sar-re-mo' (SH) |
| Knee .....                | Ko-too' (DSH)  |
| Lower leg.....            | <div>calf of leg</div> Kā-rā' (H)   Kah-leets' (S)   Kah-lits' (H)   |
| Ankle .....               | Kah-lah' (S)   Hah-lah' (H)  |
| Instep .....              |  |
| Foot .....                | Hah-mah' (SH)  |
| Malleolus .....           | Kah-lah' (S) (same as ankle)   |
| Sole .....                | Hah-mah' hō'-wah   Hah-mah' tel-lah' (DSH)   |
| Heel .....                | Hah-mah' sē'-lē' (DSH)   |
| Toes .....                | Hah-mah' choo'-hi' (S)   Hah-mah' tsoo'-hi' (H)  |
| Big toe.....              | Hah-mah' bah-tin' (H)  |
| Little toe.....           | Hah-mah' gooteh' (H)   |
| Nails .....               | Rik' (DSH)   Ē-rik' (S)  |
| Skin .....                | Sē-dah' (DSH)   che-dah' (S)   |
| Hair .....                | Moo'-soo' (DSH)  |
| Beard .....               | Hah-choo'-choo' (DSH)  |
| Mustache .....            | Hah-choo'-choo' (SH)   |
| Pubic hairs .....         | <div>of male</div> <div>of female</div> I' che'-me' (SH)   Be-dā' che'-me' (S)   |
| Bone .....                | Yah' (DSH)   |
| Skull .....               | Kah-bo'-kahp' (DS)   Kah-bo'-kup' (H)  |
| Jaw .....                 | Kah-wah'-se-ah' (S)   Kah-wahs' (H)  |
| Cheek bone (malar).....   | Bah-loo-yah' (SH)  |
| Back bone (vertebræ)..... | <div>ke-de' - h'yah' (SH)</div> <div>and</div> Ke-de'-yah' and { Ke-did'-de-koot' (SH)   |
| A single vertebra.....    |  |
| Sacrum .....              |  |



|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Collar bone                        | Kah'-kal-le <sup>s</sup>  |
| Shoulderblade                      | Bah-kahl'-le-ah <sup>(SH)</sup>   |
| Pelvis                             | mo'-we-ah <sup>(SH)</sup>   |
| Ribs                               | me-sahk' <sup>(SH)</sup>  |
| Sternum                            | Goo-noo <sup>(SHD)</sup> / Koo-noo <sup>s</sup>   |
| A joint                            | <del>Yā-mah</del> Hye-b-bah tel'-krah' <sup>(H)</sup>   |
| Tendon or sinew                    | Yā-mah' <sup>(DSH)</sup>  |
| Shin (tibia)                       | kā-rā' <sup>(SH)</sup>  |
| Teeth                              | Yah-o' <sup>(DYS)</sup>   |
| Incisor tooth                      |   |
| Canine tooth                       | Yah-o' ah-sho <sup>(SH)</sup>   |
| Molar tooth                        | Yah-o' bah'-tah <sup>(DSH)</sup>  |
| Milk teeth                         | { se-do' yah-o'<br>Lā-che yah-o' [Spanish lā-che milk] } { Teeth fall out<br>Yah-o' kahn'-ke <sup>(s)</sup>         |
| Brain                              | Tōh <sup>(SH)</sup> / Tōch <sup>(DS)</sup>  |
| Heart                              | Sah-mi'-e <sup>(DS)</sup> / Sah-mi' <sup>(SH)</sup>   |
| Bloodvessel (artery or large vein) | Bah-li'-po-tah' <sup>(s)</sup> / Bah-li' ye'-mah <sup>(H)</sup>   |
| Pulse                              |   |
| Lungs                              | Sawts <sup>(s)</sup> / Shawt' <sup>(SH)</sup>   |
| Windpipe                           | me-yah'-chil'-chil' <sup>(s)</sup> { Adam's apple<br>Esophagus<br>mi'-se-sah <sup>(s)</sup>                         |
| Stomach                            | mah'-se-sē' { food<br>mah-i se-sah <sup>(s)</sup>   |
| Liver                              | Kah-lahl' <sup>(DSH)</sup>  |
| Gall bladder                       |   |
| Intestines                         | Yu'-kah <sup>(DSH)</sup> { stomach?<br>Long gut<br>Pas-se-ko' <sup>(s)</sup> } { Big gut<br>Yo'-hah' <sup>(s)</sup> |
| Kidneys                            | Ho-loo'-moi <sup>(H)</sup> / Ko-loo'-moi <sup>(s)</sup>   |
| Bladder                            | Tso-oi' ho'-lah <sup>(s)</sup> { urine<br>bag } cho-oi' ho'-lah <sup>(SH)</sup>                                     |
| Uterus                             | Kah'-bo-ō'm <sup>(DS)</sup> / Gah'-bo-ōm <sup>(H)</sup>   |
| Blood                              | Bah-li' <sup>(DSH)</sup>  |
| Milk                               | Se-do' <sup>(s)</sup> (same as woman's breast)  |
| Urine                              | Tso-oi' <sup>(s)</sup> / cho-oi' <sup>(s)</sup>   |
| milt                               |   |



|                              |   |
|------------------------------|---|
| Excrement .....              | ... Pah <sup>(DYSR)</sup>   |
| Saliva .....                 | ... Hah-tsōl <sup>(DH)</sup>   Kah-ehōl <sup>(S)</sup>                |
| Sweat .....                  | ... Mo-kēh <sup>(DSH)</sup>   |
| Fat .....                    | ... Poo'-e <sup>(DSH)</sup>   |
| Oil .....                    |   |
| Tears .....                  | ... Yu'-hah <sup>(SH)</sup>   |
| Placenta (after birth) ..... | ... Kā bo-ōm <sup>(S)</sup>   Gah-bō-ōm <sup>(H)</sup>                |
| Umbilical cord .....         | ... Kō <sup>ch</sup> <sup>(S)</sup>   Gō <sup>ch</sup> <sup>(H)</sup> |
| Breath .....                 | ... Poo-shen' <sup>(SH)</sup>   |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                    |  |
|--------------------|--|
| Well .....         | Well<br>Kō-dē=good { Pah'-le-ke <sup>(H)</sup> and oo-de' <sup>(H)</sup> }<br>Recovered after sickness<br>De-rahn-mah <sup>(H)</sup> |
| Sick .....         | ... Kah-lul <sup>(DSH)</sup>   |
| A sick man .....   | Gahk' ah-lul' <sup>(H)</sup>   |
| A sick woman ..... | Duk' ah-lul' <sup>(H)</sup>  |
| Strong .....       | ... Yah <sup>(S)</sup> (same as bone)   Hyah' <sup>(H)</sup>   |
| Weak .....         | ... Gowk'-se-gil <sup>(DS)</sup>   |
| Alive .....        | ... Kah-shoo'-ē <sup>(DS)</sup>  |
| Dead .....         | ... Moo-dahl' <sup>(DSH)</sup>   |
| Awake .....        | ... mah-wō'k <sup>(H)</sup>  |
| Asleep .....       | ... Sē-mah'-mār <sup>(H)</sup>   Se-mah' <sup>(S)</sup> { He's asleep<br>Se-mah'-nik <sup>(H)</sup> }                                |
| Sleepy .....       | ... { I am sleepy<br>Se-mah' mah-ran-gē' <sup>(H)</sup> }  |
| Drowned .....      | ... Kah bah-goo <sup>(H)</sup>   |
| Burned .....       | ... Pah-bek <sup>(H)</sup>   |
| Lame .....         | ... Hah-nah' <sup>(SH)</sup>   |
| Blind .....        | ... Nah-si' <sup>(H)</sup>   Poo'-e nah-si' <sup>(S)</sup> or<br>Person blind  |
| A blind man .....  | ... Gowk' nah-si' <sup>(H)</sup>   |



|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| A blind woman.....                    |   |
| A blind child.....                    |   |
| Deaf .....                            | She-mah' moo-dahk <sup>(S)</sup>   She-mah' mo-duk <sup>(H)</sup>                                     |
| A deaf man.....                       |   |
| A deaf woman.....                     |   |
| A cut.....                            | Kah-dahk <sup>(SH)</sup>  |
| A scar.....                           | Be-töl' <sup>(S)</sup>   Be-te' <sup>(H)</sup>  |
| A sore.....                           |   |
| A cold.....                           | Hah-chil' <sup>(S)</sup>   'Haht-sil dah-ko <sup>(H)</sup>  |
| Fever .....                           | Mo do-tahl <sup>(H)</sup>   |
| Pain .....                            | <sup>Sick</sup> Kah-lahl' <sup>(S)</sup>   She-bä'doo-tahl' <sup>(S)</sup>   Doo-tahl' <sup>(H)</sup> |
| Headache .....                        | Ki-e doo-tahl' <sup>(SH)</sup>  |
| Toothache .....                       | <sup>Tooth</sup> Yah-o' gah-ne <sup>(S)</sup>   Yah-o' gah-mook <sup>(SH)</sup>                       |
| Rheumatism .....                      | Sah'-kah doo-tal <sup>(S)</sup>   Shah-go' hah-nah <sup>(SH)</sup>                                    |
| Diarrhoea .....                       | Pah tsah' hōl <sup>(H)</sup>  |
| Vomiting .....                        |   |
| Small pox.....                        |   |
| Consumption (tuberculosis).....       | Too'-sā   To'-sā <sup>(SH)</sup>  |
| Venereal disease.....                 | Pāt-le <sup>(S)</sup>   |
| Puberty (1 <sup>st</sup> menses)..... | <sup>1st menstruation</sup> Dah-hahts kah-lahl-tahl' <sup>(S)</sup>                                   |
| Menstruation .....                    | Kah'-li'-ō' <sup>(SH)</sup>   |
| Pregnant .....                        | We-ne'-re <sup>(S)</sup>   We-nēr <sup>(H)</sup>  |
| Miscarriage .....                     |   |
| Born (birth of baby)                  |   |
| Insane .....                          | Ke-koolk' <sup>(SH)</sup>   |
| Drunk .....                           | <sup>Drunk</sup> Ho-nā-cho  |
| Fat (corpulent) person .....          | <sup>Person big</sup> Kowk-bah-tin' <sup>(S)</sup>   <sup>Person fat</sup> Gowk poo'e <sup>(H)</sup>  |



|               |   |
|---------------|---|
| Slim .....    | Gowk kah-tool' (H)  |
| Old .....     | <div> <div>animal</div> <div> <div>Boo'-te-gē</div> <div>Boo'-tse-ge' (H)</div> </div> <div> <div>object</div> <div>'Kah-tah / 'Hrah-tah' (H)</div> </div> </div> |
| Young .....   | Gootch' (H) / Kpos' (S) (very young)  |
| Tired .....   | Poo-dahl' (H)   |
| Rested .....  | Tempk' (H)  |
| Quick .....   |   |
| Slow .....    | Tah'-gahn' (S)  |
| Hungry .....  | <div> <div>Mah-e'-ko mo-dahl</div> <div> <div>Mah-e'-ko</div> <div> <div>mi mah-nan'-ke' (S)</div> <div>mo-dal'in-ke' (S) (want eat)</div> </div> </div> </div>   |
| Thirsty ..... | <div> <div>Thirsty</div> <div>Mah-e ma-nan'-gah' (H)</div> </div>   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |
| .....         |   |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |  |
|---------------|--|
| Happy .....   | <div> <div>good feel</div> <div> <div>kō-dē tah' (H)</div> <div> <div>good feel</div> <div>ko-dē tan'-gah' (H)</div> </div> </div> </div>  |
| Unhappy ..... | <div> <div>Bad feel</div> <div>Nis tan'-gah' (H)</div> </div>  |
| Glad .....    |  |
| Sorry .....   |  |
| Good .....    | Kō-de' / -Kō-de' (SH) / ko-de' (SH)  |
| Better .....  |  |
| Bad .....     | <div> <div>(SH)</div> <div>Nis' and shah-mah' (SH)</div> <div> <div>a bad man</div> <div>Mah-ah'shi-o' (S)</div> </div> <div> <div>Person bad</div> <div>Gowk nis' (H)</div> </div> </div> |
| Worse .....   |  |
| Kind .....    |  |
| Unkind .....  |  |
| Cruel .....   |  |
| Cross .....   | Tsah-re' (H)   |



|                       |  |
|-----------------------|--|
| Angry .....           | Tsah-reek'   Tsah-tee' (SH)                          |
| Ugly (dangerous)..... |  |
| Quarrelsome .....     |  |
| Honest .....          |  |
| Dishonest .....       |  |
| Dull (stupid).....    |  |
| Smart .....           |  |
| Proud .....           |  |
| Defiant .....         |  |
| Afraid .....          | .. Kool'-mah (SH) { I'm afraid<br>Kool-mahn'-gah (H) |
| Scared .....          | .. Kool'-mah (SH)                                    |
| Surprised .....       |  |
| Jealous .....         | .. Koo-muk'-rah (SH) and E-yel' (H)                  |
| Ashamed .....         | .. Mo-koon' (H)                                      |
| Inquisitive .....     |  |
| Intelligent .....     |  |
| Mistaken .....        |  |
| Cunning .....         |  |
| Lonesome .....        |  |
| Lucky .....           |  |
| Unlucky .....         |  |
| Clothed .....         |  |
| Naked .....           | .. Yah'-she'-bah (S)   Yah'-me (H)                   |
| Clean .....           | Tsar' (H)  |
| Dirty .....           | .. Tsahts (H)  |
| Pretty .....          | Hoi-ah (H)   |
| Homely (plain).....   |  |
| Poor .....            | Kah-tool' (S) { Person<br>Gowk hah-pe ti-ah (H)      |



|                     |  |
|---------------------|--|
| Rich (wealthy)..... | Gowk mah-sahn' (H)   |
| Right .....         |  |
| Wrong .....         |  |
| Revenge .....       |  |
| Mischief .....      |  |
| Busy .....          |  |
| Idle .....          |  |
| Lazy .....          | Lō-hō <sup>(D)</sup>   { Person lazy<br>Gowk lo'-ho <sup>(H)</sup> |
| Present .....       |  |
| Absent .....        |  |
|                     |  |
| A Liar .....        | Bah-shat' (SH)   |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |

# 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Deer skin blanket or robe ..      | Be-she be-tel <sup>(S)</sup> and Be-tel <sup>(S)</sup>   Be-she kah-duts <sup>(H)</sup>       |
| Bear skin robe.....               | (Did't have) [Did't use Bear robe]  |
| Rabbit-skin blanket.....          | Sheet'-sē <sup>(S)</sup>  |
| Wildcat-skin blanket.....         |   |
| Buckskin (tanned).....            | Doo-sahn'   |
| Toga or blanket.....              | Shim'-hahl-le   { Woolen (H) { quilt<br>To'-to <sup>(H)</sup> { Shah-tsōn <sup>(H)</sup>      |
| Belt worn by men.....             | <del>Pah'-ko-lē-geek'-kē</del> { Belt<br>mo'-ge <sup>(S)</sup>   -Pah-ko-lē-ge <sup>(H)</sup> |
| Belt worn by women.....           |   |
| Ceremonial belt.....              |   |
| Breech-cloth .....                | Pah'-ko-lē-geek'-kē <sup>(SH)</sup> (of buckskin)   |
| Shirt (formerly worn by men)...   |   |
| Skirt (formerly worn by women)... | { Deer<br>Be-she kah-dat soo-tser'-rik (of buckskin)  |
| Apron (front) - - - - -           | Shig'-ge <sup>(S)</sup> (of tulle)   Kah-to'-le goo-wis <sup>(H)</sup>                        |
| Apron (rear) - - - - -            |   |



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Woman's napkin.....              | Kah-to'-le <sup>(SH of tules)</sup>  |
| Leggins .....                    |  |
| Moccasins for men (summer)....   |  |
| Moccasins for men (winter)....   |  |
| Moccasins for women.....         |  |
| Sandals .....                    |  |
| Snowshoes .....                  |  |
| Hat worn by men.....             | No   |
| Hat worn by women.....           | Had none   |
| Necklace (general term) .....    | Shah-tah'-ne <sup>(SH)</sup>   |
| Necklace of bear claws.....      |  |
| Necklace of shells.....          |  |
| Necklace of bones.....           |  |
| Necklace of bird's bills.....    |  |
| Necklace of bird's claws .....   |  |
| Necklace of nuts or seeds.....   |  |
| Headband .....                   |  |
| Turban or head handkerchief..... |  |
| Headdress of feathers.....       |  |
| Bracelet .....                   |  |
| Beads .....                      | Shē-tah'-ne <sup>(D)</sup>   Shah-tah'-ne <sup>(H)</sup>   |
| Wampum .....                     | Shah-tah'-ne <sup>(H)</sup> <sup>ordinary</sup> (clam shell disks) { Extra thick ones - valuable } We-nah' moo-le <sup>(H)</sup> |
| A shell .....                    |  |
| Dentalium shell.....             |  |
| Abalone shell.....               | Whil' <sup>(SH)</sup>  |
| Finger ring.....                 |  |
| Ear pendant.....                 | <sup>ear</sup> She-mah' dā shah-dimp' <sup>(SH)</sup>  |
| Clamshell disks .....            | Shah-tah'-ne <sup>(H)</sup>  |



|  |  |
|--|--|
| Nose stick.....                                | Lam'-mä-ti'k <sup>(S)</sup> (a slender stick) [not worn here]  |
| Amulet ('lucky stone,' &c.).....               |  |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... |  |
| Paint.....                                     | Kah-mah' <sup>(SH)</sup> Hrah-mah <sup>(H)</sup>   |
| Red paint.....                                 | Kah'-mah <sup>red</sup> kā'-duk-ā'-duk <sup>(SH)</sup>   |
| Yellow paint.....                              |  |
| Black paint.....                               | Kah'-mah <sup>black</sup> mo-shahk <sup>(DH)</sup>   |
| White paint.....                               | Kah'-mah <sup>white</sup> pā-tow' <sup>(D)</sup> Kah-mah pe-tow <sup>(H)</sup>                                     |
| Tattoo marks.....                              | Bah-loo' kah-mah <sup>(S)</sup> {Wah'-sik <sup>(H)</sup><br>4 vertical stripes on chin                             |
| Face tattooing.....                            | { kah-tse-dah 'hrah-mah <sup>(H)</sup> } corner of mouth<br>Hahts-e'-dah kah-mah <sup>(D)</sup> } outward<br>mouth |
| Body tattooing.....                            | (Yes, they tattooed the body)  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Soot for tattooing                             | mah-sik' <sup>(H)</sup> (= coals)  |
| Scratching bone                                |  |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Village or town.....                  | { village (D), big<br>Nah-pōh bah-tin' <sup>(S)</sup> Nah-pō' <sup>(HDS)</sup>                      |
| Village ground (plaza or court) ..... |   |
| House (permanent).....                |   |
| House .....                           | Kah'!-Gah' <sup>(SH)</sup>  |
| House .....                           |   |
| House .....                           |   |
| Council house or lodge.....           |   |
| Ceremonial house.....                 | mah'-ruk <sup>(DH)</sup> He mah'-ruk' <sup>(S)</sup> { round, covered with<br>tules, grass, + earth |



|  |   |
|--|---|
| Sweat house .....                            | ... mah-ruk <sup>small</sup> koot <sup>(S)</sup> and <sup>fire</sup> ho'-mah-ruk <sup>(S)</sup> |
| Menstrual hut or lodge .....                 | (Didn't have)   |
| Camp (temporary) .....                       |   |
| Conical hut of bark .....                    |   |
| Conical tepe .....                           |   |
| Domed hut (tule or thatched) ....            | Gah' <sup>(S)</sup>   |
| Brush wikiup .....                           |   |
| Brush roof-canopy or arbor .....             | ... <sup>tree, shade</sup> Hal-lā-she-yo' <sup>(SH)</sup>                                       |
| Brush circular or semicircular shelter ..... |   |
| Brush blind (for hunting) .....              | ... Tse-yah'-gah' <sup>(SH)</sup>   |
| Small tepe or hut for provisions ...         |   |
| Scaffold for drying meat .....               | Shah 'ho shah-wim' hah-le <sup>(S)</sup>   H'i'-dah so'-re <sup>(H)</sup>                       |
| Door .....                                   |   |
| Doorway .....                                | Wah' <sup>(S)</sup> Whah' <sup>(SH)</sup> [H'wah']  |
| Floor .....                                  |   |
| Bed .....                                    | ... Se-mah'-gi <sup>(SH)</sup>  |
| Fireplace .....                              | ... Kō-gi   ... Ho'-gi' <sup>(SH)</sup>   |
| Fire .....                                   | ... Hōh' <sup>(S)</sup>   Hō' <sup>(H)</sup>   Hō' <sup>(H)</sup>                               |
| Flame or blaze .....                         | Ho mah-lahk' <sup>(S)</sup>   |
| Live coals or embers .....                   | ... mah-sit' <sup>(S)</sup>   ... mah-sik' <sup>(SH)</sup>                                      |
| Dead coals .....                             |   |
| Ashes .....                                  | ... Nōh' <sup>(SH)</sup>  |
| Smoke .....                                  | ... Sah-kah' <sup>(S)</sup>   Ho sah'-hah' <sup>(H)</sup>                                       |
| Smoke hole .....                             |   |
| Poker .....                                  | ... Ho-ter'-rim <sup>(SH)</sup>   |
| Firewood .....                               | ... 'Ki' <sup>(S)</sup>   ... 'Hi' <sup>(H)</sup>   |
| Light from fire .....                        | Ho'-pe-tahm' <sup>(H)</sup>   |
| Soot .....                                   |   |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber .....

Deserted .....

My home .....

Open area around house .....

Excavation under house .....

Bag or sack .....

Open area around house .....

Fish dam .....

• muk'-kah-lě (SH)

• Hi-bah-gil' (S)

Kah-hal-lě (S)

| se-mah-gi' (H) same as bed

• Be-tsow' (SH)

• me-ge' (SH)

Tah'plah (H) / shawit' (?)

Do-bah<sup>ch</sup> kow' (S)

| Wah<sup>ch</sup>-gah' (H)

Mü-rä-ke<sup>hole</sup> mö' (S)



# 8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (Except baskets)

Bow & arrow (collectively) - - -

Bow ..... Shoo-moo-e<sup>(DYSH)</sup>

Bow string..... Shoo-moo-e sah-so-Lem<sup>(HSD)</sup>

Arrow, blunt pointed.....

Arrow, stone pointed..... Bah-te' hah-gah'<sup>(SH)</sup>

Arrow, ..... Bah-te'<sup>(SH)</sup>

Arrow, poison ..... didn't have

Stone arrow-point..... Bah-te hah-gah'<sup>(H)</sup> Hah-be bah-gil-gök'<sup>(S)</sup>

Arrow feather..... Bah-te'-book'<sup>(S)</sup>

Arrow notch for bowstring.....  
{ of hard wood with hole drilled lengthwise with fire stick  
(Arrowstone (for polishing))..... Bah-te' sho-tin' hah-lë'<sup>(S)</sup>

Quiver ..... Kaht'<sup>(or Köht)</sup> Choo-loo<sup>(H)</sup> [Fox or cub Bear, or otter skin

Shield .....

Spear (for war).....

Spear (for hunting).....

Spear (for fish)..... 'Kah'-ki ('kyah'-ki) | Yah'-hi'<sup>(S)</sup> | Yah<sup>ch</sup>-hi'<sup>(SH)</sup>

Harpoon .....

Sling ..... Be-shek'<sup>(SH)</sup> Be-shë<sup>(of deer skin)</sup>

Snare ..... mah-shah'<sup>(SH)</sup>

Deadfall ..... didn't use here

Club (specify kind) for fish..... Shä sho'-ko-so-ko-hä-lë

Knife (of stone)..... Baht'<sup>(of obsidian)</sup>

Hunting (belt) knife.....

Pocket knife.....

Skin flesher..... Baht'<sup>(of obsidian)</sup>

Skin scraper or dressing knife.... Kah-gah'<sup>(S)</sup>

Trap (any kind) - - -



|                                     |  |  |
|-------------------------------------|--|--|
| Fire drill.....                     | <sup>under piece</sup> Ho'-dah-wik' (of buckeye)             | <sup>elder</sup> Kah-lool'-hi <sup>s</sup>             |
| Fire drill block.....               | <sup>K</sup> Ho'-bah-te' (of elder)                          | <sup>Buckeye</sup> Bah-shah kal'-le hi <sup>s</sup>    |
| Flint .....                         |  |  |
| Obsidian .....                      | <sup>black from Lower Lake</sup> Mo'-hah-gah' <sup>(S)</sup> | <sup>light from Kaley or</sup> Hah-gah' <sup>(S)</sup> |
| Flat stone under mortar basket      | Goo-she' kah-bē <sup>(SH)</sup>                              |  |
| Mortar hole in stationary rock....  |  |  |
| Stone mortar, portable.....         |  |  |
| Large, for acorns or seeds....      |  |  |
| Small, for tobacco.....             |  |  |
| Small, for medicine.....            |  |  |
| Wooden mortar.....                  |  |  |
| Pestle of stone.....                | Bah-tahl' <sup>(SH)</sup>                                    |  |
| <del>Pestle of wood</del>           |  |  |
| Flat grinding stone for rounding    | <sup>clam shell beads</sup> Goo-we'-kah-bē <sup>(D)</sup>    |  |
| Small stone for splitting acorns... |  |  |
| Grinding stone or metate.....       |  |  |
| Hand stone for rubbing.....         |  |  |
| Stone hammer.....                   |  |  |
| Acorn leach.....                    | <sup>Si-</sup> Ki'-me-chēh' <sup>(SD)</sup>                  | <sup>The milling basket</sup> Me-chēh'                 |
| Cache for acorns.....               | De-til' <sup>(D)(S)</sup> [a huge basket kept in the house]  | De-ter' <sup>(H)</sup>                                 |
| Cache for mesquite beans.....       |  |  |
| Cache for grain.....                |  |  |
| Cache for.....                      |  |  |
| Earthenware vessel.....             |  |  |
| Kettle or vessel for cooking.....   |  |  |
| Place where acorns are cooked       |  | <sup>Cooking mesh</sup> To-o' bah-nim' <sup>(S)</sup>  |



|  |  |
|--|--|
| Cooking hole in ground.....                                    | <sup>66</sup> Mah-i'-mah-look' kah'-le (SH)                              |
| Hot stones for cooking in basket..                             | <sup>Cooking mush</sup> To-o'-bah-nim' --Hah'-bē hō' (SH)                |
| Two sticks to take hot stones out of fire.....                 | Ho-ter-rim' (SH)   |
| Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....            | To-o'-bal-low' (SH)  |
| Long hooked stick for gathering pine nuts.....                 |  |
| Digging stick.....   | Wah-shoo' (SH)   |
| A stick.....   | 'Hi' (SH)  |
| Pipe .....   | Sah-kah'-hah'-bē (SH, D.)  |
| Pipe bowl of stone.....  |  |
| Pipestem .....   |  |
| Tobacco bag.....   | <sup>tobacco sack</sup> Sah-hah' hō'-lah (SD)                            |
| Tobacco  | Sah-kah' (SH) { "We always smoked - used to smoke all day in roundhouse" |
| Mesh stick or bone (used in making nets).....                  |  |
| Wampum drill.....  |  |
| Wampum rubbing stone.....                                      |  |
| Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points..... |  |
| Elkhorn wedge or chisel  | <sup>Elk horn</sup> Bo-o' ah (S)   |
| Resin or pitch.....  |  |
| Glue of.....   |  |
| Bone awl used in basketry.....                                 | <sup>Deer bone</sup> Be-shā-yah (SD)                                     |
| Needle .....   | Ow'-o-ho' (H)  |
| Thread of sinew.....   |  |
| Thread of.....   | E'-lo' (H)   |
| Small horn box for valuables.....                              |  |
| Gourd cup or dipper.....                                       |  |
| Spoon (of mussel shell) .....                                  | Hah'-lin <sup>20</sup> nap'-po   |



|                              |  |
|------------------------------|--|
| Soaproot brush.....          | Haht'-sum <sup>(H)</sup>   |
| Broom.....                   | • Ki-shoo-tahs' kah'-le <sup>(SH)</sup>  |
| Cord or rope.....            | <sup>Spanish</sup> Chē-gō-te   • Tsah-so'-lim' <sup>(SH)</sup>                               |
| Carrying band for head.....  | •• Ke'-boo' <sup>(SH)</sup>  |
| Carrying net.....            | •• Tsoo-loo' <sup>(SH)</sup>   |
| Rabbit net.....              | <sup>Jackrabbit</sup> Mo'-yah kā-lahp' <sup>(SH)</sup>                                       |
| Fish net .....               | <sup>Fish net</sup> Sho-wi-yah <sup>ch</sup> (S)   <sup>Net</sup> • Wi-yah <sup>ch</sup> (H) |
| Fish line.....               |  |
| Fish hook.....               |  |
| Net (any).....               | <sup>Net</sup> • Wi-yah <sup>ch</sup> (H)  |
| Canoe .....                  |  |
| Boat (log dugout).....       |  |
| Boat (bundles of tules)..... | <sup>Boat nad tules (S) Boat</sup> • Shū-nah' bah-ko'   Soo-nah'   Shoo-nah' <sup>(H)</sup>  |
| Kayak or bidarka.....        |  |
| Raft .....                   |  |
| Paddle .....                 | •• Bah-kahl' <sup>(SH)</sup>   |
| Boat pole.....               |  |
| Swimming log.....            |  |
| Parflesche .....             |  |
| Saddle .....                 |  |
| Saddle blanket.....          |  |
| Bridle cord.....             |  |
| Riata or lariat.....         |  |
| Dam.....                     | <sup>Hwah-</sup> Whah'-dah nahm' (S)   |
| Bag or sack.....             | •• Ho'-lah <sup>(SH)</sup>   |
| Hone or whetstone.....       |  |
| Calendar.....                |  |



## 9. BASKETS

**The baskets:**

|  |  |
|--|--|
| Basket (general term).....                             | Shah'-re <sup>(H)</sup>  |
| Burden basket.....                                     | Bo- <sup>k</sup> goo' <sup>(H)</sup>                                   |
| Burden basket, of open weave....                       |  |
| Burden basket, tightly woven....                       | Bo-goo   |
| Seed paddle.....                                       | Bah-to'  |
| Large cooking bowl (coiled).....                       |  |
| Large cooking bowl (twined)....                        | Shah-mi'   |
| Small mush or soup bowl (coiled).                      |  |
| Small mush or soup bowl (twined)                       | Shaht'   |
| Meal tray.....   |  |
| Circular winnower (flat; coiled)...                    |  |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave)..... |  |
| Snowshoe-shape winnower.....                           |  |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....             |  |
| Baby or papoose basket.....                            | { Basket baby,   Hri'-gah too'-le <sup>(H)</sup> (Baby koos' or goos') |
| Water bottle (large).....                              |  |
| Water bottle (small).....                              |  |
| Urn or bottleneck.....                                 |  |
| Trinket basket.....                                    |  |
| Trinket basket.....                                    |  |
| Subglobular choke-mouth bowl....                       |  |
| Mortar or milling basket.....                          | me-chěh' <sup>(SH)</sup>   |
| Basket hat.....  | [Not here]   |



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

De-til' (s) De-ter' (DH)

{ Very big; used for acorns  
{ kept in house

Basket for burnt bones of dead.....

Be-tson'?

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



|   |  |
|---|--|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |  |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |  |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |  |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |  |
| .....   |  |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |  |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Pine ( <i>Pinus</i> ).....                                    |  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |  |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |  |
| <i>Carex</i> .....  |  |
| <i>Cladium</i> .....  |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |  |
| .....   |  |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |  |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |  |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |  |
| Grass .....   |  |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |  |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |  |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |  |



|  |  |
|--|--|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....                                |  |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....                               |  |
| <b>The design materials:</b>                                 |  |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....                                |  |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....                                |  |
|  |  |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....         |  |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....    |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....                                |  |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....                                |  |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .                        |  |
| <i>Juncus textilis</i> .....                                 |  |
| <i>Equisetum</i> .....                                       |  |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                             |  |
| <i>Phragmites</i> .....                                      |  |
| Pod of <i>Martynia</i> .....                                 |  |
|  |  |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                   |  |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                             |  |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....                                    |  |
| Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....         |  |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                         |  |
| Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) ..... |  |
| Other feathers.....  |  |
|  |  |
| Metal bangles (used by Apache) ..                            |  |



# 10. FOOD AND DRINK

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Food .....                       | ... mah-i' (SHD)  |
| Drink .....                      | ... Hah-ko'-ke (S)  |
| Meat .....                       | ... <sup>Deer</sup> Bē-shēh' (SH)   |
| Dried meat .....                 | ... <sup>Deer</sup> Bē-shēh' <sup>dry</sup> kah-lool'-lah (S)   Bē-shē kah-lool' (H)      |
| Pemmican .....                   |   |
| Tallow .....                     | ... Yu-hah <sup>fat</sup> poo'-e (S)   Poo'-e (S)   |
| Marrow .....                     | ... Kōm poo'-e   'Hōm poo'-e (S)  |
| Deer tongue .....                | ... <sup>Deer</sup> Bē-shē <sup>tongue</sup> bal' (SH)                                    |
| Fish .....                       | ... Shah' (SH)  |
| Dried fish .....                 | ... <sup>fish</sup> Shah <sup>dry</sup> kal-loo'-lah (S) & Bah-tahm' kah-loo'-lah (SH)    |
| Boiled fish .....                |   |
| Salmon eggs .....                | ... Nahk' (SH)  |
| Meat soup .....                  |   |
| Eggs .....                       | ... Kō' (SH)  |
| Clams .....                      |   |
| Mussels .....                    | ... Hah-lah' (SH)   |
| Eels .....                       | ... Bah-wōl' (DYSH)   |
| Milt (spleen) of Deer            |   |
| Milt of Fish                     | ... Tōh' (S)   Shah tōh' (SH)   |
| Roe of Fish                      | ... Nahk' (SH)  |
| A feast .....                    | ... mi'-de-rahk'   <sup>food</sup> mah-i' de-rahk' (SH) & <sup>stirred</sup> de-rahk' (H) |
| Acorn feast .....                |   |
| An acorn .....                   | ... Bū-dū'   Boo-doo' (SH)  |
| Acorn meats .....                | ... Boo-doo' kahm'-bah' (SH)  |
| Acorn meal before leaching ..... | ... We-tah' kah-boi' (S)   We-tah' rah-boi' (H.S.)  |
| Acorn meal after leaching .....  | ... We-tah' (SH)  |
| Acorn mush .....                 | ... Tō-ō' (H)   Sā-pah' (S)   Sā-pah-to-ō' (S)   se-pah' (H)                              |



Acorn soup.....: Kah-ro-bah's  
Acorn bread:.....: Kah-ro' (made from acorn flour - not mush - & cooked in ground hole)

Cakes of mush hardened in  
water .....

Meal baked on hot stones.....

Pine nut (of *Pinus monophylla*) .....

Pine nut (of *P. sabiniana*) .....: Ko-te (SH)

Pine nut (of *P. lambertiana*) .....

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

Buckeye nuts .....: Bah-shah' (SH)

Tule root (*Scirpus lacustris*) .....: Tule  
Te-bā-yah-o' Yah-o' (s) (eaten raw)

Camas .....

Wokas (*Nymphaea polysepala*) .....

Wild rice (*Zizania aquatica*) .....

Wild oats (*Avena fatua*) Pinole .....: Indian (spanish for seed)  
Hin-til sim-me-ah

Mush of wild oats.....

Corn (maize).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp) .....

what is it? .....: I-yah' (??)

Strawberries (*Fragaria* sp.) .....

Buffalo berries (*Eleagnus*) .....

Sour berries (*Rhus trilobata*) .....



|   |  |
|---|--|
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....  | " Sit-se'-kōp (SH)   |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> )                                     |  |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..                                   |  |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)...  |  |
| Elderberries ( <i>Sambucus</i> ) <sup>(glauca)</sup>                            | { Elder food<br>Kah-lool' mah-i' (SH)  |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> )                                     | { Bah'-ki' (S) { manzanita mush: berries cooked & seeds removed<br>Bah'-hri' (H) { Bar-ri'-tō-ō' (H) |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....                                       | { All kinds of pinde<br>Moo-kah' (S) & Yoo-hoo'e (S)   |
| Meal of small seeds.....  |  |
| Tiny aromatic seeds.....  |  |
| Grass seed  | " Kah'-sah kah-soi (SH)  |
| Kelp .....  |  |
| Edible mushrooms (toad-stool)...  | Kah-lahl' (H)  |
| Edible mushrooms (puff-ball)....  |  |
| Edible mushrooms (tree-fungus)...   |  |
| Meal of grasshoppers.....   | { Grasshoppers<br>Shah-kō  |
| Honey .....   |  |
| Sugar   | Kā-rā-sap (H)  |
| Manzanita cider.....  |  |
| Sourberry cider.....  |  |
| Tea of.....   |  |
| Tea of.....   |  |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....   |  |
| Whisky .....  |  |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i><br><i>uata</i> and other species)..... | { Indian tobacco (DHYS)<br>Hin'-til sah-kah  |
| Indian tobacco made into cakes....  |  |
| Whitemans tobacco   |  |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| Kinnikinik .....          |  |
| Medicine .....            | Wén'-nah   Win'-nō (SH)  |
| Salt .....                | Kā-ā'   Kā-ā'   Kā-ēh' (SH)  |
| Salt from saltgrass ..... |  |
| Raw .....                 | 'Arah-shō-e   'Kah-shō-e (SH)  |
| Cooked .....              | .. mah-tōl' Kah' S   <sup>food</sup> mah-i' <sup>cooked</sup> mah-tōl' (H) |
| Ripe .....                | .. Tsik' (SH)  |
| Unripe .....              | .. Sah-mur' (SH)   Tsah-mur' (H)   |
| Sweet .....               | .. maw'ts (S)  |
| Sour .....                | .. Tse-mül'   Tse-mool' (S)  |
| Bitter .....              |  |
| Fresh .....               |  |
| Decayed .....             | .. Torr' (SH)  |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Corpse .....                       | <sup>Person</sup><br>Gowk mō-dahl' (H)   mō-dahl' (S)       |
| Corpse of man .....                |   |
| Corpse of woman .....              |   |
| Corpse of child .....              |   |
| Grave in ground .....              | <sup>graveyard</sup><br>Ho'-hah-ah' (SH)   Kowk mō'-mah (S) |
| Grave on ground .....              |   |
| Coffin or box for corpse .....     |   |
| Scaffold for dead (on posts) ..... |   |



|  |  |
|--|--|
| Scaffold for dead (in tree).....   |  |
| Burial cave.....   |  |
| Burial place.....  |  |
| Cremation .....  | ... Kow-ko'-mah (so they formerly cremated) (Hi'-dah-tē <sup>ch</sup> (H)  |
| The funeral pyre.....  | Hi-shah-tē <sup>ch</sup>   Hi'-shah-sahm' (s) Hi'-dah-tē <sup>ch</sup> (H) |
| The ashes and burnt bones of the dead .....  | Ho'-po-loosh'   <sup>Fire</sup> Ho-hah'-e <sup>bones</sup> yah' (s)        |
| Small <sup>basket</sup> <del>house or box</del> for the ashes and burnt bones..... |  |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning) = funeral .....                   | Kowk yo'-wik' (s)   Dah-go'-e yo'-ik' (H)                                  |
| Mourning ceremony (at a later period) .....  | <del>Kowk yo'-wik' (s)</del>   |
| Spirit or soul while in body.....  |  |
| After leaving body.....  | .. He'-yaw <sup>ch</sup> (SD)  |
| Direction taken on leaving body .....  |  |
| Final abode (future world)...  |  |
| God or good spirit.....  |  |
| The ancients (supernatural beings) .....   |  |
| Dwarfs .....   |  |
| Water people.....  |  |
| World Maker (Coyote-man) .....   |  |
| The Devil or bad spirit.....   |  |
| A ghost.....   | .. He'-yaw <sup>ch</sup> (SD)  |
| A witch.....   |  |
| Magic .....  |  |
| A dream.....   | .. Kah-doom' (SH)  |
| A poison.....  | .. Ko-o' (SH)  |



|   |  |
|---|--|
| Clasped hands.....                        |  |
| Totem (northwest coast tribes)...         |  |
| Scarification .....                       |  |
| Medicine or healing dance.....            |  |
| Other dances.....                         |  |
| A dance                                   | .. 'Hā-ke-yāl' (SD)   'Hrě-ke-yal' (H) |
| A dancer                                  |  |
| Puberty dance (for girls)                 | Kah-ri'-ah-kě (S)                      |
| Medicine or healing song.....             |  |
| Other songs.....                          |  |
| A song                                    | .. 'Hen-ne' (SH)                       |
| A singer                                  |  |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... | ... Tse-law' (SHD)                     |
| Drum of hide stretched on frame..         |  |
| Drum of.....                              |  |
| Rattle of.....                            |  |
| Rattle of.....                            | Be-tah'-be-tow' (S)   Wi-yo'-e' (H)    |
| Whistle of bone.....                      | ... Le-boo' (SHD)                      |
| Music sticks of split elder               | ... Be-tah'-be-tow' (SHD)              |
| Scraper for making noise.....             |  |
| Flute                                     | no                                     |
| Mask .....                                |  |
| Clapper sticks - - - -                    |  |



|            |  |
|------------|--|
| Mask ..... |  |
| Mask ..... |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Government - - - - -             |   |
| Chief .....                      | Kah'-hah'-lek (SHD)   |
| Tribe .....                      | Nah-po' me-tā kowk (H) (-bah <sup>ch</sup> )                                  |
| Gens .....                       |   |
| Family .....                     | one person, Kal-le gowk   |
| Head of family.....              |   |
| Doctor or shaman. (Dance doctor) | Ko-o'-gowk (SHD) (gives medicine + sings + dances & sometimes poisons people) |
| cutting & sucking doctor         | Mah-too' (SHD)  |
| A council.....                   |   |
| Councilors .....                 |   |
| Midwife                          |   |
| Signal fire.....                 |   |
| War .....                        |   |
| War chief.....                   |   |
| Warrior .....                    |   |
| War whoop.....                   |   |
| A challenge.....                 |   |
| A fight.....                     | Ko-muk'-kil'-wah (SH)   |
| A battle.....                    |   |
| Victorious .....                 |   |



|                        |   |
|------------------------|---|
| Defeated .....         |   |
| A scalp (trophy) ..... |   |
| Scalp lock .....       |   |
| An alliance .....      |   |
| An ally .....          |   |
| A Witch .....          |   |
| Witchcraft .....       |   |
| Adultery .....         |   |
| Invitation string      | Wi'-de-rah <sup>(H)</sup> (small sticks tied on string) |
| The olden time         | Dök'-bah <sup>(H)</sup>                                 |
| Ancient history        |   |

### 13. AMUSEMENTS

|                        |   |
|------------------------|---|
| Foot race .....        | Wel-goi' <sup>(S)</sup>   Wel-goi'-muk <sup>(H)</sup>   |
| Swimming race .....    |   |
| Horse race .....       |   |
| Rabbit hunt .....      | <sup>Jackrabbit</sup> mo-yah <sup>hunt</sup> bo-aw' <sup>(S)</sup>   mo-yä bo-ik <sup>(H)</sup> |
| A game .....           |   |
| Game of lacrosse ..... | • Pe'-ko-ti' <sup>(SH)</sup>  |
| The ball .....         | Pah-töl' <sup>(S)</sup>   Pe-ko' <sup>(H)</sup>   |
| The bat .....          | • Pe'-ko-hi' <sup>(SH)</sup>  |
| Game of ball .....     |   |







## 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                |   |
|----------------|---|
| Water          | ... 'Hah'-kah' (SH)   |
| Lake           | ... { water big } 'Hah'-bah-tin' (= clear lake)   { Pond, Kah-sho' } 'Hah'-kah-sho' (S) |
| Ocean          | ... Bo'-han-nah' (SH)   |
| River          | ... Be-dum'-me (SHD)  |
| Creek          | ... { creek, small } Be-dum'-me Kooch' (SH)   |
| Spring         | ... 'Hah'-rah-pah' (SHD)  |
| Waterfall      | 'Hah'-gah-noom' (S)   |
| Rapids         | 'Hah'-pah'-de pah'-de (S)   |
| Foam on water  |   |
| Salt water     | ... Kā-ā' 'hah' (SH)  |
| Wave           |   |
| Tide           |   |
| Alkaline water |   |
| Running water  |   |
| Stagnant water | 'Hah'-po-tem' kahm' (S)   |
| Boiling water  | 'Hah'-po so-po'-sho' (S) { water hot } 'Hah' ho' (H)                                    |
| Deep           | ... 'Hah'-mō'   'Hah'-mō' (S)   'Hah'-hah'-mo' (H)                                      |
| Shallow        | ... Kah-tōs' (SD) { dried up SD } 'Hah'-kah'-lool'   'Hah'-gah'-dus' (H)                |
| Gravel Bar     | 'Trah'-ah' (S)   'Tah'-ah' (H)  |
| Wet            | ... 'Hahk' (SH)   |
| Dry            | ... 'kah-lōl' (SHD)   'kah'-lool' (SD)  |
| Land           | ... 'Gā' (SH)   'Kī' (S)  |
| Shore          |   |
| Island         | ... Bah-dün' (SHD)  |
| Mountain       | ... Dan-no' (SHD)   'Dah'-no'   |
| Hill           | ... Boo-too' (SHD)  |
| Sidehill       | Dah-noo <sup>35</sup> mah-nik' (S)  |
| Ridge          | Dah-no' shah-te' (S)  |



|                          |  |   |
|--------------------------|--|---|
| Cliff .....              | Dan'-no ki-yu <sup>(s)</sup>   |   |
| Bank .....               | Dan'-no ki-yu <sup>(s)</sup>   Ki-kil'-gil <sup>(H)</sup>            |   |
| Canyon .....             |  |   |
| Cave .....               | Gi-de 'helk' <sup>(s)</sup>  |   |
| Hole or excavation ..... | --- Mö' <sup>(SHD)</sup>   |   |
| Forest (woods) .....     | .. Hah-lā'-kūm'-sah <sup>(SHD)</sup>                                 |   |
| Thicket .....            |  |   |
| Chaparral .....          | .. Sē-tah-ni <sup>(SH)</sup>   Sē <sup>(SH)</sup>                    |   |
| Meadow .....             | .. Kah-go <sup>(H)</sup><br>.. Kah-ko <sup>(D)</sup>                 |   |
| Swamp .....              | { Tule swamp<br>Tsots <sup>(s)</sup>                                 |   |
| Valley .....             | .. Kah-ko' <sup>(s)</sup>  |   |
| Plain or flat .....      | .. Kah-ko' <sup>(s)</sup>   Kah-go <sup>(H)</sup>                    | { elevated feet or bench (small)<br>We-shal' <sup>(s)</sup>   |
| Desert .....             |  |   |
| Place .....              |  | { This place - mā-gi'e-di' <sup>(s)</sup> mā-gi'e <sup>(H)</sup><br>{ That place - Bi'-gi-e-di' <sup>(s)</sup><br>(oo-bah gi'e <sup>(H)</sup> |
| Trail or road .....      | .... Dah-di' <sup>(SHD)</sup>  |   |
| Footprint .....          | { Foot trail<br>.. Kah-mah' dah-di' <sup>(H)</sup>                   |   |
| The whole world .....    | .. Hah-dah'-bo <sup>(s)</sup>   Gah'-e <sup>(H)</sup>                |   |
| The horizon .....        |  |   |
| An earthquake .....      | .. Ki'-ye hek <sup>(s)</sup>   Gah'-shoo-nek <sup>(H)</sup>          |   |
| Earth (ground) .....     | .. Kah'-e <sup>(HD)</sup>   Ki'-ye-het' <sup>(s)</sup>               |   |
| Dust .....               | Nō <sup>(HD)</sup> (or Nū' <sup>(H)</sup> )   Gi-nūh' <sup>(s)</sup> |   |
| Sand .....               | ... Tah-ah' <sup>(SHD)</sup>   |   |
| Sandy .....              | .. Tah-ah'-gi <sup>(HD)</sup>  |   |
| Mud .....                | .... Bōr'' <sup>(SHD)</sup>  |   |
| Muddy .....              |  |   |
| Rock .....               | .... Hah-bē <sup>(SH)</sup> (Hah-bā)                                 |   |
| Rocky .....              | Hah-big-gi' <sup>(s)</sup>   Hah-bē-gi' <sup>(SH)</sup>              |   |



Big rock.....: Rock <sup>big</sup> Hah'-bē bah-tin' (SH)  
 Small rock (stone).....: Hah'-bē <sup>small</sup> gootch' (SH)  
 Flat rock .....: Hah-bē te-dut'-te-duk' (S) / Hah-be tad'-de tā'-duk' (H)

Salt .....  
 A salt lick.....: <sup>ground salt</sup> Gi' kā-ē' (S)

Asphalt .....

Gypsum .....

Mica .....

Copper .....

Iron .....

Clay

Tsar' (D)

Shade .....

She-ō' She-yō' (SH)

Shadow .....

Reflection in water.....

An echo.....

Kan-noo'-shawk' (S) / koo-wahm'k' (H)

Whirlpool

Whirlwind

So-oo'-pah-dah' (S)



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| North .....                    | Geo-hoo'-lah <sup>(SH)</sup> Koo-hoo'-lah <sup>(S)</sup>               |
| South .....                    | Yo' <sup>(SH)</sup>  |
| East .....                     | Sho' <sup>(SH)</sup>   |
| West .....                     | Bo' <sup>(SH)</sup>  |
| Sun .....                      | Lah' <sup>(SH)</sup>   Daytime   Sun Dah-mah lah <sup>(SH)</sup>       |
| Moon .....                     | Doo wil'-lah' <sup>(SH)</sup>  |
| New moon.....                  |  |
| Full moon.....                 |  |
| Crescent moon.....             |  |
| First half of moon.....        |  |
| Second half of moon.....       |  |
| Star .....                     | We'-ah-hö <sup>(SH)</sup>  |
| North star.....                |  |
| Evening star.....              |  |
| Shooting star.....             | We'-ah-hö luk' <sup>(SH)</sup>   |
| Pleiades .....                 | Bah-shal'-lah-tso' <sup>(SH)</sup>                                     |
| Orion .....                    |  |
| Cassiopea .....                |  |
| Great dipper.....              | Big valley name (Kulonabo) Shä-mo'-le boo'-e <sup>(SH)</sup>           |
| Milky way.....                 |  |
| Sky .....                      | Kah-le' <sup>(SH)</sup>  |
| Air .....                      |  |
| Sunshine .....                 |  |
| Moonlight .....                |  |
| Daylight in early morning..... |  |
| Dark .....                     | He-te'-Pe-te' <sup>(SH)</sup> { "awful dark" Pe-de'-de' <sup>(S)</sup> |
| Light (general) - - - -        |  |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| Clear .....               | <sup>k</sup><br>Krah-le <sup>(H)</sup>   Kah-lik                                       |
| Cloudy .....              | ... Hah-bōh' (SH)   Hah-bō'kah   |
| A cloud .....             | ... Hah-bō' (SH)   |
| Clouds: .....             |  |
| Light .....               |  |
| Dark (storm clouds) ..... |  |
| Fog .....                 | ... Hah-bah' (SH)  |
| Rain .....                | ... Kē-kā'   ... Kē-gēh' (SH)  |
| Wind .....                | He-ah-hy'-ā'   'Hyah'   'Yah' <sup>rh</sup> (SH)                                       |
| North wind .....          |  |
| South wind .....          |  |
| East wind .....           |  |
| West wind .....           |  |
| Storm .....               | Ke-kā hook-kil' (S)  |
| Fearful storm .....       |  |
| Thunder .....             | ... <sup>sky</sup> Kah-le mah-to'-to (S.H.D.)  |
| Lightning .....           | Lōtsk <sup>(H)</sup>   Lutz' (S)   |
| Rainbow .....             | ... Mah-tsah'-kah-lē   'Mah-tsah' <sup>k</sup> kah-lah (SH)                            |
| Earthquake .....          |  |
| Snow .....                | ... Hyū <sup>(H)</sup>   Hyool' (SH)   |
| Hail .....                | ... <sup>snow</sup> Hyool <sup>stones</sup> kah-be de-sah' (S)   He-tsoo'-e kah-be (H) |
| Ice .....                 | ... Ye-mow' (kah-soo-lūm)   'Ye-mow' (SH)  |
| Icicle .....              |  |
| Frost .....               | Ye-mow'-tum <sup>(S)</sup> (H)   |
| Cold weather .....        | ... Kah-chil' (S.H.D.)   |
| Cold object .....         | Kew-doo-tah' <sup>39</sup> (H)   |



|                  |  |
|------------------|--|
| Hot weather..... | Ho'-mo-tah'   Ho'-tah <sup>(SH)</sup>   mo-tahl'-in-ka <sup>(S)</sup>                      |
| Hot object.....  | Be-hep'-pah-le's   Ho'-doo-tah <sup>(H)</sup> { It burns<br>Pah-big'-ing-ke <sup>(S)</sup> |
| Bailing.....     | Po'-sho po'-sho <sup>(H)</sup>   |
| .....            | .....  |
| .....            | .....  |
| .....            | .....  |

## 16. SEASON AND PERIODS

|                      |  |
|----------------------|--|
| A year.....          | Ho'-chi <sup>(S)</sup>   Hoo'-tsi' <sup>(H)</sup>                      |
| This year.....       | Sho' koo'-tsi' <sup>(H)</sup>  |
| Last year.....       | Boo'-shoo hoo'-chi <sup>(S)</sup>   Boo'-shoo hoo'-tsi' <sup>(H)</sup> |
| Next year.....       | Ho'-dam'-mal ho'-chi <sup>(S)</sup>   Ki'-ah koo'-tsi' <sup>(H)</sup>  |
| .....                | .....  |
| Summer.....          | mo-tah'-wē-nahl' <sup>(S)</sup> <sup>-nel<sup>(H)</sup></sup>          |
| Winter.....          | Hoo'-tsi' <sup>(SH)</sup>   Koo'-tsi'' <sup>(S)</sup>                  |
| Spring.....          | Ki-ho'-ah'-gah <sup>(H)</sup>  |
| Fall.....            | .....  |
| Acorn time.....      | Boo'-doo tsik' <sup>(S)</sup>  |
| A month or moon..... | Lahl' <sup>(H)</sup>   |
| .....                | .....  |
| The moons.....       | .....  |
| 1st.....             | .....  |
| 2d.....              | .....  |
| 3d.....              | .....  |
| 4th.....             | .....  |
| 5th.....             | .....  |
| 6th.....             | .....  |
| 7th.....             | .....  |







# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| Once .....       | Kal'-le-ni' (H)                       |
| Twice .....      | Ho'-che-ni' (H)                       |
| Three times..... | Hōm'-kah ni' (H)                      |
| Four times.....  | Dawul ni' (H)   Do-le-ni' (H)         |
| Five times.....  | Lā-mah ni' (H)<br>Lem'-mah ni' (H)    |
| Ten times.....   | Hah-dah-rah'-le ni' (H)               |
| First .....      | Haht-sahm' (H)   Bah-hi' yu-mě' (H)   |
| Second .....     |                                       |
| Third .....      |                                       |
| Fourth .....     |                                       |
| Fifth .....      |                                       |
| Tenth .....      |                                       |
| Last .....       | Hig'-gē-dā' (H)   Bah-pah'-lah' (H)   |
| Often ...:       |                                       |
| Seldom .....     |                                       |
| Sometimes .....  |                                       |
| Usually .....    |                                       |
| Always .....     |                                       |
| Never .....      |                                       |
| Time .....       |                                       |
| Early .....      |                                       |
| Late .....       |                                       |
| Now .....        | Shō'-me' (H)   Sho-me' (S)   Shō' (H) |



|                        |   |
|------------------------|---|
| Not yet.....           | • 00-kē-im <sup>(S)</sup>   00'-ke koo-yah <sup>(H)</sup>                               |
| By and by.....         |   |
| Before .....           |   |
| After .....            |   |
| Soon .....             | • 00'-ke <sup>(SD)</sup>  |
| Nearly .....           |   |
| Recently .....         |   |
| Next time.....         | • 00'-ke <sup>(H)</sup>   |
| Long ago.....          | ••• Boo'-shēh <sup>(SHD)</sup>  |
| Already (previously)   |   |
| Common .....           |   |
| Rare .....             |   |
| Plenty .....           | • Kom'-tsah <sup>(D)</sup>   Kum'-tsah <sup>(SH)</sup>                                  |
| Scarce .....           | • Koo'-che kah' <sup>(SD)</sup>   Koo'-e-kah <sup>(H)</sup>                             |
| Enough .....           |   |
| Not enough .....       |   |
| Full .....             | Me-nahm' <sup>(H)</sup>   |
| Empty .....            | Yah'-me <sup>(H)</sup>  |
| Something .....        |   |
| Nothing .....          |   |
| All .....              | Goo-moo <sup>(H)</sup>  |
| Some .....             |   |
| Any .....              |   |
| Another .....          |   |
| Many (or much).....    | Kōm-sah <sup>(D)</sup>   Kum'-tsah <sup>(SH)</sup>                                      |
| Few (or not much)..... | Gootch'-rah <sup>(D)</sup>   Koo'-che-kah <sup>(D)</sup>   Koo'-che-hrah <sup>(H)</sup> |
| More .....             |   |
| Less .....             |   |
| All gone - - - - -     | He'-ek bah-ā <sup>(S)</sup>   Goo-mah tso'-mah <sup>(H)</sup>                           |



|                         |  |
|-------------------------|--|
| Too much - - - - -      |  |
| None .....              | Wah-kwe'-ah <sup>(S)</sup>   Kwe'-kah <sup>(H)</sup>   |
| How many?               | che-ně kum'tsah tah-ā <sup>(S)</sup>   che-e nuk-ti <sup>(H)</sup>   |
| The whole.....          |  |
| Half (in length).....   | De-lā'-ik <sup>(SH)</sup>  |
| Half (in quantity)..... |  |
| About half.....         |  |
| A quarter.....          |  |
| Single .....            |  |
| Double .....            |  |
| A piece                 | <sup>Small</sup> Koo-che kah'-de-rum <sup>(H)</sup>  |
| Measure of length       | <sup>mid-breast to outstretched finger</sup> Kal'-le nā-do koi-ke <sup>(S)</sup> { <sup>spread outstretched arms</sup> mah-dě <sup>(S)</sup> |
| Unit of value ("money") |  |

# 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |   |                    |
|--------------|---|--------------------|
| Large .....  | Bah-tin' <sup>(SH)</sup>                            |                    |
| Small .....  | <sup>G</sup> Kootch' <sup>(SH)</sup>                | Hi' <sup>(S)</sup> |
| Heavy .....  |   |                    |
| Light .....  |   |                    |
| Tall .....   |   |                    |
| Short .....  | Boo-oot' <sup>(D)</sup>   Be-goo'-tä <sup>(H)</sup> |                    |
| Long .....   | Bah-gil' <sup>(HD)</sup>                            |                    |
| High .....   | Bah-gil' <sup>(H)</sup>                             |                    |
| Low .....    | Be-goot-ä <sup>(H)</sup>                            |                    |
| Narrow ..... |   |                    |
| Broad .....  | Bah-tin-ah'-mah <sup>(H)</sup>                      |                    |
| Flat .....   |   |                    |



|                           |                                   |   |
|---------------------------|-----------------------------------|---|
| Thick (by measure).....   | Tsah-ni <sup>(H)</sup>            |   |
| Thick (like mush).....    | Thah-ni <sup>(SH)</sup>           | Tsah-ni <sup>(H)</sup>  |
| Thin (by measure).....    |                                   |   |
| Thin (like water).....    | 'Hahk' <sup>(S)</sup>             | 'Hah'-sil <sup>(H)</sup>  |
| Shape .....               |                                   |   |
| Round (like a ball).....  | Kah-mool' <sup>(S)</sup>          | Tso'-do-tso'-duk <sup>(S)</sup>   Cho'-do-cho'-duk <sup>(H)</sup> |
| Round (like a stick)..... |                                   |   |
| A circle or hoop.....     |                                   |   |
| A crescent.....           |                                   |   |
| A triangle.....           |                                   |   |
| A square.....             |                                   |   |
| A rectangle.....          |                                   |   |
| A point.....              | Poo-tsoom <sup>(DS)</sup>         | Koo'-e nahl' <sup>(H)</sup>                                       |
| A corner.....             | Poo-tsoom <sup>(DS)</sup>         |   |
| Standing up.....          | Ki-yu-lel-gom <sup>(S)</sup>      | Göm <sup>(H)</sup>  |
| A hump .....              |                                   |   |
| Flintshape .....          |                                   |   |
| Zigzag .....              | Ze-o'-ze-o' <sup>(H)</sup>        |   |
| Crooked .....             | Te'-doo-tee'-dük <sup>(SHD)</sup> |   |
| Slanting .....            |                                   |   |
| Straight .....            | Pool <sup>(SH)</sup>              | Pül' <sup>(SH)</sup>  |
| A straight line.....      |                                   |   |
| A horizontal line.....    |                                   |   |
| A vertical line.....      |                                   |   |
| A diagonal line.....      |                                   |   |
| A fork or crotch.....     | Bah-nah' <sup>(SH)</sup>          |   |



|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Sharp .....            |                       |
| Dull (knife, &c) ..... |                       |
| Blunt (point) .....    |                       |
| Rough .....            |                       |
| Smooth .....           |                       |
| Hard .....             | Se' (s <sup>h</sup> ) |
| Soft .....             | Peh   Tě' (s)         |
| Coarse .....           |                       |
| Fine .....             |                       |
| Bald .....             |                       |
| .....                  |                       |
| All kinds .....        |                       |
| .....                  |                       |
| .....                  |                       |
| .....                  |                       |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Up .....                    | ... Ki-yu (s <sup>h</sup> )                    |
| Down .....                  | ... Yo (s <sup>h</sup> )   Gi'-nah (h)         |
| Above (or over) .....       |  |
| Below (or under) .....      |  |
| Up stream .....             | • Dan-nol (s <sup>h</sup> )   • Dan-nōl (h)    |
| Down stream .....           | Yo'-ahl (s)   • Be-dahl' (h)                   |
| In .....                    |  |
| Out .....                   |  |
| Inside .....                | Kow'-wah' (s)   Kow-wow'-wah (h)               |
| Outside .....               | • Ho'-wah (s <sup>h</sup> )                    |
| Opposite .....              |  |
| This side .....             | Koo-row <sup>46</sup> (s)   Koo-ro'-we-wah (h) |
| Other side (far side) ..... | Lil'-wow-wah (s)   Lil-go we-wah (h)           |



|                            |  |
|----------------------------|--|
| This way - - - - -         | Goo-ro'e wow'-wah <sup>(H)</sup>                         |
| Same side - - - - -        | Bā'-ah wah <sup>(H)</sup>                                |
| Across .....               |  |
| Top .....                  | We-now' now'-wah <sup>(S)</sup>   We-now' <sup>(H)</sup> |
| Bottom .....               | Yo' <sup>(S)</sup>   Yo wow'-wah <sup>(H)</sup>          |
| Center .....               |  |
| Middle .....               | De-lā-yek <sup>(S)</sup>   De-lā' <sup>(DH)</sup>        |
| End .....                  |  |
| Side .....                 |  |
| Sideways .....             |  |
| In front.....              |  |
| Behind .....               |  |
| Between .....              |  |
| Beyond .....               |  |
| Right .....                | (Rahk'?)   |
| Left .....                 | (Tah'?)  |
| Edge or border             |  |
| Alone .....                |  |
| Together .....             |  |
| Separated .....            |  |
| Joined together.....       |  |
| One on top of another..... |  |
| One above another.....     |  |
| A day's journey.....       |  |
| A moon's journey.....      |  |
| A step.....                |  |



|                    |   |
|--------------------|---|
| Near .....         | { Te-bahl'<br>Tē-bāl <sup>(H)</sup>   ...Tē-bahl' <sup>(S.H.D.)</sup> |
| Nearer .....       |   |
| Far .....          | • Lil'-ah <sup>(S)</sup>   • le'-lah <sup>(SH)</sup>                  |
| Farther .....      |   |
| Way off .....      |   |
| Close to .....     |   |
| How far?           | cheen lil'-lah ti-e-ě' <sup>(S)</sup>   cheen-le'-lah <sup>(H)</sup>  |
| Missing (not here) |   |
|                    |   |
|                    |   |
|                    |   |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|  |   |
|--|---|
| color - - - - -                                |   |
| Red .....                                      | ... Kā-duk'-ā'-duk <sup>(H.D)</sup>                                   |
| Brown .....                                    |   |
| Yellow .....                                   | 0-shil'-le <sup>(H)</sup>   |
| Green .....                                    | • Tsah'-bah tsah'-buk <sup>(H.D)</sup>                                |
| Blue .....                                     | ? Tsah-kits-ah-kik <sup>(?)</sup>   Tsah-bah'-tsah-buk <sup>(H)</sup> |
| Black .....                                    | • Kē-lik'-ā-lik <sup>(H.D)</sup> and • mo-shahk <sup>(H)</sup>        |
| White .....                                    | • Pē-tow <sup>(H)</sup>   Pā-tow <sup>(H)</sup>                       |
| Gray .....                                     | Nawt' <sup>(H)</sup>  |
|  |   |
| A stripe .....                                 |   |
| Striped .....                                  | Doo-ki'-e <sup>(H)</sup>  |
| A spot .....                                   |   |
| Spotted <del>with very small spots</del> ..... | Taw'-rah-taw'-ruk <sup>(S)</sup>   kah-mub'-be-nah <sup>(H)</sup>     |
| Spotted with large spots .....                 |   |
|  |   |



|                           |   |
|---------------------------|---|
| A drawing or picture..... | •••'kah-mah'(SH)   ••Doo'-yah-rah)k(YSH |
| A sign or symbol.....     |   |
| A mark.....               | • Kah-mah(H                             |
| A landmark.....           |   |
| A marked tree.....        |   |
| A marked rock.....        |   |
| A cairn.....              |   |
| A cross or crossmark..... |   |
| A post.....               |   |
|                           |   |
|                           |   |
|                           |   |
|                           |   |

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

|                     |  |
|---------------------|--|
| Language - - -      | •• Kah-noo'(SH   |
| A question.....     |  |
| An answer.....      |  |
| A story (tale)..... |  |
| A name.....         |  |
| A word.....         | •• Kah-noo'(SH   |
| A dream.....        |  |
| A noise.....        | Bah-yo'-tin-kě(S) { I hear noise<br>Sho-gum be kah-noo-in-kě(H |
| A smell.....        | • me-shěh(SH   |
| A mystery.....      |  |
| A secret .....      |  |
| A mistake.....      |  |
| A quarrel.....      |  |
| An accident.....    |  |



|              |  |
|--------------|--|
| A journey... |  |
| Invitation   |  |
| Trade        |  |
| Truth        |  |
| Falsehood    |  |
| Good luck.   |  |
| Bad luck     |  |
| A joke.      |  |
| Ridicule     |  |
|              |  |
|              |  |
|              |  |
|              |  |
|              |  |
|              |  |

## 22. NEW WORDS

|        |  |
|--------|--|
| Cattle |  |
| Bull   |  |
| Cow    |  |
| Calf   |  |
| Horse  |  |
| Colt   |  |
| Mule   |  |
| Burro  |  |
| Sheep  |  |
| Hog    |  |
| Cat    |  |
| Kitten |  |



|                   |  |
|-------------------|--|
| Rooster .....     |  |
| Hen .....         |  |
| Chicken .....     |  |
| Ax .....          |  |
| Hatchet .....     |  |
| Pocket knife..... |  |
| Table knife.....  |  |
| Fork .....        |  |
| Spoon .....       |  |
| Iron kettle.....  |  |
| Scissors .....    |  |
| Iron awl .....    |  |
| Hammer .....      |  |
| Rifle .....       |  |
| Shotgun .....     |  |
| Pistol .....      |  |
| Bullet .....      |  |
| Shot .....        |  |
| Powder .....      |  |
| Money .....       |  |
| Gold .....        |  |
| Silver .....      |  |
| Glass beads.....  |  |
| Watch .....       |  |
| Coat .....        |  |
| Vest .....        |  |
| Pants .....       |  |
| Shoes .....       |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| Stockings .....    |  |
| Shawl .....        |  |
| Blanket .....      |  |
| Gown or dress..... |  |
| Handkerchief ..... |  |
| Cloth .....        |  |
| Comb .....         |  |
| Bread .....        |  |
| Flour .....        |  |
| Sugar .....        |  |
| Coffee .....       |  |
| Tea .....          |  |
| Soap .....         |  |
| Towel .....        |  |
| Mirror .....       |  |
| Window .....       |  |
| Match .....        |  |
| Candle .....       |  |
| Spectacles .....   |  |
| Pencil .....       |  |
| Pen .....          |  |
| Ink .....          |  |
| Paper .....        |  |
| Book .....         |  |
| Table .....        |  |
| Wagon .....        |  |
| Wagon road.....    |  |
| Railroad .....     |  |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Railroad train.....      |  |
| Steamboat .....          |  |
| Telegraph .....          |  |
| Interpreter .....        |  |
| Clergyman or priest..... |  |
| Modern .....             |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Yes .....                      | Ėh' (SH)   Ėh' (H)   Ėh' (H)                        |
| No .....                       | Kwe'' (W) · koo'-yě (S)                             |
| Not (general negative) .....   |   |
| Why .....                      |   |
| When .....                     | che'-ni (SH)  |
| Then .....                     |   |
| What .....                     | Ahm'-ti' (S)   chin'-ti' (H)                        |
| Which .....                    |   |
| How .....                      | chin'-tah mah-e'-ě' (H)                             |
| Where .....                    | chā-tah' (DHS)   chā'-tah-e'-yě (S)                 |
| Here .....                     | mā-ah' (DSH)  |
| There .....                    | oi'   ō-vi'-ē' (DH)   ō'-yah   ōe (S)   ōo'-bi' (H) |
| This .....                     | mě'-e' (H)  |
| That .....                     | Ōo-bah'-ě' (H)                                      |
| Other .....                    | Ōo-bah'-hě' (H)                                     |
| With .....                     |   |
| Interrogative (question) ..... |   |



|  |  |
|--|--|
| Part .....                             |  |
| With .....                             |  |
| And .....                              |  |
| Also .....                             |  |
| Or .....                               |  |
| If .....                               |  |
| Perhaps .....                          |  |
| Because .....                          |  |
| At .....                               |  |
| Till (until) .....                     |  |
| But .....                              |  |
| Again .....                            |  |
| Very( <i>intensive</i> ) .....         |  |
| Only .....                             |  |
| On (or upon) .....                     |  |
| Around .....                           |  |
| Open .....                             |  |
| Shut .....                             |  |
| Tight .....                            |  |
| Loose .....                            |  |
| Lost .....                             |  |
| Found .....                            |  |
| New .....                              |  |
| Old .....                              |  |
| Like ( <i>similar</i> ) .....          |  |
| <del>Alike</del> <i>The same</i> ..... |  |
| Different .....                        |  |
| Begun .....                            |  |



|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| Finished .....                |                            |
| Easy .....                    |                            |
| Difficult .....               |                            |
| Abandoned .....               |                            |
| Bent .....                    |                            |
| Broken .....                  |                            |
| Mended .....                  |                            |
| Marked .....                  |                            |
| Funny .....                   |                            |
| Mysterious .....              |                            |
| Careful .....                 |                            |
| Possible .....                |                            |
| If possible .....             |                            |
| Impossible .....              |                            |
| Necessary .....               |                            |
| Safe .....                    |                            |
| Dangerous .....               | Kool'-mah (s)              |
| Horrible (dreadful) .....     |                            |
| Wild .....                    | Mah-ah-shah-yow'-bah-ā (s) |
| Tame .....                    | Lo'-shut' (s)              |
| Animate .....                 |                            |
| Inanimate .....               |                            |
| Intentional (purposely) ..... |                            |
| Accidental .....              |                            |
| Secretly .....                |                            |
| Exactly .....                 |                            |
| Real (genuine) .....          |                            |
| Great (powerful) .....        |                            |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

*my in combination  
we?*

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| I (or me).....                | Hah <sup>(DYSH)</sup>  |
| My (or mine).....             | Wah <sup>ch</sup> -bah e-he-bah   ...Wah <sup>ch</sup> -bi <sup>(SH)</sup>   Woo'-bah <sup>ch</sup> <sup>(S)</sup>   |
| You (singular).....           | <del>Mah</del> ...Mah <sup>(DYSH)</sup>  |
| You (dual).....               | Mah hoteh me   |
| You (plural).....             |  |
| Your or yours (singular)..... | Me'-bah <sup>ch</sup> <sup>(S)</sup>   me-bah <sup>ch</sup>   bah-e' <sup>(S)</sup>   me'-bah <sup>ch</sup> bi' <sup>(H)</sup>                                   |
| Your or yours (dual).....     |  |
| Your or yours (plural).....   |  |
| He (him, she, or her).....    | <sup>Him</sup> Me'p <sup>(DYSH)</sup> <sup>(Muh)</sup>   <sup>She; her</sup> me't <sup>(Y.S.H)</sup>   |
| His (or hers).....            | <sup>His</sup> Me-pe'-bah <sup>ch</sup> bah-a' <sup>(S)</sup>   <sup>His</sup> me-pi <sup>ch</sup> -bi <sup>(H)</sup>   <sup>Hers</sup> me-rik-bi <sup>(H)</sup> |
| We (dual).....                | <sup>You and I.</sup> Wah-me-muk   ...Wah <sup>(DYSH)</sup>  |
| We (plural).....              | Wah'   |
| Ours (dual).....              | Wi'-bah <sup>ch</sup> -bah-a' <sup>(S)</sup>   ...Wi'-bah <sup>ch</sup> -bah <sup>(S.H)</sup>  |
| Ours (plural).....            |  |
| They or them (dual).....      | Ba'k <sup>(DYSH)</sup>   |
| They or them (plural).....    | Ba'k <sup>(SH)</sup>   |
| Theirs (dual).....            | Ba-ke-bah <sup>ch</sup>  |
| Theirs. (plural).....         |  |
| Who? .....                    | Gē-ah <sup>(SH)</sup>   ke-yah' <sup>(Y)</sup>   <sup>who coming</sup> ke-yah-bā'k' tah-ē' <sup>(S)</sup>  |
| Whose? .....                  |  |
| It .....                      |  |
| Self (itself or himself)      |  |
| My mother.....                | Nik' <sup>(S)</sup>   Nik bah <sup>(H)</sup>   |
| Your (singular) mother.....   | me-tēh' <sup>(S)</sup>   me-tē-bah <sup>(H)</sup>  |
| Your (dual) mother.....       |  |
| Your (plural) mother.....     |  |
| His mother.....               | Hah'-me-chē <sup>(H)</sup>   |







## 25. PLURALS

|                              |  |
|------------------------------|--|
| One dog.....                 | Hi'-yū <sup>(Ds)</sup>   Hi'-yu kah'-le <sup>(H)</sup> |
| Two dogs.....                | Hi-yu hōch <sup>(DH)</sup>                             |
| Many dogs.....               | Hi-yu-kōm-tsah <sup>(DHS)</sup>                        |
| One man.....                 | Kal'-le kowk' <sup>(DHS)</sup>                         |
| Two men.....                 |  |
| Many men.....                | Kowk kom'-tsah   He'-bah kōm-tsah <sup>(H)</sup>       |
| One woman.....               |  |
| Many women.....              |  |
| A child.....                 |  |
| Many children.....           |  |
| A boy.....                   |  |
| Many boys.....               |  |
| A girl.....                  |  |
| Many girls.....              |  |
| A mountain.....              |  |
| Many mountains.....          |  |
| A star.....                  |  |
| Many stars.....              |  |
| A tree.....                  |  |
| Many trees.....              |  |
| A fish.....                  |  |
| Many fishes.....             |  |
| A bird.....                  |  |
| Many birds.....              |  |
| An arrow.....                |  |
| Many arrows.....             |  |
| A house or wickiup.....      |  |
| Many houses or wickiups..... |  |



## 26. VERBS

Look!

I see you (singular).....

I see you (dual).....

I see you (plural).....

You (singular) see me.....

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him.....

He sees me.....

I see them (dual).....

I see them (plural).....

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw you (singular).....

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....



|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| Go! .....                      | ..... |
| I am going (present) .....     | ..... |
| I am going (future) .....      | ..... |
| I shall go .....               | ..... |
| I was going .....              | ..... |
| I have gone .....              | ..... |
| I may go .....                 | ..... |
| He is going (present) .....    | ..... |
| is going (future) .....        | ..... |
| will go .....                  | ..... |
| has gone .....                 | ..... |
| may go .....                   | ..... |
| You (singular) are going ..... | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| You (dual) are going .....     | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| You (plural) are going .....   | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| We (you and I) are going ..... | ..... |
| " shall go .....               | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



I shall stand up.....  
I have stood up.....  
RUN! .....  
I am running.....  
I shall run.....  
I have run.....  
FETCH! .....  
I am fetching.....  
I shall fetch.....  
I have fetched.....  
TAKE AWAY!.....  
I am taking away.....  
I shall take away.....  
I have taken away.....  
STOP! .....  
I am stopping.....  
I shall stop.....  
I have stopped.....  
HURRY! .....  
I am hurrying.....  
I shall hurry.....  
I have hurried.....  
DANCE! .....  
I am dancing.....  
I shall dance.....  
I have danced.....  
SING! .....  
I am singing.....



Skin! (a coyote) - - - -

I am skinning - - - -

I shall skin - - - -

I have skinned - - - -

I want (need; desire) - - - -

Yesterday I wanted - - - -

Promise! - - - -

Yesterday I promised - - - -

Yesterday he promised - - - -

Bite! - - - -

I am biting - - - -

Yesterday the dog bit the man.



|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| I shall sing.....           | ..... |
| I have sung.....            | ..... |
| LAUGH! .....                | ..... |
| I am laughing.....          | ..... |
| I shall laugh.....          | ..... |
| I have laughed.....         | ..... |
| CRY! .....                  | ..... |
| I am crying.....            | ..... |
| I shall cry.....            | ..... |
| I have cried.....           | ..... |
| TRADE! .....                | ..... |
| I am trading.....           | ..... |
| I shall trade.....          | ..... |
| I have traded.....          | ..... |
| WEAVE A BASKET!.....        | ..... |
| I am weaving a basket.....  | ..... |
| I shall weave a basket..... | ..... |
| I have woven a basket.....  | ..... |
| MAKE A SIGN!.....           | ..... |
| I am making a sign.....     | ..... |
| I shall make a sign.....    | ..... |
| I have made a sign.....     | ..... |
| I AM WELL!.....             | ..... |
| You are well.....           | ..... |
| He is well.....             | ..... |
| I AM SICK.....              | ..... |
| strong .....                | ..... |
| weak .....                  | ..... |



Eat! - - - - -

I am eating - - - - -

I shall eat - - - - -

I have eaten - - - - -

Let's eat - - - - -

Drink! - - - - -

I am drinking - - - - -

I shall drink - - - - -

I have drunk - - - - -

Talk! (or speak!) - - - - -

I am talking - - - - -

I shall talk - - - - -

I have talked - - - - -

Walk! - - - - -

I am walking - - - - -

I shall walk - - - - -

I have walked - - - - -

Give! - - - - -

I am giving - - - - -

I shall give - - - - -

I have given - - - - -



|               |  |
|---------------|--|
| alive .....   |  |
| dead .....    |  |
| awake .....   |  |
| asleep .....  |  |
| sleepy .....  |  |
| lame .....    |  |
| blind .....   |  |
| deaf .....    |  |
| drunk .....   |  |
| insane .....  |  |
| fat .....     |  |
| slim .....    |  |
| old .....     |  |
| young .....   |  |
| tired .....   |  |
| rested .....  |  |
| drowned ..... |  |
| quick .....   |  |
| slow .....    |  |
| busy .....    |  |
| idle .....    |  |
| lazy .....    |  |
| hungry .....  |  |
| thirsty ..... |  |
| happy .....   |  |
| unhappy ..... |  |
| lucky .....   |  |
| unlucky ..... |  |



|                    |       |
|--------------------|-------|
| glad .....         | ..... |
| sorry .....        | ..... |
| kind .....         | ..... |
| unkind .....       | ..... |
| cross .....        | ..... |
| angry .....        | ..... |
| ugly .....         | ..... |
| honest .....       | ..... |
| dishonest .....    | ..... |
| smart .....        | ..... |
| stupid .....       | ..... |
| proud .....        | ..... |
| defiant .....      | ..... |
| afraid .....       | ..... |
| scared .....       | ..... |
| surprised .....    | ..... |
| disappointed ..... | ..... |
| jealous .....      | ..... |
| ashamed .....      | ..... |
| mistaken .....     | ..... |
| lonesome .....     | ..... |
| clean .....        | ..... |
| dirty .....        | ..... |
| pretty .....       | ..... |
| homely .....       | ..... |
| naked .....        | ..... |
| clothed .....      | ..... |
| rich .....         | ..... |



poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....

I am tired

What are you doing?

What you talking about?

Where are you?

I am here

Let's go hunting

I am going ahead of you

What's the matter?

He knows lots

He don't know anything

He caught a big fish

Did he say so?

Did you believe it?

I don't believe it

He can't hear

He can't talk

What do you call it?

I don't know

Go wash your face

I've already done it

Do it again

I don't want to



## 27. SHORT SENTENCES

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| I am hot.....                  | We ho'-gah          |
| I am cold.....                 | We kah-chil'-gah    |
| It is too hot.....             |                     |
| It is too cold.....            |                     |
| You are cold.....              |                     |
| Are you cold?.....             |                     |
| Yes, I am cold and wet.....    |                     |
| I am going to warm myself..... |                     |
| Make a fire.....               | Ho sem'-mim         |
| He made a fire.....            |                     |
| Put out the fire.....          |                     |
| He put out the fire.....       |                     |
| The rain put out the fire..... |                     |
| The fire went out.....         |                     |
| It is hot today.....           |                     |
| Go away.....                   | Koo'-loo-hoom       |
| Go home.....                   |                     |
| I am going home.....           |                     |
| I'm in a hurry.....            |                     |
| Get out of the way.....        |                     |
| Don't cry.....                 | Mah-hah'-rah koo-im |
| Come here.....                 | Koo'-roo-hoom       |
| Come with me.....              |                     |
| I go with you.....             |                     |
| Let's go.....                  |                     |
| Are you ready?.....            |                     |
| No, I am not ready.....        |                     |

I'm numb with cold  
Be-hem'-mah toot'-ke

I'm too cold  
Keu-tahn'-ke (s)



|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Run away.....            | ..... |
| Run quick.....           | ..... |
| Try again.....           | ..... |
| Catch him!.....          | ..... |
| All right.....           | ..... |
| Where is he?.....        | ..... |
| Over there.....          | ..... |
| On the ground.....       | ..... |
| He sees himself.....     | ..... |
| How many?.....           | ..... |
| Only one.....            | ..... |
| All gone.....            | ..... |
| I am sorry.....          | ..... |
| Look at that!.....       | ..... |
| I lost my knife.....     | ..... |
| He found my knife.....   | ..... |
| I am thirsty.....        | ..... |
| Where is the water?..... | ..... |
| I don't know.....        | ..... |
| Go get water.....        | ..... |
| Give me a drink.....     | ..... |
| I feel better.....       | ..... |
| I am hungry.....         | ..... |
| It's time to eat.....    | ..... |
| Food is plenty.....      | ..... |
| Food is scarce.....      | ..... |
| It is mine.....          | ..... |
| He is smoking.....       | ..... |



The fire is smoking.....  
Hear the dog bark!.....  
All the dogs are barking.....  
The dog bit the man.....  
The man hit the dog.....  
An old dog.....  
An old man.....  
Go to bed!.....  
Come to bed.....  
Go to sleep.....  
Get up!.....  
Stand up!.....  
Sit down!.....  
I'm afraid.....  
I'm ashamed.....  
I'm sick.....  
So are you.....  
My belly aches.....  
You are sick.....  
He is sick.....  
We all are sick.....  
He is a bad man.....  
He killed my dog.....  
Where did he go?.....  
He went home.....  
He struck me.....  
Strike him!.....  
I struck him.....



|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| He is picking berries.....    | ..... |
| She is gathering acorns.....  | ..... |
| Is he dead?.....              | ..... |
| Yes, he is dead.....          | ..... |
| I killed him yesterday.....   | ..... |
| I am killing him now.....     | ..... |
| No he is not dead.....        | ..... |
| He is dying.....              | ..... |
| He loves her.....             | ..... |
| He married her.....           | ..... |
| She married him.....          | ..... |
| She had a baby.....           | ..... |
| She is pounding acorns.....   | ..... |
| She is grinding seeds.....    | ..... |
| Somebody is coming.....       | ..... |
| A white man is coming.....    | ..... |
| An Indian is coming.....      | ..... |
| Who are you?.....             | ..... |
| What is your name?.....       | ..... |
| Where did you come from?..... | ..... |
| Where are you going?.....     | ..... |
| When are you going?.....      | ..... |
| I love you.....               | ..... |
| Do you understand?.....       | ..... |
| I understand.....             | ..... |
| Hold up your hand.....        | ..... |
| Which is your horse?.....     | ..... |
| Which is your dog?.....       | ..... |



|   |       |
|---|-------|
| Whose horse is this?.....                       | ..... |
| Whose dog is this?.....                         | ..... |
| I caught a fish.....                            | ..... |
| I'm going hunting deer.....                     | ..... |
| I went hunting bear.....                        | ..... |
| I shall go hunting quail.....                   | ..... |
| I killed a deer.....                            | ..... |
| He shot a coyote.....                           | ..... |
| He killed a rattlesnake.....                    | ..... |
| A rattlesnake killed him.....                   | ..... |
| He was seized by a bear.....                    | ..... |
| A bear seized him.....                          | ..... |
| He killed a bear.....                           | ..... |
| A bear killed him.....                          | ..... |
| The snake is crawling.....                      | ..... |
| The fish is swimming.....                       | ..... |
| The woodpecker is hammering on<br>the tree..... | ..... |
| The meadowlark is flying.....                   | ..... |
| The duck is diving.....                         | ..... |
| The geese are coming south.....                 | ..... |
| The owl is hooting.....                         | ..... |
| The dog is barking.....                         | ..... |
| The coyote is howling.....                      | ..... |
| The sun is not yet up.....                      | ..... |
| The sun is rising.....                          | ..... |
| The sun is up.....                              | ..... |
| The sun is going down.....                      | ..... |



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes bad

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I want to talk to you

What do you mean?

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

? ? Place of little <sup>steep slope</sup> water

Good fishing

Kah-lah'-lió [Kah-lā'-lé-o] [Just south of Dr. Reynolds' Place]

• Kă-bel'



High Valley

Kah'sh ("belongs to Sulphur Bank tribe")

Long Valley

Now'-wik e-nah' (s)

Ridge

Mts north of Upper Lake { East Mountain (s) Sho-dah'-no (s)

Mt St. Helena

.. Kan'-o-moo'-tah (2s)

Cobb Mt.

.. Hül-dah'-no (2) <sup>mountain</sup>

Ukiah (place)

Sho-'hah-tel (2)

Russian River

Cold Creek

Shä-kah'-kan-nal (2)

Blue Lakes Creek

Bo'-go-al (2) | Bo'-kow-al (s)

Cache Creek (Long Valley) - - -

Cache Creek (outlet lower lake) .. Hi'-nah-po'e-nah' (2s)

Adobe Creek (in Big Valley) -

Kelsey Creek ( " " " ) Hab-bin'-ap-po be-dam'-me

Floyd Hill (N of narrow) : Ke-tse'dan'-no <sup>mt.</sup> (s) <sup>spk</sup> Ke'-che dan-no (s)

Soda Bay - - - -

.. Pöl'-tse-ah' (s) <sup>-yah</sup> (s) for cutting red in water

Point west side Soda Bay -

De-tah'-pah-ko (s)

Big rock off Buckingham Point .. Chah-wahl' <sup>rock</sup> kah-bé' (s)

Point on W side Upper Lake Narrows .. Kah-bel' <sup>= "good fishing"</sup> (s) (at Redman place)

Point on E side " " "

Klah' (s) <sup>(this side mts.)</sup>

Mt. just back (NW) of Upper Lake town } Ho'-dan'-no (s)

Big flat plain SE of Upper Lake town .. Hach'-o-oi'-gal-ro'-we-i (s)

Ho this side ?



# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|   |   |
|---|---|
| Upper Lake (the lake, not the village place) ..                           | Hah'-ki-yōw <sup>(2+S)</sup>  |
| Clear Lake " ...  | Water, big, <sup>(2+S)</sup> Hah'-kah-tin <sup>(S)</sup>   Kah' bah-tin <sup>(S)</sup>                                |
| Lower Lake " ...  | Name used by Big Valley tribe <sup>(2+S)</sup> Soo-tow-man-nook <sup>(2+S)</sup>   Kow'-bo-ko-li-nah <sup>(2+S)</sup> |
| East Arm (Sulphur Bank Arm) ..  | How'-goo-mi-nah <sup>(2+S)</sup>  |
| Narrows bet. Upper & Clear Lakes ..                                       | Hah'-bil' (or Kah'-bel') be-dum-me <sup>(2+S)</sup> stream [old village at Rodmen place]                              |
| Narrows bet. Clear Lake & Sulphur Bank arm                                |   |
| Mt. Kanokti ..  | Mountain, big, <sup>(2+S)</sup> Dan-nō' kah-tin <sup>(S)</sup> (also said to mean old woman)                          |
| Big Valley ..   | Yo'-gah' kō'e <sup>(YS)</sup>   Yo'-kah-koi <sup>(S-Y)</sup> river  |
| Middle Creek ..   | Ko-hul' be-dam-me <sup>(2+S)</sup>  |
| Clover Creek ..   | mountain water creek <sup>(S)</sup> Dan-no kah be-dum-me  |
| Bloody Id. in Upper Lake (an id. only at high water) on east side of lake | Island, big <sup>(2+S)</sup> Bah-dun' bah-tin <sup>(S)</sup>   Hah-ki-ah bah-dun <sup>(S)</sup>                       |
| Little Id. ..   | Island, kūt <sup>(2+S)</sup> Bah-dun' goots <sup>(S)</sup>   Bah-dun' gootch <sup>(S)</sup> Island, small             |
| Batchelor Valley ..   | Ki-ow' <sup>(S)</sup>   |
| Tule Lake ..  | No'-ah-hi <sup>(2+S)</sup>  |
| Blue Lakes ..   | Middle Lake <sup>(2+S)</sup> De-lā-kan-nā <sup>(S)</sup>   Hah-ki-ow' kan'-nah <sup>(S)</sup> Upper Lake?             |
| Laurel Dell Lake ..   | Hal-lā'-han-nah <sup>(2+S)</sup>  |
| Scott Valley ..   | Yā-mah'   Ye-mah <sup>(2+S)</sup>   |
| Scott Creek ..  | Ye-mah' be-dam-me <sup>(YS)</sup>   |
| Elk Mt. (head of Middle Creek) ..   | Kah-do <sup>(2+S)</sup>   |
| Miyakma mts ..  | Shah-to'-mo <sup>(2)</sup>  |
| Cow Mt. (at north end Miyakma mts.) ..                                    | Shā'-kah-be <sup>(2+S)</sup>   Shah'-kah-be <sup>(S)</sup>  |
| Bartlett mts. ..  | East mountain <sup>(2+S)</sup> Sho dah'-no <sup>(S)</sup>   |
| Kelseyville (place) ..  | No'-nah-po-te'-ah <sup>(S)</sup> & No'-nah-pōt <sup>(S)</sup> (former big rancheria there)                            |
| Upper Lake (village place) ..   | Middle creek De-lā'-be dum-me ("south of town")   |
| Lakeport ( " " ) ..   | Bo-ō'm-le <sup>(2+S)</sup>   Bo'-tse-yah <sup>(S)</sup> (the whole lakeport point)                                    |
| Lower Lake ( " " ) ..   | Kah-bo-ho-li-nah <sup>(S)</sup>   |
| Potter Valley ..  | Ko-hul'-hi <sup>(2)</sup>   Ko-hool'-hi <sup>(2)</sup>  |
| South Eel River - - - - -   | 74  |



29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

'Hā<sup>k</sup>-go-lum



(Tribe & Place name often same)

### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

|  |  |
|--|--|
| Tribe formerly in Gravelly Valley (Yuke')          | Chim-mi'-yah <sup>ch</sup> / Chum-mi'-ah <sup>(YS)</sup>   |
| Tribe in Big Valley (Ku-lan'-nā'-po)               | Yo'-kah-koi <sup>(Y)</sup> { At St. Turibius Mission<br>Kō'-lan'-nap-po { Hab'-be nap'-po <sup>ch</sup> / Hab'-bin' nā-po <sup>s</sup> |
| Lower Lake tribe                                   | Lower Lake { Kow'-bo-koo li'-nakh <sup>s</sup><br>Shoo-tow-no'-man-nūk { Kow'-e-nab'-bah <sup>s</sup>                                  |
| Sulphur Bank tribe                                 | How-goo-mi-e-nah   |
| Potter Valley Pomo                                 | (West) Go-<br>Bo- Ko-hoo'-lā-bah <sup>ch</sup> <sup>(YS)</sup>   |
| Ukiah Pomo   | Sho'-kah-sel'-bah <sup>ch</sup> / Sho'-kah-chel'-bah <sup>s</sup>  |
| Tule Lake tribe (Tule & Blue Lakes & Butte Valley) | Ki-yow'-bah <sup>(YS)</sup> (language nearly same as Potter Valley Ko-hoo'-lā-bah)   |
| Chenopai of Long Valley                            | Naw'-wik <sup>ch</sup> / Hi'-nap-po <sup>(YS)</sup>  |
| Cold Creek tribe                                   | Mah-too'-go <sup>ch</sup> (folk much like Potter Valley tribe)<br>(just east of Mah-soo'-teh-ki'-ah)                                   |
| Tribe in Scott Valley (southern & mid part valley) | Ye-mah'-bah <sup>ch</sup> <sup>(YS)</sup> (west of Lakeport)   |
| Northern Scott Valley tribe                        | Bo-al'-kā-ah <sup>(YS)</sup> (dialect slightly different from Yakiah)  |
| Middle Creek tribe (north of Upper Lake)           | Ho-al'-lek <sup>(YSH)</sup> / Ko'-al'-lek <sup>(YSH)</sup>   |
| Lower Creek tribe                                  | Dan-no'-kah bah <sup>ch</sup> <sup>(YSH)</sup>   |

[Some of above probably place names]

The Potter Valley Pomo call the Chinle Lake Pomo Han-nā'-bah<sup>ch</sup> / or Hah'-nah'-bah<sup>ch</sup>

? Are Hab'-be-nap-po and Hah-we-nab'-bo same? <sup>Lower Lake tribe 76</sup>

[Rancherias next page]



## Rancherias

Upper Lake (on Middle Creek) - Hab'-be-mat'-to lil<sup>(DSH)</sup> (present, on purchased land)

E. Side Upper Lake<sup>(on Morrison Ranch near Morrison landing)</sup> { Shē'-kum<sup>(ok)</sup>  
Shē'-gum

Former large rcha. on little hill on Clover Creek east of Upper Lake village (weather good; warm winter; cold summer) Den-no'-kah<sup>(DSH)</sup>

Rancheria at St. Turibius Mission in Big Valley (So. of Clear Lake) - Hab'-be-nap'-po<sup>(D)</sup>

Batchelor Valley rancheria - Kah-ki'-ah

Present Rancheria on Middle Creek (4 or 5 miles north of Upper Lake) - Hā'-be-mat'-to-lil<sup>(SH)</sup>

Former Rancheria on hill south of Upper Lake village - Tah-ah'-be-lum'-me<sup>s</sup>

" " on east side Ho'-dan'-no hit. (near mine) just north of Upper Lake - Hah-ki'-yah<sup>s</sup>

" " with big Roundhouse on so. slope of hill 1 1/10 mile E (or ESE) of Upper Lake - name?

Present Rancheria 1 1/2 mile south of Upper Lake town (on purchased land) - Nā-po'-shel<sup>(s)</sup>

" and former rancheria on E side road opposite Nā-po'-shel - Dan-nub'-be-dow<sup>(s)</sup>

Hard to tell rancheria names, place names, & tribal or band names apart.

These only tentative, till checked by other English-speaking Indians of same tribe.



Han-nah'-bah<sup>oh</sup> or Clear Lake Division

Ku'-lan-na'-po & Ha'-be-nap'-po

m/122-aa/V50

Pomo stock

80/10  
c



12<sup>2</sup> + aa

Copy

2 copies / OK / May 1939 / CHM / BA

VOCABULARIES  
OF  
NORTH AMERICAN INDIANS

BY  
C. HART MERRIAM

Big Valley, Clear Lake

TRIBE { Ko'-lan' nă'-po  
Ho'-hlă'-nap'-po  
and  
Hak-bă' nap'-po  
Kah-bă nap'-po } language same

INDEX TO CONTENTS

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| 1 Numerals .....   | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....  | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                     | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....           | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....             | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                            | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                        | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) .   | 18 | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....  | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                   | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....        | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....               | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                      | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                              | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather..... | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.
2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.
3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.
4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

- ā** as in acorn, date, late, mane.
- ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.
- ah** as in far, father, what.
- aw** as in awl, awful.
- ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
- ē** as in end, met, net, check, peg, pen, her.
- ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
- ī** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
- ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.
- ō** as in not, pot, odd, frog.
- oo** as in ooze, spoon.
- oi** as in oil, boil, join.
- ow** as in how, plow, out.
- ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
- ū** as in tub, mud, us.
- ŭ** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

<sup>ch</sup> (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written <sup>ch</sup>)

<sup>n</sup> (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *on*. (In MS written <sup>n</sup>)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Ho'-hlä-nä-p-pö Home of tribe (Big Valley south of Clear Lake)  
Big Valley near Kelseyville, Lake Co, Calif

Vocabulary obtained from Allie Elgin, F.M. John (d his aged father) & others

At (place) their ranches at Big Valley, St. Turabius Mission  
Kelseyville Mission, Lake Co Date Aug. 20, 1906 - Oct. 2, 1924.

Remarks .....

Kahl & kahl had to distinguish

g, k+r often =

## 1. NUMERALS

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. Kah'-le   | 23. Hi'-de-lä'-mah nah hōm'-kah    |
| 2. Hütch' (Hötch & Ho'-che                             | 24. " nah daw'l                    |
| 3. Hōm'-kah  | 25. " nah lä'-mah                  |
| 4. Daw'l   | 26. " nah tsah'-de                 |
| 5. Lä'-mah   | 27. " nah koo-lah'-höt             |
| 6. Tsah'-de  | 28. " nah ho-kah-döl               |
| 7. Koo-lah'-hötch                                      | 29. " nah had-dah-kal-shom'        |
| 8. Ho'-kah-döl / Hö'-kah-döl                           | 30. Nah nah'-dah-kahl              |
| 9. Had-dah'-kal-shom' (slurred) (Had-dah'-shom)        | 35. "                              |
| 10. Hah-dah'-kal (exactly) (tek')                      | 40. Hötch-ah-hi                    |
| 11. Hah-dah'-ral nah'-kah-le                           | 45. "                              |
| 12. " nah hötch'                                       | 50. Hah'-dah-kahl (lä'-mah-hi?)    |
| 13. " nah hōm'-kah                                     | 55. "                              |
| 14. " nah daw'l  | 60. "                              |
| 15. Hah'-dah'-ral nah'-lä'-mah (old way) (Hōm-kun-mer) | 65. "                              |
| 16. & Hōm'-kah-mahr                                    | 70. "                              |
| 17. "  | 75. "                              |
| 18. "  | 80. "                              |
| 19. "  | 85. "                              |
| 20. Hi'-de-lä'-mah                                     | 90. "                              |
| 21. Hi'-de-lä'-mah nah'-kah-le                         | 95. "                              |
| 22. Hi'-de-lä'-mah nah'-hötch                          | 100. Kah'-le sen'-to & lä'-mah-hi' |



2. PERSONS

1 person ·Kow'k kah-le  
2 " ·Kow'k hutch (or transformed)  
many {Kōm-tsa Kow'k  
{Kow'k kum-ehah

People (Indian).....: Kow'k

The old people.....

The young people.....

People (White men)..... mah-sahn'

People (Spanish or Mexican).....

Man .....: Kahk'

Woman .....: Dah'

(spoken of) My father.....: Hah'-rik

Your father.....: mā-ěh'

His father.....: me'-pe hah'-mā ěh

Hah'-me ěh'

Father .....

Father (addressed).....: Hah'-rik-kah | Hah'-ne'-kah

Mother (spoken of).....: { my mother (spoken of) { your mother  
{ Nik' { me-těh'

Mother (addressed).....: { spoken to { Nik'-kah

Son .....: Wah<sup>ch</sup>-kowk'

Daughter .....: Wah<sup>ch</sup> di'-ow-wel

Brother .....

Sister .....

Elder brother.....: mĕch' | mĕch'

Elder sister .....: Dā'-ū<sup>ch</sup> | Dā'-ū<sup>ch</sup>

Younger brother .....: Doo'-hah'ts

Younger sister .....: Doo'-hah'ts

Grandfather (father's father).....: mah'-tē-le

Grandfather (mother's father).....: Kah'ts' | kah'tch'

Grandmother (father's mother).....: mah'tch

Grandmother (mother's mother).....: "

Uncle (father's brother).....: (stepfather) Kā'-ū<sup>ch</sup> chetch'



|                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| Uncle (mother's brother).....    | chetch'                            |
| Aunt (father's sister).....      | Wē <sup>ch</sup>                   |
| Aunt (mother's sister).....      | Wē <sup>ch</sup>                   |
| Old man.....                     | Boo'-chik-kah                      |
| Old woman.....                   | Boo'-chig-gah                      |
| Young man.....                   | Dok'-kah-rah                       |
| Young woman.....                 | Shā'-lah                           |
| Little boy (4 to 12 years).....  | Dal'   Di'-ah-wahl                 |
| Little girl (4 to 12 years)..... | Kah-we'                            |
| Children (4 to 12 years).....    | Dah'-kah-tch                       |
| Baby .....                       | Kah-wik'                           |
| Twins .....                      | Oos'   Koos'                       |
| Married man.....                 | Be-chā'                            |
| Married woman.....               | Dam'-muk                           |
| Widow .....                      | Kahk'-muk                          |
| Widower .....                    | Yah' kap-rah & kahk be-gam'-mo-dāl |
| Old maid.....                    |                                    |
| Old bachelor.....                |                                    |
| Barren woman.....                | Kah-witch'                         |
| My husband.....                  | We bi'-lē                          |
| Your husband.....                |                                    |
| Husband .....                    |                                    |
| My wife.....                     | We-daht'                           |
| Wife .....                       |                                    |
| Mother-in-law (husband's mother) | me-shah                            |
| Mother-in-law (wife's mother)... | me-shah                            |
| Wife's sister.....               |                                    |
| Wife's brother.....              |                                    |
| Brothers wife - - - - -          | me' 3                              |
| Sister's husband - - - - -       |                                    |

Married



|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Husband's sister.....            |                                       |
| Husband's brother.....           |                                       |
| Cousin.....                      |                                       |
| Somebody .....                   |                                       |
| Anybody .....                    |                                       |
| Nobody .....                     | Kure'-yah / Koo'-yah                  |
| Companion Relative or Relation   | Kah-met'-ke                           |
| Stranger .....                   | Kowk pe'-re-ow                        |
| Friend .....                     | We'-rah-met'-ke                       |
| Enemy .....                      | { tribal enemy<br>We-hah'-ken nap'-po |
| Slave .....                      |                                       |
| Captive .....                    |                                       |
| Adopted person.....              |                                       |
| Orphan .....                     |                                       |
| Artist (man who makes drawings). |                                       |
| Dandy .....                      |                                       |
| Thief .....                      |                                       |
| Trader .....                     |                                       |
| Runner .....                     |                                       |
| Hunter .....                     | Bo-ol'-kil                            |
| Fisherman .....                  | Shah keep'-gil                        |
| Niece.....                       |                                       |
| Nephew.....                      |                                       |
| Grandchildren.....               | We'-mah-kah <sup>ch</sup>             |
| Partner.....                     |                                       |
| Lover ♂.....                     |                                       |
| Sweetheart ♀.....                |                                       |
| The First People.....            | Mah-roo'                              |
| Everybody.....                   | Koo-moo <sup>42</sup> -li-ah          |



### 3. PARTS OF BODY

|                   |   |
|-------------------|---|
| My head.....      | We'-ki'-ah   Wah <sup>ch</sup> ki'-ah           |
| Your head.....    | me' ki'-ah                                      |
| His head.....     | me-pal ki'-ah   me'-pe-bah <sup>ch</sup> ki'-ah |
| Head .....        | ki'-yah   |
| Top of head.....  | ki-yow'-e-nah                                   |
| Face .....        | oo'-yermo                                       |
| Forehead .....    | De-léh'   |
| Temple .....      | che-mah'-kah-pus                                |
| Eyebrow .....     | oo'-e kod'-e                                    |
| Eye .....         | oo'-e   |
| Eyelid .....      | oo'-e tse'-dah                                  |
| Eyelash .....     | oo'-e che'-me                                   |
| Nose .....        | Lah-bah'-too                                    |
| Nostril .....     | Lah-bah'-boo mö'                                |
| Ear .....         | She-mah'  |
| Cheek .....       | Bah'-loo'                                       |
| Chin .....        | Kah-was'  |
| Mouth .....       | Kow'  |
| Lips .....        | Hah'-tse-dah                                    |
| Tongue .....      | Bahl'   |
| Back of neck..... | Koi'-boo-too                                    |
| Throat .....      | Kah-rö  |
| Adam's apple..... |   |
| Axilla .....      | Dam-mo'mo                                       |
| Shoulder .....    | Tsoo'-kah'                                      |
| Arm .....         | Tsoo-wah'                                       |
| Upper arm.....    |   |



|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| Lower arm.....          |                             |
| Elbow .....             | • Ko-sah'                   |
| Hand .....              | • Be-h'yah'                 |
| Right hand.....         |                             |
| Left hand.....          |                             |
| Fist (closed hand)..... |                             |
| Palm of hand.....       |                             |
| Back of hand.....       |                             |
| Fingers .....           | • Be-h'yah-tsoo'-hi         |
| Thumb .....             | Tsah'-wal-be-yah            |
| Index finger.....       | Be-h'yah-tsoo'-hi           |
| Middle finger.....      |                             |
| Fourth finger.....      |                             |
| Little finger.....      |                             |
| Knuckles .....          |                             |
| Wrist.....              |                             |
| Whole body.....         | • She'-bah'                 |
| Back .....              | Ke-dě'   Kā-de'             |
| Side .....              | • Me-sahk'                  |
| Chest .....             | • Koo-noo'                  |
| Female breasts.....     | • Se-do'                    |
| Nipple .....            |                             |
| Belly .....             | • Kō'                       |
| Navel .....             | Gōh'                        |
| Anus .....              | Tah'-mo'                    |
| Penis .....             | Mah'-to                     |
| Testicles .....         | Yah-kol'                    |
| Vulva .....             | Be-dah                      |
| Scrotum .....           | Yah-kol <sup>o</sup> se-dah |
| Privates (♂ or ♀) ..... |                             |
| Crotch .....            | Keh-who'                    |



|                           |   |
|---------------------------|---|
| Buttocks .....            | Se-le'  |
| Hip .....                 | Bah-boo'  |
| Whole leg.....            | Shah-gö'  |
| Thigh .....               | Tah-lah'  |
| Knee .....                | 'ko-dül' / ko-dool'                                     |
| Lower leg.....            | { calf of leg<br>'Kah-lits'                             |
| Ankle .....               | Kah-lah'  |
| Instep .....              |   |
| Foot .....                | Hah-mah' kah'-mah                                       |
| Malleolus .....           |   |
| Sole .....                | Hah-mah' tah-lah  |
| Heel .....                | " " se'-le  |
| Toes .....                | " " koo'-chah-nah                                       |
| Big toe.....              |   |
| Little toe.....           |   |
| Nails .....               | Rik'  |
| Skin .....                | Tse-dah'  |
| Hair .....                | { moo-soo'<br>{ Hah choo-choo                           |
| Beard .....               | { Hah-tsoo-tsoo   |
| Mustache .....            |   |
| Pubic hairs.....          | { I <sup>♂</sup> che-ve { I <sup>♀</sup> Be-dah' che-ve |
| Bone .....                | H'yah' / h'yah'   |
| Skull .....               | 'Kah' bo'-kahp  |
| Jaw .....                 | Kah irahs'  |
| Cheek bone (malar).....   | Pah-lahs'   |
| Back bone (vertebræ)..... | Ke-dé h'yah' / kā-de h'yah'                             |
| A single vertebra.....    |   |
| Sacrum .....              |   |



|  |                               |
|--|-------------------------------|
| Sternum - - - - -                        |                               |
| Collarbone - - - - -                     |                               |
| Shoulderblade .....                      |                               |
| Pelvis .....                             |                               |
| Ribs .....                               | me-sahk'                      |
| Shin (tibia) .....                       | kā-rē'                        |
| A joint.....                             |                               |
| Tendon or sinew.....                     | Ye-mah'                       |
| Teeth .....                              | Yah-o'                        |
| Incisor tooth.....                       | "                             |
| Canine tooth.....                        |                               |
| Molar tooth.....                         | Yah-o' bah'-tah               |
| Milk teeth .....                         |                               |
| Brain .....                              | Taw <sup>ch</sup>   Taw'      |
| Heart .....                              | Sah-mi''                      |
| Bloodvessel (artery or large vein) ..... |                               |
| Pulse .....                              |                               |
| Lungs .....                              | Shō't                         |
| Windpipe .....                           | Kah-ro' } Oesophagus          |
| Stomach .....                            | Yu-hah'                       |
| Liver .....                              | Kah-lahl'                     |
| Gall bladder.....                        | Be-shek'                      |
| Intestines .....                         | Te <sup>stainch</sup> -re-bah |
| Kidneys .....                            | Ho-loo'-moi                   |
| Bladder .....                            | Cho-oi hō'-lah                |
| Uterus .....                             | Kah-to'-ōm                    |
| Blood .....                              | Bah-li'                       |
| Milk .....                               | Se-do <sup>(at)</sup>         |
| Urine .....                              | Cho-oi'                       |
| milt - - - - -                           |                               |



|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Excrement .....      | Pah         |
| Saliva .....         | ah-tsöl'    |
| Sweat .....          | moo-kě'     |
| Fat .....            | Poo'-e      |
| Oil .....            |             |
| Tears .....          | Doo-hah'    |
| Placenta .....       | Kă-bōm'     |
| Umbilical cord ..... | Kō kah-hah' |
| Breath .....         | Poo-shen'   |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                    |   |
|--------------------|---|
| Well .....         | Kah-lahl'   |
| Sick .....         | { Kah-lul' (sounded nearly but not quite same as liver) |
| A sick man .....   |   |
| A sick woman ..... |   |
| Strong .....       | Seg + hyak'   |
| Weak .....         |   |
| Alive .....        | { Kah-sho'-e,<br>Kah-soo-e                              |
| Dead .....         | mo-dahl'  |
| Awake .....        | mah-wök   |
| Asleep .....       | Se-mah'   |
| Sleepy .....       | Se-mah hoo'-ah { I am sleepy<br>Se-mah' mah-rah'n' ke   |
| Drowned .....      | { Person<br>Kowk hah'-bah koo-me'-nē                    |
| Burned .....       | Pah-bik'  |
| Lame .....         | Hah-nah'  |
| Blind .....        | Nah-si'   |
| A blind man .....  | Kowk we'-nah-si   |



|  |   |
|--|---|
| A blind woman.....                                   |   |
| A blind child.....                                   |   |
| Deaf .....   | <sup>she</sup><br>che mah' mo-dok'  |
| A deaf man.....                                      |   |
| A deaf woman.....                                    |   |
| A cut.....   | Kah-duk'  |
| A scar.....  | Be-töl'   |
| A sore.....  |   |
| A cold.....  | <sup>a cold</sup><br>Kah-chil' <sup>caught</sup> leh-kö' ne      -Kah-chil' |
| Fever .....  | Hö'   |
| Pain <i>or hurt</i> .....                            | Doo-tahl'   |
| Headache .....                                       | Ki'-ah doo-tahl'  |
| Toothache .....                                      |   |
| Rheumatism .....                                     |   |
| Diarrhoea .....                                      |   |
| Vomiting .....                                       |   |
| Small pox.....                                       |   |
| Consumption (tuberculosis).....                      | To'-sā  |
| Venereal disease.....                                | Pot'-lā   |
| Puberty <i>of girl (1<sup>st</sup> menses)</i> ..... | <i>same as below</i>  |
| Menstruation <i>(after established)</i> .....        | Kah'-li-gōch  |
| Pregnant .....                                       | We-ně'  |
| Miscarriage .....                                    |   |
| Born <i>(birth of baby)</i> .....                    |   |
| Insane .....   | Dah-köl'  |
| Drunk .....  | Ho-rah'-cho   |
| <i>a sneeze</i> .....                                |   |
| Fat (corpulent).....                                 |   |



|               |                                      |
|---------------|--------------------------------------|
| Slim .....    | {skinny<br>Kah-too'                  |
| Old .....     | {Both animal & thing<br>Boo'-che-kah |
| Young .....   | Gootch'                              |
| Tired .....   |                                      |
| Rested .....  |                                      |
| Quick .....   |                                      |
| Slow .....    |                                      |
| Hungry .....  | Mah-i' mah-rah-n'-ke                 |
| Thirsty ..... | Hah mah-rah-n'-ke                    |
| .....         |                                      |
| .....         |                                      |
| .....         |                                      |
| .....         |                                      |
| .....         |                                      |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| Happy .....        |                |
| Unhappy .....      |                |
| Glad .....         |                |
| Sorry .....        |                |
| Good .....         | O-de'   Ko-de' |
| Better .....       |                |
| Bad .....          | Nis'           |
| Worse .....        |                |
| Kind .....         |                |
| Unkind .....       |                |
| Cruel .....        |                |
| Cross .....        |                |
| Brave - - - - -    |                |
| Cowardly - - - - - |                |



|                       |   |
|-----------------------|---|
| Angry .....           | Tsah-reek'  |
| Ugly (dangerous)..... |   |
| Quarrelsome .....     |   |
| Honest .....          |   |
| Dishonest .....       |   |
| Dull (stupid).....    |   |
| Smart .....           |   |
| Proud .....           |   |
| Defiant .....         |   |
| Afraid .....          | Kool'-mahn'-ke  |
| Scared .....          |   |
| Surprised .....       |   |
| Jealous .....         | Koo-muk'-kah  |
| Ashamed .....         | mo-kün'   |
| Inquisitive .....     |   |
| Intelligent .....     |   |
| Mistaken .....        |   |
| Cunning .....         |   |
| Lonesome .....        | Tsöts-ke-al   |
| Lucky .....           |   |
| Unlucky .....         |   |
| Clothed .....         | Ahm-de luk'-ke-mah  |
| Naked .....           | Yah'-me   |
| Clean .....           | Tsah'-tsah-koo'-e   |
| Dirty .....           | Tsah'ts   |
| Pretty .....          |   |
| Homely (plain).....   |   |
| Poor .....            | <div>thin, skinny</div> <div>Kah'-tool'</div> <div>{ Person</div> <div>Kowk hah'-peti'-o &amp; Ahm'-ne-mā' koo'-e</div> |



|                     |            |
|---------------------|------------|
| Rich (wealthy)..... | Ahm'-ne nā |
| Right .....         |            |
| Wrong .....         |            |
| Revenge .....       |            |
| Mischief .....      |            |
| Busy .....          |            |
| Idle .....          |            |
| • Lazy .....        |            |
| Present .....       |            |
| Absent .....        |            |
|                     |            |
| A liar              |            |
|                     |            |
|                     |            |
|                     |            |

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Deerskin robe or blanket - -      | Be-tel'  |
| Bear skin robe.....               |  |
| Rabbit-skin blanket.....          | Sheech (Shetch) / Sheet's'   |
| Wildcat-skin blanket.....         |  |
| Buckskin (tanned).....            | <div> <div>with hair on - dry</div> <div>Kah'-whe'</div> </div> <div> <div>Hair off</div> <div>Wah'-moo-sah</div> </div> |
| Toga or blanket.....              | To'-tah  |
| Belt worn by men.....             | Pah-to'-le-gik   |
| Belt worn by women.....           | " "  |
| Ceremonial belt.....              | moo-ke (broad, of wampum disks)  |
| Breech-cloth .....                | Kah'-whe kah-dats (of buckskin) {Shik'-ke of buckskin  |
| Shirt (formerly worn by men)...   | Tule skirt   |
| Skirt (formerly worn by women)... | Kah-to'-le (of tule)   |
| Apron (front) - - - - -           | Shik'-ke <sup>13</sup>   |
| Apron (rear) - - - - -            |  |



|                                  |  |   |
|----------------------------------|--|---|
| Woman's napkin.....              |  |   |
| Leggins .....                    |  |   |
| Moccasins for men (summer)....   | Didn't have  |   |
| Moccasins for men (winter).....  | "  |   |
| Moccasins for women.....         | "  |   |
| Sandals .....                    | "  |   |
| Snowshoes .....                  | "  |   |
| Hair net (for men)               | "  |   |
| Hat worn by men.....             | "  |   |
| Hat worn by women.....           | "  |   |
| Necklace (general term)          | Shah'-tah'-ne  |   |
| Necklace of bear claws.....      |  | { strings of thick shell disks + red stones.<br>Shah'-tahn'-ne      |
| Necklace of shells.....          |  |   |
| Necklace of bones.....           |  |   |
| Necklace of bird's bills.....    |  |   |
| Necklace of bird's claws .....   |  |   |
| Necklace of nuts or seeds.....   |  |   |
| Headband .....                   | Tso'-lo-pah (Flicker quills trimmed short)           |   |
| Turban or head handkerchief..... |  |   |
| Headdress of feathers.....       | Be-tär'k (hawk + mixed feathers worn on top of head) |   |
| Bracelet .....                   |  |   |
| Beads .....                      | Wah'-loo-le  |   |
| Wampum .....                     | Shah'-tahn-ne  | { the red stone Indian gold used for big<br>[Paw] cylindrical beads |
| A shell (clam shell).....        | lah-ko   |   |
| Dentalium shell.....             |  |   |
| Abalone shell.....               | Whil'  |   |
| Finger ring.....                 |  |   |
| Ear pendant.....                 |  |   |
| Clamshell disks .....            | Shah-tah <sup>14</sup> -ne                           |   |
| Indian money .....               |  |   |



|  |          |
|--|----------|
| Nose stick.....                                |          |
| Amulet ('lucky stone,' &c.).....               |          |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... |          |
| Paint.....                                     |          |
| Red paint.....                                 |          |
| Yellow paint.....                              |          |
| Black paint.....                               |          |
| White paint.....                               |          |
| Tattoo marks.....                              | Kah-mūh' |
| Face tattooing.....                            | "        |
| Body tattooing.....                            |          |
|  |          |
|  |          |
|  |          |
|  |          |
| Soot for tattooing                             |          |
| Scratching bone                                |          |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| Village or town.....               | Nah-po'                  |
| Village ground (plaza or court) .. |                          |
| House (permanent).....             |                          |
| House .....                        | Gah'                     |
| House .....                        | Bah-ko'-kah (Tule house) |
| House .....                        |                          |
| Council house or lodge.....        |                          |
| Ceremonial house.....              | 'Hrā'-kah                |



|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Sweat house .....                               | Mah'-ruk                       |
| Menstrual hut or lodge.....                     |                                |
| Camp (temporary).....                           | Hah-i' kah-ki'                 |
| Conical hut of bark.....                        |                                |
| Conical tepe.....                               |                                |
| Domed hut (tule or thatched)....                |                                |
| Brush wikiup.....                               |                                |
| Brush roof-canopy or arbor.....                 | She-yo'                        |
| Brush circular or semicircular<br>shelter ..... |                                |
| Brush blind (for hunting).....                  |                                |
| Small tepe or hut for provisions...             |                                |
| Scaffold for drying meat.....                   | Kah-löl' lö-löl' kah-le        |
| Door .....                                      |                                |
| Doorway .....                                   | Whah'                          |
| Floor .....                                     |                                |
| Bed .....                                       | Se-mah'-ki                     |
| Fireplace .....                                 | Ho'-ki                         |
| Fire .....                                      | Höh'                           |
| Flame or blaze.....                             |                                |
| Live coals or embers.....                       | mah-sik'                       |
| Dead coals .....                                |                                |
| Ashes .....                                     | Nö'                            |
| Smoke .....                                     | <sup>Tobacco</sup><br>Sah-kah' |
| Smoke hole.....                                 | Sah-kah'-kah kah-noom' kah-lě  |
| Poker .....                                     | Ho-ter-rim'                    |
| Firewood .....                                  | Hi'                            |
| Light from fire.....                            |                                |
| Soot - - - - -                                  |                                |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

A cover

My home

Open area around house

Excavation under house

Dam

mah-koik' hah-le

Tā-kāh-hi hah'le

Hi bah-gil'

Be-tsow'

Be-chow' (bought a good one)

Ho'-lah

me-ge'

We'-wah kow'



# 8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (Except baskets)

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Bow & arrow (collectively) - -     |                               |
| Bow .....                          | Shoo-moo'e                    |
| Bow string.....                    |                               |
| Arrow, blunt pointed.....          |                               |
| Arrow, stone pointed.....          | Bah-te' kah-gah'              |
| Arrow, .....                       | Bah-te'                       |
| Arrow, poison                      |                               |
| Stone arrow-point.....             | Kah-gah'                      |
| Arrow feather.....                 |                               |
| Arrow notch for bowstring.....     |                               |
| Arrowstone (for polishing).....    |                               |
| Quiver .....                       | Kawf'                         |
| Shield .....                       |                               |
| Spear (for war).....               |                               |
| Spear (for hunting).....           |                               |
| Spear (for fish).....              | Yah'-hi'                      |
| Harpoon .....                      |                               |
| Sling .....                        | Be-phek {clay balls for sling |
| Snare .....                        | Bah-deel' rah'-kah            |
| Deadfall .....                     |                               |
| Club (specify kind).....           |                               |
| Knife (of stone).....              | Kah-kah'                      |
| Hunting (belt) knife.....          |                               |
| Pocket knife.....                  |                               |
| Skin flesher.....                  |                               |
| Skin scraper or dressing knife.... |                               |
| Trap (general term) - - -          |                               |
| Pit for catching deer rats -       |                               |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Fire drill.....                     | Dow-wé hri  |
| Fire drill block.....               |   |
| Flint .....                         | Hah-kah'  |
| Obsidian .....                      | Hah'-kah hah'-be  |
| <i>mortar basket</i>                |   |
| Mortar hole in stationary rock....  |   |
| Stone mortar, portable.....         | { Small hole in rock set in ground<br>me-ché hah-bé <sup>h</sup> (used with milling basket) |
| Large, for acorns or seeds....      |   |
| Small, for tobacco.....             |   |
| Small, for medicine.....            |   |
| Wooden mortar.....                  |   |
| Pestle of stone.....                | Bah-tahl'   |
| Pestle of wood.....                 |   |
| Flat stone under milling basket     | Koo-she' <sup>h</sup> kah-be  |
| Small stone for splitting acorns... |   |
| Grinding stone or metate.....       |   |
| Hand stone for rubbing.....         |   |
| Stone hammer.....                   |   |
| <i>Acorn cooking place</i>          |   |
| Acorn leach.....                    |   |
| Cache for acorns.....               |   |
| Cache for mesquite beans.....       |   |
| Cache for grain.....                |   |
| Cache for.....                      |   |
| Earthenware vessel.....             |   |
| Kettle or vessel for cooking.....   |   |



|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Cooking hole in ground.....                                       |                             |
| Hot stones for cooking in basket..                                |                             |
| Two sticks to take hot stones out<br>of fire.....                 |                             |
| Stirring stick (to stir hot stones in<br>basket) .....            | Beh-kahl'                   |
| Long hooked stick for gathering<br>pine nuts.....                 |                             |
| Digging stick.....  | Wash-shoo'                  |
| A stick.....  | Hi'                         |
| Pipe .....  | Sah-kah-hah-be              |
| Pipe bowl of stone.....   |                             |
| Pipestem .....  |                             |
| Tobacco bag.....  | Tchoo-loo Tobacco, Sah-hah' |
| Tobacco (wild) .....  | Sah-kah'                    |
| Mesh stick or bone (used in mak-<br>ing nets).....                |                             |
| Wampum drill.....   | Dah-we'-hi                  |
| Wampum rubbing stone.....   |                             |
| Chipping bone or horn for shaping<br>flints and arrow points..... |                             |
| Elkhorn wedge or chisel   |                             |
| Resin or pitch.....   | Kah-whě'                    |
| Glue of.....  |                             |
| Bone awl used in basketry.....                                    | Se-to'-le hiyah'            |
| Needle .....  |                             |
| Thread of sinew.....  |                             |
| Thread of.....  |                             |
| Small horn box for valuables.....                                 |                             |
| Gourd cup or dipper.....  |                             |
| Spoon - - - - -   |                             |
| Elkhorn spoon - - -   |                             |



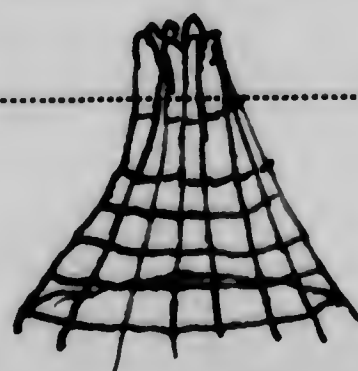
|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Soaproot brush.....          | Ko-mil'-lis                         |
| Broom.....                   |                                     |
| Cord or rope.....            | Soo-len'                            |
| Carrying band for head.....  | ke-boo'                             |
| Carrying net.....            |                                     |
| Rabbit net.....              | Wi-yah <sup>ch</sup>                |
| Fish net .....               |                                     |
| Fish line.....               |                                     |
| Fish hook.....               |                                     |
| Net (any).....               |                                     |
| Canoe .....                  |                                     |
| Boat (log dugout).....       |                                     |
| Boat (bundles of tules)..... | Bah-ko'-shii-nah / Bah-ko' shoo-nah |
| Kayak or bidarka.....        |                                     |
| Raft .....                   |                                     |
| Paddle .....                 | Bah-kahl'                           |
| Boat pole.....               |                                     |
| Swimming log.....            |                                     |
| Parflesche .....             |                                     |
| Saddle .....                 |                                     |
| Saddle blanket.....          |                                     |
| Bridle cord.....             |                                     |
| Riata or lariat.....         |                                     |
| Dam p. 17                    | Kah-dahl'-lum                       |
| Bag or sack p. 17            | Ho'-leh                             |
| Hone or whetstone.....       |                                     |
| Calendar.....                |                                     |



## 9. BASKETS

### The baskets:

|   |  |
|---|--|
| Basket (general term).....  |  |
| Burden basket.....  | Chaw'-e  |
| Burden basket, of open weave....  | Chaw'-e (for carrying wood etc. bark left on rods; very open work) |
| Burden basket, tightly woven....  | Boo-kü'  |
| Seed paddle.....  |  |
| Large cooking bowl (coiled).....  |  |
| Large cooking bowl (twined)....   | Sah'-re (or Shah'-re)   Shah-mi'                                   |
| Small mush or soup bowl (coiled).   | Se-töl' (3-stick coil)   |
| Small mush or soup bowl (twined)  | Che-gah' shah'-re (Ti weave - bought old woman one)                |
| Basket hat  |  |
| Meal tray.....  |  |
| Circular winnower (flat; coiled)...   |  |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave).....  | Dai'-lah'   Dah-lah'   |
| Snowshoe-shape winnower.....  |  |
| Shallow cup or dipper   |  |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....  |  |
| Circular openwork tray  | Sal-lup' (for picking acorns; + general receptacle)                |
| Baby or papoose basket.....   | Hi'-gä-tool'-le  |
| Water bottle (large).....   |  |
| Water bottle (small).....   |  |
| Urn or bottleneck.....  |  |
| Trinket basket.....   |  |
| Trinket basket.....   |  |
| Subglobular choke-mouth bowl....  |  |
| Mortar or milling basket.....   | Me-cheh'   |
| Fish basket for catching fish for setting down over fish in muddy water. Hole left in top to insert hand to get fish out. | Sum'-me-jeh'   |





Gambling tray.....

Storehouse basket.....

*Fish trap*

Basket for burnt bones of dead *Be-tson'*

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



|   |  |
|---|--|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |  |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |  |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |  |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |  |
| .....   |  |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |  |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Pine ( <i>Pinus</i> ).....                                    |  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |  |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |  |
| <i>Carex</i> .....  |  |
| <i>Cladium</i> .....  |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |  |
| .....   |  |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |  |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |  |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |  |
| Grass .....   |  |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |  |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |  |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |  |



$$\text{Kah}^* \cdot e' = \text{shy}$$

Koh-lik = clear

Kah'le nah-to'-to=thunder

Kah'-le = (one)

mañteab kah'-le = Rainbow

kwe & koo'-ye = No or not.

[illegible]

Lower Taku tribe Hah'-me-najpa

what is Ke-tse, Floyd Will ?

N. Cochran Co.



my Wah<sup>ch</sup>

your mē

His me-pe



|   |       |
|---|-------|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....   | ..... |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....  | ..... |
| <b>The design materials:</b>  |       |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                                  | ..... |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....   | ..... |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....   | ..... |
| .....   |       |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevi-</i><br><i>folia</i> ) .....      | ..... |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteri-</i><br><i>dium aquilinum</i> )..... | ..... |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....   | ..... |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....   | ..... |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .                                 | ..... |
| <i>Juncus textilis</i> .....  | ..... |
| <i>Equisetum</i> .....  | ..... |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                                      | ..... |
| <i>Phragmites</i> .....   | ..... |
| Pod of <i>Martynia</i> .....  | ..... |
| .....   |       |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                            | ..... |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                                      | ..... |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....   | ..... |
| Plume of California Quail ( <i>Loph-</i><br><i>ortyx</i> ) .....      | ..... |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                                  | ..... |
| Red crown-feathers of Woodpecker<br>( <i>Melanerpes</i> ) .....       | ..... |
| Other feathers.....   | ..... |
| .....   |       |
| Metal bangles (used by Apache) ..                                     | ..... |



# 10. FOOD AND DRINK

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Food .....                        | • mah-i'                                     |
| Drink .....                       |  |
| Meat .....                        | • Be-shě'                                    |
| Dried meat.....                   | • Be-shě' kah-lol'                           |
| Pemmican .....                    |  |
| Tallow .....                      |  |
| Marrow .....                      | • Yah' poo'e                                 |
| Deer tongue.....                  |  |
| Fish .....                        | Sah'   •Shah'                                |
| Dried fish.....                   | { <sup>Sah</sup> Kah-lul'   •Shah' kah-lool' |
| Boiled fish.....                  |  |
| Salmon eggs.....                  | Doo-ke-nah' shah nahk'                       |
| Meat soup.....                    |  |
| Eggs .....                        | Ko'  |
| Clams .....                       |  |
| Mussels .....                     | Hah'-lah'                                    |
| Eels .....                        | Bah-wol'                                     |
| Milt (spleen) of Deer             |  |
| Milt of Fish                      |  |
| Roe of Fish                       |  |
| A feast.....                      | Bah-tin' kě'-mah                             |
| Acorn feast.....                  |  |
| An acorn.....                     | • Bo-doo'                                    |
| Acorn meats.....                  |  |
| Acorn meal before leaching.....   | We-tah'                                      |
| Acorn meal after leaching.....    |  |
| Acorn mush.....                   | To-o'  |
| Coarse grains left after pounding |  |



|   |  |
|---|--|
| Acorn soup.....                             |  |
| Acorn bread:.....                           | Har-ro'  |
| Cakes of mush hardened in<br>water .....    |  |
| Meal baked on hot stones.....               |  |
| <hr/>                                       |  |
| Buckeye nut ( <i>Hippocastanum</i> )        | Bah'-shah'   |
| Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..    |  |
| Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....     |  |
| Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ).....   |  |
| Pine nut soup.....                          |  |
| Pine nuts roasted.....                      |  |
| <hr/>                                       |  |
| Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> )..... |  |
| Camas .....                                 |  |
| <hr/>                                       |  |
| Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )....    |  |
| Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....  |  |
| Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....       |  |
| Mush of wild oats.....                      | Pinsle of wild oats, Yu-hoo'-e   |
| Corn (maize).....                           |  |
| Beans (cultivated).....                     |  |
| Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....   |  |
| <hr/>                                       |  |
| Elderberries ( <i>Sambucus</i> )            | De-gi'-de-gi' and Kah-lool <sup>elder dry</sup> <sup>berry</sup> <sup>food</sup> mah-i |
| Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....    |  |
| Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....    |  |
| Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |



|  |   |                       |
|--|---|-----------------------|
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp) .....                                | Tse'-tse-köp                            |                       |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ) .....                    |   |                       |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> ) ..                       |   |                       |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.) ....                           |   |                       |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ) ..                       | Bah-ki' (or Bah-ri')                    |                       |
| Grass seed .....   |   |                       |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ) .....                           | Kah-shel'                               | { All kinds of Pinole |
| Meal of small seeds .....  |   |                       |
| Tiny aromatic seeds .....  |   |                       |
| Young green pods of narrow leaf milkweed                             | Tse-whah' ( <i>Asclepias mexicana</i> ) |                       |
| Kelp .....   |   |                       |
| Edible mushrooms (toad-stool) ..                                     |   |                       |
| Edible mushrooms (puff-ball) ....                                    |   |                       |
| Edible mushrooms (tree-fungus) ..                                    |   |                       |
| Meal of grasshoppers .....   |   |                       |
| Honey .....  |   |                       |
| Sugar .....  |   |                       |
| Manzanita cider .....  |   |                       |
| Sourberry cider .....  |   |                       |
| Tea of .....   |   |                       |
| Tea of .....   |   |                       |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....                              |   |                       |
| Whisky .....   |   |                       |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana attenuata</i> and other species) ..... | Sah-hah'                                |                       |
| Indian tobacco made into cakes ...                                   |   |                       |
| Whiteman's tobacco - - -   |   |                       |



|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Kinnikinik .....         |            |
| Medicine .....           | Wen'-no    |
| Salt .....               | kā-ā'      |
| Salt from saltgrass..... |            |
| <i>Clover</i>            |            |
| Raw .....                | kah-gho'e  |
| Cooked .....             | mah-tōl    |
| Ripe .....               | Tsik       |
| Unripe .....             | Tsam-mur'' |
| Sweet .....              |            |
| Sour .....               | mawts      |
| Bitter .....             |            |
| Fresh                    |            |
| Decayed                  | Torr''     |
| <i>Smells bad</i>        |            |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| Corpse .....                      | mō-dahl' |
| Corpse of man.....                |          |
| Corpse of woman.....              |          |
| Corpse of child.....              |          |
| Grave in ground.....              | mo'-mah  |
| Grave on ground.....              |          |
| Coffin or box for corpse.....     |          |
| Scaffold for dead (on posts)..... |          |



|  |                           |
|--|---------------------------|
| Scaffold for dead (in tree).....   |                           |
| Burial cave.....   |                           |
| Burial place.....  |                           |
| Cremation .....  | Kow ko'-mah               |
| The funeral pyre.....  | Hi-də-ti <sup>ch</sup>    |
| The ashes and burnt bones of the dead .....  | Nō                        |
| Small <sup>basket</sup> <del>house or box</del> for the ashes and burnt bones..... | Be-tsow'                  |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning).....                              | Kah-mo'-mah <sup>ch</sup> |
| Mourning ceremony (at a later period) .....  |                           |
| Spirit or soul while in body.....  |                           |
| After leaving body.....  | Kah-loo'-e-kuk'           |
| Direction taken on leaving body.....   |                           |
| Final abode (future world)...  |                           |
| God or good spirit.....  |                           |
| The ancients (supernatural beings)   |                           |
| Dwarfs .....   |                           |
| Water people.....  |                           |
| World Maker.....   | Tse-room'-dah             |
| The Devil or bad spirit.....   | Kah-loo'-e-kuk'           |
| A ghost.....   | Kah-loo'-e-kuk'           |
| A witch.....   |                           |
| Magic .....  |                           |
| A dream.....   |                           |
| A poison.....  |                           |

*Coyote*  
Koo-moo'-e



|   |                 |
|---|-----------------|
| Scaffold for dead (in tree) .....   |                 |
| Burial cave .....   |                 |
| Burial place .....  |                 |
| Cremation .....   | Kow ko'-mah     |
| The funeral pyre .....  | Hi-dā-tīch      |
| The ashes and burnt bones of the dead .....   | Nō              |
| Small <sup>basket</sup> <del>house or box</del> for the ashes and burnt bones ..... | Be-tsow'        |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning) .....                              | Kah-mo'-mahch   |
| Mourning ceremony (at a later period) .....   |                 |
| Spirit or soul while in body .....  |                 |
| After leaving body .....  | Kah-loo'-e-kuk' |
| Direction taken on leaving body .....   |                 |
| Final abode (future world) .....  |                 |
| God or good spirit .....  |                 |
| The ancients (supernatural beings) .....  |                 |
| Dwarfs .....  |                 |
| Water people .....  |                 |
| World Maker .....   | Tse-room'-dah   |
| The Devil or bad spirit .....   | Kah-loo'-e-kuk' |
| A ghost .....   | Kah-loo'-e-kuk' |
| A witch .....   |                 |
| Magic .....   |                 |
| A dream .....   |                 |
| A poison .....  |                 |

Copy  
Koo-moo'-le



|   |                               |
|---|-------------------------------|
| Clasped hands.....                        |                               |
| Totem (northwest coast tribes)...         |                               |
| Scarification .....                       |                               |
| Medicine or healing dance.....            |                               |
| Other dances.....                         |                               |
| Puberty dance (for girls)                 |                               |
| A dance                                   | <del>He'</del>   Hrek'ke-yik' |
| A dancer                                  |                               |
| War dance                                 |                               |
| Medicine or healing song.....             |                               |
| Other songs.....                          |                               |
| A song                                    | 'He'                          |
| A singer                                  |                               |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... | Tse-law'                      |
| Drum of hide stretched on frame..         |                               |
| Drum of.....                              | Tse-law                       |
| Rattle of cocoons.....                    | Be-tah'-be-taw   Wi-yoi'      |
| Rattle of.....                            |                               |
| Whistle of bone.....                      | Le-boo'                       |
| Flute.....                                |                               |
| Scraper for making noise.....             |                               |
| Music sticks of split elder               | Be-tah'-be-taw                |
| Mask .....                                |                               |
| Clapper sticks                            |                               |



|            |  |
|------------|--|
| Mask ..... |  |
| Mask ..... |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Government - - - - -  |                        |
| Chief .....           | Kah'-hah-lik           |
| Tribe .....           |                        |
| Gens .....            |                        |
| Family .....          |                        |
| Head of family.....   |                        |
| Doctor or shaman..... | Kaw'-8' same as forson |
| Medicine doctor       |                        |
| A council.....        |                        |
| Councilors .....      |                        |
| Midwife               |                        |
| Signal fire.....      |                        |
| War .....             |                        |
| War chief.....        |                        |
| Warrior .....         |                        |
| War whoop.....        |                        |
| A challenge.....      |                        |
| A fight.....          |                        |
| A battle.....         |                        |
| Victorious .....      |                        |



Defeated .....

A scalp (trophy) .....

Scalp lock .....

An alliance .....

An ally .....

A Witch .....

Witchcraft .....

Adultery .....

Invitation string

The olden time

Ancient history

### 13. AMUSEMENTS

Foot race .....

Swimming race .....

Horse race .....

Swimming

Rabbit hunt .....

A game .....

Game of lacrosse .....

The ball .....

The bat .....

Game of ball .....







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

whirlpool - - - - -

Water ..... " Hah' (Hah<sup>ch</sup>)

Lake ..... Hah'-wah-hah'

Ocean ..... Bo.'hah'-nah

River ..... Be-dum'-me bah-tim'

Creek ..... Be-dum

Spring .....

Waterfall .....

Rapids .....

Foam on water.....

Salt water .....

Wave .....

Tide .....

Alkaline water.....

Running water.....

Stagnant water.....

Boiling water.....

Deep ..... Hah-mo'

Shallow ..... Kah-tos'

Gravel Bar.....

Wet ..... Hahk

Dry ..... Kah-lol'

Coast.....

Land ..... Kah-g8'

Shore .....

Island ..... Bah-dun'

Mountain ..... Dah-no' <sup>big</sup> bah-tin'

Hill ..... " <sup>small</sup> gootch'

Sidehill - - - - -

Ridge - - - - -

Everywhere - - - - -



|                          |   |
|--------------------------|---|
| Cliff .....              |   |
| Bank .....               |   |
| Canyon .....             |   |
| Cave .....               |   |
| Hole or Excavation ..... |   |
| Forest (woods) .....     |   |
| Thicket .....            |   |
| Chaparral .....          |   |
| Meadow .....             |   |
| Swamp .....              |   |
| Valley .....             | Kah-ko'                                 |
| Plain or flat .....      | Hah-ko'                                 |
| Desert .....             |   |
| Place .....              | <div> This place<br/> That place </div> |
| Trail or road .....      | Dah-di                                  |
| Footprint .....          | Kah'-mah doo'dik                        |
| Pass or gateway .....    |   |
| The whole world .....    | Ki' we'nah                              |
| The horizon .....        |   |
| An earthquake .....      | Kah'-ye hek'                            |
| Earth (ground) .....     | Tah'                                    |
| Dust .....               | "                                       |
| Sand .....               | Tah-ah'                                 |
| Sandy .....              |   |
| Mud .....                | Bör"   Bön"                             |
| Muddy .....              |   |
| Rock .....               | Hah-bé'                                 |
| Rocky .....              |   |



|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Big rock.....                  |         |
| Small rock (stone).....        |         |
| Flat rock .....                |         |
|                                |         |
| Salt .....                     |         |
| A salt lick.....               |         |
| Asphalt .....                  |         |
| Gypsum .....                   |         |
| Mica .....                     |         |
| Copper .....                   |         |
| Iron .....                     |         |
| Clay .....                     |         |
| Shade .....                    | She-yo' |
| Shadow .....                   |         |
| Reflection in water.....       |         |
| Shining or glistening          |         |
| An echo.....                   |         |
|                                |         |
| Floating away                  |         |
| Floating (but not moving away) |         |
|                                |         |
|                                |         |
| Whirlpool p 35                 |         |
| Whirlwind                      |         |
|                                |         |
|                                |         |
|                                |         |
|                                |         |
|                                |         |



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| North .....                    | : Ko-hül'        |
| South .....                    | : Yo             |
| East .....                     | : Sho            |
| West .....                     | : Bo'            |
| Sun .....                      | : Lah'           |
| Moon .....                     | : Dew-wil'-lah'  |
| New moon.....                  |                  |
| Full moon.....                 |                  |
| Crescent moon.....             |                  |
| First half of moon.....        |                  |
| Second half of moon.....       |                  |
| Star .....                     | : We'-ah'-ho     |
| North star.....                |                  |
| Evening star.....              |                  |
| Shooting star.....             |                  |
| Pleiades .....                 | Bah shal-lah'cho |
| Orion .....                    |                  |
| Cassiopea .....                |                  |
| Great dipper.....              |                  |
| Milky way.....                 |                  |
| Sky .....                      |                  |
| Air .....                      |                  |
| Sunshine .....                 |                  |
| Moonlight .....                |                  |
| Daylight in early morning..... |                  |
| Darkness.....                  | Pe-te'           |
| Light (general) - - - -        |                  |



|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Clear .....               |                                 |
| Cloudy .....              | Hah-bo'-kah.                    |
| A cloud .....             | Hah-bo'                         |
| Clouds: .....             |                                 |
| Light .....               |                                 |
| Dark (storm clouds) ..... |                                 |
| Smoky (hazy atmosphere)   |                                 |
| Fog .....                 | Hah-bah'                        |
| Rain .....                | Ke-gā'                          |
| Wind .....                | He'-ah' (same as above)         |
| North wind .....          |                                 |
| South wind .....          |                                 |
| East wind .....           |                                 |
| West wind .....           |                                 |
| Whirlwind p37             |                                 |
| Storm .....               |                                 |
| Fearful storm .....       |                                 |
| Thunder .....             | Kah'-le mah-to'-to              |
| Lightning .....           | Lutz'                           |
| Rainbow .....             | Mahts-ah' kah'-le               |
| Earthquake .....          |                                 |
| Snow .....                | Hā'l'   H'ool'                  |
| Hail .....                |                                 |
| Ice .....                 | H'ool'                          |
| Icicle .....              |                                 |
| Frost .....               |                                 |
| Cold weather              | <sup>K</sup> Hah-chil' kem'-mah |
| Cold object - - - -       |                                 |



|                  |             |
|------------------|-------------|
| Hot weather..... | Hs kem'-mah |
| Hot object.....  | Hah-bek'-bi |
| Boiling.....     |             |
| Baru             |             |
|                  |             |
|                  |             |

16. SEASON AND PERIODS

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| A year.....          |                       |
| This year.....       | To' mah-i'-nel        |
| Last year.....       | Hi'-yu-wak mah-i'-nel |
| Next year.....       |                       |
|                      |                       |
| Summer .....         | moo-tah' we-nel       |
| Winter .....         | ko-tsi'               |
| Spring .....         |                       |
| Fall .....           |                       |
| Acorn time.....      |                       |
| A month or moon..... |                       |
|                      |                       |
| The moons.....       |                       |
| 1st .....            |                       |
| 2d .....             |                       |
| 3d .....             |                       |
| 4th .....            |                       |
| 5th .....            |                       |
| 6th .....            |                       |
| 7th .....            |                       |



|                        |               |
|------------------------|---------------|
| 8th .....              |               |
| 9th .....              |               |
| 10th .....             |               |
| 11th .....             |               |
| 12th .....             |               |
| 13th .....             |               |
| A day (24 hours) ..... |               |
| Today .....            | To-ah de-mahl |
| Yesterday .....        | Dah'-kah      |
| Tomorrow .....         | Doo-wē'-em'   |
| Tonight .....          |               |
| Day before yesterday   |               |
| Day time .....         |               |
| Night time .....       |               |
| Morning .....          |               |
| Evening .....          |               |
| Noon .....             |               |
| Midnight .....         |               |
| Sunrise .....          |               |
| Sunset .....           |               |
| Afternoon              |               |
| Day after tomorrow     |               |
|                        |               |
|                        |               |
|                        |               |
|                        |               |
|                        |               |



## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| Once .....                    |            |
| Twice .....                   |            |
| Three times.....              |            |
| Four times.....               |            |
| Five times.....               |            |
| Ten times.....                |            |
| .....                         |            |
| First .....                   |            |
| Second .....                  |            |
| Third .....                   |            |
| Fourth .....                  |            |
| Fifth .....                   |            |
| Tenth .....                   |            |
| Last .....                    |            |
| .....                         |            |
| .....                         |            |
| Often .....                   |            |
| Seldom .....                  |            |
| Sometimes .....               |            |
| Usually .....                 |            |
| Always .....                  |            |
| Never .....                   |            |
| .....                         |            |
| Time .....                    |            |
| Early <i>in morning</i> ..... |            |
| Late <i>in day</i> .....      |            |
| Now .....                     | <i>To'</i> |
| <i>already passed</i> .....   |            |



|                        |                       |   |
|------------------------|-----------------------|---|
| Not yet.....           | Kwe'-ah               |   |
| By and by.....         |                       |   |
| Before .....           |                       |   |
| After .....            |                       |   |
| Soon .....             |                       |   |
| Nearly .....           |                       |   |
| Recently .....         |                       |   |
| Next time.....         |                       |   |
| Long ago.....          | Dök                   |   |
| Already (previously)   |                       | { "Common all over" = everywhere<br>Mā-rim'-mah |
| Common .....           | Kōm'-tsah             |   |
| Rare .....             |                       |   |
| Plenty .....           | Kōm'-tsah             |   |
| Scarce .....           | Koo'-chē-kah'         |   |
| Enough .....           |                       |   |
| Not enough .....       |                       | { Too much                                      |
| Full .....             |                       |   |
| Empty .....            |                       |   |
| Something .....        |                       |   |
| Nothing (not any)..... |                       |   |
| All .....              |                       |   |
| Some .....             |                       |   |
| Any .....              |                       |   |
| Another .....          |                       |   |
| Many (or much).....    | Kōm-t-sā              |   |
| Few (or not much)..... | -Koo'-che kah'        |   |
| More .....             |                       |   |
| Less .....             | Shōm?                 |   |
| All gone - - - - -     | Kwe'-ah <sup>43</sup> |   |



|                              |  |
|------------------------------|--|
| Too much - - - - -           |  |
| None .....                   |  |
| How many?                    |  |
| The whole.....               |  |
| Half (in length).....        |  |
| Half (in quantity).....      |  |
| About half.....              |  |
| A quarter.....               |  |
| Single .....                 |  |
| Double .....                 |  |
| A piece.....                 |  |
| Measure of length.....       |  |
| One less.....                |  |
| Unit of value ("money")..... |  |
|                              |  |

# 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |          |
|--------------|----------|
| Large .....  | Bah-ten' |
| Small .....  | Kootch'  |
| Heavy .....  |          |
| Light .....  |          |
| Tall .....   | Bah-gil' |
| Short .....  | Be-köt'  |
| Long .....   | Bah-gil' |
| High .....   | "        |
| Low .....    | Be-köt'  |
| Narrow ..... |          |
| Broad .....  |          |
| Flat .....   |          |



|                           |         |
|---------------------------|---------|
| Thick (by measure).....   |         |
| Thick (like mush).....    |         |
| Thin (by measure).....    |         |
| Thin (like water).....    |         |
| .....                     |         |
| .....                     |         |
| Shape .....               |         |
| Round (like a ball).....  |         |
| Round (like a stick)..... |         |
| A circle or hoop.....     |         |
| A crescent.....           |         |
| A triangle.....           |         |
| A square.....             |         |
| A rectangle.....          |         |
| A point.....              |         |
| A corner.....             |         |
| Standing up.....          |         |
| A hump .....              |         |
| Flintshape .....          |         |
| Zigzag .....              |         |
| Crooked .....             | Be'ket' |
| Slanting .....            |         |
| Straight .....            | Pul'    |
| A straight line.....      |         |
| A horizontal line.....    |         |
| A vertical line.....      |         |
| A diagonal line.....      |         |
| A fork or crotch.....     |         |



|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Sharp .....           |     |
| Dull (knife, &c)..... |     |
| Blunt (point).....    |     |
| Rough .....           |     |
| Smooth .....          |     |
| Hard .....            | Se' |
| Soft .....            | Te' |
| Coarse .....          |     |
| Fine .....            |     |
| Bald .....            |     |
| .....                 |     |
| All kinds             |     |
| .....                 |     |
| .....                 |     |
| .....                 |     |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| Up .....                    | Ki-wul'  |
| Down .....                  | Yo'-wahl |
| Above (or over).....        |          |
| Below (or under).....       |          |
| Up stream.....              | Tah-nöl  |
| Down stream.....            | Be-dahl' |
| In .....                    |          |
| Out .....                   |          |
| Inside .....                |          |
| Outside .....               |          |
| Opposite .....              |          |
| This side - - - - -         |          |
| Other side (far side) - - - |          |



This way - - - - -  
Same side - - - - -

Across .....

Top .....

Bottom .....

Center .....

Middle ..... De-lěh'

End .....

Side .....

Sideways .....

In front.....

Behind .....

Between .....

Beyond .....

Right .....

Left .....

Edge or border

Alone .....

Together .....

Separated .....

Joined together.....

One on top of another.....

One above another.....

The top one

A day's journey.....

A moon's journey.....

A step.....



|                          |          |
|--------------------------|----------|
| Near .....               | Te-bahl' |
| Nearer .....             |          |
| Far .....                | Lil'-lah |
| Farther .....            |          |
| Way off .....            |          |
| Close to .....           |          |
| How far? .....           |          |
| Missing (not here) ..... |          |
| .....                    |          |
| .....                    |          |
| .....                    |          |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| Color - - - - -                     |                               |
| Red .....                           | Kā-duk ā-duk                  |
| Brown .....                         | Tsah'-ket-tah'-kik            |
| Yellow .....                        |                               |
| Green .....                         | Tsah'-ket-tah'-kik            |
| Blue .....                          |                               |
| Black .....                         | Ke'-lik ke'-lik and Mo-shahk' |
| White .....                         | Pe-tow'                       |
| Gray .....                          |                               |
| .....                               |                               |
| A stripe .....                      |                               |
| Striped .....                       |                               |
| A spot .....                        |                               |
| Spotted with very small spots ..... |                               |
| Spotted with large spots .....      |                               |
| .....                               |                               |



|                           |         |
|---------------------------|---------|
| A drawing or picture..... |         |
| A sign or symbol.....     |         |
| A mark.....               | Kah-mah |
| A landmark.....           |         |
| A marked tree.....        |         |
| A marked rock.....        |         |
| A cairn.....              |         |
| A cross or crossmark..... |         |
| A post                    |         |
|                           |         |
|                           |         |
|                           |         |
|                           |         |

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

|                     |          |
|---------------------|----------|
| Language - - - - -  | Kah-noo' |
| A question.....     |          |
| An answer.....      |          |
| A story (tale)..... |          |
| A name.....         |          |
| A word.....         | Kah-noo' |
| A dream.....        |          |
| A noise.....        |          |
| A smell.....        |          |
| A mystery.....      |          |
| A secret .....      |          |
| A mistake.....      |          |
| A quarrel.....      |          |
| An accident.....    |          |



|                  |  |
|------------------|--|
| A journey.. ..   |  |
| Invitation ..... |  |
| Trade .....      |  |
| Truth .....      |  |
| Falsehood .....  |  |
| Good luck.....   |  |
| Bad luck .....   |  |
| A joke.....      |  |
| Ridicule .....   |  |
| <i>a lie</i>     |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |

## 22. NEW WORDS

|              |  |
|--------------|--|
| Cattle ..... |  |
| Bull .....   |  |
| Cow .....    |  |
| Calf .....   |  |
| Horse .....  |  |
| Colt .....   |  |
| Mule .....   |  |
| Burro .....  |  |
| Sheep .....  |  |
| Hog .....    |  |
| Cat .....    |  |
| Kitten ..... |  |



|                   |  |
|-------------------|--|
| Rooster .....     |  |
| Hen .....         |  |
| Chicken .....     |  |
| Ax .....          |  |
| Hatchet .....     |  |
| Pocket knife..... |  |
| Table knife.....  |  |
| Fork .....        |  |
| Spoon .....       |  |
| Iron kettle.....  |  |
| Scissors .....    |  |
| Iron awl .....    |  |
| Hammer .....      |  |
| Rifle .....       |  |
| Shotgun .....     |  |
| Pistol .....      |  |
| Bullet .....      |  |
| Shot .....        |  |
| Powder .....      |  |
| Money .....       |  |
| Gold .....        |  |
| Silver .....      |  |
| Glass beads.....  |  |
| Watch .....       |  |
| Coat .....        |  |
| Vest .....        |  |
| Pants .....       |  |
| Shoes .....       |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| Stockings .....    |  |
| Shawl .....        |  |
| Blanket .....      |  |
| Gown or dress..... |  |
| Handkerchief ..... |  |
| Cloth .....        |  |
| Comb .....         |  |
| Bread .....        |  |
| Flour .....        |  |
| Sugar .....        |  |
| Coffee .....       |  |
| Tea .....          |  |
| Soap .....         |  |
| Towel .....        |  |
| Mirror .....       |  |
| Window .....       |  |
| Match .....        |  |
| Candle .....       |  |
| Spectacles .....   |  |
| Pencil .....       |  |
| Pen .....          |  |
| Ink .....          |  |
| Paper .....        |  |
| Book .....         |  |
| Table .....        |  |
| Wagon .....        |  |
| Wagon road.....    |  |
| Railroad .....     |  |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Railroad train.....      |  |
| Steamboat .....          |  |
| Telegraph .....          |  |
| Interpreter .....        |  |
| Clergyman or priest..... |  |
| Modern .....             |  |
|                          |  |
| <i>Trade</i>             |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>all right</i> - - - - -  |                             |
| Yes .....                   | <i>Ā(or Ēh)   A"</i>        |
| No .....                    | <i>Koo'-ye  </i>            |
| Not (general negative)..... | <i>Koo'-e</i>               |
| Why .....                   |                             |
| When .....                  | <i>che'-ni</i>              |
| Then .....                  |                             |
| What .....                  | <i>Hē'e      Hī'-e</i>      |
| Which .....                 |                             |
| How .....                   | <i>cheen</i>                |
| Where .....                 | <i>chā'-ah</i>              |
| Here .....                  | <i>mā'-ah</i>               |
| There .....                 | <i>ahm'-tah o'-yě'</i>      |
| This .....                  | <i>měh      ahm'-tah-mě</i> |
| That .....                  |                             |
| Other .....                 | <i>ahm'-tah-bah'</i>        |
| With - - - - -              |                             |
| Interrogative (question) -  |                             |



|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Part .....                    |  |
| With .....                    |  |
| And .....                     |  |
| Also .....                    |  |
| Or .....                      |  |
| If .....                      |  |
| Perhaps .....                 |  |
| Because .....                 |  |
| At .....                      |  |
| Till (until).....             |  |
| But .....                     |  |
| Again .....                   |  |
| Very <i>(intensive)</i> ..... |  |
| Only .....                    |  |
| On (or upon).....             |  |
| Around .....                  |  |
| Open .....                    |  |
| Shut .....                    |  |
| Tight .....                   |  |
| Loose .....                   |  |
| Lost .....                    |  |
| Found .....                   |  |
| New .....                     |  |
| Old .....                     |  |
| Like (similar).....           |  |
| Alike The same.....           |  |
| Different .....               |  |
| Begun .....                   |  |
| <i>not finished</i> - - -     |  |



|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| Finished .....               | ?         |
| Easy .....                   |           |
| Difficult .....              |           |
| Abandoned .....              |           |
| Bent .....                   |           |
| Broken .....                 |           |
| Mended .....                 |           |
| Marked .....                 |           |
| Funny .....                  |           |
| Mysterious .....             |           |
| Careful .....                |           |
| Possible .....               |           |
| If possible .....            |           |
| Impossible .....             |           |
| Necessary .....              |           |
| Safe .....                   |           |
| Dangerous .....              |           |
| Horrible (dreadful).....     |           |
| Wild .....                   | mā'-jah   |
| Tame (gentle).....           | mahn'-soo |
| Animate .....                |           |
| Inanimate .....              |           |
| Intentional (purposely)..... |           |
| Accidental .....             |           |
| Secretly .....               |           |
| Exactly                      |           |
| The same                     |           |
| Real (genuine)               |           |
| Great (powerful) - - 1 - -   |           |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |  |                      |
|-------------------------------|--|----------------------|
| I (or me).....                | • Hah'   Hah'                                | { objective<br>mēp ? |
| My (or mine).....             | •• Wah <sup>ch</sup> & We'-bah <sup>ch</sup> |                      |
| You (singular).....           | •• mah'                                      |                      |
| You (dual).....               | •• "   |                      |
| You (plural).....             | •• "   |                      |
| Your or yours (singular)..... | •• Me'-bah <sup>ch</sup>                     |                      |
| Your or yours (dual).....     | •• "   |                      |
| Your or yours (plural).....   | •• "   |                      |
| He (him, she, or her).....    | •• mēp'                                      |                      |
| His (or hers).....            | •• me-pe'-bah <sup>ch</sup>                  |                      |
| We (dual).....                | •• Wah                                       |                      |
| We (plural).....              | •• "   |                      |
| Ours (dual).....              | •• Wi'-bah <sup>ch</sup>                     |                      |
| Ours (plural).....            | •• "   |                      |
| They or them (dual).....      | •• <del>Bā'-gah</del> •• Bek'                |                      |
| They or them (plural).....    | •• Bek' "                                    |                      |
| Theirs (dual).....            | •• Bā'-ke-bah <sup>ch</sup>                  |                      |
| Theirs (plural).....          | •• "   |                      |
| Who? .....                    | •• ke-ah'                                    |                      |
| Whose? .....                  | •• "   |                      |
| It .....                      | •• "   |                      |
| Self (itself or himself)..... | •• "   |                      |
| My mother.....                | •• Nik                                       |                      |
| Your (singular) mother.....   | •• me-těh                                    |                      |
| Your (dual) mother.....       | •• "   |                      |
| Your (plural) mother.....     | •• "   |                      |
| His mother.....               | •• me-pe-Hah'-me-těh                         |                      |



Our (dual) mother.....: Wi'-mah-těh

Their (plural) mother.....: Bā'-ke hah me-těh

My dog ..... Nah hi'-yu

Your (singular) dog..... me'-bah<sup>ch</sup> hi'-yu

His dog..... me'-pe-bah<sup>ch</sup> hi'-yu

Our (dual) dog..... Wi'-bah<sup>ch</sup> hi'-yu

Their (plural) dog.....

My arrow.....

Your (singular) arrow.....

His arrow.....

Our (dual) arrow.....

Their (plural) arrow.....

My basket.....

Your (singular) basket.....

Your (dual) basket.....

Your (plural) basket.....

His basket.....

Our (dual) basket.....

Their (dual) basket.....

Their (plural) basket.....



## 25. PLURALS

|                              |                 |
|------------------------------|-----------------|
| One dog.....                 | Kah-le hi'ya    |
| Two dogs.....                | Hōtch "         |
| Many dogs.....               | Hi-yu kōm'-chah |
| One man.....                 | Kah-le kowk'    |
| Two men.....                 |                 |
| Many men.....                | Kowk kum'-chah  |
| One woman.....               |                 |
| Many women.....              |                 |
| A child.....                 |                 |
| Many children.....           |                 |
| A boy.....                   |                 |
| Many boys.....               |                 |
| A girl.....                  |                 |
| Many girls.....              |                 |
| A mountain.....              |                 |
| Many mountains.....          |                 |
| A star.....                  |                 |
| Many stars .....             |                 |
| A tree.....                  |                 |
| Many trees.....              |                 |
| A fish.....                  |                 |
| Many fishes.....             |                 |
| A bird.....                  |                 |
| Many birds.....              |                 |
| An arrow.....                |                 |
| Many arrows.....             |                 |
| A house or wickiup.....      |                 |
| Many houses or wickiups..... |                 |



## 26. VERBS

Look! - - - - -

I see you (singular).....

I see you (dual).....

I see you (plural).....

You (singular) see me.....

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him.....

He sees me.....

I see them (dual).....

I see them (plural).....

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw you (singular).....

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....

They saw you - - -  
They saw him - - -  
I saw him - - -



|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| Go! .....                      | ..... |
| I am going (present) .....     | ..... |
| I am going (future) .....      | ..... |
| I shall go .....               | ..... |
| I was going .....              | ..... |
| I have gone .....              | ..... |
| I may go .....                 | ..... |
| He is going (present) .....    | ..... |
| is going (future) .....        | ..... |
| will go .....                  | ..... |
| has gone .....                 | ..... |
| may go .....                   | ..... |
| You (singular) are going ..... | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| You (dual) are going .....     | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| You (plural) are going .....   | ..... |
| " will go .....                | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |
| We (you and I) are going ..... | ..... |
| " shall go .....               | ..... |
| " have gone .....              | ..... |
| " may go .....                 | ..... |

*Lets go!*



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



|                        |       |
|------------------------|-------|
| I shall stand up.....  | ..... |
| I have stood up.....   | ..... |
| RUN! .....             | ..... |
| I am running.....      | ..... |
| I shall run.....       | ..... |
| I have run.....        | ..... |
| FETCH! .....           | ..... |
| I am fetching.....     | ..... |
| I shall fetch.....     | ..... |
| I have fetched.....    | ..... |
| TAKE AWAY!.....        | ..... |
| I am taking away.....  | ..... |
| I shall take away..... | ..... |
| I have taken away..... | ..... |
| STOP! .....            | ..... |
| I am stopping.....     | ..... |
| I shall stop.....      | ..... |
| I have stopped.....    | ..... |
| HURRY! .....           | ..... |
| I am hurrying.....     | ..... |
| I shall hurry.....     | ..... |
| I have hurried.....    | ..... |
| DANCE! .....           | ..... |
| I am dancing.....      | ..... |
| I shall dance.....     | ..... |
| I have danced.....     | ..... |
| SING! .....            | ..... |
| I am singing.....      | ..... |



Skin! (a coyote) - - - - -

I am skinning - - - - -

I shall skin - - - - -

I have skinned - - - - -

I want (need; desire) - - - - -

Yesterday I wanted - - - - -

Promise! - - - - -

Yesterday I promised - - - - -

Yesterday he promised - - - - -

Bite! - - - - -

I am biting - - - - -

Yesterday the dog bit the man.



|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| I shall sing.....           | ..... |
| I have sung.....            | ..... |
| LAUGH! .....                | ..... |
| I am laughing.....          | ..... |
| I shall laugh.....          | ..... |
| I have laughed.....         | ..... |
| CRY! .....                  | ..... |
| I am crying.....            | ..... |
| I shall cry.....            | ..... |
| I have cried.....           | ..... |
| TRADE! .....                | ..... |
| I am trading.....           | ..... |
| I shall trade.....          | ..... |
| I have traded.....          | ..... |
| WEAVE A BASKET!.....        | ..... |
| I am weaving a basket.....  | ..... |
| I shall weave a basket..... | ..... |
| I have woven a basket.....  | ..... |
| MAKE A SIGN!.....           | ..... |
| I am making a sign.....     | ..... |
| I shall make a sign.....    | ..... |
| I have made a sign.....     | ..... |
| I AM WELL!.....             | ..... |
| You are well.....           | ..... |
| He is well.....             | ..... |
| I AM SICK.....              | ..... |
| strong .....                | ..... |
| weak .....                  | ..... |



Eat! - - - - -

I am eating - - - - -

I shall eat - - - - -

I have eaten - - - - -

Let's eat - - - - -

Drink! - - - - -

I am drinking - - - - -

I shall drink - - - - -

I have drunk - - - - -

Talk! (or speak) - - - - -

I am talking - - - - -

I shall talk - - - - -

I have talked - - - - -

Walk! - - - - -

I am walking - - - - -

I shall walk - - - - -

I have walked - - - - -

Give! - - - - -

I am giving - - - - -

I shall give - - - - -

I have given - - - - -



|               |  |
|---------------|--|
| alive .....   |  |
| dead .....    |  |
| awake .....   |  |
| asleep .....  |  |
| sleepy .....  |  |
| lame .....    |  |
| blind .....   |  |
| deaf .....    |  |
| drunk .....   |  |
| insane .....  |  |
| fat .....     |  |
| slim .....    |  |
| old .....     |  |
| young .....   |  |
| tired .....   |  |
| rested .....  |  |
| drowned ..... |  |
| quick .....   |  |
| slow .....    |  |
| busy .....    |  |
| idle .....    |  |
| lazy .....    |  |
| hungry .....  |  |
| thirsty ..... |  |
| happy .....   |  |
| unhappy ..... |  |
| lucky .....   |  |
| unlucky ..... |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| glad .....         |  |
| sorry .....        |  |
| kind .....         |  |
| unkind .....       |  |
| cross .....        |  |
| angry .....        |  |
| ugly .....         |  |
| honest .....       |  |
| dishonest .....    |  |
| smart .....        |  |
| stupid .....       |  |
| proud .....        |  |
| defiant .....      |  |
| afraid .....       |  |
| scared .....       |  |
| surprised .....    |  |
| disappointed ..... |  |
| jealous .....      |  |
| ashamed .....      |  |
| mistaken .....     |  |
| lonesome .....     |  |
| clean .....        |  |
| dirty .....        |  |
| pretty .....       |  |
| homely .....       |  |
| naked .....        |  |
| clothed .....      |  |
| rich .....         |  |



poor .....

right .....

wrong .....

present (here).....

absent .....

I am tired

What are you doing?

What you talking about?

Where are you?

I am here

Lets go hunting

I am going ahead of you

What's the matter?

He knows lots

He don't know anything

He caught a big fish

Did he say so?

Did you believe it?

I don't believe it

He can't hear

He can't talk

What do you call it?

I don't know

To cut

So it now



## 27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

*I'm not going . . .*



|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Run away.....            | ..... |
| Run quick.....           | ..... |
| Try again.....           | ..... |
| Catch him!.....          | ..... |
| All right.....           | ..... |
| Where is he?.....        | ..... |
| Over there.....          | ..... |
| On the ground.....       | ..... |
| He sees himself.....     | ..... |
| How many?.....           | ..... |
| Only one.....            | ..... |
| All gone.....            | ..... |
| I am sorry.....          | ..... |
| Look at that!.....       | ..... |
| I lost my knife.....     | ..... |
| He found my knife.....   | ..... |
| I am thirsty.....        | ..... |
| Where is the water?..... | ..... |
| I don't know.....        | ..... |
| Go get water.....        | ..... |
| Give me a drink.....     | ..... |
| I feel better.....       | ..... |
| I am hungry.....         | ..... |
| It's time to eat.....    | ..... |
| Food is plenty.....      | ..... |
| Food is scarce.....      | ..... |
| It is mine.....          | ..... |
| He is smoking.....       | ..... |



|  |       |
|--|-------|
| The fire is smoking.....               | ..... |
| Hear the dog bark!.....                | ..... |
| All the dogs are barking.....          | ..... |
| The dog bit the man.....               | ..... |
| The man hit the dog.....               | ..... |
| An old dog.....                        | ..... |
| An old man.....                        | ..... |
| Go to bed!.....                        | ..... |
| Come to bed.....                       | ..... |
| Go to sleep.....                       | ..... |
| Get up!.....                           | ..... |
| Stand up!.....                         | ..... |
| Sit down!.....                         | ..... |
| I'm afraid.....                        | ..... |
| I'm ashamed.....                       | ..... |
| I'm sick.....                          | ..... |
| So are you.....                        | ..... |
| My belly aches.....                    | ..... |
| You are sick.....                      | ..... |
| He is sick.....                        | ..... |
| We all are sick.....                   | ..... |
| He is a bad man.....                   | ..... |
| He killed my dog.....                  | ..... |
| Where did he go?.....                  | ..... |
| He went home.....                      | ..... |
| He struck me. <i>(with fist)</i> ..... | ..... |
| Strike him!.....                       | ..... |
| I struck him.....                      | ..... |



|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| He is picking berries.....    | ..... |
| She is gathering acorns.....  | ..... |
| Is he dead?.....              | ..... |
| Yes, he is dead.....          | ..... |
| I killed him yesterday.....   | ..... |
| I am killing him now.....     | ..... |
| No he is not dead.....        | ..... |
| He is dying.....              | ..... |
| He loves her.....             | ..... |
| He married her.....           | ..... |
| She married him.....          | ..... |
| She had a baby.....           | ..... |
| She is pounding acorns.....   | ..... |
| She is grinding seeds.....    | ..... |
| Somebody is coming.....       | ..... |
| A white man is coming.....    | ..... |
| An Indian is coming.....      | ..... |
| Who are you?.....             | ..... |
| What is your name?.....       | ..... |
| Where did you come from?..... | ..... |
| Where are you going?.....     | ..... |
| When are you going?.....      | ..... |
| I love you.....               | ..... |
| Do you understand?.....       | ..... |
| I understand.....             | ..... |
| Hold up your hand.....        | ..... |
| Which is your horse?.....     | ..... |
| Which is your dog?.....       | ..... |



|   |       |
|---|-------|
| Whose horse is this?.....                       | ..... |
| Whose dog is this?.....                         | ..... |
| I caught a fish.....                            | ..... |
| I'm going hunting deer.....                     | ..... |
| I went hunting bear.....                        | ..... |
| I shall go hunting quail.....                   | ..... |
| I killed a deer.....                            | ..... |
| He shot a coyote.....                           | ..... |
| He killed a rattlesnake.....                    | ..... |
| A rattlesnake killed him.....                   | ..... |
| He was seized by a bear.....                    | ..... |
| A bear seized him.....                          | ..... |
| He killed a bear.....                           | ..... |
| A bear killed him.....                          | ..... |
| The snake is crawling.....                      | ..... |
| The fish is swimming.....                       | ..... |
| The woodpecker is hammering on<br>the tree..... | ..... |
| The meadowlark is flying.....                   | ..... |
| The duck is diving.....                         | ..... |
| The geese are coming south.....                 | ..... |
| The owl is hooting.....                         | ..... |
| The dog is barking.....                         | ..... |
| The coyote is howling.....                      | ..... |
| The sun is not yet up.....                      | ..... |
| The sun is rising.....                          | ..... |
| The sun is up.....                              | ..... |
| The sun is going down.....                      | ..... |



The night is dark. ....

Is it going to rain? .....

It's raining now. ....

I am all wet

Winter is coming

He is angry

Are you angry?

Greeting .....

Farewell .....

Are you hungry?

Do you like fish?

No, I don't like it

It tastes good

What did you say?

Ask him

Do you know him?

I sold him my dog

Acorns are falling

Go get wood

I don't want to

I want to talk to you

What do you mean?

Is this the one?

Today is not hot

The meat is not good

Give me some more

Go wash your face

I've already done it

Do it again - - - - -

Ouch - - - - -



# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Upper Lake

Clear Lake

Hak'wah-hi

Lower Lake

Mt. Kanoti on W. side Clear Lake

Dah'-no bah-tin'

Sulphur Bank Arm

Kelsey Creek

Hech we dum-me

Cold Creek

chi' be-dum-me

Soda Bay

Pöl'-che-ah

Cobb Mt

Hül' dan'no

Mt. St. Helena

Kah'-nah moó'tah

Mts. East of Clear Lake

" West "



## 29. PERSONAL NAMES

**Of men and boys:**

### Of women and girls:

[illegible]



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

|  |   |
|--|---|
| Our names for ourselves                      | • Ko-lan'-nā'-po and • Hah-bā' nap'-po <sup>2 tribes speaking same language</sup> |
| Lower Lake tribe                             | • Lim'-mahk-mah   |
| Sulphur Bank tribe                           | • How'-gōo-mah  |
| Tribe from Kanel south toward Lakeport       | • Ye'-mah   |
| " at Blue Lakes & Scott Valley               |   |
| Upper Lake tribe                             |   |
| Potter Valley tribe                          |   |
| "Yuke" of Gravelly Valley (Hullville region) |   |
| Chenposel of Long Valley                     |   |
| Russian River tribe from Ukiah north         |   |
| " " " " " south                              | Yo-ki'-ah   |
| Olayome of Coyote Valley                     |   |
| Middletown tribe                             |   |
| Miyakmah of Calistoga & Knights Val.         |   |
| Old Kelseyville rancheria on Hulbert ranch   | Sed'-de-lew   |



Sho-te'-ah Division

Sho-te'-ah

m/1266/V51

Pomo stock

80/18  
2



2 copies 10K/Jan/1978

# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Sho-te'-ah (= Easterners)  
TRIBE: Shā'-men ("we" or "us")

Stony Ford  
Calif.

### INDEX TO CONTENTS

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| 1 Numerals .....   | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....  | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                     | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....           | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....             | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                            | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                        | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets). 18 |    | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....  | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                   | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....        | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....               | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                      | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                              | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather..... | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ȝ** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ũ** as in tub, mud, us.

**û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written ch)

**"** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>"</sup>*. (In MS written ")

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



{ 1 person - - - chah'-ke tat'-kah<sup>(2)</sup>  
 2 persons - - - ko'-ka tat'-kah  
 2. PERSONS { many people { Tat-bä-tin<sup>(2)</sup> / Tat'-kah bah-tin<sup>(2)</sup>  
 { Bah-tik-kah tat'-kah  
 many people

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| People (Indian).....              | Tah'-kah / Tāt'-kah <sup>(2)</sup>   |
| The old people.....               |  |
| The young people.....             |  |
| People (White men).....           |  |
| People (Spanish or Mexican)....   |  |
| Man .....                         | Bik'-ke / Bē <sup>ch</sup> -kā <sup>(2)</sup>  |
| Woman .....                       | Dah'-ke / Dok'-kā <sup>(2)</sup> and He-mah <sup>(2)</sup> / He-mah'-tah bah-tik'-kah <sup>(2)</sup> "lots of women" |
| My father.....                    | mā-ā / mēh'-ēh <sup>(2)</sup> / mah'-di <sup>(2)</sup> / mā'-di <sup>(2)</sup>                                       |
| Your father.....                  |  |
| His father.....                   |  |
| Father .....                      | Father come here<br>mā'-di ko'-rah <sup>(2)</sup> / Mah'-a-mēh <sup>(2)</sup>  |
| Father (addressed).....           |  |
| Mother (your).....                | me-chok'-ke / mah-a-chuk-ke <sup>(2)</sup>   |
| Mother (addressed).....           | chok-kid'-di <sup>(2)</sup>  |
| Son .....                         | ow-oo-lah <sup>(2)</sup>   |
| Daughter .....                    | ow-oo-lah <sup>(2)</sup>   |
| My Brother .....                  | mik'-ke-di / Ahm'-mik-ke <sup>(2)</sup>  |
| Sister .....                      |  |
| Elder brother.....                | mik'-ke-di and Tik-kā-di <sup>(2)</sup> / Elder sister   |
| Elder sister .....                | Tik'-ke-di <sup>(2)</sup> / Dok-ke-di <sup>(2)</sup> / A-wā-ke <sup>(2)</sup> d<br>An-duk-ke <sup>(2)</sup>          |
| Younger brother .....             | " ?  |
| Younger sister .....              | " ?  |
| Grandfather (father's father).... | Tah'-chā-di  |
| Grandfather (mother's father).... | Tah'-che-di / Gatch'-ā-di <sup>(2)</sup>   |
| Grandmother (father's mother)...  | Kah'-che-di <sup>(2)</sup>   |
| Grandmother (mother's mother)...  |  |
| Uncle (father's brother).....     | Tā'-ke-di <sup>(2)</sup>   |



|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Uncle (mother's brother).....    |   |
| Aunt (father's sister).....      |   |
| Aunt (mother's sister).....      |   |
| Old man.....                     | Boo'-chě-ke                                     |
| Old woman.....                   | Tel'-kah'                                       |
| Young man.....                   | Tah'-mat-ta <sup>(p)</sup>                      |
| Young woman.....                 | Yah-shoo-kah <sup>(p)</sup>                     |
| Little boy (4 to 12 years).....  | Oo-lah' bik'-ke                                 |
| Little girl (4 to 12 years)..... | Oo-lah' dah'-ke                                 |
| Children (4 to 12 years).....    |   |
| Baby .....                       | Choo'-nūs <sup>(p)</sup> Oo-lah' <sup>(p)</sup> |
| Twins .....                      |   |
| Married man.....                 |   |
| Married woman.....               |   |
| Widow .....                      |   |
| Widower .....                    |   |
| Old maid.....                    |   |
| Old bachelor.....                |   |
| Barren woman.....                |   |
| My husband.....                  | Aw-we bik-ke <sup>(p)</sup> (= my man)          |
| Your husband.....                |   |
| Husband .....                    |   |
| My wife.....                     | Aw-we dak-ke <sup>(p)</sup> (= my woman)        |
| Wife .....                       |   |
| Mother-in-law (husband's mother) |   |
| Mother-in-law (wife's mother)... |   |
| Wife's sister.....               |   |
| Wife's brother.....              |   |



Husband's sister.....

Husband's brother.....

Somebody ..... Tah'-ko<sup>Ⓢ</sup>

Anybody .....

Nobody .....

Companion .....

Stranger .....

Friend .....

Enemy .....

Slave .....

Captive .....

Adopted person.....

Orphan .....

Artist (man who makes drawings).....

Dandy .....

Thief .....

Trader .....

Runner .....

Hunter ..... Bon<sup>Ⓢ</sup> / E-bo'-mahn<sup>Ⓢ</sup>

Fisherman ..... : Shah' bon<sup>Ⓢ</sup> [from Shah-kah fish, and bon' hunter]

Partner .....

Grandchild ..... me'-chan<sup>Ⓢ</sup>

The First People ..... • Tat-shoo'-ah-kah<sup>Ⓢ</sup> (Coyote People) {from Shoo'-kah Coyote and Tat'-kah people}



### 3. PARTS OF BODY

|                   |  |
|-------------------|--|
| My head.....      | ow-we te-nah <sup>(D)</sup>  |
| Your head.....    |  |
| His head.....     |  |
| Head .....        | Te-nah <sup>(D)</sup>  |
| Top of head.....  |  |
| Face .....        | Oo-e <sup>(P)</sup> (= eye)  |
| Forehead .....    | Hoo-mah <sup>(D)</sup>   |
| Temple .....      |  |
| Eyebrow .....     | Oo'-e she'-kah <sup>(D)</sup>  |
| Eye .....         | Oo'-e  |
| Eyelid .....      |  |
| Eyelash .....     |  |
| Nose .....        | Le'-mo <sup>(D)</sup> / him-mo <sup>(P)</sup>  |
| Nostril .....     |  |
| Ear .....         | She'-mah / shim-mah  |
| Cheek .....       | Too'-noo   |
| Chin .....        | Ho'-wah <sup>(D)</sup>   |
| Mouth .....       | Ham-mo   |
| Lips .....        | Hab'-o-lol <sup>(D)</sup>  |
| Tongue .....      | Hoo-bah <sup>(D)</sup>   |
| Back of neck..... | Chi'-ah <sup>(D)</sup> (neck) Hök-kah <sup>(PD)</sup> Hoo'-kah <sup>(D)</sup> = neck |
| Throat .....      | Mah-so'-sah <sup>(D)</sup>   |
| Adam's apple..... |  |
| Shoulder .....    | Tawm (Tom) <sup>(D)</sup>  |
| Arm .....         | Chow'-wah <sup>(D)</sup>   |
| Upper arm.....    |  |



|                         |  |
|-------------------------|--|
| Lower arm.....          |  |
| Elbow .....             | : Tā'-be-tā'-be <sup>(D)</sup>   |
| Hand .....              | Tos'-so <sup>(D)</sup>   Tow-show <sup>(P)</sup>   To'-sho <sup>(D)</sup>                |
| Right hand.....         |  |
| Left hand.....          |  |
| Fist (closed hand)..... |  |
| Palm of hand.....       | To-sho-ko'-ah <sup>(D)</sup>   |
| Back of hand.....       |  |
| Fingers .....           | To-sho-lah <sup>(D)</sup>   Two-sho tam-mah <sup>(P)</sup>                               |
| Thumb .....             | To-sho-boo'-chā-ke (= <sup>old man finger</sup> finger old man)   Hā-chah <sup>(P)</sup> |
| Index finger.....       | Doo'-le'-en <sup>(D)</sup>   Tah-shaw <sup>(P)</sup>                                     |
| Middle finger.....      |  |
| Fourth finger.....      |  |
| Little finger.....      |  |
| Knuckles .....          |  |
| Whole body.....         | She'-bah <sup>(D)</sup>  |
| Back .....              | : Che'-de <sup>(D)</sup>   |
| Side .....              | che-de'-tah <sup>(D)</sup>   |
| Chest .....             | .. Yā-ā   Yě-ěh  |
| Female breasts.....     | .. To'h <sup>(D)</sup>   Tow <sup>(P)</sup>  |
| Nipple .....            |  |
| Belly .....             | . ko-e   |
| Navel .....             | ko'-mo <sup>(D)</sup>  |
| Anus .....              |  |
| Penis .....             | ko'-cho <sup>(D)</sup>   |
| Testicles .....         | chel'-kah-bem <sup>(D)</sup>   |
| Vulva .....             | choo' <sup>(D)</sup>   |
| Scrotum - - - - -       |  |



|                           |   |
|---------------------------|---|
| Buttocks .....            |   |
| Hip .....                 |   |
| Whole leg.....            | • Hi'-o <sup>Q</sup>                                  |
| Thigh .....               | •• Te'-tin'   |
| Knee .....                | •• She-kon'-na  |
| Lower leg.....            | Hi-yo <sup>P</sup>                                    |
| Ankle .....               | Ki-ah' ki-ah' <sup>Q</sup>                            |
| Instep .....              |   |
| Foot .....                | • Kah'-mah / Kam-ma <sup>P</sup>                      |
| Malleolus .....           |   |
| Sole .....                | • Kah'-mah ko'-ah <sup>Q</sup>                        |
| Heel .....                | She'-le <sup>Q</sup> / Kah'-mah shil'-le <sup>Q</sup> |
| Toes .....                | Kam-ma tam-ma <sup>P</sup>                            |
| Big toe.....              |   |
| Little toe.....           |   |
| Nails .....               | • Hā'-chah <sup>Q</sup>                               |
| Skin .....                |   |
| Hair .....                | •• Hel'-le  |
| Beard .....               |   |
| Mustache .....            |   |
| Pubic hairs .....         |   |
| Bone .....                | •• He'-ah   |
| Skull .....               |   |
| Jaw .....                 |   |
| Cheek bone (malar).....   |   |
| Back bone (vertebræ)..... | •• Chid'-de he'-ah <sup>Q</sup>                       |
| A single vertebra.....    |   |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Shoulderblade .....                 | Bat-tah <sup>(D)</sup>                            |
| Pelvis .....                        |   |
| Ribs .....                          | • Che-de'-tah <sup>(D)</sup>                      |
| Shin bone (tibia) -                 | kā-rā kā-rā <sup>(D)</sup>                        |
| A joint.....                        |   |
| Tendon or sinew.....                | • Him-me <sup>(P.D.)</sup>                        |
| Teeth .....                         | • Oh <sup>(D)</sup> / Aw <sup>(D)</sup>           |
| Incisor tooth.....                  |   |
| Canine tooth.....                   |   |
| Molar tooth.....                    |   |
| Milk teeth                          | To'o <sup>(D)</sup>                               |
| Brain .....                         | • Mal'-tā-fā <sup>(D)</sup>                       |
| Heart .....                         | • Kom-shem'-me / Ma-t'chol <sup>(P)</sup>         |
| Bloodvessel (artery or large vein). |   |
| Pulse .....                         |   |
| Lungs .....                         | Tul-lawt <sup>(D)</sup> / Trol-lot <sup>(D)</sup> |
| Windpipe .....                      | • Mah-ge'-kah <sup>(D)</sup>                      |
| Stomach .....                       | • Ko-ches <sup>(D)</sup>                          |
| Liver .....                         | • Chal-lah <sup>(D)</sup>                         |
| Gall bladder.....                   |   |
| Intestines .....                    | • Fat'-to-moi <sup>(D)</sup>                      |
| Kidneys .....                       | • Ko'-doo-al <sup>(D)</sup>                       |
| Bladder .....                       | • Mat-tā <sup>(D)</sup>                           |
| Uterus .....                        |   |
| Blood .....                         | • Ches <sup>(D)</sup> / T'chūs <sup>(D)</sup>     |
| Milk .....                          | • To <sup>(D)</sup>                               |
| Urine .....                         | Choo-te'-tin <sup>(D)</sup>                       |



|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Excrement .....                | Fah' <sup>(D)</sup>          |
| Saliva .....                   | Ket' <sup>(D)</sup>          |
| Sweat .....                    | Mal-le'-ten' <sup>(D)</sup>  |
| Fat .....                      | Fe'-tin' <sup>(D)</sup>      |
| Oil .....                      |                              |
| Tears .....                    | Kah' <sup>(D)</sup>          |
| Breath .....                   | Sho'-kat-tan' <sup>(D)</sup> |
| Umbilical cord .....           | Ko'-mo' <sup>(D)</sup>       |
| Placenta ("after birth") ..... |                              |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                   |  |
|-------------------|--|
| Well .....        | Kash-sho'-kon' <sup>(D)</sup>  |
| Sick .....        | No-tah'-men' <sup>(D)</sup> Moo-ten'-kah' <sup>(P)</sup> & Moo-trah'-men' <sup>(D)</sup> {three names (ok) |
| A sick man.....   |  |
| A sick woman..... |  |
| Strong .....      | He'-ahn' <sup>(D)</sup> He'-yah-kah' <sup>(P)</sup>  |
| Weak .....        | Loi-ye' <sup>(P)</sup>   |
| Alive .....       |  |
| Dead .....        | Mo-kow'-an' <sup>(D)</sup> Mo-kah-wah' <sup>(P)</sup>  |
| Awake .....       | Mah'-tan' <sup>(D)</sup>   |
| Asleep .....      | Shim-mah'-kan' <sup>(D)</sup>  |
| Sleepy .....      |  |
| Drowned .....     |  |
| Burned .....      |  |
| Lame .....        |  |
| Blind .....       | Chä'-tan' <sup>(D)</sup>   |
| A blind man.....  |  |



|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| A blind woman.....              |                             |
| A blind child.....              |                             |
| Deaf .....                      |                             |
| A deaf man.....                 |                             |
| A deaf woman.....               |                             |
| A cut.....                      |                             |
| A scar.....                     |                             |
| A sore.....                     |                             |
| A cold.....                     |                             |
| Fever .....                     |                             |
| Pain .....                      |                             |
| Headache .....                  | Te-nah-moo-tum <sup>6</sup> |
| Toothache .....                 |                             |
| Rheumatism .....                |                             |
| Diarrhoea .....                 |                             |
| Vomiting .....                  |                             |
| Small pox.....                  |                             |
| Consumption (tuberculosis)..... | Koo'-loon <sup>6</sup>      |
| Venereal disease.....           |                             |
| Puberty .....                   |                             |
| Menstruation .....              |                             |
| Pregnant .....                  |                             |
| Miscarriage .....               |                             |
| .....                           |                             |
| Insane .....                    |                             |
| Drunk .....                     |                             |
| .....                           |                             |
| Fat (corpulent).....            |                             |



|               |  |
|---------------|--|
| Slim .....    |  |
| Old .....     | Boo'-chah-ke'-tin <sup>(D)</sup> /Tor-ro <sup>(P)</sup>                          |
| Young .....   | Kah'-mah-tah <sup>(D)</sup> /Shéh-wā <sup>(P)</sup> and Tsam-noor <sup>(P)</sup> |
| Tired .....   |  |
| Rested .....  |  |
| Quick .....   |  |
| Slow .....    |  |
| Hungry .....  | Mah-kah'-man <sup>(D)</sup> /Mah-kah'-men-to <sup>(P)</sup>                      |
| Thirsty ..... | Kam'-moo-kah'-man <sup>(D)</sup> /Kot'-lon <sup>(P)</sup>                        |
| .....         |  |
| .....         |  |
| .....         |  |
| .....         |  |
| .....         |  |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |  |
|---------------|--|
| Happy .....   | Ko-den-tah <sup>(P)</sup>                              |
| Unhappy ..... | T'chek-man-tah <sup>(P)</sup>                          |
| Glad .....    | Ko-den-tah <sup>(P)</sup>                              |
| Sorry .....   | T'chek-man-tah <sup>(P)</sup>                          |
| Good .....    | Koo-din <sup>(D)</sup> /Koo-de <sup>(P)</sup>          |
| Better .....  |  |
| Bad .....     | Chék'-ko-man <sup>(D)</sup> /chek-a-mah <sup>(P)</sup> |
| Worse .....   |  |
| Kind .....    |  |
| Unkind .....  |  |
| Cruel .....   |  |
| Cross .....   |  |



|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| Angry .....           | Pā-ā-ten <sup>②</sup>           |
| Ugly (dangerous)..... |                                 |
| Quarrelsome .....     |                                 |
| Honest .....          |                                 |
| Dishonest .....       |                                 |
| Dull (stupid).....    |                                 |
| Smart .....           |                                 |
| Proud .....           |                                 |
| Defiant .....         |                                 |
| Afraid .....          | Kah'-chil'-lin <sup>②</sup>     |
| Scared .....          | Kah'-chil'-le'-tin <sup>②</sup> |
| Surprised .....       |                                 |
| Jealous .....         | Kah'-rah-man <sup>②</sup>       |
| Ashamed .....         | Moo'-choon <sup>②</sup>         |
| Inquisitive .....     |                                 |
| Intelligent .....     |                                 |
| Mistaken .....        |                                 |
| Cunning .....         |                                 |
| Lonesome .....        |                                 |
| Lucky .....           |                                 |
| Unlucky .....         |                                 |
| Clothed .....         |                                 |
| Naked .....           |                                 |
| Clean .....           |                                 |
| Dirty .....           |                                 |
| Pretty .....          |                                 |
| Homely (plain).....   |                                 |
| Poor .....            |                                 |



|                     |  |
|---------------------|--|
| Rich (wealthy)..... |  |
| Right .....         |  |
| Wrong .....         |  |
| Revenge .....       |  |
| Mischief .....      |  |
| Busy .....          |  |
| Idle .....          |  |
| Lazy .....          |  |
| Present .....       |  |
| Absent .....        |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |
|                     |  |

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Deer skin blanket - - -          |   |
| Bear skin robe.....              |   |
| Rabbit-skin blanket.....         | mah-kal-ā-se-chook <sup>Q</sup> /Shā-chook <sup>R</sup> |
| Wildcat-skin blanket.....        |   |
| Buckskin (tanned).....           |   |
| Toga or blanket.....             | Se'-choi <sup>Q</sup>                                   |
| Belt worn by men.....            | Do'-me <sup>Q</sup>                                     |
| Belt worn by women.....          |   |
| Ceremonial belt.....             |   |
| Breech-cloth .....               | Tā-tet <sup>Q</sup>                                     |
| Shirt (formerly worn by men)...  |   |
| Skirt (formerly worn by women).. | O'-shet <sup>Q</sup>                                    |



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Woman's napkin.....              |  |
| Leggins .....                    |  |
| Moccasins for men (summer)....   |  |
| Moccasins for men (winter).....  |  |
| Moccasins for women.....         |  |
| Sandals .....                    |  |
| Snowshoes .....                  |  |
|                                  |  |
| Hat worn by men.....             |  |
| Hat worn by women.....           |  |
|                                  |  |
| Necklace of bear claws.....      | Bus'-kah se'-chook <sup>Q</sup>                              |
| Necklace of shells.....          |  |
| Necklace of bones.....           |  |
| Necklace of bird's bills.....    |  |
| Necklace of bird's claws .....   |  |
| Necklace of nuts or seeds.....   |  |
| Headband .....                   | Fo'-mah-shil (worn by men) <sup>Q</sup>                      |
| Turban or head handkerchief..... |  |
| Headdress of feathers.....       | Kow'-al kow-al <sup>Q</sup> (of <sup>Plicker</sup> Calaptee) |
| Bracelet .....                   |  |
| Beads .....                      | Ki'-ah <sup>Q</sup>  |
| Wampum .....                     | Ki'-ah (or ki-yah) <sup>Q</sup> of clam shell disks          |
| A shell .....                    |  |
| Dentalium shell.....             |  |
| Abalone shell.....               |  |
| Finger ring.....                 |  |
| Ear pendant.....                 |  |



|  |                               |
|--|-------------------------------|
| Nose stick.....                                |                               |
| Amulet (' lucky stone,' &c.).....              | Tah-be'-tum <sup>(D)</sup>    |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... |                               |
| Red paint.....                                 | Chah-bah'-ran <sup>(D)</sup>  |
| Yellow paint.....                              |                               |
| Black paint.....                               | Che-kil'-lin <sup>(D)</sup>   |
| White paint.....                               | Tri'-ah <sup>(D)</sup>        |
| Tattoo marks.....                              | Doo'-chin <sup>(D)</sup>      |
| Face tattooing.....                            |                               |
| Body tattooing.....                            | Yā-ā doo'-chin <sup>(D)</sup> |
|  |                               |
|  |                               |
|  |                               |
|  |                               |
|  |                               |
|  |                               |
|  |                               |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Village or town.....               | Tah-te'-she'-kil <sup>(D)</sup>   Tah-bah-tūh <sup>(P)</sup> (or Tah-bah-tūh) <sup>(P)</sup>   <sup>houses</sup> Kē'-wil <sup>(D)</sup> |
| Village ground (plaza or court) .. | Tah-te' s he'-kil   |
| House (permanent).....             |   |
| House .....                        | Tah   |
| House .....                        |   |
| House .....                        |   |
| Council house or lodge.....        |   |
| Ceremonial house. (roundhouse) ..  | Am-mah'-shā-nah <sup>(D)</sup>   Tah-tā-e <sup>(P)</sup>  |
| Home - - - - -                     | Tah-kōn <sup>(P)</sup>   <sup>15</sup>  |



|  |  |
|--|--|
| Sweat house .....                            | Am-mah'-tah  |
| Menstrual hut or lodge .....                 |  |
| Camp (temporary) .....                       |  |
| Conical hut of bark & brush .....            | Shoo-nat'-tah <sup>(D)</sup> (covered over with earth) |
| Conical tepe .....                           |  |
| Domed hut (tule or thatched) .....           |  |
| Brush wikiup .....                           | Ham-sha-tah <sup>(P)</sup>                             |
| Brush roof-canopy or arbor .....             |  |
| Brush circular or semicircular shelter ..... |  |
| Brush blind (for hunting) .....              | Kah-to'-ahn <sup>(D)</sup>                             |
| Small tepe or hut for provisions .....       |  |
| Scaffold for drying meat .....               |  |
| Door .....                                   | How'-wah <sup>(D)</sup>                                |
| Doorway .....                                |  |
| Floor .....                                  |  |
| Bed .....                                    |  |
| Fireplace .....                              | O-hut'-tum <sup>(D)</sup>                              |
| Fire .....                                   | O'-ho  |
| Flame or blaze .....                         | Too-tee'-lin <sup>(D)</sup>                            |
| Live coals or embers .....                   | Mo-kos' <sup>(D)</sup>                                 |
| Dead coals .....                             |  |
| Ashes .....                                  | Mal-lah' <sup>(D)</sup>                                |
| Smoke .....                                  | Sah-hahn <sup>(P and D)</sup>                          |
| Smoke hole .....                             |  |
| Poker .....                                  | O'-ho shoo'-ten <sup>(D)</sup>                         |
| Firewood .....                               | O'-ho nam'-mah <sup>(D)</sup> Ah-hah <sup>(P)</sup>    |
| Light from fire .....                        |  |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Tawt'-kon<sup>(2)</sup>

Seat .....

Tule mat.....

Tā-běh'

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge .....

Deserted .....



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Bow .....                          | Shim-me'  |
| Bow string.....                    | Shim'-me-chem <sup>(D)</sup>                                    |
| Arrow, blunt pointed.....          | Kās-ā-boo (of elder - sticks crossways at tip) *                |
| Arrow, stone pointed.....          | Choo <sup>(D)</sup>   |
| Arrow, .....                       | Choo <sup>(D)</sup>   |
| Arrow, another kind, wood          | Kah'-ful <sup>(D)</sup>   |
| Stone arrow-point.....             | Kah'-tah (T'choo kat-tah) <sup>(P)</sup>                        |
| Arrow feather.....                 | Boo-taan <sup>(D)</sup>   |
| Arrow notch for bowstring.....     |   |
| Arrowstone (for polishing).....    |   |
| Quiver .....                       | Bō'm-ke <sup>(D)</sup>  |
| Shield .....                       |   |
| Spear (for war).....               |   |
| Spear (for hunting).....           |   |
| Spear (for fish).....              | O'-tro <sup>(D)</sup>   |
| Harpoon .....                      |   |
| Sling .....                        | mah-shit <sup>(D)</sup>   |
| Snare .....                        | In'-nah-kahn <sup>(D)</sup>                                     |
| Deadfall .....                     |   |
| Club (specify kind).....           |   |
| Knife (of stone).....              | Kah'-tum me-shit <sup>(D)</sup> / kah-tah ne-fah <sup>(D)</sup> |
| Hunting (belt) knife.....          |   |
| Pocket knife.....                  |   |
| Skin flesher.....                  |   |
| Skin scraper or dressing knife.... |   |



|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| Fire drill.....                     | O'-ho dow'-win' ①           |
| Fire drill block.....               | Ah-hah' ①                   |
| Flint .....                         |                             |
| Obsidian .....                      |                             |
| Mortar hole in stationary rock....  | Kah'-nah ①                  |
| Stone mortar, portable.....         | Kah'-nah ① / Hol'-loo-wah ② |
| Large, for acorns or seeds....      |                             |
| Small, for tobacco.....             |                             |
| Small, for medicine.....            |                             |
| Wooden mortar.....                  |                             |
| Pestle of stone.....                | Tō'-kūn' ① / Too'-keon ②    |
| Pestle of wood.....                 |                             |
| Small stone for splitting acorns... | Too'-ban ①                  |
| Grinding stone or metate.....       |                             |
| Hand stone for rubbing.....         |                             |
| Stone hammer.....                   |                             |
| Acorn leach.....                    | Chā'-en' ①                  |
| Cache for acorns.....               | Too'-shā ①                  |
| Cache for mesquite beans.....       |                             |
| Cache for grain.....                |                             |
| Cache for.....                      |                             |
| Earthenware vessel.....             |                             |
| Kettle or vessel for cooking.....   |                             |



|  |   |
|--|---|
| Cooking hole in ground.....                                    | Am-mah'-tah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Hot stones for cooking in basket..                             |   |
| Two sticks to take hot stones out of fire.....                 | O-hol-hoo-han'-nan <sup>Ⓟ</sup>   |
| Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....            | me-len' <sup>Ⓟ</sup>  |
| Long hooked stick for gathering pine nuts.....                 |   |
| Digging stick.....   | chen' <sup>Ⓟ</sup>  |
| A stick.....   | Ah-hah' <sup>Ⓟ</sup>  |
| Pipe .....   | <sup>Tobacco</sup> Sah'-kah <sup>Ⓟ</sup> <sup>Pipe (P.D.)</sup> boo'-te, and <sup>Ⓟ</sup> Kol'-lon <sup>Ⓟ</sup> <sup>(straight stick 14-15 inches long)</sup> |
| Pipe bowl of stone.....  | <sup>Shah'-ko boo'-te<sup>Ⓟ</sup></sup>   |
| Pipestem .....   |   |
| Tobacco bag.....   | Sah'-kah ho-lah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Tobacco .....  | Sah'-kah <sup>Ⓟ</sup> ; Shah'-ko <sup>Ⓟ</sup>   Shah'-ho  |
| Mesh stick or bone (used in making nets) .....                 |   |
| Wampum drill.....  | Dow'-we <sup>Ⓟ</sup>  |
| Wampum rubbing stone.....                                      | How'-win <sup>Ⓟ</sup>   |
| Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points..... | <sup>Deer</sup> Bes-shah <sup>Ⓟ</sup> <sup>(not full name)</sup>  |
| Resin or pitch.....  |   |
| Glue of.....   |   |
| Bone awl used in basketry.....                                 | Bā'-ah  |
| Needle .....   |   |
| Thread of sinew.....   | Him'-me <sup>Ⓟ</sup>  |
| Thread of.....   |   |
| Small horn box for valuables.....                              |   |
| Gourd cup or dipper.....                                       |   |





|                              |   |
|------------------------------|---|
| Soaproot brush.....          | Ham'-shē <sup>②</sup> Too-me-sah <sup>②</sup> |
| Cord or rope.....            | Chem <sup>②</sup> (of millweed fiber)         |
| Carrying band for head.....  | Ten-net <sup>②</sup>                          |
| Carrying net.....            |   |
| Rabbit net.....              |   |
| Fish net .....               |   |
| Fish line.....               |   |
| Fish hook.....               |   |
| Canoe .....                  |   |
| Boat (log dugout).....       |   |
| Boat (bundles of tules)..... |   |
| Kayak or bidarka.....        |   |
| Raft .....                   |   |
| Paddle .....                 |   |
| Boat pole.....               |   |
| Swimming log.....            |   |
| Parflesche .....             |   |
| Saddle .....                 |   |
| Saddle blanket.....          |   |
| Bridle cord.....             |   |
| Riata or lariat.....         |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |
|                              |   |



## 9. BASKETS

**The baskets:**

|  |   |
|--|---|
| Basket (general term).....                             | Faht <sup>(P)</sup>   |
| Burden basket.....                                     | Boo-tēh <sup>(P)</sup>  |
| Burden basket, of open weave....                       | Boo'te <sup>(P.D.)</sup>  |
| Burden basket, tightly woven....                       | Te-chin'-nin <sup>(P)</sup>   |
| Seed paddle.....                                       | <i>Bat-tas flange!</i>  |
| Large cooking bowl (coiled).....                       | Faht <sup>(P)</sup>   Fat'te <sup>(P)</sup>   Dol'-lah <sup>(P)</sup> |
| Large cooking bowl (twined)....                        |   |
| Small mush or soup bowl (coiled):                      | Too-yook <sup>(P)</sup>   Too-yu <sup>(P)</sup>                       |
| Small mush or soup bowl (twined)                       |   |
| <u>Basket Water Bucket</u>                             | So-lōl-lah <sup>(P)</sup>   |
| Meal tray.....   | Tel-lek <sup>(P)</sup>  |
| Circular winnower (flat; coiled)...                    | Shah'-ah <sup>(P)</sup>   |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave)..... |   |
| Snowshoe-shape winnower.....                           |   |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....             | Chaw-e <sup>(P)</sup>   |
| Baby or papoose basket.....                            | Me-hil'-choi  |
| Water bottle (large).....                              |   |
| Water bottle (small).....                              |   |
| Urn or bottleneck.....                                 |   |
| Trinket basket.....                                    |   |
| Trinket basket.....                                    |   |
| Subglobular choke-mouth bowl....                       | Too-yook <sup>(P)</sup>   |
| Mortar or milling basket.....                          | Me-te or Mā-te (the stone it rests on, Too-koom) <sup>(P)</sup>       |
| <u>Basket hat</u>                                      | Fat-too-kan <sup>(P)</sup>  |



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



|   |  |
|---|--|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |  |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |  |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |  |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |  |
| .....   |  |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |  |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Pine ( <i>Pinus</i> ).....                                    |  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |  |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |  |
| <i>Carex</i> .....  |  |
| <i>Cladium</i> .....  |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |  |
| .....   |  |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |  |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |  |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |  |
| Grass .....   |  |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |  |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |  |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |  |



|   |                           |
|---|---------------------------|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....   |                           |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....  |                           |
| <b>The design materials:</b>  |                           |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                                  |                           |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....   |                           |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....   |                           |
| .....   |                           |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevi-</i><br><i>folia</i> ) .....      |                           |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteri-</i><br><i>dium aquilinum</i> )..... |                           |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....   |                           |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....   |                           |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .                                 |                           |
| <i>Juncus textilis</i> .....  |                           |
| <i>Equisetum</i> .....  |                           |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                                      |                           |
| <i>Phragmites</i> .....   |                           |
| Pod of <i>Martynia</i> .....  |                           |
| .....   |                           |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                            |                           |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                                      |                           |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....   |                           |
| Plume of California Quail ( <i>Loph-</i><br><i>ortyx</i> ) .....      | Chaw-t'chah <sup>lp</sup> |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                                  |                           |
| Red crown-feathers of Woodpecker<br>( <i>Melanerpes</i> ) .....       |                           |
| Other feathers.....   |                           |
| .....   |                           |
| Metal bangles (used by Apache) ..                                     |                           |



## 10. FOOD AND DRINK

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Food .....                      | Mah'-ah <sup>(D)</sup>                                  |
| Drink .....                     | Bes-sal <sup>P</sup>                                    |
| Meat .....                      | Besh'-shā (to eat meat, Bes-sa ma-ar-ra) <sup>(P)</sup> |
| Dried meat.....                 | Moo-kil' <sup>(D)</sup>                                 |
| Pemmican .....                  |   |
| Tallow .....                    | Fe' <sup>(D)</sup>                                      |
| Marrow .....                    | Bo'-kah <sup>(D)</sup>                                  |
| Deer tongue.....                | Hoo'-bah' <sup>(D)</sup>                                |
| Fish, .....                     | Shā-kah' <sup>(D)</sup>                                 |
| Dried fish.....                 | Sham'-moo-kil' <sup>(D)</sup>                           |
| Boiled fish.....                | Po-sho'-lo' <sup>(D)</sup>                              |
| Salmon eggs.....                | Kow'-ah <sup>(D)</sup>                                  |
| Meat soup.....                  | To'-o' (boiled in basket) <sup>(D)</sup>                |
| Eggs .....                      | Cho' <sup>(D)</sup>                                     |
| Clams .....                     |   |
| Mussels .....                   |   |
| A feast.....                    | Mahm'-te <sup>(D)</sup>                                 |
| Acorn feast.....                | Mah-to' <sup>(D)</sup> /Taw'-bat-ti-ah <sup>(P)</sup>   |
| An acorn.....                   | Mah'-ah <sup>(P)</sup> / Mah <sup>(P)</sup>             |
| Acorn meats.....                | Mah'-ah <sup>(D)</sup> and Mah'                         |
| Acorn meal before leaching..... | Too-hin'-hin <sup>(D)</sup>                             |
| Acorn meal after leaching.....  | Mah'-kah sho' <sup>(D)</sup>                            |
| Acorn mush.....                 | O-li'-un'/Taw-ah <sup>(P)</sup>                         |



|   |   |
|---|---|
| Acorn soup.....                             | Kah'-tan <sup>(D)</sup>                             |
| Acorn bread:.....                           | Mah'-mah-kool <sup>(D)</sup> Moo-kol <sup>(P)</sup> |
| Cakes of mush hardened in water .....       |   |
| Meal baked on hot stones.....               | mal'-lon <sup>(D)</sup>                             |
|   |   |
| Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..    |   |
| Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....     | mul-lā-lē <sup>(D)</sup> Too-te <sup>(P)</sup>      |
| Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ).....   |   |
| Pine nut soup.....                          |   |
| Pine nuts roasted.....                      |   |
|   |   |
| Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> )..... |   |
| Camas .....                                 |   |
|   |   |
| Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> )....    |   |
| Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....  |   |
| Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....       | { Spanish<br>Sin-ne'-ah [always]                    |
| Mush of wild oats.....                      |   |
| Corn (maize).....                           |   |
| Beans (cultivated).....                     |   |
| Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....   |   |
|   |   |
|   |   |
| Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....    |   |
| Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....    |   |
| Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> )..... |   |



|  |   |
|--|---|
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp) .....  |   |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ) .....                                |   |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> ) ..                                   |   |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.) ....                                       |   |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ) .....                                | Bak-ki <sup>1P</sup>  |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ) .....                                       |   |
| Meal of small seeds .....  |   |
| Tiny aromatic seeds .....  |   |
| Kelp .....   |   |
| Edible mushrooms (toad-stool) ..   |   |
| Edible mushrooms (puff-ball) ..  |   |
| Edible mushrooms (tree-fungus) ..  |   |
| Meal of grasshoppers .....   |   |
| Honey .....  |   |
| Manzanita cider .....  | Bak-ki <sup>1P</sup> dow-wer <sup>1P</sup>                                |
| Sourberry cider .....  |   |
| Tea of .....   |   |
| Tea of .....   |   |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....  |   |
| Whisky .....   |   |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i><br><i>uata</i> and other species) ..... | Shah'-ko <sup>1P</sup> or Shah-kah <sup>1P</sup> / Sah'-kah <sup>1P</sup> |
| Indian tobacco made into cakes .....   |   |



|                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Kinnikinik .....         |                                     |
| Medicine .....           |                                     |
| Salt .....               |                                     |
| Salt from saltgrass..... |                                     |
| Raw .....                | Kah'-sho <sup>(D)</sup>             |
| Cooked .....             | Moo-tan <sup>(D)</sup>              |
| Ripe .....               | De'-to-lon <sup>(D)</sup>           |
| Unripe .....             | Cham-mo'-rom <sup>(D)</sup>         |
| Sweet .....              | Choo-moo-toon <sup>(D)</sup>        |
| Sour .....               | O'-bah-shal-lah'-man <sup>(D)</sup> |
| Bitter .....             | O'-bah-shal-lah'-man <sup>(D)</sup> |
|                          |                                     |
|                          |                                     |
|                          |                                     |
|                          |                                     |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Corpse .....                      | Moo-kow'-wan <sup>(D)</sup> |
| Corpse of man.....                |                             |
| Corpse of woman.....              |                             |
| Corpse of child.....              |                             |
| Grave in ground.....              | Mal'-lah <sup>(D)</sup>     |
| Grave on ground.....              |                             |
| Coffin or box for corpse.....     |                             |
| Scaffold for dead (on posts)..... |                             |



|  |   |
|--|---|
| Scaffold for dead (in tree) .....                      |   |
| Burial cave .....                                      |   |
| Burial place .....                                     |   |
| Cremation .....  | Bā'-men <sup>(D)</sup> (They burn their dead yet) |
| The funeral pyre .....                                 | Ōho-nah-man <sup>(D)</sup>                        |
| The ashes and burnt bones of the dead .....            | mal-lah <sup>(D)</sup>                            |
| Small house or box for the ashes and burnt bones ..... | O'-ho <sup>(basket)</sup> fat <sup>(D)</sup>      |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning) ..... | Tahn'   |
| Mourning ceremony (at a later period) .....            | Kah-char-rah <sup>(P)</sup>                       |
| Spirit or soul while in body .....                     | Doo-wil'-kah <sup>(D)</sup>                       |
| After leaving body .....                               | Doo-wil'-kah <sup>(D)</sup>                       |
| Direction taken on leaving body                        | South (or SSW) - to ocean <sup>(D)</sup>          |
| Final abode (future world) ...                         |   |
| God or good spirit .....                               |   |
| The ancients (supernatural beings)                     |   |
| Dwarfs .....   |   |
| Water people .....                                     |   |
| The Devil or bad spirit .....                          |   |
| A ghost .....  | Doo-wil'-kah <sup>(D)</sup>                       |
| A witch .....  |   |
| Magic .....  |   |
| A dream .....  | Kah'-ran <sup>(D)</sup>                           |
| A poison .....   |   |



Clasped hands.....

Totem (northwest coast tribes)...

Scarification .....

Medicine or healing dance.....

Other dances.....

A Dance

one person dance  
Men-nan

to dance  
{ kaw-ki men-nen / many dancing  
kem-men-nen

A dancer

Medicine or healing song.....

Other songs.....

A song

Batch-choi-ah

A singer

Drum of hollow log (beaten by feet) .....

chil'-lo

Drum of hide stretched on frame..

Drum of.....

Rattle of. cocoons.....

De-cho'-cho

Rattle of.....

Whistle of bone.....

Le-boo

Scraper for making noise.....

Mask .....



|            |  |
|------------|--|
| Mask ..... |  |
| Mask ..... |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Chief .....                         | Ta <sup>(P)</sup> -te-bah'-ki   Tah-te-chi <sup>(P)</sup>   Tah-te-bah <sup>(P)</sup> |
| Tribe .....                         |   |
| Gens .....                          |   |
| Family .....                        |   |
| Head of family.....                 | Nearly same as Nom-lah-ke   |
| Doctor or shaman.....               | Yum'-tah <sup>(P)</sup>   |
|                                     |   |
| A council.....                      |   |
| Councilors .....                    |   |
|                                     |   |
| Signal fire.....                    |   |
| War .....                           | Kah-moon <sup>(P)</sup>   |
| War chief.....                      |   |
| Warrior .....                       |   |
| War whoop.....                      |   |
| A challenge.....                    |   |
| A fight. (2 or more persons) .....  |   |
| A battle. (between tribes or bands) |   |
| Victorious .....                    |   |



|                        |  |
|------------------------|--|
| Defeated .....         |  |
|                        |  |
| A scalp (trophy) ..... |  |
| Scalp lock .....       |  |
| An alliance .....      |  |
| An ally .....          |  |
|                        |  |
| A Witch .....          |  |
| Witchcraft .....       |  |
| Adultery .....         |  |
|                        |  |
|                        |  |
|                        |  |
|                        |  |
|                        |  |

### 13. AMUSEMENTS

|                        |  |
|------------------------|--|
| Foot race .....        |  |
| Swimming race .....    |  |
| Horse race .....       |  |
|                        |  |
| Rabbit hunt .....      |  |
|                        |  |
| A game .....           |  |
| Game of lacrosse ..... |  |
| . The ball .....       |  |
| The bat .....          |  |
| Game of ball .....     |  |







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                     |  |
|---------------------|--|
| Water .....         | Kah'   |
| Lake .....          | Te-do'-kah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Ocean .....         | Kot-te <sup>Ⓟ</sup>  |
| River .....         | Be-dā'-shem-mah <sup>Ⓟ</sup> / Tched-doo <sup>Ⓟ</sup> / Be'-dah-sham-mah <sup>Ⓟ</sup> (Stony Creek; the creek) |
| Creek .....         | B / Be'-dah-sham-mah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Spring .....        | Moo-tal'-e-kah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Waterfall .....     |  |
| Rapids .....        |  |
| Foam on water.....  |  |
| Salt water .....    |  |
| Wave .....          |  |
| Tide .....          |  |
| Alkaline water..... |  |
| Running water.....  |  |
| Stagnant water..... |  |
| Deep .....          | Te'-yin <sup>Ⓟ</sup>   |
| Shallow .....       | Kon-nā' <sup>Ⓟ</sup>   |
| Wet .....           | Shil-lā-ti-on <sup>Ⓟ</sup> / Mah-chah'-chah <sup>Ⓟ</sup>   |
| Dry .....           | Moo-kil'-lin <sup>Ⓟ</sup> / Mo-kon <sup>Ⓟ</sup> and Mo-kel-le <sup>Ⓟ</sup> (or-kim)                            |
| Land .....          |  |
| Shore .....         |  |
| Island .....        |  |
| Mountain .....      | We'-shah <sup>Ⓟ</sup> / Wish-shah <sup>Ⓟ</sup> / Wish-shah don-nah <sup>Ⓟ</sup> (Snow Mt.)                     |
| Hill .....          | Too-re <sup>Ⓟ</sup> and Don-nah <sup>Ⓟ</sup>   |



|                       |   |
|-----------------------|---|
| Cliff .....           |   |
| Bank .....            |   |
| Canyon .....          |   |
| Cave .....            |   |
| Forest (woods) .....  |   |
| Thicket .....         |   |
| Chaparral .....       | Her'-rā <sup>Q</sup>  |
| Meadow .....          |   |
| Swamp .....           |   |
| Valley .....          | Te-do <sup>Q</sup>   Te-daw <sup>Q</sup>  |
| Plain or flat .....   |   |
| Desert .....          |   |
| Place .....           | Koo <sup>Q</sup> { This place, koo' <sup>Q</sup><br>That place, han'-koo <sup>Q</sup> |
| Trail or road .....   | Dah'  |
| Footprint .....       |   |
| The whole world ..... |   |
| The horizon .....     | Am-mah'-kah-tā' <sup>Q</sup>  |
| An earthquake .....   | E'-u-kon <sup>Q</sup>   |
| Earth (ground) .....  | Ah-mah' <sup>Q</sup>   Tā-daw <sup>Q</sup>  |
| Dust .....            |   |
| Sand .....            | He'-no <sup>Q</sup>   |
| Sandy .....           |   |
| Mud .....             | Kab-bōs' <sup>Q</sup>   Mo-ven <sup>Q</sup>   Am-mah-haht-ten? <sup>Q</sup>           |
| Muddy .....           |   |
| Rock .....            | Kah'-be   |
| Rocky .....           |   |

A rock hill - - - Kah'-be dun-nah<sup>Q</sup>



Big rock..... Kah'-be tel<sup>Ⓢ</sup>/Kah'-be-kol<sup>Ⓢ</sup>  
 Small rock (stone)..... Kah'-be tel'-lah<sup>Ⓢ</sup>/Kah'-be tahl-li<sup>Ⓢ</sup>  
 Flat rock ..... Kah'-be tel'-lish

Salt ..... chā'-ā<sup>Ⓢ</sup>

A salt lick.....

Asphalt .....

Gypsum .....

Mica .....

Copper .....

Iron .....

Shade ..... mush'-she-to<sup>Ⓢ</sup>

Shadow ..... mush'-she-to<sup>Ⓢ</sup>

Reflection in water.....

An echo..... Bow'-wah-man<sup>Ⓢ</sup>



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                          |  |
|--------------------------|--|
| North .....              | Too'-hool' / To-hool                                       |
| South .....              | me-hil' / <del>to-hool</del>                               |
| East .....               | Sho' / <del>to-hool</del>                                  |
| West .....               | <sup>aw</sup> Bo' / Wish-shal' ???                         |
| Sun .....                | We-nal' / { Daytime moon [Sun] Mah-te dak-kah <sup>P</sup> |
| Moon .....               | Dak-kah' / Do-a-dak-kah <sup>P</sup>                       |
| New moon.....            |  |
| Full moon.....           |  |
| Crescent moon.....       |  |
| First half of moon.....  |  |
| Second half of moon..... |  |
| Star .....               | Ko-ti'-kah <sup>Q</sup> / Bor'-kah-dah <sup>P</sup>        |
| North star.....          |  |
| Evening star.....        |  |
| Shooting star.....       |  |
| Pleiades .....           |  |
| Orion .....              |  |
| Cassiopea .....          |  |
| Great dipper.....        | Bä-shel'-le-to-kah <sup>Q</sup>                            |
| Milky way.....           |  |
| Sky .....                | Win-nal' / Kah-bah <sup>P</sup>                            |
| Air .....                |  |
| Sunshine .....           |  |
| Moonlight .....          |  |
| Daylight .....           | Kah'-ahn <sup>Q</sup> / Mo-tah-men <sup>P</sup>            |
| Dark .....               | Doo-em'-men <sup>Q</sup> / Tad-doo-wah <sup>P</sup>        |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Clear .....              | Kah-le-tin <sup>(D)</sup>  |
| Cloudy .....             | Kah'-bö-ton <sup>(D)</sup>   |
| A cloud.....             | Kah'-bö-ton <sup>(D)</sup> / Kah-le <sup>(P)</sup>   |
| Clouds: .....            |  |
| Light .....              |  |
| Dark (storm clouds)..... |  |
| .....                    |  |
| .....                    |  |
| Fog .....                | Kah-bah <sup>(D)</sup>   |
| Rain .....               | She-ton <sup>(D)</sup> / Se-ton <sup>(D)</sup> / She-a-taw <sup>(P)</sup>  |
| Wind .....               | He-am'-mān <sup>(E)</sup> / He-ah <sup>(P)</sup>   |
| North wind.....          |  |
| South wind.....          |  |
| East wind.....           |  |
| West wind.....           |  |
| .....                    |  |
| Storm .....              |  |
| Fearful storm.....       |  |
| Thunder .....            | Te'-mah-mān <sup>(D)</sup> / Tim-mam-mah <sup>(P)</sup>  |
| Lightning .....          | E'-lah-bān <sup>(D)</sup> / Il-lah-bā <sup>(P)</sup> and Il-lā-kah <sup>(P)</sup>  |
| Rainbow .....            | Chid'-de-moo'-lūn <sup>(D)</sup>   |
| Earthquake .....         |  |
| Snow .....               | Hoo'-yū <sup>(D)</sup> / Whe-oo <sup>(P)</sup>   |
| Hail .....               | Mash-shā-bān'-nān <sup>(D)</sup>   |
| Ice .....                | Ho-mom <sup>(P)</sup>  |
| Icicle .....             |  |
| Frost .....              | Hoo-moo'-mon <sup>(D)</sup>  |
| Cold .....               | Fe'-tin <sup>(D)</sup> / Kal-chet-te <sup>(P)</sup> / Tchoo-koo <sup>(D)</sup> / Tchoo-koo-yem <sup>(D)</sup> cold place (D) |



|               |   |
|---------------|---|
| Hot .....     | mo-chol'-lon <sup>(D)</sup> / Mo-chol <sup>(P)</sup> and Mo-tal-le <sup>(P)</sup> |
| Too hot ..... | Mo-chol'-lon <sup>(D.P.)</sup>  |
| .....         | .....   |
| .....         | .....   |
| .....         | .....   |
| .....         | .....   |

# 16. SEASON AND PERIODS

|                       |   |
|-----------------------|---|
| A year .....          | Chah am'-mah <sup>(D)</sup>                                 |
| This year .....       | Koo' <sup>(D)</sup>   |
| Last year .....       | Tin'-nin-bin <sup>(D)</sup>                                 |
| Next year .....       | Kah-mam'-moo-tal'-le <sup>(D)</sup>                         |
| .....                 | .....   |
| Summer .....          | • Moo-tal'-le <sup>(D)</sup> / Mo'-tel-le <sup>(P)</sup>    |
| Winter .....          | • Koo-chat'-te <sup>(D)</sup> / Ko-t'chat-te <sup>(P)</sup> |
| Spring .....          | Kal-lash'-ow <sup>(D)</sup>                                 |
| Fall .....            | Ki'-dan-ne <sup>(D)</sup>                                   |
| .....                 | .....   |
| .....                 | .....   |
| A month or moon ..... | .....   |
| .....                 | .....   |
| .....                 | .....   |
| The moons .....       | .....   |
| 1st .....             | .....   |
| 2d .....              | .....   |
| 3d .....              | .....   |
| 4th .....             | .....   |
| 5th .....             | .....   |
| 6th .....             | .....   |
| 7th .....             | .....   |



|                        |  |
|------------------------|--|
| 8th .....              |  |
| 9th .....              |  |
| 10th .....             |  |
| 11th .....             |  |
| 12th .....             |  |
| 13th .....             |  |
| A day (24 hours) ..... | • mah'-te <sup>(D)</sup>                                     |
| Today .....            | Sā-wah mah'-te <sup>(D)</sup>   T'chah-mat-te <sup>(P)</sup> |
| Yesterday .....        | • Doo-ā' <sup>(D)</sup>   Doo-wā <sup>(P)</sup>              |
| Tomorrow .....         | • Kah-ah'-wē <sup>(D)</sup>   Kah-o-mat-te <sup>(P)</sup>    |
| Tonight .....          | Shē-wā-doo'-ē <sup>(D)</sup>                                 |
| Day .....              | • mah'-te  |
| Night .....            | Shoo'-rah-man   Doo-ah <sup>(P)</sup>                        |
| Morning .....          | Doo'-esh-ē <sup>(D)</sup>                                    |
| Evening .....          | Doo-et'-te-kin <sup>(D)</sup>                                |
| Noon .....             | Mah'-te hūl-hoon <sup>(D)</sup>                              |
| Midnight .....         | Doo'-e-se-chah <sup>(D)</sup>                                |
| Sunrise .....          | Dah-kah'-mah-til-hūn <sup>(D)</sup>                          |
| Sunset .....           | Kah-ti'-an <sup>(D)</sup>                                    |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |
| .....                  |  |



# 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                  |                           |
|------------------|---------------------------|
| Once .....       | Chah'-kē <sup>Ⓟ</sup>     |
| Twice .....      | Ko-o-ki <sup>Ⓟ</sup>      |
| Three times..... | Koo-chah-kah <sup>Ⓟ</sup> |
| Four times.....  | Kal-ko-tan <sup>Ⓟ</sup>   |
| Five times.....  | Chow'-shōn <sup>Ⓟ</sup>   |
| Ten times.....   | Mah-kah-tan <sup>Ⓟ</sup>  |
| First .....      | Duk-kōn-yah <sup>Ⓟ</sup>  |
| Second .....     |                           |
| Third .....      |                           |
| Fourth .....     |                           |
| Fifth .....      |                           |
| Tenth .....      |                           |
| Last .....       | Doo'-doo-ā' <sup>Ⓟ</sup>  |
| Often .....      |                           |
| Seldom .....     |                           |
| Sometimes .....  |                           |
| Usually .....    |                           |
| Always .....     |                           |
| Never .....      | Chō'-ton <sup>Ⓟ</sup>     |
| Time .....       |                           |
| Early .....      |                           |
| Late .....       |                           |
| Now .....        | Ko'-din <sup>Ⓟ</sup>      |



|                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| Not yet.....           | Choo'-ah <sup>ㄉ</sup>         |
| By and by.....         | Choo'-ah <sup>ㄉ</sup>         |
| Before .....           |                               |
| After .....            |                               |
| Soon .....             |                               |
| Nearly .....           |                               |
| Recently .....         |                               |
| Next time.....         |                               |
| Long ago.....          | Hoo-yah'-ye <sup>ㄉ</sup>      |
| Common .....           |                               |
| Rare .....             |                               |
| Plenty .....           | Bah-tren <sup>ㄉ</sup>         |
| Scarce .....           | Kah-chel-le'-tin <sup>ㄉ</sup> |
| Enough .....           |                               |
| Not enough .....       |                               |
| Full .....             | Dah'-moot-tun <sup>ㄉ</sup>    |
| Empty .....            | Cho'-tun <sup>ㄉ</sup>         |
| Something .....        |                               |
| Nothing .....          |                               |
| All .....              |                               |
| Some .....             |                               |
| Any .....              |                               |
| Another .....          |                               |
| Many (or much).....    | Bah-ten <sup>ㄉ</sup>          |
| Few (or not much)..... | Chah'-kan <sup>ㄉ</sup>        |
| More .....             |                               |
| Less .....             |                               |



None .....

The whole.....

Half (in length).....

Half (in quantity).....

About half.....

A quarter.....

Single .....

Double .....

Unit or measure of length

Too'-yan'<sup>(D)</sup>

Ko'-ki'<sup>(D)</sup>

Mer-ril'-too-hoon'<sup>(D)</sup>

# 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large .....

Small .....

Heavy .....

Light .....

Tall .....

Short .....

Long .....

High .....

Low .....

Narrow .....

Broad .....

Flat .....

Te'-in'<sup>(D)</sup> Tree'<sup>(P)</sup>

Too'-yan'<sup>(D)</sup> Too-yah-bi'<sup>(P)</sup>

Chah-kal'-lan'<sup>(D)</sup>

Do-tun'<sup>(D)</sup>

Mal'-le'<sup>(D)</sup>

Ko'-lon'<sup>(D)</sup>

Dun-no'-we'<sup>(D)</sup>

Mal'-le'<sup>(D)</sup>



|                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| Thick (by measure).....   | ke-chin'-nin <sup>①</sup>       |
| Thick (like mush).....    | ke-chin'-nin <sup>①</sup>       |
| Thin (by measure).....    | Sah'-pah <sup>①</sup>           |
| Thin (like water).....    |                                 |
| .....                     |                                 |
| Shape .....               |                                 |
| Round (like a ball).....  | Tao-doo'-sun <sup>①</sup>       |
| Round (like a stick)..... |                                 |
| A circle or hoop.....     |                                 |
| A crescent.....           |                                 |
| A triangle.....           |                                 |
| A square.....             |                                 |
| A rectangle.....          |                                 |
| A point.....              | Bah'-chow'-wan <sup>①</sup>     |
| .....                     |                                 |
| .....                     |                                 |
| A hump .....              |                                 |
| Flintshape .....          |                                 |
| Zigzag .....              | Che'-ah-che-o'-tan <sup>①</sup> |
| Crooked .....             | Boo-too'-nun <sup>①</sup>       |
| Slanting .....            |                                 |
| Straight .....            | Toi-yo'-tan <sup>①</sup>        |
| A straight line.....      |                                 |
| A horizontal line.....    |                                 |
| A vertical line.....      |                                 |
| A diagonal line.....      |                                 |
| .....                     |                                 |



|                        |   |
|------------------------|---|
| Sharp .....            |   |
| Dull (knife, &c) ..... |   |
| Blunt (point) .....    |   |
| Rough .....            |   |
| Smooth .....           |   |
| Hard .....             | Kal-lam <sup>(p)</sup>                            |
| Soft .....             | Mo-gen <sup>(p)</sup> Am-mam-o-gen <sup>(p)</sup> |
| Coarse .....           |   |
| Fine .....             |   |
| Bald .....             |   |
| .....                  |   |
| .....                  |   |
| .....                  |   |
| .....                  |   |
| .....                  |   |
| .....                  |   |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Up .....               | We'-nah <sup>(p)</sup>          |
| Down .....             | me'-ah <sup>(p)</sup>           |
| Above (or over) .....  |                                 |
| Below (or under) ..... |                                 |
| Up stream .....        | Dun'-nah-be'-dah <sup>(p)</sup> |
| Down stream .....      | E'-o-be'-dah <sup>(p)</sup>     |
| In .....               |                                 |
| Out .....              |                                 |
| Inside .....           | Tam'-me-ah <sup>(p)</sup>       |
| Outside .....          | Hah'-wah <sup>(p)</sup>         |
| Opposite .....         |                                 |



|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Across .....                |   |
| Top .....                   |   |
| Bottom .....                |   |
| Center .....                |   |
| Middle .....                | Se-chah'-we <sup>①</sup>                  |
| End .....                   | Wish-shoo'-te <sup>①</sup>                |
| Side .....                  |   |
| Sideways .....              |   |
| In front .....              | Ko'-ah <sup>①</sup>                       |
| Behind .....                | Che-doo'-ah <sup>①</sup>                  |
| Between .....               | Se-chah'-we <sup>①</sup> (same as middle) |
| Beyond .....                |   |
| Right .....                 | Mah-kah'-tan <sup>①</sup>                 |
| Left .....                  | Cheb-ber'-rin <sup>①</sup>                |
| Alone .....                 | Shā'-ke-shā <sup>①</sup>                  |
| Together .....              |   |
| Separated .....             |   |
| Joined together .....       |   |
| One on top of another ..... |   |
| One above another .....     |   |
| A day's journey .....       |   |
| A moon's journey .....      |   |
| A step .....                |   |



|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| Near .....     | Koo'-too-yoon <sup>(D)</sup> |
| Nearer .....   |                              |
| Far .....      | Wah'-yah <sup>(D)</sup>      |
| Farther .....  |                              |
| Way off .....  |                              |
| Close to ..... |                              |
|                |                              |
|                |                              |
|                |                              |
|                |                              |
|                |                              |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Red .....                           | Chah-bar'-ra <sup>(D)</sup> / Chah-bar' <sup>(P)</sup>                              |
| Brown .....                         |   |
| Yellow .....                        |   |
| Green .....                         | Cham'-mah-run <sup>(D)</sup> / She-wa <sup>(P)</sup> and T'cham'-mor <sup>(P)</sup> |
| Blue .....                          | Chah-kah'-ra <sup>(D)</sup> / Chah-kar' <sup>(P)</sup>                              |
| Black .....                         | Che-kil'-lin <sup>(D)</sup> / Cha-kil' <sup>(P)</sup> (Cha-kil-le) <sup>(P)</sup>   |
| White .....                         | Tri'-yah <sup>(D)</sup> / Tri-ah <sup>(P)</sup> (Tri-ah-le) <sup>(P)</sup>          |
| Gray .....                          |   |
|                                     |   |
| A stripe .....                      |   |
| Striped .....                       | Doo'-chin <sup>(D)</sup>  |
| A spot .....                        |   |
| Spotted with very small spots ..... |   |
| Spotted with large spots .....      |   |
|                                     |   |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| A drawing or picture..... |  |
| A sign or symbol.....     |  |
| A mark.....               |  |
| A landmark.....           |  |
| A marked tree.....        |  |
| A marked rock.....        |  |
| A cairn.....              |  |
| A cross or crossmark..... |  |
|                           |  |
|                           |  |
|                           |  |
|                           |  |
|                           |  |

21. UNCLASSIFIED NOUNS

|                        |         |
|------------------------|---------|
| Language, Talk - - - - | Tan-nõn |
| A question.....        |         |
| An answer.....         |         |
| A story (talè).....    |         |
| A name.....            |         |
| A word.....            | Tan-nõn |
| A dream.....           |         |
| A noise.....           |         |
| A smell.....           |         |
| A mystery.....         |         |
| A secret .....         |         |
| A mistake.....         |         |
| A quarrel.....         |         |
| An accident.....       |         |



|                  |  |
|------------------|--|
| A journey.. ..   |  |
| Invitation ..... |  |
| Trade .....      |  |
| Truth .....      |  |
| Falsehood .....  |  |
| Good luck.....   |  |
| Bad luck .....   |  |
| A joke.....      |  |
| Ridicule .....   |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |
|                  |  |

## 22. NEW WORDS

|              |  |
|--------------|--|
| Cattle ..... |  |
| Bull .....   |  |
| Cow .....    |  |
| Calf .....   |  |
| Horse .....  |  |
| Colt .....   |  |
| Mule .....   |  |
| Burro .....  |  |
| Sheep .....  |  |
| Hog .....    |  |
| Cat .....    |  |
| Kitten ..... |  |



|                   |  |
|-------------------|--|
| Rooster .....     |  |
| Hen .....         |  |
| Chicken .....     |  |
| Ax .....          |  |
| Hatchet .....     |  |
| Pocket knife..... |  |
| Table knife.....  |  |
| Fork .....        |  |
| Spoon .....       |  |
| Iron kettle.....  |  |
| Scissors .....    |  |
| Iron awl .....    |  |
| Hammer .....      |  |
| Rifle .....       |  |
| Shotgun .....     |  |
| Pistol .....      |  |
| Bullet .....      |  |
| Shot .....        |  |
| Powder .....      |  |
| Money .....       |  |
| Gold .....        |  |
| Silver .....      |  |
| Glass beads.....  |  |
| Watch .....       |  |
| Coat .....        |  |
| Vest .....        |  |
| Pants .....       |  |
| Shoes .....       |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| Stockings .....    |  |
| Shawl .....        |  |
| Blanket .....      |  |
| Gown or dress..... |  |
| Handkerchief ..... |  |
| Cloth .....        |  |
| Comb .....         |  |
| Bread .....        |  |
| Flour .....        |  |
| Sugar .....        |  |
| Coffee .....       |  |
| Tea .....          |  |
| Soap .....         |  |
| Towel .....        |  |
| Mirror .....       |  |
| Window .....       |  |
| Match .....        |  |
| Candle .....       |  |
| Spectacles .....   |  |
| Pencil .....       |  |
| Pen .....          |  |
| Ink .....          |  |
| Paper .....        |  |
| Book .....         |  |
| Table .....        |  |
| Wagon .....        |  |
| Wagon road.....    |  |
| Railroad .....     |  |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Railroad train.....      |  |
| Steamboat .....          |  |
| Telegraph .....          |  |
| Interpreter .....        |  |
| Clergyman or priest..... |  |
| Modern .....             |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Yes .....                   | E' <sup>(D)</sup> O w l a r A h - o <sup>(P)</sup> |
| No .....                    | Choo'-ah <sup>(D)</sup> Mah'-lan-to <sup>(P)</sup> |
| Not (general negative)..... | Cho'-ton <sup>(D)</sup>                            |
| Why .....                   | Chā'-ren <sup>(D)</sup>                            |
| When .....                  | Chā'-ren nem-kom'-mal (sentence?)                  |
| Then .....                  | Choo'-waht-too-mi'-ah (sentence?)                  |
| What .....                  |  |
| Which .....                 | Cher'-ren <sup>(D)</sup>                           |
| How .....                   | Tahn <sup>(D)</sup>                                |
| Where .....                 | He'-mah <sup>(D)</sup>                             |
| Here .....                  | Ches'-kōn <sup>(D)</sup>                           |
| There .....                 | Ham-me <sup>(D)</sup>                              |
| This .....                  |  |
| That .....                  |  |
| Other .....                 |  |



|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Part .....         |                      |
| With .....         |                      |
| And .....          |                      |
| Also .....         |                      |
| Or .....           |                      |
| If .....           |                      |
| Perhaps .....      |                      |
| Because .....      |                      |
| At .....           |                      |
| Till (until) ..... |                      |
| But .....          |                      |
| Again .....        |                      |
| Very .....         |                      |
| Only .....         |                      |
| On (or upon) ..... |                      |
| Around .....       |                      |
| Open .....         |                      |
| Shut .....         |                      |
| Tight .....        |                      |
| Loose .....        |                      |
| Lost .....         |                      |
| Found .....        |                      |
| New .....          | Shě'-wě <sup>②</sup> |
| Old .....          |                      |
| Like .....         |                      |
| Alike .....        |                      |
| Different .....    |                      |
| Begun .....        |                      |



|                              |  |
|------------------------------|--|
| Finished .....               |  |
| Easy .....                   |  |
| Difficult .....              |  |
| Abandoned .....              |  |
| Bent .....                   |  |
| Broken .....                 |  |
| Mended .....                 |  |
| Marked .....                 |  |
| Funny .....                  |  |
| Mysterious .....             |  |
| Careful .....                |  |
| Possible .....               |  |
| If possible .....            |  |
| Impossible .....             |  |
| Necessary .....              |  |
| Safe .....                   |  |
| Dangerous .....              |  |
| Horrible (dreadful).....     |  |
| Wild .....                   |  |
| Tame .....                   |  |
| Animate .....                |  |
| Inanimate .....              |  |
| Intentional (purposely)..... |  |
| Accidental .....             |  |
| Secretly .....               |  |
| .....                        |  |
| .....                        |  |
| .....                        |  |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| I (or me).....                | Ah <sup>(D)</sup> Oo-e <sup>(P)</sup>   |
| My (or mine).....             | Ah'-we  |
| You (singular).....           | Ah-mah-tah'-nä-mon <sup>(D)</sup>   Am-mah <sup>(P)</sup>   |
| You (dual).....               | Ko'-kah-tah-nä-mon <sup>(D)</sup>   |
| You (plural).....             | Ko'-kah-tah-nä-mon <sup>(D)</sup>   |
| Your or yours (singular)..... | mē't <sup>(D)</sup>   |
| Your or yours (dual).....     | mē't-kah <sup>(D)</sup>   |
| Your or yours (plural).....   | mē't-kah <sup>(D)</sup>   |
| He (him, she, or her).....    | present <sup>(D)</sup>   distant or absent he or him <sup>(P)</sup> she or her <sup>(P)</sup><br>Ham'-moo <sup>(D)</sup>   Ham'-me-tōn <sup>(D)</sup> Ham-maon <sup>(P)</sup> Ham-mahk <sup>(P)</sup> |
| His (or hers).....            | present <sup>(D)</sup>   distant or absent<br>Ham-moot <sup>(D)</sup>   Ham-moot-mo'-kon <sup>(D)</sup>   |
| We (dual).....                | you and I <sup>(D)</sup>   3 <sup>rd</sup> person address <sup>(P)</sup><br>I-yah <sup>(D)</sup>   Tan-nah-mon <sup>(D)</sup> Me-chā-tin <sup>(P)</sup>   |
| We (plural).....              | Shā'-men <sup>(D)</sup>   |
| Ours (dual).....              | I-yah-tan'-nä-mon <sup>(D)</sup>  |
| Ours (plural).....            | Shā-men tan'-nä-mon <sup>(D)</sup>  |
| They or them (dual).....      | Ko-ki <sup>(D)</sup>  |
| They or them (plural).....    | Kal-kōt'-kah shā-men <sup>(D)</sup>   |
| Theirs (dual).....            |   |
| Theirs (plural).....          |   |
| Who? .....                    | Cher-rin <sup>(D)</sup>   |
| Whose? .....                  |   |
| It .....                      |   |
| My mother.....                | Chah-kid'-di <sup>(D)</sup>   |
| Your (singular) mother.....   | mē'-chah'-ke <sup>(D)</sup>   |
| Your (dual) mother.....       |   |
| Your (plural) mother.....     |   |
| His mother.....               | Ham-moot' mah-tā <sup>(D)</sup>   |



|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Our (dual) mother.....      | I-et'-mah-tā <sup>(D)</sup> |
| Their (plural) mother.....  |                             |
| My dog .....                |                             |
| Your (singular) dog.....    |                             |
| His dog.....                |                             |
| Our (dual) dog.....         |                             |
| Their (plural) dog.....     |                             |
| My arrow.....               |                             |
| Your (singular) arrow.....  |                             |
| His arrow.....              |                             |
| Our (dual) arrow.....       |                             |
| Their (plural) arrow.....   |                             |
| My basket.....              |                             |
| Your (singular) basket..... |                             |
| Your (dual) basket.....     |                             |
| Your (plural) basket.....   |                             |
| His basket.....             |                             |
| Our (dual) basket.....      |                             |
| Their (dual) basket.....    |                             |
| Their (plural) basket.....  |                             |
|                             |                             |
|                             |                             |
|                             |                             |
|                             |                             |
|                             |                             |



## 25. PLURALS

|                              |  |
|------------------------------|--|
| One dog.....                 |  |
| Two dogs.....                |  |
| Many dogs.....               |  |
| One man.....                 |  |
| Two men.....                 |  |
| Many men.....                |  |
| One woman.....               |  |
| Many women.....              |  |
| A child.....                 |  |
| Many children.....           |  |
| A boy.....                   |  |
| Many boys.....               |  |
| A girl.....                  |  |
| Many girls.....              |  |
| A mountain.....              |  |
| Many mountains.....          |  |
| A star.....                  |  |
| Many stars .....             |  |
| A tree.....                  |  |
| Many trees.....              |  |
| A fish.....                  |  |
| Many fishes.....             |  |
| A bird.....                  |  |
| Many birds.....              |  |
| An arrow.....                |  |
| Many arrows.....             |  |
| A house or wickiup.....      |  |
| Many houses or wickiups..... |  |



## 26. VERBS

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| I see you (singular).....        | ..... |
| I see you (dual).....            | ..... |
| I see you (plural).....          | ..... |
| You (singular) see me.....       | ..... |
| You (dual) see me.....           | ..... |
| You (plural) see me.....         | ..... |
| I see him.....                   | ..... |
| He sees me.....                  | ..... |
| I see them (dual).....           | ..... |
| I see them (plural).....         | ..... |
| They (dual) see me.....          | ..... |
| They (plural) see me.....        | ..... |
| I saw you (singular).....        | ..... |
| I saw you (dual).....            | ..... |
| I saw you (plural).....          | ..... |
| You (singular) saw me.....       | ..... |
| You (singular) saw him.....      | ..... |
| You (singular) saw them (pl.)... | ..... |
| You (dual) saw us.....           | ..... |
| You (plural) saw them (pl.)..... | ..... |
| He saw me.....                   | ..... |
| He saw you (singular).....       | ..... |
| He saw you (dual).....           | ..... |
| He saw you (plural).....         | ..... |
| He saw him.....                  | ..... |
| He saw them (dual).....          | ..... |
| He saw them (plural).....        | ..... |



|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Go! .....                      | me-cha-tin <sup>(P)</sup>   Am-mah-koi <sup>(P)</sup>      |
| I am going (present) .....     | moo-loon   |
| I am going (future) .....      |  |
| I shall go .....               |  |
| I was going .....              |  |
| I have gone .....              |  |
| I may go .....                 |  |
| He is going (present) .....    |  |
| is going (future) .....        |  |
| will go .....                  |  |
| has gone .....                 |  |
| may go .....                   |  |
| You (singular) are going ..... |  |
| " will go .....                |  |
| " have gone .....              | Am-mo mah-koi <sup>(P)</sup>                               |
| " may go .....                 |  |
| You (dual) are going .....     |  |
| " will go .....                |  |
| " have gone .....              |  |
| " may go .....                 |  |
| You (plural) are going .....   |  |
| " will go .....                |  |
| " have gone .....              |  |
| " may go .....                 |  |
| We (you and I) are going ..... |  |
| " shall go .....               |  |
| " have gone .....              |  |
| " may go .....                 |  |
| To go home .....               | 60<br>Meh-Koi-ah <sup>(P)</sup> and Mah-kon <sup>(P)</sup> |



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

Me-cher'-ran'

I am coming.....

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

Ma-h-o-no

| Kill him -- Kam-men-nah

Kill! (an animal).....

I am killing.....

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!.....

I am lying down.....

I shall lie down.....

I have lain down.....

STAND UP!.....

I am standing up.....



Eat! - - - - -

I am eating - - - - -

I have eaten - - - - -

I shall eat - - - - -



|                        |       |
|------------------------|-------|
| I shall stand up.....  | ..... |
| I have stood up.....   | ..... |
| RUN! .....             | ..... |
| I am running.....      | ..... |
| I shall run.....       | ..... |
| I have run.....        | ..... |
| FETCH! .....           | ..... |
| I am fetching.....     | ..... |
| I shall fetch.....     | ..... |
| I have fetched.....    | ..... |
| TAKE AWAY!.....        | ..... |
| I am taking away.....  | ..... |
| I shall take away..... | ..... |
| I have taken away..... | ..... |
| STOP! .....            | ..... |
| I am stopping.....     | ..... |
| I shall stop.....      | ..... |
| I have stopped.....    | ..... |
| HURRY! .....           | ..... |
| I am hurrying.....     | ..... |
| I shall hurry.....     | ..... |
| I have hurried.....    | ..... |
| DANCE! .....           | ..... |
| I am dancing.....      | ..... |
| I shall dance.....     | ..... |
| I have danced.....     | ..... |
| SING! .....            | ..... |
| I am singing.....      | ..... |

"maybe you sing" - - - - Am-mah batch-choi'-ah



|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| I shall sing.....           | ..... |
| I have sung.....            | ..... |
| LAUGH! .....                | ..... |
| I am laughing.....          | ..... |
| I shall laugh.....          | ..... |
| I have laughed.....         | ..... |
| CRY! .....                  | ..... |
| I am crying.....            | ..... |
| I shall cry.....            | ..... |
| I have cried.....           | ..... |
| TRADE! .....                | ..... |
| I am trading.....           | ..... |
| I shall trade.....          | ..... |
| I have traded.....          | ..... |
| WEAVE A BASKET!.....        | ..... |
| I am weaving a basket.....  | ..... |
| I shall weave a basket..... | ..... |
| I have woven a basket.....  | ..... |
| MAKE A SIGN!.....           | ..... |
| I am making a sign.....     | ..... |
| I shall make a sign.....    | ..... |
| I have made a sign.....     | ..... |
| I AM WELL!.....             | ..... |
| You are well.....           | ..... |
| He is well.....             | ..... |
| I AM SICK.....              | ..... |
| strong .....                | ..... |
| weak .....                  | ..... |



|               |  |
|---------------|--|
| alive .....   |  |
| dead .....    |  |
| awake .....   |  |
| asleep .....  |  |
| sleepy .....  |  |
| lame .....    |  |
| blind .....   |  |
| deaf .....    |  |
| drunk .....   |  |
| insane .....  |  |
| fat .....     |  |
| slim .....    |  |
| old .....     |  |
| young .....   |  |
| tired .....   |  |
| rested .....  |  |
| drowned ..... |  |
| quick .....   |  |
| slow .....    |  |
| busy .....    |  |
| idle .....    |  |
| lazy .....    |  |
| hungry .....  |  |
| thirsty ..... |  |
| happy .....   |  |
| unhappy ..... |  |
| lucky .....   |  |
| unlucky ..... |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| glad .....         |  |
| sorry .....        |  |
| kind .....         |  |
| unkind .....       |  |
| cross .....        |  |
| angry .....        |  |
| ugly .....         |  |
| honest .....       |  |
| dishonest .....    |  |
| smart .....        |  |
| stupid .....       |  |
| proud .....        |  |
| defiant .....      |  |
| afraid .....       |  |
| scared .....       |  |
| surprised .....    |  |
| disappointed ..... |  |
| jealous .....      |  |
| ashamed .....      |  |
| mistaken .....     |  |
| lonesome .....     |  |
| clean .....        |  |
| dirty .....        |  |
| pretty .....       |  |
| homely .....       |  |
| naked .....        |  |
| clothed .....      |  |
| rich .....         |  |



poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....

To catch

Bah-din and Bin-né-ah<sup>(P)</sup>

To laugh

Wäh-shem-men<sup>(P)</sup>

To cry

Kah-chah-tah<sup>(P)</sup>

To work hard

Chi-e-kah<sup>(P)</sup>

Eat

Mah-ah-tah<sup>(P)</sup>

Drink

Imperative?? Wil-hal-hoo-mat<sup>(P)</sup>

Suck

Taw<sup>(P)</sup> and Tai-yah<sup>(P)</sup>



## 27. SHORT SENTENCES

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| I am hot.....                  | ..... |
| I am cold.....                 | ..... |
| It is too hot.....             | ..... |
| It is too cold.....            | ..... |
| You are cold.....              | ..... |
| Are you cold?.....             | ..... |
| Yes, I am cold and wet.....    | ..... |
| I am going to warm myself..... | ..... |
| Make a fire.....               | ..... |
| He made a fire.....            | ..... |
| Put out the fire.....          | ..... |
| He put out the fire.....       | ..... |
| The rain put out the fire..... | ..... |
| The fire went out.....         | ..... |
| It is hot today.....           | ..... |
| Go away.....                   | ..... |
| Go home.....                   | ..... |
| I am going home.....           | ..... |
| I'm in a hurry.....            | ..... |
| Get out of the way.....        | ..... |
| Don't cry.....                 | ..... |
| Come here.....                 | ..... |
| Come with me.....              | ..... |
| I go with you.....             | ..... |
| Let's go.....                  | ..... |
| Are you ready?.....            | ..... |
| No, I am not ready.....        | ..... |



|                          |       |
|--------------------------|-------|
| Run away.....            | ..... |
| Run quick.....           | ..... |
| Try again.....           | ..... |
| Catch him!.....          | ..... |
| All right.....           | ..... |
| Where is he?.....        | ..... |
| Over there.....          | ..... |
| On the ground.....       | ..... |
| He sees himself.....     | ..... |
| How many?.....           | ..... |
| Only one.....            | ..... |
| All gone.....            | ..... |
| I am sorry.....          | ..... |
| Look at that!.....       | ..... |
| I lost my knife.....     | ..... |
| He found my knife.....   | ..... |
| I am thirsty.....        | ..... |
| Where is the water?..... | ..... |
| I don't know.....        | ..... |
| Go get water.....        | ..... |
| Give me a drink.....     | ..... |
| I feel better.....       | ..... |
| I am hungry.....         | ..... |
| It's time to eat.....    | ..... |
| Food is plenty.....      | ..... |
| Food is scarce.....      | ..... |
| It is mine.....          | ..... |
| He is smoking.....       | ..... |



|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| The fire is smoking.....      | ..... |
| Hear the dog bark!.....       | ..... |
| All the dogs are barking..... | ..... |
| The dog bit the man.....      | ..... |
| The man hit the dog.....      | ..... |
| An old dog.....               | ..... |
| An old man.....               | ..... |
| Go to bed!.....               | ..... |
| Come to bed.....              | ..... |
| Go to sleep.....              | ..... |
| Get up!.....                  | ..... |
| Stand up!.....                | ..... |
| Sit down!.....                | ..... |
| I'm afraid.....               | ..... |
| I'm ashamed.....              | ..... |
| I'm sick.....                 | ..... |
| So are you.....               | ..... |
| My belly aches.....           | ..... |
| You are sick.....             | ..... |
| He is sick.....               | ..... |
| We all are sick.....          | ..... |
| He is a bad man.....          | ..... |
| He killed my dog.....         | ..... |
| Where did he go?.....         | ..... |
| He went home.....             | ..... |
| He struck me.....             | ..... |
| Strike him!.....              | ..... |
| I struck him.....             | ..... |



|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| He is picking berries.....    | .....                           |
| She is gathering acorns.....  | .....                           |
| Is he dead?.....              | .....                           |
| Yes, he is dead.....          | .....                           |
| I killed him yesterday.....   | .....                           |
| I am killing him now.....     | .....                           |
| No he is not dead.....        | .....                           |
| He is dying.....              | .....                           |
| He loves her.....             | .....                           |
| He married her.....           | .....                           |
| She married him.....          | .....                           |
| She had a baby.....           | .....                           |
| She is pounding acorns.....   | .....                           |
| She is grinding seeds.....    | .....                           |
| Somebody is coming.....       | .....                           |
| A white man is coming.....    | .....                           |
| An Indian is coming.....      | .....                           |
| Who are you?.....             | .....                           |
| What is your name?.....       | .....                           |
| Where did you come from?..... | .....                           |
| Where are you going?.....     | .....                           |
| When are you going?.....      | He-muk'-ah muk'-ah <sup>o</sup> |
| I love you.....               | .....                           |
| Do you understand?.....       | .....                           |
| I understand.....             | .....                           |
| Hold up your hand.....        | .....                           |
| Which is your horse?.....     | .....                           |
| Which is your dog?.....       | .....                           |



|   |       |
|---|-------|
| Whose horse is this?.....                       | ..... |
| Whose dog is this?.....                         | ..... |
| I caught a fish.....                            | ..... |
| I'm going hunting deer.....                     | ..... |
| I went hunting bear.....                        | ..... |
| I shall go hunting quail.....                   | ..... |
| I killed a deer.....                            | ..... |
| He shot a coyote.....                           | ..... |
| He killed a rattlesnake.....                    | ..... |
| A rattlesnake killed him.....                   | ..... |
| He was seized by a bear.....                    | ..... |
| A bear seized him.....                          | ..... |
| He killed a bear.....                           | ..... |
| A bear killed him.....                          | ..... |
| The snake is crawling.....                      | ..... |
| The fish is swimming.....                       | ..... |
| The woodpecker is hammering on<br>the tree..... | ..... |
| The meadowlark is flying.....                   | ..... |
| The duck is diving.....                         | ..... |
| The geese are coming south.....                 | ..... |
| The owl is hooting.....                         | ..... |
| The dog is barking.....                         | ..... |
| The coyote is howling.....                      | ..... |
| The sun is not yet up.....                      | ..... |
| The sun is rising.....                          | ..... |
| The sun is up.....                              | ..... |
| The sun is going down.....                      | ..... |



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

Greeting .....

Farewell .....

Daylight is coming in the East

Kah-ah ti-an<sup>(P)</sup>

My people

Ah-we tat-kah<sup>(P)</sup>  
Ah-we fo-kah<sup>(P)</sup>

Good to eat

Mah-ah koo-de<sup>(P)</sup>

Good man

Koo-de bik-ke<sup>(P)</sup>

Good women

Koo-de dok-ke<sup>(P)</sup>

Bad to eat

Chek-a-mah mah<sup>(P)</sup>

Bad man

Chek-a-mah tik-ke<sup>(P)</sup>

Bad women - - -

<sup>73</sup>  
Chek-a-mah duk-ke<sup>(P)</sup>



# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|  |   |
|--|---|
| Stony Ford, present rancheria                                    | Bes'-se-e'-chil <sup>(D)</sup> (slurred) {Bes'-she'-chil <sup>(D)</sup> {Deer look over<br>Be'-shā e'-chil <sup>(D)</sup> |
| " old rancheria near town  | Bak-kum-tā-te <sup>(D)</sup> (where flour mill is now)  |
| " Colusa Co., Calif.   | Han-nat (or Han-nat-ton) from Red-bud (Cercis) bark. <sup>(P)</sup>   |
| Snow Mt.   | Nah'-kum-til <sup>(D)</sup>   Nah'-kum <sup>(D)</sup>   wish-shah-don-nah   |
| Mt. St. John   | { Rock <sup>mt.</sup> Kah-bā'-dah-nah <sup>(D)</sup> { dun-no <sup>(D)</sup>  |
| Sheet Iron Mt.   | Sol'-lup-pum   Shel'-lah-pum <sup>(D)</sup>   |
| Briscoe Creek (Glenn Co.)  | Te'-lom kā'-wil <sup>(D)</sup>   Te'-lum- kā'-le <sup>(D)</sup>   |
| Stony Creek  | Be'-dah shā'-mah <sup>(D)</sup>   |
| North Fk Stony Cr  | Mal'-dum  |
| South Fork Stony Cr  | Sho'-to-shā'-re   |
| Heifer Cr  | Dun'-no   |
| Little Stony Cr  | Bah'-kah'-bum   |
| Indian Cr  | me-lah'-fo-kah kah'   |
| Salt Creek   | Kah-she' be-dah   |
| Fouts Springs  | Hoo-yu'-mah   |
| Elephant Hill  | Dun'-no-tel   |
| Ladoga   | Ki-yě' tā-te  |
| Sites  | Kal-le' shum-mah  |
| Rocky Pt. hd Bear Valley   | Kah'-bil  |
| Small flat 6 m. north of Stony Ford at fork of road to Stony Co. | Show'-wel kow'-we   |
| Ridge on side Stony Creek of Stony Ford (parallel Stony Cr)      | Kah-she' dun-no   |
| Small Mt. nearest NW Stony Ford (just behind rancheria)          | Ah'-kuk dun-no  |



## 29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

{ All people <sup>our</sup> of this rancharia  
 { Bah-kum tah-te go-kah (2)



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

[illegible]

(Rancheria next page)



## Rancherias

Present Stony Ford rancheia, on north side  
Stony Creek about 2 1/2 miles west of Stony Ford

Bes-sah-e-chil tah-tā<sup>(D&P)</sup> } Bē-she'-chil<sup>(D)</sup>

Former big rancheia where flour mill now is  
on south side Stony Creek a little west of town

Bak-kum'tah-tā<sup>(P)</sup> } Bah-kum'tah-te<sup>(D)</sup>

Former rancheia on so side Stony Cr about  
1/2 mile west of Stony Ford.

<sup>-wah</sup>  
Dun-nofte-do<sup>(D)</sup>

Paskenta Rancheia [Nöm' lak'ke tribe] - - -

{ west land houses / Hlo-pom kē-wil  
{ Num-pum ke-wil

Rcha. (old) two miles west of Tehama - - -

Wē-te [of "Poo'-e-muk tribe (D)].



M/12cc / V52

Pome stock

Ham-fo or Lower Lake Division

Om-tin-fo (Koi-in-fo band of  
Hram-fo)

80/1<sup>2</sup>

c Canton 9



2 copies / OK / May 1939 / 1877

12 cc

# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

O'm-tim-fo (or Oom'-tim-fo)  
TRIBE: Hram-fo (or 'Hahm-fo)

oom'-tim-fo. 3 balls  
kahuti

Lower Lake  
Lake Co., Calif.

### INDEX TO CONTENTS

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| 1 Numerals .....  | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40 |
| 2 Persons .....   | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42 |
| 3 Parts of body.....                                      | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44 |
| 4 Health, disease, and physical condition.....            | 9  | 19 Position and distance.....           | 46 |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....              | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48 |
| 6 Clothing and ornaments.....                             | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49 |
| 7 Dwellings (including fire).....                         | 15 | 22 New words.....                       | 50 |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)..... | 18 | 23 Particles and descriptives.....      | 53 |
| 9 Baskets .....   | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56 |
| 10 Food and drink.....                                    | 26 | 25 Plurals .....                        | 58 |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....         | 29 | 26 Verbs .....                          | 59 |
| 12 Government and social organization.....                | 32 | 27 Short sentences.....                 | 63 |
| 13 Amusements .....                                       | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 73 |
| 14 Physiographic terms.....                               | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather.....  | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 75 |



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (').

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ǫ** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ũ** as in tub, mud, us.

**ŭ** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent ('').

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

<sup>ch</sup> (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written <sup>ch</sup>)

<sup>n</sup> (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o<sup>n</sup>*. (In MS written <sup>n</sup>)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



checked  
and 1942

# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

̄m-tim-fo  
Name of tribe Koi-im-fo band of Hram-fo Home of tribe (Koi-e or Indian Id. Lower Lake, Lake Co., Calif.)  
Vocabulary obtained from members of tribe  
At (place) Rancheria on outlet of Lower Lake Date (Sept. 1916; July 1927 Nov. 26, 1904; Aug. 18, 1906; July 1907.)  
Remarks Territory of Hram-fo tribe included shores & Islands of Lower Lake & south side & east end of Sulphur Bank Arm (including El-lem' Id.); on west side of 'Narrows' it included Buckingham Peninsula but did (not) reach Soda Bay. - C. Hart Merriam -

## 1. NUMERALS

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1. Dahn  | 23 Et-tā-ki kā ho-kaht             |
| 2 Whōs' (Hōs)                                  | 24 Et-tā-ki kā dahk-ko             |
| 3 Whō-kaht'r (Ho-kaht'r)                       | 25 Et-tā-ki kā tal'-ko             |
| 4 Dahk'-ko   Dah'-ko                           | 26 Et-tā-ki kā whal-lo-kaht        |
| 5 Tahl'-ko                                     | 27 Et-tā-ki kā ser-pah-tā-tah      |
| 6 Whal'-lo-kaht'r   Whal-loo'-kaht             | 28 Et-tā-ki kā pan-ā-mōs'-tah      |
| 7 Ser-pah-tā-tah   Sā-pah-tē'-tah              | 29 Et-tā-ki kā hoot-pah'-sem       |
| 8 Pan-ā-mōs'-tah (in numerating) & Dan'-wid-de | 30 Ho-kal-o-mi Hōk'-lo-mi          |
| 9 Hoot-pah'-sem (hoot = less)                  | 35 Ho-kal-o-mi kā tal'-ko          |
| 10 Pah'-sem                                    | 40 Dahn-hōts                       |
| 11 Pah'-sem kā dahn'                           | 45 Dahn-hōts kā tal'-ko            |
| 12 " kā hōs                                    | 50 Tal'-ko-tal pas'-sem            |
| 13 " kā ho-kaht                                | 55 Tal'-ko-tal pas'-sem kā tal'-ko |
| 14 " kā dahk'-ko                               | 60 Whal'-lo-tal pas'-sem           |
| 15 " kā tal'-ko                                | 65 " " kā tal'-ko                  |
| 16 " kā whal'-lo-kaht                          | 70 Ser'-pah-te-tal pas'-sem        |
| 17 " kā ser-pah-tā-tah                         | 75 " " kā tal'-ko                  |
| 18 " kā pan-ā-mōs'-tah                         | 80 Dan-wid-de-tal pas'-sem         |
| 19 " kā hoot'-pah'-sem                         | 85 " " " kā tal'-ko                |
| 20 Et-tā-ki                                    | 90 Hoot'-pah-sem-tal pas'-sem      |
| 21 Et-tā-ki kā dahn'                           | 95 " " " kā tal'-ko                |
| 22 Et-tā-ki kā hōs                             | 100 Dahn'-sin'-to <sup>OK</sup>    |



Oom'-te people of

Another gave:

1 person - - - Sah-dah wah'-le

2 persons - - - Whos'-se yě-hel'-le

many people - - O-kaht ye'-kel'-lin



1 person Dahn oom'-te-we  
 2 " Hos oom' te' im-fo (if both?)  
 many Boo trek-kaht

## 2. PERSONS

1 person { Dahn koi-im-fo (= 1 person)  
 Dahn oom-tew'-we (= 1 man)  
 2 persons Hōs oom-tew'-we (= 2 men)  
 Many persons Be-chā'-kat oom'-tim-fo  
 All the people Ōo'-kaht koi-im-fo

|                                   |  |   |
|-----------------------------------|--|---|
| People (Indian).....              | { Oom-te'-im-fo<br>Oom'-tim-fo                         |   |
| The old people.....               |  |   |
| The young people.....             |  |   |
| People (White men).....           | Kōm-fo & To'-ton-im-fo                                 |   |
| People (Spanish or Mexican)....   |  |   |
| Man .....                         | Chow'-we   <sup>may</sup> Tsow'-we                     | Um'-te = fellow                             |
| Woman .....                       | Bā'-ted'   Bē'-ted'                                    |   |
|                                   | <small>not much used</small> <small>usual word</small> |   |
| My father.....                    | We'im'-mē & Im'-mik (or Im'-mē)                        |   |
| Your father.....                  | Tim'-mē  |   |
| His father.....                   | Oo-ēt' mē  |   |
| Father .....                      | Im'-mik <sup>e</sup>                                   | { Our father<br>Wit'-me im-mē <sup>?</sup>  |
| Father (addressed).....           | "  |   |
| Mother .....                      | Is-sek'   <sup>my mother</sup> Mus-sē'?                | { my mother<br>E-sēh                        |
| Mother (addressed).....           | Is-sek'  |   |
| Son .....                         | Wik'-we  |   |
| Daughter .....                    | Wim'-god'  |   |
| Brother .....                     | Im-mek' <sup>ch</sup>                                  | { Brothers (plural)<br>Dahn mā-shet' koo-ik |
| Sister .....                      |  |   |
| Elder brother.....                | Im-mek' <sup>c</sup>                                   |   |
| Elder sister .....                | Im'-mā-dik (Im'-dik <sup>e</sup> )                     |   |
| Younger brother .....             | Tsoo-mahn & Wim'-doo-dok                               |   |
| Younger sister .....              | Aht-trah' & Wim'-trah'                                 |   |
| Grandfather (father's father).... | Im'-bots   |   |
| Grandfather (mother's father)...  | Im'-chen   |   |
| Grandmother (father's mother)...  | Im'-mah'   |   |
| Grandmother (mother's mother)...  | Im'-kah'   | { Great Grandmother<br>Wōk-tah              |
| Uncle (father's brother).....     | Im'-chek'  |   |



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Cousin . same as brother         | Im-mek'  |
| Uncle (mother's brother).....    | Im'-sen  |
| Aunt (father's sister).....      | Im'-moo-wěh  |
| Aunt (mother's sister).....      | Im'-ke-yahk' (younger one)   Im'-sood' (older one)         |
| Old man.....                     | Moo-too'-we-fah  |
| Old woman.....                   | Kah-tah'   Kah-tah'-fah                                    |
| Young man.....                   | 'Her'-kah-mah't   Hrik'-mah't                              |
| Young woman.....                 | 'Her'-ve-ted'   'Hrek'-ted'   or 'Hel'-ted                 |
| Little boy (4 to 12 years).....  | Kă-we' (K'we means a child)   <sup>boy</sup> Bal'-lin K'we |
| Little girl (4 to 12 years)..... | Bă-ted'-dă kă-we' (Bă-ted'-dă k'we   Bă-ted'-da koo-e)     |
| Children (4 to 12 years).....    | 'K'week' or Kă-week' (Kă-wē'k)                             |
| Baby .....                       | Fok'-ah-ne kă-wé'   'Kă-we or K'we                         |
| Twins .....                      | Yi'-kă-wik   |
| Married man.....                 | Bă-ted'-doo'-lāh-we  |
| Married woman.....               | Bă-ted'   Ah-brah'-lin ah-dool' ră-ted'                    |
| Widow .....                      | Ah-brah'-lin kah-lol'-kots ră-ted' = her man died          |
| Widower .....                    |  |
| Old maid.....                    | Ah-brah'-lin lib ră-ted'                                   |
| Old bachelor.....                |  |
| Barren woman.....                | Kah'-kostr   |
| My husband.....                  | We'-brah   |
| Your husband.....                | Te'-brah   |
| Husband .....                    | Ted-dit-brah - not used                                    |
| My wife.....                     | We'-dah  |
| Wife .....                       | not used   |
| Mother-in-law (husband's mother) | 'Wim'-kah  |
| Mother-in-law (wife's mother)... | Wim'-kah   |
| Wife's sister.....               | Wim'-fok bă-ted'   |
| Wife's brother.....              | Wim'-fok   |
| Brother's wife - - - - -         |  |
| Sister's husband - - - - -       |  |



|                                      |  |                                 |
|--------------------------------------|--|---------------------------------|
| Husband's sister.....                | Wim'-kah-tin   |                                 |
| Husband's brother.....               | Wim'-ko-trahk  |                                 |
| Cousin.....                          |  |                                 |
| Somebody .....                       | Tsah'-dah   Tsä'-dah   |                                 |
| Anybody .....                        | Oo <sup>eh</sup> -kaht = all the people or all of us                       |                                 |
| Nobody .....                         | Tsad'-dä-das & Tsad'-dä-klë  |                                 |
| Companion Relative or Relation.....  |  | Wik'-kel-lah = my partner       |
| Stranger .....                       | He dëk koi im fo stranger Maht'-mah-tru'-e Maht-mah-trim-fo lots strangers |                                 |
| Friend .....                         | Wik'-now-we & Wik'-kel-lah (relative Kah-mid'-dik)                         |                                 |
| Enemy .....                          | (Sin-nä-maht-oom-te: another people = another tribe)                       |                                 |
| Slave .....                          |  |                                 |
| Captive .....                        |  |                                 |
| Adopted person.....                  |  |                                 |
| Orphan .....                         | <sup>eh</sup> Kah'-ahk-tah   |                                 |
| Artist (man who makes drawings)..... |  |                                 |
| Dandy .....                          |  |                                 |
| Thief .....                          | Ah'-kah-trahl  |                                 |
| Trader .....                         | Ow-dum <sup>eh</sup> rah-mah köl-um-te <sup>eh</sup> rëh mah-köl-um-te     |                                 |
| Runner .....                         | 'K'nil'-më-ak'   |                                 |
| Hunter .....                         | 'Ko-ahm'-me-ak 'Ho-ah'-me-ak   |                                 |
| Fisherman .....                      | 'Kom'-me-ak  |                                 |
| Grandchild.....                      |  |                                 |
| Lover ♂                              |  | } She calls him<br>He calls her |
| Sweetheart ♀                         |  |                                 |
| Partner.....                         | Kel'-lah Wik'-kel'-lah: my partner   |                                 |
| Niece.....                           |  |                                 |
| Nephew.....                          |  |                                 |
| The First People.....                | Mo-toon'-im-fo   |                                 |
| A pet.....                           | Tsoo'-koo <sup>4</sup> -e  |                                 |
| Everybody.....                       |  |                                 |



### 3. PARTS OF BODY

|                   |   |
|-------------------|---|
| My head.....      | : We' <sup>ch</sup> He-yah'      We' <sup>ch</sup> he-yah |
| Your head.....    | : Te' <sup>ch</sup> e-yah'                                |
| His head.....     | : Mē' <sup>ch</sup> e-yah'                                |
| Head .....        | : W <del>he</del> -yah' <sup>c</sup> He-yah               |
| Top of head.....  | : 'K'bel-tsi  |
| Face .....        | : Do'-yu-ko      oo-ē <sup>ch</sup> ko-ah                 |
| Forehead .....    | : Ko-noo  |
| Temple .....      | : Oo-ko?  |
| Eyebrow .....     | : Oo-e-sam  |
| Eye .....         | : Oo'-e   |
| Eyelid .....      | : Oo'-ē't sed-dah'  |
| Eyelash .....     |   |
| Nose .....        | : Lah'  |
| Nostril .....     | : Lah'-mo'  |
| Ear .....         | : Ko-mahn'-chah   |
| Cheek .....       | : Pahl'   |
| Chin .....        | : Sik-kē'   S'kē'   |
| Mouth .....       | : Kahs'-tol' Hahs'-to                                     |
| Lips .....        | : Has'-to-se-dah  |
| Tongue .....      | : Bal   |
| Back of neck..... | : 'ko'-el      'kaw'-e                                    |
| Throat .....      | : Toh   |
| Adam's apple..... | : Me-yan-ko   |
| Axilla.....       |   |
| Shoulder .....    | : Tsä-wi-ah   |
| Arm .....         | : 'Hral   |
| Upper arm.....    |   |



|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Lower arm.....              |   |
| Elbow .....                 | Boot-soot-kon   Soo-boots'-kun              |
| Hand .....                  | : Ah-tahn'   Ä-tan                          |
| Right hand.....             | 'Hahl tsoo mah ah-tahn'                     |
| Left hand.....              | : Te'-we ah-tahn'                           |
| Fist (closed hand).....     | Ä-tan      too mao-luk                      |
| Palm of hand.....           | : Ah-tahn' wi-ho'-ah                        |
| Back of hand.....           |   |
| Fingers .....               | : Boo                                       |
| Thumb .....                 | : Soo-al'-boo   Soo-wal'-boo                |
| Index finger.....           | Boots-soo-mah                               |
| Middle finger.....          | Led'-de-boo'   El-lem'-mi-boo middle finger |
| Fourth finger.....          |   |
| Little finger.....          | : Kä-sil'-boo                               |
| Knuckles .....              |   |
| Wrist .....                 |   |
| Whole body.....             | Hah-kah'   Hoo-kah'                         |
| Back .....                  | 'Kah'-too-wah katr                          |
| Side .....                  | 'Kel-lam'                                   |
| Chest .....                 | : Wě-el-wi-ho-ah                            |
| Female breasts.....         | Ho-doon   Ho-dun Ho-dön'                    |
| Nipple .....                |   |
| Belly .....                 | : Ko'                                       |
| Navel .....                 | Boo-hah                                     |
| Anus .....                  | Foo-tim'-mo                                 |
| Penis .....                 | : Sah'                                      |
| Testicles .....             | O-kol'                                      |
| Vulva .....                 | Sahts                                       |
| Scrotum - - - - -           |   |
| Privates (♂ or ♀) - - - - - |   |
| Crotch - - - - -            |   |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Lower arm.....              |  |
| Elbow .....                 | Boot-seot-kon   Soo-boots'-kun                             |
| Hand .....                  | : Ah-tahn'   Ä-tan   |
| Right hand.....             | 'Hahl tsoo mah ah-tahn'                                    |
| Left hand.....              | : Te'-we ah-tahn'  |
| Fist (closed hand).....     | Ä-tan      too meo-luk                                     |
| Palm of hand.....           | : Ah-tahn' wi-ho'-ah                                       |
| Back of hand.....           |  |
| Fingers .....               | : Boo  |
| Thumb .....                 | : Soo-al'-boo   Soo-wal'-boo                               |
| Index finger.....           | Boo'ts-soo-mah   |
| Middle finger.....          | Led'-de-boo'   El-lem'-mi-boo <small>middle finger</small> |
| Fourth finger.....          |  |
| Little finger.....          | : Kä-sil'-boo  |
| Knuckles .....              |  |
| Wrist.....                  |  |
| Whole body.....             | 'Hah-bah'   Hoo-bah'                                       |
| Back .....                  | 'Kah'-too-wah      katr                                    |
| Side .....                  | 'Kel-lam'  |
| Chest .....                 | : Wě-el-wi-ho-ah   |
| Female breasts.....         | Ho-deon   Ho-dun      Ho-dōn'                              |
| Nipple .....                |  |
| Belly .....                 | : Ko'  |
| Navel .....                 | Boo-hah  |
| Anus .....                  | Foo-tim'-mo  |
| Penis .....                 | : Sah'   |
| Testicles .....             | O-kol'   |
| Vulva .....                 | Sah'ts   |
| Scrotum - - - - -           |  |
| Privates (♂ or ♀) - - - - - |  |
| Crotch - - - - -            |  |



|                           |                               |            |
|---------------------------|-------------------------------|------------|
| Buttocks .....            | Fo-tik'-ā-ton                 |            |
| Hip .....                 | 'Kwim-kwi-ah                  |            |
| Whole leg.....            | Bo-to'                        | 'Kah'      |
| Thigh .....               | 'Kah'                         | Bo-to'     |
| Knee .....                | Kah-dak'   Kah-dah'           |            |
| Lower leg.....            | Ho-lōl'                       | Nets'in ko |
| Ankle .....               | 'K'li-ah                      |            |
| Instep .....              |                               |            |
| Foot .....                | 'Hum-mahn'                    |            |
| Malleolus .....           |                               |            |
| Sole .....                | 'Hum-mahn' wi'-ho-ah          |            |
| Heel .....                | 'Hum-mahn' but-to             |            |
| Toes .....                | 'Hum-mahn' boo                |            |
| Big toe.....              |                               |            |
| Little toe.....           |                               |            |
| Nails .....               | : Ah-sahl'                    |            |
| Skin .....                | : Sā-dah'                     |            |
| Hair .....                | : Ā"                          |            |
| Beard .....               | : 'Hras'-sā-me                |            |
| Mustache .....            | " " "                         |            |
| Pubic hairs               |                               |            |
| Bone .....                | : Yah'   Yah'-ko              |            |
| Skull .....               | Hu yah'-yah                   | ch k-wel?  |
| Jaw .....                 | Sā-kā'-chin'   'Ki'-ak        | 'ki'-ak    |
| Cheek bone (malar).....   | We'-le-too                    |            |
| Back bone (vertebræ)..... | Bo-soo'-yi-yah   Boo-soo'-yah |            |
| A single vertebra.....    |                               |            |
| Sacrum - - - - -          |                               |            |



|  |   |
|--|---|
| Sternum - - - - -                        |   |
| Collar bone - - - - -                    |   |
| Shoulderblade .....                      | Lě-tra'h'                                 |
| Pelvis .....                             |   |
| Ribs .....                               | : Lo-wah'                                 |
| Shin (tibia) .....                       |   |
| A joint .....                            |   |
| Tendon or sinew .....                    | : Mah'                                    |
| Teeth .....                              | : O'                                      |
| Incisor tooth .....                      | : O'                                      |
| Canine tooth .....                       | : Hi'-u-o (=dog tooth)                    |
| Molar tooth .....                        | : O'-kah-tra'h                            |
| Milk teeth .....                         |   |
| Brain .....                              | : Kă-bel'-söt                             |
| Heart .....                              | : Tsă-koot'                               |
| Bloodvessel (artery or large vein) ..... |   |
| Pulse .....                              | Bli'-mah                                  |
| Lungs .....                              | : Sō't                                    |
| Windpipe .....                           | Me-an'ko-lo'-kah-lo                       |
| Stomach .....                            | : 'Hrah                                   |
| Liver .....                              | : Să-lal' (să-lol')                       |
| Gall bladder .....                       | : Lah'-tsook'                             |
| Intestines .....                         | : 'Hrah'-tse-dah                          |
| Kidneys .....                            | Boon                                      |
| Bladder .....                            | So-ōt-lă-hol-hi                           |
| Uterus .....                             | Kahk-ōm                                   |
| Blood .....                              | : Bul-li' (said fast, almost <u>Bli</u> ) |
| Milk .....                               | Hö-dun                                    |
| Urine .....                              | So-ōt                                     |
| Milt - - - - -                           |   |



|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Excrement .....      | Fah'                 |
| Saliva .....         | Tsă-hrit'            |
| Sweat .....          | Mă-să'-kot   Mă-săk' |
| Fat .....            | Foo'-e               |
| Oil .....            |                      |
| Tears .....          |                      |
| Placenta .....       |                      |
| Umbilical cord ..... |                      |
| Breath .....         |                      |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                   |  |
|-------------------|--|
| Well .....        | Koo-we'-chit                                   |
| Sick .....        | Kah-lol' & K'sah'-sah-lit   Kah-lol'-lit       |
| A sick man.....   | Kah-lol oom-te-we                              |
| A sick woman..... |  |
| Strong .....      | Yam'-mä-kah-kaht   Yam'kah-kaht                |
| Weak .....        | Yah'-kah-le                                    |
| Alive .....       | Ko-on  |
| Dead .....        | Me-o'-bă-tit                                   |
| Awake .....       | Să-do'-bă-keet                                 |
| Asleep .....      | Kan-nahk'-et                                   |
| Sleepy .....      | Să-man'-ne-o-keet                              |
| Drowned .....     | Noi-ōts-kit & Hi'-ōts'-mah-keT (child drowned) |
| Burned .....      | Soo'-kit                                       |
| Lame .....        | Soo'-e ahl'-kit                                |
| Blind .....       | Do-e'-kah-le                                   |
| A blind man.....  | Do-e'-kah-le   Oom'-te-we                      |



|                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| A blind woman.....              |                     |
| A blind child.....              |                     |
| Deaf .....                      | Kah-mahn'-sak-kä-le |
| A deaf man.....                 |                     |
| A deaf woman.....               |                     |
| A cut.....                      | Sik-kahb'-lä-kit    |
| A scar.....                     |                     |
| A sore.....                     |                     |
| A cold.....                     | 'K-sil-lä-ket       |
| Fever .....                     | Mah-tah'-lä-dit     |
| Pain .....                      | Ä-sah'-lit          |
| Headache .....                  | Koo-yah-sal         |
| Toothache .....                 | O"-sal              |
| Rheumatism .....                | Tsoo-yal'-kit       |
| Diarrhoea .....                 | Fot-sah-bok-kaht    |
| Vomiting .....                  | Se-yel'-lit         |
| Small pox.....                  |                     |
| Consumption (tuberculosis)..... |                     |
| Venereal disease.....           |                     |
| Puberty .....                   |                     |
| Menstruation .....              | Bah-sook'-tsaht     |
| Pregnant .....                  | Koo-e'-kum-mat      |
| Miscarriage .....               |                     |
| Born (birth of baby)            |                     |
| Insane .....                    | Tsoo'-kah           |
| Drunk .....                     | Hoo-lah'-tsoot      |
|                                 |                     |
| Fat (corpulent).....            | Foo-e-kit           |



|               |                       |                              |
|---------------|-----------------------|------------------------------|
| Slim .....    | Stool                 |                              |
| Old .....     | old man<br>Mo-troo-e  | old anything<br>Mo-traon-bok |
| Young .....   | Hre-bahk              | Kā-bak                       |
| Tired .....   | Yah'-ko'-kit          |                              |
| Rested .....  |                       |                              |
| Quick .....   | Tā-ā'-kaht            |                              |
| Slow .....    | Et-sā'-ow             |                              |
| Hungry .....  | Ko-wah'-kah-tsit      | Ko'-wak-kah'-tin-ko          |
| Thirsty ..... | Hrah'-kah-lit         | Hah'-ko-kah'-lit             |
|               | cook something to eat | Ko'-wah'-ah-rā'-kah          |
|               |                       |                              |
|               |                       |                              |
|               |                       |                              |
|               |                       |                              |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |   |
|---------------|---|
| Happy .....   | Soo-e'-sit (almost Swe'-sit)  |
| Unhappy ..... | Das'-we-ses'  |
| Glad .....    | Bus'-tut  |
| Sorry .....   | Me'-ut'-lah-maht  |
| Good .....    | Soo-mah'  |
| Better .....  |   |
| Bad .....     | Sā'-ik {not good; wrong, tah<br>Sin'-nah-ko'-ti<br>something no good} |
| Worse .....   |   |
| Kind .....    | Me-uts'-sah-mah   |
| Unkind .....  | Wel'-kits + Bom-tsi-am  |
| Cruel .....   |   |
| Cross .....   |   |



|                       |   |
|-----------------------|---|
| Angry .....           | : Boo-el'-chit   Boo-el'-tsit   |
| Ugly (dangerous)..... |   |
| Quarrelsome .....     |   |
| Honest .....          |   |
| Dishonest .....       |   |
| Dull (stupid).....    |   |
| Smart .....           | He-ahts'-mah  |
| Proud .....           |   |
| Defiant .....         |   |
| Afraid .....          | : Hool'm-kaht   Hoo'-lum-mä-kaht  |
| Scared .....          | : Soots'-kit  |
| Surprised .....       |   |
| Jealous .....         | Yel'-kö-lah-lit   |
| Ashamed .....         | Moo-tsook-tsit & Mut-soot'  |
| Inquisitive .....     |   |
| Intelligent .....     |   |
| Mistaken .....        |   |
| Cunning .....         |   |
| Lonesome .....        | { sad - relations die                      lonesome<br>Moi-öt-tlo-maht & Het'-kit |
| Lucky .....           |   |
| Unlucky .....         |   |
| Clothed .....         | { Ow'-dah sum-maht<br>Ah-bah sum'-maht  |
| Naked .....           | : 'Koi' (or 'Koi'-e)  |
| Clean .....           | : Tro-fol' kel'-le'   |
| Dirty .....           | : Tro-fol'-lo-maht  |
| Pretty .....          | Moi-an'-kit   Me-an'-kit  |
| Homely (plain).....   | Sā"-kit   |
| Poor .....            | Bah-ah <sup>ch</sup> -ä-din & Kum-mah'-sah-lum-te<br>Ah-kal-le um-te              |



|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| Rich (wealthy) ..... | Bah-ahm'-me-yahk          |
| Right .....          |                           |
| Wrong .....          |                           |
| Revenge .....        |                           |
| Mischief .....       |                           |
| Busy .....           |                           |
| Idle .....           |                           |
| Lazy .....           | Yahk'-kě-le um-te         |
| Present .....        | Ah kel'-le-me             |
| Absent .....         | Ahm-mā'-ah                |
| Married .....        | E-kim'-koot / Ā-kim'-koot |
| A liar .....         |                           |
|                      |                           |
|                      |                           |
| Love -               | Do'-maht                  |

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Deer skin blanket .....           | <sup>ch</sup> Hen-nok'-ken-nah  |
| Bear skin robe .....              |   |
| Rabbit-skin blanket .....         | Tin-ni'   |
| Wildcat-skin blanket .....        |   |
| Buckskin (tanned) .....           | <sup>skin</sup> Ko'-tal'  |
| Toga or blanket .....             | <sup>t</sup> Sě-dah' (white man's) { bed covers<br>Mul-lol'-lā-mots-sah   |
| Belt worn by men .....            | Mus'-nits' / Mōs'-nits'   |
| Belt worn by women .....          | "   |
| Ceremonial belt .....             | <sup>(ornamented with skins)</sup> Tsesh' <sup>(of woodpecker heads)</sup> Hoo'-yah tsesh' <sup>(bead belt of)</sup> wampum |
| Breech-cloth .....                | Fob'-ā-kai'-yuk-tse'  |
| Shirt (formerly worn by men) ...  | Bōk' (not aboriginal - had no shirt till whites came) = clothes   |
| Skirt (formerly worn by women) .. | Dap'-pōl' (of deer skin) / Fok'-kahn (of tules)   |
| Apron (front) - - - - -           |   |
| Apron (rear) - - - - -            |   |



|  |   |
|--|---|
| Woman's napkin.....  |   |
| Leggins .....  |   |
| Moccasins for men (summer)....   | [didn't have any]   |
| Moccasins for men (winter).....  |   |
| Moccasins for women.....   |   |
| Sandals .....  |   |
| Snowshoes .....  |   |
| Necklace (general term)  |   |
| Hat worn by men.....   | None  |
| Hat worn by women.....   | "   |
| Hair net worn by men.....  | Stol'-le (worn by men) - Low'-o-yah (kind worn by women)  |
| Necklace of bear claws.....  | Hoo'-yah ah-sah'-met (of wampum disks) (white peoples necktie)  |
| Necklace of shells.....  | Wil'-tool (of abalone pendants) (To'-san-nets)  |
| Necklace of bones.....   |   |
| Necklace of bird's bills.....  |   |
| Necklace of bird's claws .....   |   |
| Necklace of nuts or seeds.....   | mink & coon skin??  |
| Headband .....   | Tip'-pe-lis (worn by women when dancing)  |
| Turban or head handkerchief.....   | Mā-lahl' (cap of crow feathers worn by women only.)   |
| Headdress of feathers.....   | { Tip'-pe-lis (of under wing (axillary) feathers of hawk; worn by women<br>Bo-kōt'-tat-kā-nah (of Red-shafted Flicker; worn by men only.)                                   |
| Bracelet .....   |   |
| Beads .....  | { shell bead disks { Beads of native stones, red & white - long cylinders<br>Hoo'-e-yah { Fawl-hoo'-e-yah = Indian gold 2 1/2" - 1 1/2" inches<br>Fo-ol hoo'-yah 1/2 Indian |
| Wampum .....   | Hoo'-e-yah (Hoo'-yah) the circular disks of clam shell  |
| A shell .....  | { Look (shell) of the Washington clam of which Hoo'-yah is made.<br>Hul-loo' kā-bēh = mussel shell  |
| Dentalium shell.....   |   |
| Abalone shell.....   | Ko'-lā-mah { small cut pieces or dangles<br>Wil'-tool   |
| Finger ring.....   | straight bone 5 inch long, black bone, painted nice   |
| Ear pendant.....   | Le-se (worn by men) Yakh'-ā-mahn'-hi (worn by women)  |
| Stick in back hair of men worn<br>in dancing with feather headdress<br>Clamshell disks - - - | { The skin sack the Hoo'-yah or<br>shell money was kept in, -- Too'-koo-e   |



|   |  |
|---|--|
| Nose stick.....   |  |
| Amulet (' lucky stone,' &c.).....   | Wil'-tool (generally a stone)                              |
| Breastplate of shells or other orna-<br>ments .....                           |  |
| Paint.....  |  |
| Red paint.....  | Fo-awl (or Fawl) made from a red stone in hills E. of Lake |
| Yellow paint.....   |  |
| Black paint.....  | 'K'raht' <sup>charcoal</sup> (Mah-kaht')                   |
| White paint.....  | Kes'-si  |
| Tattoo marks.....   | Us-soon' (of charcoal of poison oak)                       |
| Face tattooing.....   | "  |
| Body tattooing.....   |  |
|   |  |
| { In older time:<br>Large wooden pin worn crossways in } <sup>Back hair</sup> | Kri'-chahk   |
| Soot for tattooing  |  |
| Scratching bone   |  |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Village or town.....               | Tsaw"-kah-lol   |
| Village ground (plaza or court) .. |   |
| House (permanent).....             |   |
| House .....                        | Tsah'   |
| House .....                        |   |
| House.....                         |   |
| Council house or lodge.....        |   |
| Ceremonial house.....              | <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <p>All the houses (plural)<br/>Hin'-Til whan<br/>(living houses)</p> </div> <div> <p>and (big one)<br/>Dance house, Hrek'-wan / Hrek'-whan<br/>(Doorway of ceremonial house always faces south.)</p> </div> <div> <p>Hwan'</p> </div> </div> |



|  |  |           |
|--|--|-----------|
| Sweat house .....                            | Ho'-tsap-pah whan                                | • 'Hwahn' |
| Menstrual hut or lodge .....                 |  |           |
| Camp (temporary) .....                       | Ksi'-kit (may mean camping)                      |           |
| Conical hut of bark .....                    |  |           |
| Conical tepe .....                           |  |           |
| Domed hut (tule or thatched) ...:            | Tah'-tsah'                                       |           |
| Brush wikiup .....                           | Sā-ā't-sah (brush(tall) around in 3/4 circle)    |           |
| Brush roof-canopy or arbor .....             | Top'-pes-sah                                     |           |
| Brush circular or semicircular shelter ..... | Sā-ā't-sah                                       |           |
| Brush blind (for hunting) .....              | Sā-tah'-tsah                                     |           |
| Small tepe or hut for provisions ...         |  |           |
| Scaffold for drying meat .....               |  |           |
| Door .....                                   |  |           |
| Doorway .....                                | Dah'   Dow'-wah                                  |           |
| Floor .....                                  | Noi'-ya-tsay (like collar) ste'                  |           |
| Bed .....                                    | ste''  |           |
| Fireplace .....                              | Hōs'-te  |           |
| Fire .....                                   | H'ra'   H'ho'   'ho';   .ch'o <sup>ok</sup>      |           |
| Flame or blaze .....                         | Ho-mah-keet'                                     |           |
| Live coals or embers .....                   | Whum'-soot                                       |           |
| Dead coals .....                             | Kah-baht'  |           |
| Ashes .....                                  | Whē'-ā-noo-ko'   Who-yā-nuk-ka   'Ho'-yah-nuk-ko |           |
| Smoke .....                                  | T's-rah'   |           |
| Smoke hole .....                             | Poo-ko'  |           |
| Poker .....                                  | Kōk'-win   |           |
| Firewood .....                               | ch'ri'' (ch'ri'') ch'ri'                         |           |
| Light from fire .....                        | Hof'-tah'-maht                                   |           |
| Soot - - - - -                               |  |           |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber.....

Deserted .....

Place where acorns are cooked

My home

Open area around house

Excavation under house

Stis-tim

Yu'-ē'k-tawk

Hri-sem-kaht

'Kan-ni' (K'ni') Ten-ni'

Buk-hahn'

Tso'-che

Kan'-moo-e



# 8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (Except baskets)

Bow & arrow (collectively) -

Bow .....: Do-kō'tr

Bow string.....: kin (againew from deer back)

Arrow, blunt pointed.....: Bă-se' (with wood tip for birds, Wah'-tsil)

Arrow, stone pointed.....: Bă-se'

Arrow, .....: Bă-se'

Arrow, poison

Stone arrow-point.....: 'K'tsah' (Kāt-sah') 'Kă-tsah'

Arrow feather.....: E'-brook

Arrow notch for bowstring.....: Trah'

Arrowstone (for polishing).....: Ma-o' Mah-ow'

Quiver .....: Bo-ōm' Bah-ō'm

Shield .....

Spear (for war).....: Os-son'-chahk (Os-sahn<sup>tsahk</sup>-chahk) & bear

Spear (for hunting).....

Spear (for fish).....: 'Hah'-hi'

Baked clay balls 1 1/2 - 2 inches diameter  
Harpoon for killing mud hens.....: 'Naw' (or Nō') [used in slings to kill mud hens (Fulica americana)]

Sling .....: Bū<sup>ch</sup>-hut'-chin' | Bū-hū'-chin' | Bu-hetch'in

Snare .....: Tsě-tah'-kin'

Deadfall .....: Did not make

Club (specify kind).....: Fă-tre'-kahm

Knife (of stone).....: 'K'tsah'

Hunting (belt) knife.....

Pocket knife.....

Skin flesher.....

Skin scraper or dressing knife.....: ch<sup>1</sup>-yo'-kah-be  
18

Trap (general term) - - - - -  
Quail trap (square cage of sticks, sprung by pulling long string) } Să-tah'-kin



|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Wampum drill                     | : Hoo-e-yab-be-se (Hoo-e-yab'-se) of styrax wood  |
| Fire drill                       | : Ho'-be-se (of Buckeye)  |
| Fire drill block                 | : Ho'-lah (of Buckeye also)   |
| Flint                            | : Hoo-wid = red flint   |
| Obsidian                         | : Kā-tsa' (comes from south of Sulphur Bank on Clear Lake)  |
| Mortar hole in stationary rock   | : Kā-lāl' (or Kaw-lal') { the basket over it = Mě-tseh'<br>= small mortar hole in rock set in ground. |
| Stone mortar, portable           | : Too-koo'-le (in Middletown language) { in Koi-emfo<br>Kah-bek'-löl                                  |
| Large, for acorns or seeds       |   |
| Small, for tobacco               |   |
| Small, for medicine              |   |
| Wooden mortar                    |   |
| Pestle of stone                  | : Skoon'  |
| Pestle of wood                   |   |
| Flat stone under milling basket  |   |
| Small stone for splitting acorns | : Kah-bah'-kah-bah'   |
| Grinding stone or metate         | } Don't use   |
| Hand stone for rubbing           |   |
| Stone hammer                     |   |
| Flat stone for rubbing wampum    | : Soo-ko'-kah-be   Sko'-kah-be  |
| Acorn leach                      | : Mahts'   Mah't'r  |
| Cache for acorns                 | : 'K'sä'   K'-seh'  |
| Cache for mesquite beans         |   |
| Cache for grain                  |   |
| Cache for                        |   |
| Earthenware vessel               |   |
| Acorn cooking place              | : Kan'-moo-e  |
| Kettle or vessel for cooking     |   |



|  |   |
|--|---|
| Cooking hole in ground.....                                    | Kon'-mo   |
| Hot stones for cooking in basket.:                             | So'-kah-be  |
| Two sticks to take hot stones out of fire.....                 | Kök'-kä-win   |
| Stirring stick (to stir hot stones in basket) .....            | Bal-lats'-dun   |
| Long hooked stick for gathering pine nuts.....                 |   |
| Digging stick.....   | Wah-al' (of mountain mahogany, <u>Cercocarpus</u> )                     |
| A stick.....   | Hri/'Hi   |
| Walking stick used by old men                                  | Wahl'-hi (of mountain mahogany)   |
| Pipe .....   | { Hi-ko<br>Hri-ko & Ko-ah'-kah-be [one straight piece]                  |
| Pipe bowl of stone.....  |   |
| Pipestem .....   |   |
| Tobacco bag.....   | Tōm-kaw too'-koo-e { Tobacco (wild)<br>Tōm-ko-ah                        |
| Skin sack for bread money                                      | Too'-koo-e  |
| Mesh stick or bone (used in making nets) .....                 | Lum-mah' / Lā-mak'  |
| Wampum drill.....  | Hoo-e-yah'-se   |
| Wampum rubbing stone.....                                      | Soo-ko'-kah-be  |
| Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points..... | Prob. means making verb<br>Kā-tzah' k'ně'-o-kut kaht ? (of deer antler) |
| Elk horn wedge or chisel                                       |   |
| Resin or pitch.. (of pine tree) ..                             | 'Heh Oo-wěh' / 'Hoo-wěh'  |
| Glue of.....   |   |
| Bone awl used in basketry.....                                 | Yah'-kah-dah (Yah'k-dah   |
| Needle .....   | "   |
| Thread of sinew (from back of deer).                           | Kin (made of Mah' = sinew)  |
| Thread of narrow leaf milkweed..                               | Oo-koo'-lah (Oo-kook') [of Indian hemp, <u>Apocynum</u> ]               |
| Small horn box for valuables.....                              |   |
| Gourd cup or dipper.....                                       |   |
| Spoon - - - - -  |   |
| Tobacco (wild) - - - - -                                       | Tōm-ko-ah   |



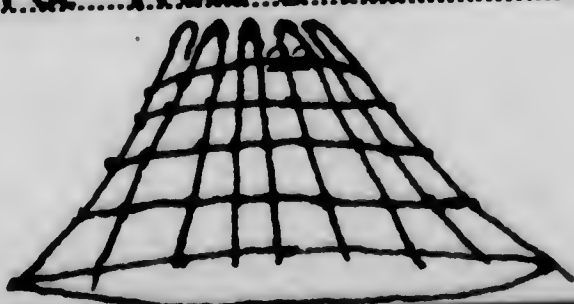
|                              |  |                              |
|------------------------------|--|------------------------------|
| Soaproot brush.....          | : Tsä-koo'-kah (Tsä-kool')   | (the plant<br>Hoo-koo'-chi') |
| Broom.....                   |  |                              |
| Cord or rope.....            | : Kin <sup>any string</sup> (of sinew)   -Do-koo'-kah (of Indian hemp)   |                              |
| Carrying band for head.....  | : Chik'-chik-kam   |                              |
| Carrying net.....            | : Saw'-sä-lab (Sahs'-lab)  |                              |
| Rabbit net.....              | : Bul-loo'   |                              |
| Fish net.....                | : We-yah'  |                              |
| Fish line.....               | : Kah'-brahk'-lah-kahm kin' (made of Do-kool' - Apocynum)  |                              |
| Fish hook.....               | : Kah'-brahk'-lah-kahm (small straight stick sharp both ends, tied in middle & baited)                                       |                              |
| Net (any).....               |  |                              |
| Canoe.....                   |  |                              |
| Boat (log dugout).....       | : Hri'-ken-nah (made only since Whites came)   |                              |
| Boat (bundles of tules)..... | : { Tsä-tah'-kan-nah <sup>small one for hunting</sup>   Tah'-kan-nah <sup>big one, also of tules</sup> [Tah is the big tule] |                              |
| Kayak or bidarka.....        |  |                              |
| Raft.....                    |  |                              |
| Paddle.....                  | : Bo-tsal'   |                              |
| Boat pole.....               | : Bo-tsal' hi'   |                              |
| Swimming log.....            |  |                              |
| Parflesche.....              |  |                              |
| Saddle.....                  |  |                              |
| Saddle blanket.....          |  |                              |
| Bridle cord.....             |  |                              |
| Riata or lariat.....         |  |                              |
| Dam.....                     |  |                              |
| Bag or sack.....             |  |                              |
| Hone or whetstone.....       |  |                              |
| Calendar.....                |  |                              |



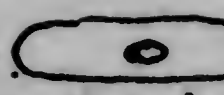

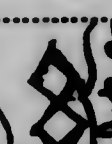
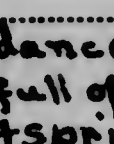
Coarse burden basket of  
rods of Aromatic sumac  
with bark left on } Ā-yēb fahl-bä-hol (Ā-yēb is the Aromatic sumac, Rhus trilobata)

## 9. BASKETS

### The baskets:

|  |  |
|--|--|
| The baskets:   |  |
| Basket (general term).....   | So'-kah-dam (primarily a twined basket)  |
| Burden basket.....   | Bě-ke' (twined close & some very beautiful)  |
| Burden basket, of open weave....   | Fol'-le-vek-kol (Fol'-le-bă-kal) • Fol'-bă-hahl (Fahl' <sup>ye</sup> )   |
| Burden basket, tightly woven....   | Bě-ke' (finely woven & ornamented with handsome designs)   |
| Seed paddle.....   | Bă-saa'  |
| Large cooking bowl (coiled)....  | { Ko-lo-be-sool<br>Klo'-be-sool (deep coiled cooking bowl but not necessarily large)   |
| Large cooking bowl (twined)....  | Kah'-wa  |
| Small mush or soup bowl (coiled)   | { To'-mah<br>Toom'-mah (some very large, & handsome, for pinole seed etc)  |
| Small mush or soup bowl (twined)   | So'-kah-dam-koo-e; <sup>small</sup> So'-kah-dam  |
| Small for pinole; round bottom   | Hi so'-kah-dam (looks like hat basket)   |
| Meal tray (shallow, flaring bowl)...   | Ma-kol'-lol (twined weave like conical winnower) Kă-lah (of stick coil)  |
| Circular winnower (flat; coiled)...  | Kă-lah' (not sure made by this tribe)  |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave).....   | { large size (for roasting pinole)<br>Muk'-kul-lol<br>Mutch-kul-lul { smaller & more closely woven<br>Sik-kaht'  |
| Snowshoe-shape winnower.....   | { "Sun basket"<br>Tahn'-kô-luh   Tahn'-klôb  |
| Basket hat   |  |
| Coarse scoop-shape tray of open work circular.....   | Mah-kah'-ke-ah   Mah-kah'-e-ah (bought 1906)<br><sup>small one</sup>   |
| Fine openwork globular basket  | Tso'-e (for nets & valuable articles) { Kô'-chin tso'-e  |
| Baby or papoose basket.....  | O'-kol'  |
| Water bottle (large).....  | [Had none]   |
| Water bottle (small).....  | " "  |
| Urn or bottleneck.....   |  |
| Trinket basket { with quail plumes woven in.....   | Hră'-so'-kah-dam (Hră'-quail plume; So'-kah-dam = basket)  |
| Trinket basket.....  | not necessarily choked, maybe choked or not  |
| Subglobular choke-mouth bowl....   | Hri'-dun-dun (= 1 rod coil, closely woven) Too'-mah  |
| Mortar or milling basket.....  | Mă-tsä'   Mă-chă'  |
| Fish basket (large & coarse) { conical to catch fish in river got one! Used in muddy water to set over fish. Has hole in top for hand to sieze fish. | Hră'-mă-chă'   |
|  |  <div style="display: inline-block; vertical-align: top; margin-left: 20px;">       { Kă-an'-tah so-kah-dam = mallard feather basket<br/>       Keel-to so'-kah-dam = meadowlark " "<br/>       Bū-dook-to " = bluebird " "     </div> |



|  |   |  |
|--|---|--|
| Long boat-shape basket (3-rod).....      | Kul-loo'-kan-nah  | This is the Bear basket.  It is boat-shaped & closed on top except small hole for water. Carried on breast to make gurgling noise like mad Bear.  |
| Gambling tray.....                       |   |  |
| Storehouse basket.....                   | 'Hri'-ä-kol (or 'ch Hi'-köl)  |  twined weave   |
| Ti' weave twined bowl (small)            | O-koo-loob'so'-kah-dam  |  |
| completely covered                       | Tan'-klōb   |  |
| 'Sun basket' (with feathers - red)       | Tan'-ka-lōb (red woodpecker feathers)   |  (dance design in feathers of other color, kept full of pine for dancers during ceremony.  is sprinkled in fire. |
| <b>The kinds of weave:</b>               |   |  |
| Coarse open-rod work.....                |   |  |
| Checkerwork .....                        |   |  |
| Twilled work.....                        |   |  |
| Wicker work.....                         |   |  |
| Twined weave (simple).....               | So'-kah-dam   Saw'-kah-dam  |  |
| Twined weave (twilled).....              |   |  |
| Twined weave.....                        |   |  |
| Twined weave.....                        |   |  |
| Coiled weave.....                        |   |  |
| 1-rod coiled work.....                   | 'Hri-dun-dun  |  |
| 2-rod coiled work.....                   |   |  |
| 3-rod coiled work.....                   | Kol'-lōb (Ko-lō'-bah = 3 stick basket)  |  |
| Splint coil.....                         |   |  |
| Grass coil.....                          |   |  |
| <b>The body materials:</b>               |   |  |
| Rods of willow ( <i>Salix</i> ).....     | (3-stick basket) hōp<br>Kā-lō'-bah-hi   |  |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....            | Lah'-tib - strands split & peeled (Lah'-tib-ko-lō'b = 3 stick basket of redbud) |  |
| Aromatic sumac ( <i>Rhus trilobata</i> ) | Ā-yēb   |  |
| Strands of willow ( <i>Salix</i> ).....  |   |  |
| Hazel ( <i>Corylus</i> ).....            |   |  |



|   |   |
|---|---|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |   |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |   |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |   |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |   |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |   |
| .....   |   |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |   |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |   |
| .....   |   |
| .....   |   |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |   |
| Pine ( <i>Pinus</i> ) <del>sabini</del> <i>niana</i> .....    | Ho'-sool  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |   |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |   |
| <i>Carex</i> .....  | Sü-che' or Sēh-che' (can this be ever for Willow root?) |
| <i>Cladium</i> .....  | Set'-se Shret'-se                                       |
| .....   |   |
| .....   |   |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |   |
| .....   |   |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |   |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |   |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |   |
| Grass .....   |   |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |   |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |   |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |   |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |   |



|  |  |
|--|--|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....                                |  |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....                               |  |
| <b>The design materials:</b>                                 |  |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....                                |  |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....                                | Lah'-tib (bark left on, strands split) |
|  |  |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....         |  |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....    |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....                                | Tse'-kōl-hi (blackish root)            |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....                                |  |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .                        |  |
| <i>Juncus textilis</i> .....                                 |  |
| <i>Equisetum</i> .....                                       |  |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                             |  |
| <i>Phragmites</i> .....                                      |  |
| Pod of <i>Martynia</i> .....                                 |  |
|  |  |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                   |  |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                             |  |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....                                    |  |
| Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....         | H'reh' (or Hra')                       |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                         |  |
| Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) ..... | Trahn'                                 |
| Other feathers.....  |  |
|  |  |
| Metal bangles (used by Apache) ..                            |  |
| Avalone bangles . . . . .                                    | Wil'-too-lah <sup>25</sup>             |



# 10. FOOD AND DRINK

|                                 |   |                                  |
|---------------------------------|---|----------------------------------|
| Food .....                      | : 'Ko-ah'                                 |                                  |
| Drink .....                     | : But-sahk                                |                                  |
| Meat .....                      | : Bü <sup>ch</sup> -ā'                    |                                  |
| Dried meat.....                 | : Ko-bo'-kin bü <sup>ch</sup> -ā'         |                                  |
| Pemmican .....                  |   |                                  |
| Tallow .....                    | : Foo'-e                                  |                                  |
| Marrow .....                    | : Yah'-foo-e                              |                                  |
| Deer tongue.....                | : Bü <sup>ch</sup> ā-bahl'                |                                  |
| Fish .....                      | : 'Hah (or 'Hrah)                         |                                  |
|                                 | dried raw                                 | dried cooked fish                |
| Dried fish.....                 | : Kā-bo'-kin 'hrah + Sahn'-nok            |                                  |
| Boiled fish.....                | : Hah brā-dem'                            |                                  |
| Salmon eggs.....                | : Nē-chin (fish eggs of any fish) Nā-chin |                                  |
| Meat soup.....                  | : Bü <sup>ch</sup> ā'so'                  |                                  |
| Eggs .....                      | : Kō' : Ko' (almost Kaw')                 |                                  |
| Clams .....                     |   |                                  |
| Mussels .....                   | : Hoo'-loo-ko'-ah Hō'-loo                 | { longer kind + bigger<br>Kū-noo |
|                                 |   | (both in clean lake) -           |
| Eels                            |   |                                  |
| Milt (spleen) of Deer           |   |                                  |
| Milt of Fish                    |   |                                  |
| Roe of Fish                     |   |                                  |
| A feast.....                    | : Kaw'-kwats-sit                          | Ko'-ah-ko'-ahts                  |
| Acorn feast.....                | " "                                       |                                  |
| An acorn.....                   | : Bud-doo' Bū-doo'                        |                                  |
| Acorn meats.....                | : 'Hah-mah'-in 'Hah mi-ah-in              |                                  |
| Acorn meal before leaching..... | : Pā-sah'                                 |                                  |
| Acorn meal after leaching.....  | : Kin-nil'                                |                                  |
| Acorn mush.....                 | : So-o' (almost Soo-aw')                  | Sō-o' fom'-mat                   |



|   |  |   |
|---|--|---|
| Acorn soup.....                             | (After eating mush, say,<br>I'm going to drink<br>Bū-tsahk-do'-ah')  | So-hah'-kit                                       |
| Acorn bread:.....                           | K'to' {the cooking hole<br>Kon'-nah-mo}  |   |
| Cakes of mush hardened in<br>water .....    |  |   |
| Meal baked on hot stones.....               | K'to'  | (baked all night on hot stones in hole in ground) |
| Bread of Umbellularia nuts                  | Bā-hē to   |   |
| Umbellularia nuts                           | Bā-hē  |   |
| Pine nut (of <i>Pinus monophylla</i> )..    |  |   |
| Pine nut (of <i>P. sabiniana</i> ).....     | Ho-sil'  |   |
| Pine nut (of <i>P. lambertiana</i> ).....   |  |   |
| Pine nut soup.....                          | [not made]   |   |
| Pine nuts roasted.....                      | Ho-sil k'se'-mahk  |   |
| Buckeye nuts                                |  |   |
| Tule root ( <i>Scirpus lacustris</i> )..... | of the small tule   of cattail ( <i>Typha</i> )   of round tule (big)<br>O' (eaten raw)   Tah'-sim-mah'   Lahk'-soo (Lah'-soo) |   |
| Camas .....                                 |  |   |
| Wokas ( <i>Nymphaea polysepala</i> ).....   |  |   |
| Wild rice ( <i>Zizania aquatica</i> ).....  |  | (Pinole of wild oats Nao-hoo'-e)                  |
| Wild oats ( <i>Avena fatua</i> ).....       | Hin-til sin'-ne-ah   Dom-tim-fo sin'-ne-ah   | (not before Spanish)                              |
| Mush of wild oats.....                      | Sin'-ne-ah-so  | {Pinole of wild oats<br>Sin'-ne-ah nah-koo'-e     |
| Corn (maize).....                           |  |   |
| Beans (cultivated).....                     |  |   |
| Mesquite beans ( <i>Prosopis</i> sp).....   |  |   |
| Strawberries ( <i>Fragaria</i> sp.).....    |  |   |
| Buffalo berries ( <i>Eleagnus</i> ).....    |  |   |
| Sour berries ( <i>Rhus trilobata</i> )..... | Ėh-yē'b-buk-hi   |   |



|  |  |
|--|--|
| Elderberries ( <i>Sambucus</i> ) - -   | Kah-te' buk-hi'  |
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp) .....  | Che'-che-ko'-bo  |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ) .....                                |  |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> ) ..                                   |  |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.) ....                                       |  |
| All kinds of seeds used for pinole   | Mä-kah'  |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> )                                      | Buk-hi' (Buk-ki')   Bū <sup>h</sup> i'                   |
| Pinole of Manzanita berries .....  | Ste' (seeds taken out & pulp with skin pounded dry)      |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ) .....                                       | Klahp' (best of all) roasted first, then pounded         |
| Meal of small seeds. ....  |  |
| Tiny aromatic seeds. ....  |  |
| Another seed used for pinole   | Tlah'-muk { still another<br>Kä-sahm'-muk                |
| Kelp .....   |  |
| Edible mushrooms (toad-stool) ...  | Fo-ah'   Fah-ah' (a poison kind was used to kill people) |
| Edible mushrooms (puff-ball) ...   | Ko'-fah'   Ko-fä-ah                                      |
| Edible mushrooms (tree-fungus) ..  |  |
| Meal of grasshoppers. ....   |  |
| Honey .....  |  |
| Sugar  |  |
| Grass seed   |  |
| Manzanita cider .....  | Ste'-so-o  |
| Sourberry cider .....  |  |
| Tea of .....   |  |
| Tea of .....   |  |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....  |  |
| Whisky .....   |  |
| E  |  |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i><br><i>uata</i> and other species) ..... | Tō'm-ko-ah   Hin-te tō'm ko-ah   Tum-ko-ah               |
| Indian tobacco made into cakes. ...  |  |
| Whiteman's tobacco - - -   |  |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Kinnikinnik .....        |  |
| Medicine .....           | : Wen'-ne                                  |
| Salt .....               | : Se-ah' (Se-yah')                         |
| Salt from saltgrass..... |  |
| Raw .....                | : Kaw'-on   Kaw'-un'                       |
| Cooked .....             | : Tse'- <sup>wā-</sup> kit   Mo-tah't'     |
| Ripe .....               | : Tse'-kit                                 |
| Unripe .....             | : Seen & Dat-sik'-kes                      |
| Sweet .....              | : Mā-ki't'   Mā-ki'-it                     |
| Sour .....               | : Oo'-e-mah-daw'-kit & Oo'-im dai-yah'-kit |
| Bitter .....             |  |
| Fresh .....              |  |
| Decayed .....            |  |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Corpse .....                      | Mwe-o'-bā-chit <sup>you lost your life</sup> { dead body.<br>Ko-lahl'-ko-bah |
| Corpse of man.....                |  |
| Corpse of woman.....              |  |
| Corpse of child.....              |  |
| Grave in ground.....              | Kah-tin'-mo <sup>(the grave)</sup> { graveyard<br>Hōs-te                     |
| Grave on ground.....              |  |
| Coffin or box for corpse.....     |  |
| Scaffold for dead (on posts)..... |  |



|  |  |
|--|--|
| Scaffold for dead (in tree) .....                      |  |
| Burial cave .....                                      |  |
| Burial place .....                                     | Hos'-te (same as fireplace, because of frequent burnings)  |
| Cremation .....  | Shret' s'et s'et   |
| The funeral pyre .....                                 | 'Hi' sä-kahm'  |
| The ashes and burnt bones of the dead .....            |  |
| Small house or box for the ashes and burnt bones ..... |  |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning) ..... | Bah-ah'-ah-nah'-ah-nah'-maht {when all the relatives come<br>Ko-ahk'-tah-kits-kits   |
| Mourning ceremony (at a later period) .....            | everybody crying {Kah-tin-hra-ket when carry beads to a mourner &<br>'Hrah'-kah-maht say "You are my son." He feels better & stops crying. |
| Spirit or soul while in body .....                     |  |
| After leaving body .....                               | Chil' (the life that goes out; also the wind) {Chin'-am-fo} the dead people<br>{Tsin'-am-fo} or spirits                                    |
| Direction taken on leaving body                        | Whil-kit (=up?) (Whe=up) goes SW   |
| Final abode (future world) ...                         |  |
| God or good spirit .....                               |  |
| The ancients (supernatural beings)                     |  |
| Dwarfs .....   |  |
| Water people .....                                     |  |
| The First People                                       | Mo-toon'-im-fo   |
| The Devil or bad spirit .....                          | Sä-dok'-tah  |
| A ghost .....  | {Whool<br>Whil-kit-til-chat {Tsin'-am-fo<br>chin'-am-fo} ghost of dead folks<br>Chin'-nam-fo}  |
| A witch .....  |  |
| Magic .....  |  |
| A dream .....  | {a dream<br>Haw-dö-maht He dreamed<br>Haw-döm-tait   |
| A poison .....   | K'gil'   |
| World Maker - - -                                      |  |



|   |  |
|---|--|
| Clasped hands.....                        |  |
| Totem (northwest coast tribes)...         |  |
| Scarification .....                       | 'Sti'-it   |
| Medicine or healing dance.....            | 'H'ko'-ke-yo'-lit (danced by doctor)                           |
| Other dances.....                         |  |
| Puberty dance (for girls)                 |  |
|   |  |
| A dance.....                              | H'rem-fök (dancing H'rem-fo-mat) (a big dance H'ri-tsin'-kaht) |
| A dancer.....                             | H're ko-we   |
| Medicine or healing song.....             |  |
| Other songs.....                          |  |
|   |  |
| A song.....                               | 'H're  |
| A singer.....                             | H'rem'-me'-an'   |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... | 'Ho'-so  |
| Drum of hide stretched on frame..         |  |
| Drum of.....                              |  |
| Rattle of 5 or 6 cocoons.....             | Yo'-ye   Yo'-e   |
| Rattle of.....                            |  |
| Whistle of bone.....                      | Mü-poo'  |
| Elder split stick for waving ..           | Trä-bah'-trab  |
| Scraper for making noise.....             |  |
| Flute.....                                |  |
| Mask .....                                |  |
| Clapper sticks - - - - -                  | Trä-bah'-trab  |



|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Mask .....                          |                         |
| Mask .....                          |                         |
| .....                               |                         |
| .....                               |                         |
| Invitation string of 20 shell beads | 'Hi-höl'-sah wit-kah-ne |
| .....                               |                         |
| The knotted invitation string       |                         |

## 12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Government - - - - -               |   |
| Chief .....                        | :: Bol'-lah-kwe   |
| Tribe .....                        |   |
| Gens .....                         |   |
| Family .....                       | We-koi-im-fo  |
| Head of family.....                |   |
| Doctor or shaman.....              | 'Ko-we { the Dr. who sucks blood { medicine Dr.<br>Bas'-tsoo-kal ko'-we { Wen-ne ko'-we |
| Dancing Doctor                     | Hrem-lahl-na-kal-ko-e   |
| A council.....                     |   |
| Councilors .....                   |   |
| Assemblage of people at Ceremonial | 'Hi-höl'-si   |
| Signal fire.....                   | 'Hrök'-sim-maht   Hō'k-sim-maht   |
| War .....                          | 'Kě-dahn'-nah-moo-kit'  |
| War chief.....                     |   |
| Warrior .....                      |   |
| War whoop.....                     |   |
| A challenge.....                   |   |
| A fight.....                       |   |
| A battle.....                      | 'Kě-dahn'-nah-moo-kit'  |
| Victorious .....                   |   |
| Midwife - - - - -                  |   |



|                        |  |
|------------------------|--|
| Defeated .....         |  |
| A scalp (trophy) ..... |  |
| Scalp lock .....       |  |
| An alliance .....      |  |
| An ally .....          |  |
| A Witch .....          |  |
| Witchcraft .....       |  |
| Adultery .....         |  |
| Ancient history        | Ah <sup>h</sup> -ko {Tell the old story<br>Ah <sup>h</sup> -kōb-ko |
| The olden time         |  |

### 13. AMUSEMENTS

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Foot race .....                       | Moo <sup>eh</sup> -kaht' {running race<br>Kah-nin' mo <sup>eh</sup> kah   |
| Swimming race .....                   |   |
| Horse race .....                      |   |
| Rabbit hunt .....                     | {one person hunting Mwā-kot {lot of boys hunting rabbits<br>Mwāh-tsum-mat |
| A game .....                          |   |
| Game of lacrosse (shin'-ne) .....     | Kah'-ko tsal'-kot   |
| The ball .....                        | Fo-trōl' (if pine cone) wh. broke to pieces & was replaced by another.)   |
| The bat (a stick curved at end) ..... | Kah'-ko-ki  |
| Game of ball .....                    | Tōl-tsal'-kot   |

shin-ny<sup>2</sup> ball game . . . . . Kah'-ko







# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                      |   |
|----------------------|---|
| Water .....          | : 'Hrah'   <sup>ch</sup> ah'                |
| Lake .....           | : 'Hrah-win'                                |
| Ocean .....          | : 'Hrah-be ten'-nek'                        |
| River .....          | : Bud-dah' (Bü-dah')                        |
| Creek .....          | Bud-dah'   Ko'-chin                         |
| Spring .....         | : 'Hrahk'-fah                               |
| Waterfall .....      | : 'Hrah-ko-lot                              |
| Rapids .....         | Ko'-lot                                     |
| Foam on water.....   |   |
| Salt water .....     |   |
| Wave .....           | : Ko'-mahn                                  |
| Tide .....           |   |
| Alkaline water.....  |   |
| Running water.....   | Ko'-lot                                     |
| Stagnant water.....  | Hah'-maht                                   |
| Boiling water        |   |
| Deep .....           | : Loop'-kit                                 |
| Shallow .....        | Kä-bo'-kit (same as dry?)                   |
| Gravel bar           |   |
| Wet .....            | : 'Hrah-sah   'Hah-sah                      |
| Dry .....            | : Kah-bo'-kit                               |
| Coast                |   |
| Land .....           |   |
| Shore .....          | : 'Hrah'-mahl                               |
| Island .....         | : Mă-dōn-win   :: Mă-dōn' (Hrah-win mă-dōn) |
| Mountain .....       | : Kon-nō' (Kū-nō')                          |
| Hill or. Knool ..... | But-toon                                    |
| Sidehill - - - - -   |   |
| Ridge - - - - -      |   |



|                          |   |
|--------------------------|---|
| Cliff .....              |   |
| Bank .....               | Bo-toon   Kil' Yo'-kah-lel-steep  |
| Canyon .....             | 'Kon-noo'-wah-di  |
| Cave .....               | 'Kon-no'-sē-wel-li  |
| Hole or Excavation ..... |   |
| Forest (woods) .....     | 'Hri-bet-tek-ket  |
| Thicket .....            | Hri-kon-no' (= mountain wood or brush)  |
| Chaparral .....          | Hri-kon-no' (= " " " " )  |
| Meadow .....             | 'Ko'  |
| Swamp .....              | 'Hrah-mā-sak'-ā-mā-sak' {Tule swamp<br>Mo'-ko   |
| Valley .....             | 'Ko   |
| Plain or flat .....      | Ko-pel'-ē-kin   |
| Desert .....             |   |
| Place .....              | Ko' {This place-Me'-ko<br>That " - E'-ko  |
| Trail or road .....      | { Trail Road<br>Hin'-til-dah' Dow'-wah  |
| Footprint .....          | 'Hrah-mon'   'Hah-mon'  |
| The whole world .....    | Oo'-kaht-koi  |
| The horizon .....        | too old - Too many people   |
| An earthquake .....      | Mahts-net'-kit  |
| Earth (ground) .....     | 'Kō & Maht' (dirt - No-ko) } same   |
| Dust .....               | Nō <sup>ch</sup> -ko   Nō <sup>ch</sup> -o   No- <sup>ch</sup> -o (almost No-ko) dust or dirt |
| Sand .....               | Mā-trahk'   |
| Sandy .....              | Mā-trahk'-ko  |
| Mud .....                | Bō'tr   |
| Muddy .....              | Bō't'ko   |
| Rock .....               | 'Hrā-bě'  |
| Rocky .....              | 'Hrā-bě <sup>ch</sup> -ko   |



|                          |                             |                                      |
|--------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| Big rock.....            | 'Hrā'-be'-dā-ten'-nek       | Hrā-vě-vě-ten                        |
| Small rock (stone).....  | Hrā-vě' koo'-e              |                                      |
| Flat rock .....          | 'Hrā-be'-tā-dah'tā-dak'-kin |                                      |
| Clay.....                |                             |                                      |
| Salt .....               | Se-yah'                     |                                      |
| A salt lick.....         |                             |                                      |
| Asphalt .....            |                             |                                      |
| Gypsum .....             |                             |                                      |
| Mica .....               |                             |                                      |
| Copper .....             |                             |                                      |
| Iron .....               |                             |                                      |
| Shade .....              | 'Kah'                       |                                      |
| Shadow .....             | "                           |                                      |
| Reflection in water..... |                             |                                      |
| An echo.....             | Kah'-tsoo-loo'-loo-bah      | (lizard makes it Kah'-tsoo-loo'-loo) |
| Whirlpool                |                             |                                      |
| Whirlwind                |                             |                                      |
|                          |                             |                                      |
|                          |                             |                                      |
|                          |                             |                                      |
|                          |                             |                                      |
|                          |                             |                                      |



|                          |                            |                                      |
|--------------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| Big rock.....            | 'Hrā'-vē-dā-ten'-nek       | Hrā-vē-vē-ten                        |
| Small rock (stone).....  | Hrā-vē' koo'-e             |                                      |
| Flat rock .....          | 'Hrā-vē-tā-dah'tā-dak'-kin |                                      |
| Clay .....               |                            |                                      |
| Salt .....               | Se-yah'                    |                                      |
| A salt lick.....         |                            |                                      |
| Asphalt .....            |                            |                                      |
| Gypsum .....             |                            |                                      |
| Mica .....               |                            |                                      |
| Copper .....             |                            |                                      |
| Iron .....               |                            |                                      |
| Shade .....              | 'Kah'                      |                                      |
| Shadow .....             | "                          |                                      |
| Reflection in water..... |                            |                                      |
| An echo.....             | Kah'-tsoo-loo'-loo-bah     | (lizard makes it Kah'-tsoo-loo'-loo) |
| Whirlpool                |                            |                                      |
| Whirlwind                |                            |                                      |



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| North .....                        | : Sod'-doo'-ah   |
| South .....                        | : 'K'no'-kan-nah   |
| East .....                         | : 'Kah'-mahl   'Hrah'-mahl   |
| West .....                         | : Ah'-nah  |
| Horizon (where sun rests on earth) |  |
| Sun .....                          | : Dah'   |
| Moon .....                         | Hā-wā'-dah   Hā-wā'-dah   Ā-wid'-dah   Ā-wā'-dah                           |
| New moon.....                      | 'Ked'-dah   'sh-ed'-dah  |
| Full moon.....                     | : Dahl'-be-trek'-ket   |
| Crescent moon.....                 |  |
| First half of moon.....            |  |
| Second half of moon.....           |  |
| Star .....                         | small stars<br>Ser'-ri koo'-e-koo'-e   big stars<br>Hahn'-si koo'-e-koo'-e |
| North star.....                    |  |
| Evening star.....                  |  |
| Shooting star.....                 | Ser'-ri'koo-e-koo-e tsah'-kit  |
| Pleiades .....                     |  |
| Orion .....                        |  |
| Cassiopea .....                    |  |
| Great dipper.....                  |  |
| Milky way.....                     |  |
| Sky .....                          | : 'Kā-lin'   K'lin'  |
| Air .....                          | shil'  |
| Sunshine .....                     | : Daf'-fā-tom'-mōt + Dah'-koots-sat  |
| Moonlight .....                    |  |
| Daylight .....                     | 'Hran'-koo-set { daylight + early mg.<br>'Ho-aht                           |
| Dark .....                         | : Lā-koo'-maht   Loo-koo'-maht   |
| Light (general) - - - -            |  |



|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Clear .....              | : Kǎ-le'-kit            |
| Cloudy .....             | : Ho-boo'-kit           |
| A cloud.....             | : 'Ho-boo'              |
| Clouds:.....             | : 'Ho-boo'              |
| Light .....              |                         |
| Dark (storm clouds)..... |                         |
|                          |                         |
|                          |                         |
| Fog .....                | : 'Hrah-rah'            |
| Rain .....               | : sin'                  |
| Wind .....               | : Yah'                  |
| North wind.....          | : 'Ho-we                |
| South wind.....          | : 'Hrah-mahl-wi yah-kit |
| East wind.....           |                         |
| West wind.....           | : Moot-so'-we           |
|                          |                         |
| Storm .....              | : Che-o'-mul-let        |
| Fearful storm.....       |                         |
| Thunder .....            | : Kōl-kōl               |
| Lightning .....          | : Hó-bil-le'-tit'       |
| Rainbow .....            | : Tsǎ-ham'-mūl          |
| Earthquake .....         | : Maht'-trā-kit         |
| Snow .....               | : Yu'l (Yool')          |
| Hail .....               | : Sǎ'-wek-ko-be         |
| Ice .....                | : Mum                   |
| Icicle .....             |                         |
| Frost .....              | : Mum'                  |
| Cold .....               | : 'Ksh'sil-lit          |
| Cold object - - - - -    |                         |



|                  |                |
|------------------|----------------|
| Hot .....        | :: Hōm'-tā-ket |
| Warm .....       | : Ho'-sit      |
| Hot object ..... |                |
| Boiling .....    |                |
| .....            |                |
| .....            |                |

## 16. SEASON AND PERIODS

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| A year .....          | :: Moo'-tin'                |
| This year .....       | : Kem moo'-tin'             |
| Last year .....       | : Heel moo'-tin'            |
| Next year .....       | : Bo-tōn'-wah mō'-tin'      |
| .....                 |                             |
| Summer .....          | :: Mut-tal'-lal             |
| Winter .....          | : 'Hret-tsil 'Het-chil      |
| Spring .....          | : Kōl'-sa <sup>h</sup> -sit |
| Fall .....            |                             |
| Acorn time .....      |                             |
| A month or moon ..... | : Dah'                      |
| .....                 |                             |
| The moons .....       |                             |
| 1st .....             |                             |
| 2d .....              |                             |
| 3d .....              |                             |
| 4th .....             |                             |
| 5th .....             |                             |
| 6th .....             |                             |
| 7th .....             |                             |







## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                  |                                  |                     |
|------------------|----------------------------------|---------------------|
| Once .....       | : Dat-te   Daht                  |                     |
| Twice .....      | : Hōs-til                        |                     |
| Three times..... | : Hrōk-tahl                      |                     |
| Four times.....  | : Dahk-ko-tahl                   |                     |
| Five times.....  | : Tahl-ko-tahl                   |                     |
| Ten times.....   | : Pah'-sem-tahl                  |                     |
| First .....      | : Hrā'-koo                       |                     |
| Second .....     | : But-ton'-wah                   |                     |
| Third .....      | <sup>Ho</sup><br>Hro-kah-tahl?   |                     |
| Fourth .....     |                                  |                     |
| Fifth .....      |                                  |                     |
| Tenth .....      |                                  |                     |
| Last .....       | : Num-me                         |                     |
| Often .....      |                                  |                     |
| Seldom .....     |                                  |                     |
| Sometimes .....  | Hek'-kah duk'-kah                |                     |
| Usually .....    |                                  |                     |
| Always .....     | : Oo'-kah-tahl                   |                     |
| Never .....      | { I never do it<br>tSe'-kaw-dit' | { Never<br>Dat-ses' |
| Time .....       |                                  |                     |
| Early .....      | : Ā-wel'-vē-tā   Ā-wā'-too       |                     |
| Late .....       |                                  |                     |
| Now .....        | : Kě'                            |                     |



|                        |   |
|------------------------|---|
| Not yet.....           | : O'-kah-dot tah'-kes'                                  |
| By and by.....         | Bō-tā'-dah  |
| Before .....           | <sup>ch</sup> Ā'-kao                                    |
| After .....            | Fo-lah'   |
| Soon .....             | Bā'-ah  |
| Nearly .....           |   |
| Recently .....         | we will get it some time                                |
| Next time.....         | Hek'-kah-dah-kahn' {next time<br>Bo-tā'-dah             |
| Long ago.....          | Bā-chil'-lin doo'-e-lal-lā & Mā-troon' hē-dah           |
| Already.....           | Too-tse'-ah & <sup>(already done it)</sup> To-kow-ke-ah |
| Common .....           |   |
| Rare .....             |   |
| Plenty .....           | Bū-chā'-kaht Bū-trek'-kaht                              |
| Scarce .....           | Kā-le'  |
| Enough .....           | Bū-chā-kaht {eaten enough<br>Kō-mo-ke                   |
| Not enough .....       |   |
| Full .....             | : Hraht'-tem-maht                                       |
| Empty .....            | : Kō-ahk'-lee & Kā-le' ā-bet'-tit                       |
| Something .....        |   |
| Nothing .....          | Ow-dek'-kah-le  |
| All .....              | : Oo'-kaht  |
| Some .....             | : Mōl-fi {give me some<br>Wit'-kis                      |
| Any .....              |   |
| Another .....          |   |
| Many (or much).....    | But-tā'-kot   Yah'-so-lit                               |
| Few (or not much)..... | Kōo'-ets'-kōo'-ets                                      |
| More .....             | <sup>more on top</sup> Mol-lol-lah Kā'-ah               |
| Less .....             | Hoo-tit & Chek'-kah-das (one less: Dahn'hoo'-tit        |
| All gone - - - - -     |   |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| None .....                          | : 'Kel-le'   k'le'  |
| The whole.....                      |   |
| Half (in length).....               | : El-lim'-mē (same as middle)   |
| Half (in quantity).....             | "   |
| About half.....                     |   |
| A quarter.....                      |   |
| Single .....                        |   |
| Double .....                        | : Et-tets'-kit  |
| A piece .....                       |   |
| Unit of Measure .....               | Dahn'-kahl (middle of breast to outstretched fingers)   Dahn'-nah-kahl' |
| " Value ("money") .....             |   |
| <del>Missing (not here)</del> ..... |   |
| One less .....                      |   |

{ Long red + white ("head") cylinder 3 1/2 - 4 inches long of native rock from Cache Creek hill 5 or 6 miles E or NE of Lower Lake  
called Indian Gold + Gemstones called Fo'-ol koo'-yah.

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| Large .....  | : Bă-tin'-nek   Tin'-nek' |
| Small .....  | : Koo'-chin   Koo'-e      |
| Heavy .....  | Et-trě'-kit               |
| Light .....  |                           |
| Tall .....   | Bă-chil'-lin              |
| Short .....  | : 'Koot'-ke               |
| Long .....   | : Bă-chil'-lin            |
| High .....   | : Whee"                   |
| Low .....    | : Maht'r   Yo'-wah        |
| Narrow ..... |                           |
| Broad .....  |                           |
| Flat .....   | Tă-dak'-dak'-kit          |



|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| Thick (by measure).....   | <sup>Kā-</sup><br>Kom-moo'duk-kit   |
| Thick (like mush).....    | Fah'-mot                            |
| Thin (by measure).....    | Te-kēt'-tē-kū'-kit                  |
| Thin (like water).....    | Hrah'-kit'   'Hah'-kit              |
| Shape .....               |                                     |
| Round (like a ball).....  | Kōl'-loo   Boon'-boon'-kit          |
| Round (like a stick)..... | Kōl'-loo hri [hri=stick] Kō-loo'-hi |
| A circle or hoop.....     |                                     |
| A crescent.....           |                                     |
| A triangle.....           |                                     |
| A square.....             |                                     |
| A rectangle.....          |                                     |
| A point.....              | Tsook'-sook'-bah-kit                |
| A corner                  |                                     |
| Standing up (upright)     |                                     |
| A hump .....              |                                     |
| Flintshape .....          |                                     |
| Zigzag .....              | Kot'-kot kit                        |
| Crooked .....             | Koo-e-koo-e-kit                     |
| Slanting .....            |                                     |
| Straight .....            | Poo'-ket   Pul-pul-kit              |
| A straight line.....      | Poo'-kin'   Pul-pul-kin             |
| A horizontal line.....    |                                     |
| A vertical line.....      |                                     |
| A diagonal line.....      |                                     |
| A fork or crotch          |                                     |



|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| Sharp .....           | O'-maht'                 |
| Dull (knife, &c)..... | O <sup>ch</sup> oo'-maht |
| Blunt (point).....    |                          |
| Rough .....           | Whe'-o-whe'-o-kit        |
| Smooth .....          | Lo'-e lo'-e-kit          |
| Hard .....            | Muk'kah'-baht            |
| Soft .....            | Trök'-trok'-kit          |
| Coarse .....          |                          |
| Fine .....            |                          |
| Bald .....            |                          |
|                       |                          |
| All kinds             |                          |
|                       |                          |
|                       |                          |
|                       |                          |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Up .....                       | Whe                      |
| Down .....                     | No'yo { under<br>Yo'-wah |
| Above (or over).....           | Mah-lol'-oo-wah          |
| Below (or under).....          | Yo-wah                   |
| Up stream.....                 | Kon-nao'-yah             |
| Down stream.....               | 'Hri'-yah                |
| In .....                       | Kah-mah'-tow'-wah        |
| Out .....                      | Sah'-ho-wah              |
| Inside .....                   | Kah-mah'-ö-wah           |
| Outside .....                  |                          |
| Opposite .....                 |                          |
| This side - - - - -            |                          |
| Other side(far side) - - - - - |                          |



|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| This way - - - - -         |                                 |
| Same side - - - - -        |                                 |
| Across .....               | Doo'-wow-wah                    |
| Top .....                  | We'-mah                         |
| Bottom .....               | Ya'-tah                         |
| Center .....               |                                 |
| Middle .....               | El-lim'-mi                      |
| End .....                  | Po-toon-na wah                  |
| Side .....                 |                                 |
| Sideways .....             |                                 |
| In front. ....             | Yu-kin-wah                      |
| Behind .....               | Po-tun'-wah                     |
| Between .....              | El-lem'-mi                      |
| Beyond .....               | A'-yah                          |
| Right .....                | Hrals-mah- <sup>ch</sup> en-nah |
| Left .....                 | Te'-we'-kan-nah                 |
| Edge or border             |                                 |
| Alone .....                | Sin'-te                         |
| Together .....             | Dah'-pook                       |
| Separated .....            |                                 |
| Joined together.....       | 'Ket'-ket-kit                   |
| One on top of another..... | Yu'-it moo-lal'-lah-wah         |
| One above another.....     |                                 |
| A day's journey.....       |                                 |
| A moon's journey.....      |                                 |
| A step.....                | 'K'tok-it                       |



|                |                  |
|----------------|------------------|
| Near .....     | Moo'-too         |
| Nearer .....   |                  |
| Far .....      | Mah'-tah-vä-chil |
| Farther .....  |                  |
| Way off .....  | Maht-chil hä-dah |
| Close to ..... |                  |
| How far?       |                  |
|                |                  |
|                |                  |
|                |                  |
|                |                  |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|  |   |
|--|---|
| Color - - - - -                                |   |
| Red .....                                      | Tahn'-tahn-kin                                    |
| Brown .....                                    | Too-too'-kin                                      |
| Yellow .....                                   | Ke-il'-to (like meadow lark's breast)             |
| Green .....                                    | Tse-ah'-tse-ah'-kin                               |
| Blue .....                                     | Tse-ah'-tse-ah'-kin                               |
| Black .....                                    | Lo-kol'-ko-kin                                    |
| White .....                                    | Taw'-to-kin                                       |
| Gray .....                                     | Too-too-kin (same as light brown) + Kot-kot'-kin  |
|  |   |
| A stripe .....                                 | Yo'-sit = a line                                  |
| Striped .....                                  | Yo'-che-ah-t-tit      Spotted?      Kon-kōm-tsit? |
| A spot .....                                   | O-soon'   |
| Spotted <del>with very small spots</del> ..... | (K'soi'-yuk-sai-kin)      O-soon-soo-tit?         |
| Spotted with large spots .....                 |   |
|  |   |



|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| A drawing or picture..... | O-soo'-tit       |
| A sign or symbol.....     |                  |
| A mark.....               | Ö-soon'          |
| A landmark.....           |                  |
| A marked tree.....        | O-soot'          |
| A marked rock.....        | O-soot'          |
| A cairn.....              |                  |
| A cross or crossmark..... |                  |
| Basket designs or marks   | Kon (= colored?) |
| A post                    |                  |
|                           |                  |
|                           |                  |
|                           |                  |

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| Language.....       | Tsen-noo'... T's-noo'  |
| A question.....     | Sis'-ke                |
| An answer.....      | Yu-nook'-tsit          |
| A story (tale)..... |                        |
| A name.....         |                        |
| A word.....         | T'sen-noo'             |
| A dream.....        |                        |
| A noise.....        | Bä-soot'-kit           |
| A smell.....        | Mü <sup>ch</sup> -het' |
| A mystery.....      |                        |
| A secret .....      | Dup-kās                |
| A mistake.....      |                        |
| A quarrel.....      |                        |
| An accident.....    |                        |



|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| A journey .....  | Fol-lol'-lit    |
| Invitation ..... |                 |
| Trade .....      |                 |
| Truth .....      | Sah'-kahn       |
| Falsehood .....  | Ahl'-kahl'-tral |
| Good luck .....  | Noo'-küt        |
| Bad luck .....   | Nā'-it          |
| A 'joke .....    |                 |
| Ridicule .....   |                 |
|                  |                 |
|                  |                 |
|                  |                 |
|                  |                 |
|                  |                 |

## 22. NEW WORDS

|              |  |
|--------------|--|
| Cattle ..... |  |
| Bull .....   |  |
| Cow .....    |  |
| Calf .....   |  |
| Horse .....  |  |
| Colt .....   |  |
| Mule .....   |  |
| Burro .....  |  |
| Sheep .....  |  |
| Hog .....    |  |
| Cat .....    |  |
| Kitten ..... |  |



|                   |  |
|-------------------|--|
| Rooster .....     |  |
| Hen .....         |  |
| Chicken .....     |  |
| Ax .....          |  |
| Hatchet .....     |  |
| Pocket knife..... |  |
| Table knife.....  |  |
| Fork .....        |  |
| Spoon .....       |  |
| Iron kettle.....  |  |
| Scissors .....    |  |
| Iron awl .....    |  |
| Hammer .....      |  |
| Rifle .....       |  |
| Shotgun .....     |  |
| Pistol .....      |  |
| Bullet .....      |  |
| Shot .....        |  |
| Powder .....      |  |
| Money .....       |  |
| Gold .....        |  |
| Silver .....      |  |
| Glass beads.....  |  |
| Watch .....       |  |
| Coat .....        |  |
| Vest .....        |  |
| Pants .....       |  |
| Shoes .....       |  |



|                    |  |
|--------------------|--|
| Stockings .....    |  |
| Shawl .....        |  |
| Blanket .....      |  |
| Gown or dress..... |  |
| Handkerchief ..... |  |
| Cloth .....        |  |
| Comb .....         |  |
| Bread .....        |  |
| Flour .....        |  |
| Sugar .....        |  |
| Coffee .....       |  |
| Tea .....          |  |
| Soap .....         |  |
| Towel .....        |  |
| Mirror .....       |  |
| Window .....       |  |
| Match .....        |  |
| Candle .....       |  |
| Spectacles .....   |  |
| Pencil .....       |  |
| Pen .....          |  |
| Ink .....          |  |
| Paper .....        |  |
| Book .....         |  |
| Table .....        |  |
| Wagon .....        |  |
| Wagon road.....    |  |
| Railroad .....     |  |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Railroad train.....      |  |
| Steamboat .....          |  |
| Telegraph .....          |  |
| Interpreter .....        |  |
| Clergyman or priest..... |  |
| Modern .....             |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Yes .....                   | • E"  |
| No .....                    | • 'Kěh   Hě' eh   |
| Not (general negative)..... | { Bū-ten'-nik dahs = not big   Tsoo-mah dahs = not good<br>[ Dah-hōm' tek-kes = " hot |
| Why .....                   | Hek-kah'-tse-kah'-te-bi'-yah   Ah-oo-kah'-ne = what for.                              |
| When .....                  | • But-tā'-ěh'   |
| Then .....                  | Met (•Meet')  |
| What .....                  | • Ah'-we ěh'  |
| Which .....                 | He'-ěh  |
| How .....                   | Hek'-kah'-chit ěh'   Hěh-kah'-tsoo-ěh   |
| Where .....                 | • Hā-ěh   |
| Here .....                  | • Mā-ah   |
| There .....                 | Ā-ah  |
| This .....                  | • Me'-e<br>That one   |
| That .....                  | { Oó'-ye ěh'      Ē'-e<br>That one ?  |
| Other .....                 | { E'-hah = that one      Oó'-ye        other one<br>Sen-maht                          |
| With - - - - -              |   |
| Interrogative (question) -  |   |



|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| Part .....           |                                 |
| With .....           |                                 |
| And .....            |                                 |
| Also .....           |                                 |
| Or .....             |                                 |
| If .....             |                                 |
| Perhaps .....        | Ä-ho'-te                        |
| Because .....        |                                 |
| At .....             |                                 |
| Till (until) .....   |                                 |
| But .....            |                                 |
| Again .....          | Kā'-os                          |
| Very .....           |                                 |
| Only .....           |                                 |
| On (or upon) .....   | oo-ye-win - put it on           |
| Around .....         |                                 |
| Open .....           | • Til'-mē-de                    |
| Shut .....           | • Koom'-de                      |
| Tight .....          |                                 |
| Loose .....          |                                 |
| Lost .....           | • Til'-chaht                    |
| Found .....          | • Mö-ko'-yah ; Mū-ko'-it        |
| New .....            | • Kel'-bahk'                    |
| Old .....            | Mo-too-e + Mā-troon-buk         |
| Like (similar) ..... |                                 |
| Alike .....          | Yu'-e-kaht'                     |
| Different .....      | • Sen'-maht + Ä-lā'-ah ā-lā'-ah |
| Begun .....          |                                 |
| The same - - - - -   |                                 |



|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Finished .....               |                        |
| Easy .....                   |                        |
| Difficult .....              |                        |
| Abandoned .....              |                        |
| Bent .....                   |                        |
| Broken .....                 | K'sol'-kit             |
| Mended .....                 |                        |
| Marked .....                 |                        |
| Funny .....                  |                        |
| Mysterious .....             |                        |
| Careful .....                |                        |
| Possible .....               |                        |
| If possible .....            |                        |
| Impossible .....             |                        |
| Necessary .....              |                        |
| Safe .....                   |                        |
| Dangerous .....              |                        |
| Horrible (dreadful).....     |                        |
| Wild .....                   | (sky<br>Oo-ye-maht     |
| Tame .....                   |                        |
| Animate .....                | Ko-on'-se-tah          |
| Inanimate .....              |                        |
| Intentional (purposely)..... |                        |
| Accidental .....             |                        |
| Secretly .....               |                        |
| Exactly                      |                        |
| The same                     | E'-wit-tah / Yu-e-kaht |
| Real (genuine)               |                        |
| Great (powerful) - - -       |                        |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| I (or me).....                | • Ah  |
| My (or mine).....             | • Wih'-bak-kă   We'-bahk + We'-ahk  |
| You (singular).....           | • Mah'  |
| You (dual).....               | • Mi'   |
| You (plural).....             | • Mi'   |
| Your or yours (singular)..... | • Te'-bok; Te'-buk  |
| Your or yours (dual).....     | • Mot'-băk  |
| Your or yours (plural).....   | • "   |
| He (him, she, or her).....    | • Oo-ye (present) • Yu'-e (absent)  |
| His (or hers).....            | • Oo-we'-tă-băk (when present) (Oo'-wēt-bok) (when absent) (Yu-ēt-bok)  |
| We (dual).....                | • We  |
| We (plural).....              | • We  |
| Ours (dual).....              | • We'-tă-bak (wēt-tă-bak)   Wēt-bok (weet'-bak)   |
| Ours (plural).....            | • Oo'-kaht-tit'-bok (=belong to all of us)  |
| They or them (dual).....      | • O'-mah-li (Um-mah-li or Um'-li) <small>Same word used for father-in-law &amp; mother-in-law. So not to speak his name, Father-in-law says Same to son-in-law.</small> |
| They or them (plural).....    | • Um'-mah-li  |
| Theirs (dual).....            | • O'-mah-li-tă-bok'   |
| Theirs (plural).....          | • Um'-mah-li't-bok  |
| Who? .....                    | • Tsi'-ě   Tsah-e (who is it) (Tsah'-e-aa'-e)   |
| Whose? .....                  | • Tsah'-tă-bok-kă + He'-tă-buk-hă   |
| It .....                      |   |
| Self (itself or himself)      |   |
| My mother.....                | • E'-sěhk   E'-shek   |
| Your (singular) mother.....   | • Tim'-sě   Tim'-she   Oo-e'tim-sě   Oo'-e-tim-sě + E'-tim-sě <small>his</small>  |
| Your (dual) mother.....       | • Maht'-maa-sě  |
| Your (plural) mother.....     | • Maht'-maa-she <small>ě</small>  |
| His mother.....               | • Oo-ē't maa-she <small>ě</small>   |



|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| Our (dual) mother.....      | Wit' mā-shā                     |
| Their (plural) mother.....  | Em'-li-tim-sě   Ō'm-li't mā-shā |
| My dog .....                | We'-hi-yu                       |
| Your (singular) dog.....    | Te'-hi-u                        |
| His dog.....                | Oo-e-ti-u                       |
| Our (dual) dog.....         | Wit-ti-u   Wē't hi-u            |
| Their (plural) dog.....     | Em-mā-li ti-u   Ō'm līt hi-u    |
| My arrow.....               |                                 |
| Your (singular) arrow.....  |                                 |
| His arrow.....              |                                 |
| Our (dual) arrow.....       |                                 |
| Their (plural) arrow.....   |                                 |
| My basket.....              | We so'-kah-dam                  |
| Your (singular) basket..... | Te so-kah-dam                   |
| Your (dual) basket.....     | Maht so-kah-dam                 |
| Your (plural) basket.....   |                                 |
| His basket.....             | Ē't so-kah-dam                  |
| Our (dual) basket.....      | Wit' so-kah-dam                 |
| Their (dual) basket.....    | Ō'm-li so-kah-dam               |
| Their (plural) basket.....  | "                               |



## 25. PLURALS

|                              |   |
|------------------------------|---|
| One dog.....                 | • Dahn hi'-u  |
| Two dogs.....                | • Hōs' hi'-u  |
| Many dogs.....               | • Hi-u bă-tā'-kat (or Bă-tā'-kat hi'-u)                                 |
| One man.....                 | • Dahn tsow'-we   |
| Two men.....                 | • Hōs tsow'-we  |
| Many men.....                | • Mōa-fo { <sup>men(plural)</sup> many men<br>Bă-tā'-kat im-fo          |
| One woman.....               | • Dahn bē-ted'-dā   |
| Many women.....              | • Bă-tel'-li { <sup>women-plural)</sup> many women<br>Bă-tā'-kat bă-ted |
| A child.....                 |   |
| Many children.....           |   |
| A boy.....                   |   |
| Many boys.....               |   |
| A girl.....                  | • Bă-ted- <sup>(not necessary)</sup> (dā)-koo-e                         |
| Many girls.....              | • Bă-trel'-li-koo'-ik   |
| A mountain.....              |   |
| Many mountains.....          |   |
| A star.....                  |   |
| Many stars.....              |   |
| A tree.....                  | • Hă-lě'  |
| Many trees.....              | • Hă-leb'-bă-tā'-kat (or Bă-tā'-kat hă-le)                              |
| A fish.....                  |   |
| Many fishes.....             |   |
| A bird.....                  |   |
| Many birds.....              |   |
| An arrow.....                |   |
| Many arrows.....             |   |
| A house or wickiup.....      |   |
| Many houses or wickiups..... |   |



Look! . . . . .

I'm looking . . . . .

See! . . . . . Se-daw' (Answer, Ahm-kot, I see it

I see . . . . . Ah'ts-döt = I'm looking

He sees . . . . . Oo-e se-döt (He is looking) Oo'e mah-kot = he sees.

He saw . . . . .

He shall see . . . . .

I shall see . . . . .

I have seen . . . . .



## 26. VERBS

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| I see you (singular).....        | Ah'-tim kawt' + Ah-tim-ko-yah           |
| I see you (dual).....            | Ah mal'-mah-kawt'                       |
| I see you (plural).....          | Ah um'-lil mah-kawt    Ah-mahl mah-kawt |
| You (singular) see me.....       | Mah-wit mā-kōt                          |
| You (dual) see me.....           |   |
| You (plural) see me.....         |   |
| I see him.....                   | Ah ool' mah kawt                        |
| He sees me.....                  | Oo'-e tim kawt                          |
| I see them (dual).....           | Ah um-lāl mah-kawt                      |
| I see them (plural).....         |   |
| They (dual) see me.....          |   |
| They (plural) see me.....        |   |
| I saw you (singular).....        | Ah tim-kaw'-yah                         |
| I saw you (dual).....            |   |
| I saw you (plural).....          |   |
| You (singular) saw me.....       | Mah wit-tum kaw'-yah                    |
| You (singular) saw him.....      |   |
| You (singular) saw them (pl.)... |   |
| You (dual) saw us.....           |   |
| You (plural) saw them (pl.)..... |   |
| He saw me.....                   | Oo'-e wit'-mā <sup>ä</sup> -kawt        |
| He saw you (singular).....       |   |
| He saw you (dual).....           |   |
| He saw you (plural).....         |   |
| He saw him.....                  |   |
| He saw them (dual).....          |   |
| He saw them (plural).....        |   |



|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| Go! .....                      | Til'-lo                             |
| I am going (present) .....     | Ah til'-lot                         |
| I am going (future) .....      | Ah til'-lo-dit' = I will go         |
| I shall go .....               | Ah nas wal'-dit                     |
| I was going .....              | Ah-nas wal'-chit ki'-ah             |
| I have gone .....              | Ah-tā-til'-lot                      |
| I may go .....                 | Ah wahl'-dit ō-ho'-te               |
| He is going (present) .....    | Oo'-e til'-lo-dit                   |
| is going (future) .....        |                                     |
| will go .....                  |                                     |
| has gone .....                 |                                     |
| may go .....                   |                                     |
| You (singular) are going ..... |                                     |
| " will go .....                |                                     |
| " have gone .....              |                                     |
| " may go .....                 |                                     |
| You (dual) are going .....     |                                     |
| " will go .....                |                                     |
| " have gone .....              |                                     |
| " may go .....                 |                                     |
| You (plural) are going .....   |                                     |
| " will go .....                |                                     |
| " have gone .....              |                                     |
| " may go .....                 |                                     |
| We (you and I) are going ..... | We'til-yěh-dit Ah-mab'-be til-o-dit |
| " shall go .....               |                                     |
| " have gone .....              |                                     |
| " may go .....                 |                                     |



Talk! . . . . .

I'm talking . . . . .

I shall talk . . . . .

I have talked . . . . .

Eat! . . . . .

I am eating . . . . .

I shall eat . . . . .

I have eaten . . . . .

Drink! (Water) . . . . .

I am drinking . . . . .

I shall drink . . . . .

I have drunk . . . . .

Skin (a coyote)! - - - - .

I am skinning - - - -

I shall skin - - - -

I have skinned - - - -

Promise! - - - -

Yesterday I promised - -

Yesterday he promised - -



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME! .....

Hōl-lo

I am coming.....

<sup>she already come</sup>  
Ah' hol-lot | Ah-wah'-le

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a' man).....

Ool mo-do'-kah | Mo-do'-kow-wil

Kill! (an animal).....

Mo-do'-kah

I am killing.....

Ah' bahm' do'-ke-ah

I shall kill.....

Ahm - dōk-dit

I have killed.....

Ah mā-do'-kat | Ah-toom-do'-ke-ah

I may kill.....

He is killing.....

will kill.....

has killed.....

Oo-e mā-do'-kat

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



You (singular) have killed.....

“ may kill.....

You (dual) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

You (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (you and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

We (they and I) are killing.....

“ shall kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

They (plural) are killing.....

“ will kill.....

“ have killed.....

“ may kill.....

LIE DOWN!..... : Maht' mā-te

I am lying down..... Ah mahtch-mā-tit / Ah-maht'-tum-tit

I shall lie down..... An' nas maht mā-tid-dit

I have lain down..... Ah maht'-loom-te'-ah

STAND UP!..... : Wheek'to-mah

I am standing up..... Ah<sup>ch</sup> wheek'-to-mah



Bite! . . . . .

I am biting . . . . .

Yesterday the dog bit the man

Walk . . . . . Wal-lēt

I'm walking . . . . .

Jump . . . . . Tsah-kit

I'm jumping . . . . .

Swim . . . . . 'Hri'-kom-maht

I'm swimming . . . . .

Fly (a bird) . . . . . Tsah-kit-sahl-lit

Play! . . . . .

I am playing . . . Ah tab-kitch-it

Give . . . . . Ho-kaht

I'm giving . . . . . Ah'-bah ho-kaht

I shall give . . . . .

I have given . . . . .

Want! (desire) . . . . .

I am wanting . . . . .

I shall want . . . . .

I have wanted . . . . .

Yesterday I wanted



|                        |   |
|------------------------|---|
| I shall stand up.....  |   |
| I have stood up.....   |   |
| RUN! .....             | <sup>running</sup> Ko'-wah-ket)   <sup>Run!</sup> Ko-wah'-kah                   |
| I am running.....      | Ahk kah-wah'-kit  |
| I shall run.....       | Ahk-kah-wakja-dit   |
| I have run.....        | Ah'-too-kah-wah'-ke-ah  |
| FETCH! .....           | Höl-che   Höl-tse   |
| I am fetching.....     |   |
| I shall fetch.....     |   |
| I have fetched.....    |   |
| TAKE AWAY! .....       | <sup>tse</sup> Til'-che   |
| I am taking away.....  |   |
| I shall take away..... |   |
| I have taken away..... |   |
| STOP! .....            | <sup>stop [walking]</sup> Mōk-tō   <sup>stop [killing someone]</sup> Ke'-ä      |
| I am stopping.....     |   |
| I shall stop.....      |   |
| I have stopped.....    |   |
| HURRY! .....           |   |
| I am hurrying.....     |   |
| I shall hurry.....     |   |
| I have hurried.....    |   |
| DANCE! .....           | <sup>lot of 'em dancing</sup> (Hrim'-foo-maht)   <sup>Dance!</sup> Hrim'-fo-kah |
| I am dancing.....      | Ahm fo-kit  |
| I shall dance.....     | Ahm fo'-kah-dit   |
| I have danced.....     | Ah toon fo'-ke-ah   |
| SING! .....            | <sup>singing</sup> Hri <sup>ch</sup> kōl-nit   <sup>"</sup> Kōl-nah             |
| I am singing.....      | Ah-kah-nōl-lit & Ah-kah-kōl-nit   |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| I shall sing.....           | Ah-köl-ned-dit   |
| I have sung.....            | Ah-too-köhl'-ne-ah   |
| LAUGH! .....                | Krā-ah   |
| I am laughing.....          | Ah krā'-it   |
| I shall laugh.....          | Ah krā-dit   |
| I have laughed.....         | Ah-too kā'-yah   |
| CRY! .....                  | Hrah'-kah  |
| I am crying.....            | Ah hrah-kaht   |
| I shall cry.....            |  |
| I have cried.....           |  |
| TRADE! .....                |  |
| I am trading.....           |  |
| I shall trade.....          |  |
| I have traded.....          |  |
| WEAVE A BASKET!.....        | Soo-boot'   .sō'-kah-dam soo-boot'   |
| I am weaving a basket.....  | Ah-rah sō'-kah-dam sō-boot'  |
| I shall weave a basket..... |  |
| I have woven a basket.....  |  |
| MAKE A SIGN!.....           |  |
| I am making a sign.....     |  |
| I shall make a sign.....    |  |
| I have made a sign.....     |  |
| I AM WELL!.....             | Ah-ko-e'-tit   <sup>small right</sup> Ah o'-lēt                                |
| You are well.....           | Mah'o'-lēt   Mah'-ko-e-tit   |
| He is well.....             | <sup>when not sick</sup> Yu-e o'-lēt   <sup>when get well</sup> Oo-e-ko'é tsit |
| I AM SICK.....              | Ah kah-lah'-lit  |
| strong .....                |  |
| weak .....                  |  |



|               |  |
|---------------|--|
| alive .....   |  |
| dead .....    |  |
| awake .....   |  |
| asleep .....  |  |
| sleepy .....  |  |
| lame .....    |  |
| blind .....   |  |
| deaf .....    |  |
| drunk .....   |  |
| insane .....  |  |
| fat .....     |  |
| slim .....    |  |
| old .....     |  |
| young .....   |  |
| tired .....   |  |
| rested .....  |  |
| drowned ..... |  |
| quick .....   |  |
| slow .....    |  |
| busy .....    |  |
| idle .....    |  |
| lazy .....    |  |
| hungry .....  |  |
| thirsty ..... |  |
| happy .....   |  |
| unhappy ..... |  |
| lucky .....   |  |
| unlucky ..... |  |



|                    |       |
|--------------------|-------|
| glad .....         | ..... |
| sorry .....        | ..... |
| kind .....         | ..... |
| unkind .....       | ..... |
| cross .....        | ..... |
| angry .....        | ..... |
| ugly .....         | ..... |
| honest .....       | ..... |
| dishonest .....    | ..... |
| smart .....        | ..... |
| stupid .....       | ..... |
| proud .....        | ..... |
| defiant .....      | ..... |
| afraid .....       | ..... |
| scared .....       | ..... |
| surprised .....    | ..... |
| disappointed ..... | ..... |
| jealous .....      | ..... |
| ashamed .....      | ..... |
| mistaken .....     | ..... |
| lonesome .....     | ..... |
| clean .....        | ..... |
| dirty .....        | ..... |
| pretty .....       | ..... |
| homely .....       | ..... |
| naked .....        | ..... |
| clothed .....      | ..... |
| rich .....         | ..... |



|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| poor .....                 |              |
| right .....                |              |
| wrong .....                |              |
| present (here) .....       |              |
| absent .....               |              |
| I am tired                 |              |
| Drink                      | But-sah'-kah |
| What are you doing?        |              |
| What you talking about?    |              |
| Where are you?             |              |
| I am here                  |              |
| Lets go hunting            |              |
| I am going ahead of you    |              |
| What's the matter?         |              |
| He knows lots              |              |
| He don't know anything     |              |
| He caught a big fish       |              |
| Did he say so?             |              |
| Did you believe it?        |              |
| I don't believe it.        |              |
| He can't hear              |              |
| He can't talk              |              |
| I don't know               |              |
| Go wash your face          |              |
| I've already done it       |              |
| Do it again                |              |
| Drowned                    | Nō'st-kit    |
| Burned                     | Soo'-kit     |
| Today is not hot - - - - - |              |
| The meat is not good - - - |              |
| Give me some more - - -    |              |



## 27. SHORT SENTENCES

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| I am hot.....                  | : Wit-mă-tă'-ket + Wit-hōm tā-kit                    |
| I am cold.....                 | : Wit-k'sil'-lit                                     |
| It is too hot.....             | Bă-tā-kot mă-tă'-kit                                 |
| It is too cold.....            |  |
| You are cold.....              |  |
| Are you cold?.....             |  |
| Yes, I am cold and wet.....    |  |
| I am going to warm myself..... |  |
| Make a fire.....               | : Ho'-ko'-sah / Ho'-o-ko'-tsah                       |
| He made a fire.....            | : E ho' ko-tsit { we ho ko-tse-ah<br>E ho' ko-tse-ah |
| Put out the fire.....          |  |
| He put out the fire.....       |  |
| The rain put out the fire..... |  |
| The fire went out.....         |  |
| It is hot today.....           |  |
| Go away.....                   | Te-lah (Te-law)                                      |
| Go home.....                   | : Tsal'-lo   |
| I am going home.....           | : Ah tsal'-lo-dit                                    |
| I'm in a hurry.....            |  |
| Get out of the way.....        |  |
| Don't cry.....                 | Dah-hah'-ke ko-tah'                                  |
| Come here.....                 | 'Hōl-lo-mā   |
| Come with me.....              |  |
| I go with you.....             |  |
| Let's go.....                  |  |
| Are you ready?.....            |  |
| No, I am not ready.....        |  |



|                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| Run away.....            |                              |
| Run quick.....           |                              |
| Try again.....           |                              |
| Catch him!.....          | Ā-kěh'                       |
| All right.....           | o'                           |
| Where is he?.....        | Hā-ā-yu-e                    |
| Over there.....          | Ōo'-me-ěh'                   |
| On the ground.....       |                              |
| He sees himself.....     |                              |
| How many?.....           |                              |
| Only one.....            |                              |
| All gone.....            | Ā-lā'-te-ah                  |
| I am sorry.....          |                              |
| Look at that!.....       |                              |
| I lost my knife.....     |                              |
| He found my knife.....   |                              |
| I am thirsty.....        |                              |
| Where is the water?..... | 'Hā-yah'kah                  |
| I don't know.....        | 'Hā-ko <sup>d</sup> -di'-ah  |
| Go get water.....        | 'Hah'hah-de                  |
| Give me a drink.....     | Ko-h'rah'   Wē't-be-sah'-kah |
| I feel better.....       |                              |
| I am hungry.....         | Wēt-ko wah-kah'-chit         |
| It's time to eat.....    |                              |
| Food is plenty.....      |                              |
| Food is scarce.....      |                              |
| It is mine.....          |                              |
| He is smoking.....       |                              |
| give me to eat. . . .    | Ko-Ko-ah' <sup>69</sup>      |



|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| The fire is smoking.....      |                             |
| Hear the dog bark!.....       |                             |
| All the dogs are barking..... |                             |
| The dog bit the man.....      |                             |
| The man hit the dog.....      |                             |
| An old dog.....               |                             |
| An old man.....               |                             |
| Go to bed!.....               | Maht'-me-te                 |
| Come to bed.....              | 'Ho-lo maht'-me-te          |
| Go to sleep.....              |                             |
| Get up!.....                  | Mōts'-ke                    |
| Stand up!.....                |                             |
| Sit down!.....                |                             |
| I'm afraid.....               | Wit hool'-mah-kaht          |
| I'm ashamed.....              |                             |
| I'm sick.....                 | Ah kah-lah'-lit             |
| So are you.....               |                             |
| My belly aches.....           |                             |
| You are sick.....             |                             |
| He is sick.....               |                             |
| We all are sick.....          |                             |
| He is a bad man.....          | Oo-e sin'-nā tum-le         |
| He killed my dog.....         |                             |
| Where did he go?.....         |                             |
| He went home.....             |                             |
| He struck me.....             | Wit k'so'-ke-ah (with fist) |
| Strike him!.....              | Kā-tso'-ke                  |
| I struck him.....             | Ah'k tso'-ke-ah             |



He got married . . . . Oo-e bah'-kit



|                               |  |
|-------------------------------|--|
| He is picking berries.....    |  |
| She is gathering acorns.....  |  |
| Is he dead?.....              | Oo'- <sup>ye</sup> e kah-lol'-le tah-hah |
| Yes, he is dead.....          | E',oo'-ye kah-lol'-lit                   |
| I killed him yesterday.....   |  |
| I am killing him now.....     |  |
| No he is not dead.....        | Kěh,oo'-ye dah-kah-lol-lis               |
| He is dying.....              |  |
| He loves her.....             |  |
| He married her.....           |  |
| She married him.....          |  |
| She had a baby.....           | Kă-we-nă'-maht                           |
| She is pounding acorns.....   |  |
| She is grinding seeds.....    |  |
| Somebody is coming.....       | Sah-dah wal'-lā                          |
| A white man is coming.....    | 'Ko-wal'-le                              |
| An Indian is coming.....      | Oom'-te-we-wal'-le                       |
| Who are you?.....             | Tsah'-ā-mah                              |
| What is your name?.....       |  |
| Where did you come from?..... | Mah'-hem-lah-hol-lut-ěh                  |
| Where are you going?.....     | Mah-hem-mahl-ket-tā                      |
| When are you going?.....      |  |
| I love you.....               |  |
| Do you understand?.....       |  |
| I understand.....             |  |
| Hold up your hand.....        |  |
| Which is your horse?.....     |  |
| Which is your dog?.....       |  |



ANITA R. JOHNSON, *Editor*

Y. Q. H. and J. D. H. YOUNG

3. *moduli* (1970)

He caught a coyote . . . Vo-e Kal-loon-a-kai



|   |   |
|---|---|
| Whose horse is this?.....                       |   |
| Whose dog is this?.....                         |   |
| I caught a fish.....                            |   |
| I'm going hunting deer.....                     | Bu <sup>ch</sup> -ā bo'-dit {we(203) going hunting deer<br>Bu <sup>ch</sup> -ā tsahm'-dit |
| I went hunting bear.....                        |   |
| I shall go hunting quail.....                   |   |
| I killed a deer.....                            | Ah buk-kă mäh do'-ke-ah   |
| He shot a coyote.....                           | Oo-ye <sup>coyote</sup> klew-win boo-koo'-ke-ah   |
| He killed a rattlesnake.....                    | Oo-ye we-sim'-mah do'-ke-ah   |
| A rattlesnake killed him.....                   | Oo-yēl we-se-bah mod-dōk'-ke-ah   |
| He was seized by a bear.....                    |   |
| A bear seized him.....                          |   |
| He killed a bear.....                           | { He gizzly bear killed (ke-ah: is killing)<br>Oo-e bot-tik-kal mǎ-do'-kat                |
| A bear killed him.....                          | { gizzly bear him has killed<br>Bō-tik-kal oo'-ē' mǎ-do'-kat                              |
| The snake is crawling.....                      |   |
| The fish is swimming.....                       |   |
| The woodpecker is hammering on<br>the tree..... |   |
| The meadowlark is flying.....                   |   |
| The duck is diving.....                         |   |
| The geese are coming south.....                 |   |
| The owl is hooting.....                         |   |
| The dog is barking.....                         | Hi'-u wo'-wah-kit   |
| The coyote is howling.....                      | 'Klew'-win no'-laht   |
| The sun is not yet up.....                      |   |
| The sun is rising.....                          |   |
| The sun is up.....                              |   |
| The sun is going down.....                      |   |



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| The night is dark.....          |  |
| Is it going to rain?.....       |  |
| It's raining now.....           | Sek'-kit-kă'   |
| It's going to rain              | Sek'-kă-dit  |
| It's time to go to bed          | Kă-nan' kah-dit  |
| It's time to get up             | Mo'-ik sah-dit   |
| I am all wet                    |  |
| Greeting .....                  | Wal'-le-hah=wh. way going / Ho'-lo-hah (= come<br>answer |
| Farewell .....                  | Te'-lo-o'-hah E'   |
| Winter is coming                |  |
| He is angry                     |  |
| Are you angry?                  |  |
| Are you hungry?                 |  |
| Do you like fish?               |  |
| No, I don't like it             |  |
| It tastes bad                   |  |
| What did you say?               |  |
| Ask him                         |  |
| Do you know him?                |  |
| I sold him my dog               |  |
| Acorns are falling              |  |
| Go get wood                     |  |
| I don't want to                 |  |
| I want to talk to you           |  |
| Bring my bow & arrow            |  |
| How does coyote differ from dog |  |
| What do you call it?            | Ah'-we-ah Oo'-ye (= what is that)                        |
| Too much wampum                 | Hoo'-yah to-hah'-ket                                     |
| What do you mean? - - -         |  |
| Is this the one? - - -          |  |
| Ouch - - - - -                  |  |



Additional Geographic Names:

Cobb Mt.

<sup>SNOW</sup>Yool' kon-nö

Mt. Hannah

Tsaw-tsawt' kon-nö

<sup>Bird</sup> | <sup>mt.</sup>Tso'-tsawt-kno

{ Western limit  
of tribe.

Bogs Mt. {big mt. between  
Adams & Harbin spp.}

Müh-fetch' kon-nö

Siegler Mt.

Tsees'-hah-mahk'-no  
- mah'kon-nö

Small lake (pond) on flat  
between Siegler & Mt. Hanna

Tah-hah'-kahn

Sm. Mt. 3 miles east of Lower Lake village Lā'-lish-she (Eastern limit of tribe)

Soda Bay

<sup>water bubbling up</sup>  
Hri'-yo | Hahk'-mut-kmut'

Adobe Creek

Kelsey Creek

Seb'-dah-koi

Cole Cr

K'tsahb'-di

High Valley

Kahs'

Burns Valley

Koo-ool'-koi

Bartlett Mt.

Kēt'-hri

Hill "toward Sulphur bank"

Bell-ko (Prob. ridge just So. of Sulphur bank)

Round hill SE of Thurston Lake  
between forks of old road (new fork)

Sin'-tōk-kno

Low hilly ridge between Thurston  
Lake and Koi- & the lower lake

Sem-mah<sup>ch</sup>-kno & Sō<sup>ch</sup>-lā'-no

Bend of Cache Creek about  
2 1/2 miles east of Cache Cr. Rancheria

{ Rocky crossing (= ford)  
Hā-bā'-tso-tse



# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|   |   |
|---|---|
| Clear Lake, Lake Co., Calif.  | Hrah <sup>n</sup> Hah' / Oo'-kaht hah'  |
| Indian Id. (at south end of Lake)                                       | <sup>Koi-ye</sup> Koi'-e <sup>island</sup> mā-dōn   |
| Island near Sulphur Bank (E. side of Lake)                              | El-lem' mā-dōn  |
| Id. near Mt. Kan-nok'-ti (West side of Lake)                            | Kah'-mah-dōt (.. Kahm'-dōt) Kam'-dōt  |
| Kanokti or "Uncle Sam" Mt. (west side of Lake)                          | <sup>Kō-naw-kā-ti'</sup> Kan-nok'-ti / <sup>Ko-nōk-ti-kno</sup> Kan-nok'-tik'-no                  |
| Low, pine covered Mt. SW of Lower Lake                                  | Pah-kōl'-sah-kan-no   |
| Borax Lake (E. of N. end of Lower Lake)                                 | Kā'-sah   |
| Mt. St. Helena  | <sup>Kah'-no-mah-tahk'no</sup> Kon'-nā-mo-tak-no { Kan-no mo'tah (name used by Hualsburg Indians) |
| Cache Creek (outlet of Clear Lake)                                      | Bū-di' / Bō-di'e  |
| Lower Lake (south part of Clear Lake)                                   | "Koi'-e'-hah  |
| <sup>Main Clear Lake</sup> Upper Lake (large north part of Clear Lake)  | Hah'b'-tin  |
| East Bay or Sulphur Bank Arm  | El-lem'-hah   |
| Buckingham Point (peninsula W. side narrow)                             | <sup>Sahk'hi</sup> K'sah'-hi { Buckingham Lake<br>Sah'-ki   |
| Sulphur Bank Point (pushing <sup>West</sup> S. side E. Bay)             | <sup>Hil-ye</sup> Hri'-e { The rancheria ground on point.<br>Hah'-les'-sah-ato Hā-lās-ā-aht       |
| Craig Id. (off above point)   | <sup>Kil'-le</sup> Kel'-le mā-dōn { island  |
| Floyd Hill (N. side narrows on E. mainland)                             | Tā'-e / Tā'-kno   |
| Boat landing at Sulphur Bank (Robeson's Place)                          | O-nōb'-kahn   |
| Small buckeye Id. at extreme head of Sulphur <sup>Bay</sup> Bank        | Bū-kok-kah-lin-dōt  |
| Small point on E. side Lower Lake so of Long Pt.                        | Kow'-sil  |
| Small tule Island off above point                                       | Se'-lon   |
| Thurston Lake (west of Lower Lake)                                      | Sut-tah <sup>ch</sup> / <sup>Bird</sup> Tso-tah'-kah / Tsā-tah <sup>ch</sup>                      |
| Pond on road about 1 1/2 mile S. west of Thurston Lake                  | Buk-kō'in <sup>man in?</sup>  |
| Wagner Flat (2-2 1/2 miles southwest of Thurston Lake<br>(as Lōl'-sel)) | Bē-gē <sup>ch</sup> koi (Good place for Deer)   |
| Upper part of Long Valley, E. of Clear Lake (same)                      | Chish-shah  |
| Too'-le-yo'-me 3 1/2 miles SW of Lower Lake                             | Kā't-hri (or Kā'-tri) { Excelsior Valley<br>Too'-le-yo'-me  |
| Too'-le-yo'-me Creek  | Kā'-tri lo-dah'   |
| Wen'-nok Lake (on or adjoining Phelan Ranch)                            | Wen-nōk sah'  |
| The cone peak at So. end Wen-nok Lake                                   | <sup>74</sup> Be-keek'-no   |



Islands in Lower Lake (west side):

Position not  
certain

• Koi'-e (Indian Id.) formerly big rancheria here.

• <sup>Kahn'-döt</sup> Höm'-döt, off <sup>beginning</sup> Koi'-e

• Yo', near Oak point (formerly rancheria here).

• Che-am'-döt, <sup>small & stubble stage</sup> in marsh at entrance to Cache Creek (perhaps on Creek). ? ?

Kil'-le mah-dön. Very small island between Kahn'-döt and mainland East.



## 29. PERSONAL NAMES

## Of men and boys:

**Of women and girls:**

[illegible]



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Their name for themselves

'Ham-fo [meaning Water people]

There are 3 subtribes or bands of Hram-fo:

- 1. Koi'im-fo. Used to live on Koi-e Id. Now on Cache Creek about 1 mile from Lower Lake.
- 2. El-Lem-fo. Used to live on El-lem Id. near Sulphur Bank. Now at Sulphur Bank.
- 3. Kah-mah-döt-im-fo. Used to live on Kah-mah-döt Id. near Mt. Kan-nok'-ti to incl. Salas Bay.  
(Kah-m' dot im-fo (sturred as ordinarily spoken.)  
These 3 bands speak the same language. They have no relatives.  
Each had its own chief and extended well back on the mainland.

Other tribes known to the 'Ham-fo:

Tsi'-no-mah-sam-fo

Tribe at Upper Lake

Kol'-lah-mi-am-fo

'Mission' tribe near Kelseyville (= Hoo'-lä-nap-po)  
(of middle town)

• Te'-öm-fo & Kel-lew-in-ä-koi'im-fo

Tribe (Olāyome) on Putah Creek about 6 miles east  
(at Chen'-po-sel on North Fork Cache Creek,

Ko'-lum-fo (or Koo'-lum-fo)

Tribe (lower end Long Valley) tribe = Win.

Chish-shah-fo

Band of Win (or No-min) at Löl-sel, upper end Long Valley

• Hah-be'-koi-im-fo

Big Valley tribe

• Ko-ool'im-fo

Tribe in Morgan Valley (Win)

• Ko-oo'-lum-fo

• Moo'-tis-tool

Rancheria of Miyakma in Knights Valley

• Ho-mö im-fo

Miyakma band at Calistoga

• Mis-sow'al im-fo

Miyakma band in Alexander & Knights Valleys

• Kah-low'yo-me

'Stone House' rancheria (Too'-le-yo-me language)

• Yo'-tsah

(Too'-le-yo-me  
Rancheria on Putah Creek 2 or 3 miles east of Stone House:

Berryessa Valley tribe

Mü'ful sah ko  
M'ful' sah-ko [Wormwood people]

Bear Valley (Choo-hel'-mem-se) & Cortina cr. (Klet'-win)

Tet'-shel



**N. CHUMASH STOCK**



Chumash Stock  
Kah'-sah - kom-pe'-ah

N / Bc / V53

20/18  
C



①  
13c

2 copies / ok / 1958/10

# VOCABULARIES

OF

## NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Kah'-sah'-kōm-pě'-ah

stock: "Chumak"  
~~TRIBE:~~

Santa Ynez  
Kas'-so kōm-pek'

### INDEX TO CONTENTS

|  |    |   |       |
|--|----|---|-------|
| 1 Numerals .....   | 1  | 16 Seasons and periods.....             | 40    |
| 2 Persons .....  | 2  | 17 Frequency, time, and quantity.....   | 42    |
| 3 Parts of body.....                                     | 5  | 18 Size, form, and properties.....      | 44    |
| 4 Health, disease, and physical condition.....           | 9  | 19 Position and distance.....           | 46    |
| 5 Disposition, attributes, and emotions.....             | 11 | 20 Colors and markings.....             | 48    |
| 6 Clothing and ornaments.....                            | 13 | 21 Unclassified nouns.....              | 49    |
| 7 Dwellings (including fire).....                        | 15 | 22 New words.....                       | 50    |
| 8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) .   | 18 | 23 Particles and descriptives.....      | 53    |
| 9 Baskets .....  | 22 | 24 Pronouns and possessives.....        | 56    |
| 10 Food and drink.....                                   | 26 | 25 Plurals .....                        | 58    |
| 11 Mortuary, ceremonial, and religious terms.....        | 29 | 26 Verbs .....                          | 59    |
| 12 Government and social organization...NAR.....         | 32 | 27 Short sentences.....                 | 68 63 |
| 13 Amusements .....                                      | 33 | 28 Geographic or place names.....       | 74 63 |
| 14 Physiographic terms.....                              | 35 | 29 Personal names, male and female..... | 75 74 |
| 15 Points of compass, celestial bodies, and weather..... | 38 | 30 Names of other tribes.....           | 76 74 |

Tobacco 20



## THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (')

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

### Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

**ā** as in acorn, date, late, mane.

**ǣ** as in fat, bat, hat, have, man.

**ah** as in far, father, what.

**aw** as in awl, awful.

**ē** (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.

**ě** as in end, met, net, check, peg, pen, her.

**ī** (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.

**ȳ** as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.

**ō** (or **o** unmarked) as in note, poke.

**ŏ** as in not, pot, odd, frog.

**oo** as in ooze, spoon.

**oi** as in oil, boil, join.

**ow** as in how, plow, out.

**ū** (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.

**ũ** as in tub, mud, us.

**û** for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as *aa*, *ee*, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (").

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

**c** is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronunciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

**g** is always hard, as in get, give, grind.

**j** is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

**k** has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

**s** has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

**ch** (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written **ch**)

**"** (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as *o"*. (In MS written **"**)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.



# INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

## Chumash stock

Name of tribe Kah-sah'-kom-pě'-ah Home of tribe Santa Ynez Valley, Calif.

Vocabulary obtained from Several members of tribe (Clara Meranda May 1934)

At (place) Santa Ynez, Santa Barbara, Calif. Date Oct. 1911 May 18-19, 1934 June 14, 1934  
Clara Meranda & brother Frank Estrada.

Remarks Language easy to pronounce and write - C. Hart Merriam

### 1. NUMERALS

|    |  |     |
|----|--|-----|
| 1  | Pah-kahs'  | 23  |
| 2  | Ish-kōm  | 24  |
| 3  | Mah-soo' <sup>eh</sup>                                 | 25  |
| 4  | Skoo'-moo  | 26  |
| 5  | Yit'-te pāk'-kas                                       | 27  |
| 6  | Yit'-te is-kōm   | 28  |
| 7  | Yit'-te mah-soo' <sup>eh</sup>                         | 29  |
| 8  | Mal-low'-wah   | 30  |
| 9  | T'spah'  | 35  |
| 10 | Che'-ow  | 40  |
| 11 |  | 45  |
| 12 |  | 50  |
| 13 |  | 55  |
| 14 |  | 60  |
| 15 | <sup>10</sup> Che'-on-ni'-e-te <sup>one</sup> pah'-kas | 65  |
| 16 |  | 70  |
| 17 |  | 75  |
| 18 |  | 80  |
| 19 |  | 85  |
| 20 |  | 90  |
| 21 |  | 95  |
| 22 |  | 100 |

translate



Hallah (Ind) made for letters (Ind sign)  
 Santa Cruz mission

## 2. PERSONS

1 person --- Pah<sup>one</sup>-kaks ah-koo'  
 2 persons --- Itch<sup>two</sup>-kom mah-koo  
 Many people --- Nah<sup>many</sup>-hahtch ah-koo

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| People (Indian).....              | <sup>my people</sup> mah-koo'  |
| The old people.....               | An'-no ho-hü'  |
| The young people.....             | che'-che-he  |
| People (White men).....           | Al-lo-wo'  |
| People (Spanish or Mexican)....   |  |
| Man .....                         | Ü-hoo'-e   |
| Woman .....                       | En'-nōk  |
| My father..(spoken of).....       | Mah-ko'-ko   Kō-kō (almost kaw-kaw)  |
| Your father.....                  | mahp'ko-ko   |
| His father.....                   | Kas'ko-ko  |
| Father .....                      | Kō-kō (almost Kaw-kaw)   |
| Father (addressed).....           | Ko'-ko'  |
| Mother (spoken of).....           | K'took<br>Took Mah took = my mother  |
| Mother (addressed).....           | K'took'  |
| Son .....                         | <sup>my</sup> mah kwup'  |
| Daughter .....                    | <sup>daughter</sup> Nah en'-nok   <sup>lady</sup> mah-kits'-toon <sup>daughter</sup> nah en'-nok |
| Brother .....                     | mah-tā'pe-ah an-nah-hü   |
| Sister .....                      | ke-sā'-nuk   |
| Elder brother.....                | k'pě'-pě'  |
| Elder sister .....                | mah'-ke-sā'-nah lish'-tū-kun   |
| Younger brother .....             | mah ke-chis'   |
| Younger sister .....              | ke-chis'   |
| Grandfather (father's father).... | mahk'-po-pōch  |
| Grandfather (mother's father).... | mahk nen'-ně   |
| Grandmother (father's mother)...  | K'mah'-mah   |
| Grandmother (mother's mother)...  |  |
| Uncle (father's brother).....     | mahk'-tah-tah'   |
| Grandchild .....                  |  |



|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Uncle (mother's brother).....    |   |
| Aunt (father's sister).....      |   |
| Aunt (mother's sister).....      |   |
| Old man.....                     | { An-nōsh-hu<br>An-nōk-ū                                    |
| Old woman.....                   | An-nōk-chahn'   |
| Young man.....                   | che'-che-ū-hoo'e  |
| Young woman.....                 | che'-che en'-nok  |
| Little boy (4 to 12 years).....  | Mah-ketsah ū-hoo-e  |
| Little girl (4 to 12 years)..... | En-nuk ah-ke'-tse   |
| Children (4 to 12 years).....    | Mah-che'-che-he'  |
| Baby .....                       | { che'-che<br>Che-che / or Cheech-e / [Plural, Cheech-e-he] |
| Twins .....                      | Ish-kōm <sup>two</sup> ah-che'-che-he                       |
| Married man.....                 | She'-shahp-nus'-mo  |
| Married woman.....               | " "   |
| Widow .....                      | Mow'-an tah-hush'   |
| Widower .....                    | Oon'-tah hūsh'  |
| Old maid.....                    |   |
| Old bachelor.....                |   |
| Barren woman.....                | In-nah shits-tah'-nish ["Never had baby"]                   |
| My husband.....                  | Mah'-kis hoo'e  |
| Your husband.....                | Mah-pēs hoo'e   |
| Husband .....                    |   |
| My wife.....                     | Mahk'tah-lik'   |
| Wife .....                       | K'tah-lik'  |
| Mother-in-law (husband's mother) | Muk mus'  |
| Mother-in-law (wife's mother)... | K'nen'-nē   |
| Wife's sister.....               | Kis-san'-nuk'   |
| Wife's brother.....              |   |
| Brother's wife - - - -           | Kish-e-lezwas   |
| Sister's husband - - - -         | Mah'-sis hoo'e ah'-kis san'-nuk                             |



|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Husband's sister.....             |  |
| Husband's brother.....            |  |
| Cousin.....                       |  |
| Somebody .....                    |  |
| Anybody .....                     |  |
| Nobody .....                      |  |
| Companion Relative or Relation.   | muk'-kah tik'-tik nem-mo'  |
| Stranger .....                    | Ah'-te wun-nah'-nun  |
| Friend .....                      |  |
| Enemy .....                       |  |
| Slave .....                       |  |
| Captive .....                     |  |
| Adopted person.....               |  |
| Orphan .....                      | Sup hō'-no was'  |
| Artist (man who makes drawings) . |  |
| Dandy .....                       |  |
| Thief .....                       |  |
| Trader .....                      |  |
| Runner .....                      |  |
| Hunter .....                      | Ah-hoon hoo'-he hwahn<br>Ah'-wil-tā-wil [let's go hunting, Kish-shah-wil<br>Ah-shahk'-shahk shils' |
| Fisherman .....                   | Sah <sup>ch</sup> -shultz [let's go fishing, Kesh-yah-sah <sup>ch</sup> -shultz                    |
| Grandchildren                     | koo-nū'<br>she calls him   |
| Lover (♂)                         | He calls her   |
| Sweet heart                       |  |
| Everybody                         | Wah-hah chit'  |

X (made by Coyote old man (mah'-hoo-hah)  
The First People  
"much like our people"  
Coyote old man when Captain of the First People was named Wōt-t



### 3. PARTS OF BODY

|                   |   |
|-------------------|---|
| My head.....      | Mah-kuk'-hwahn                                  |
| Your head.....    | Mah-tuk'-hwahn                                  |
| His head.....     | Mah's uk hwahn                                  |
| Head .....        | Huk-kwan' / UK'-hwahn                           |
| Top of head.....  |   |
| Face .....        | Mup-ptuk  |
| Forehead .....    | <del>Isse</del> <sup>my</sup> Mah Pis-se'       |
| Temple .....      |   |
| Eyebrow .....     | Pitch'-ah-nah kooch'-kooch                      |
| Eye .....         | Tü <sup>ch</sup>                                |
| Eyelid .....      |   |
| Eyelash .....     | Pis-tuk'  |
| Nose .....        | Nah'sh / P'nōsh                                 |
| Nostril .....     |   |
| Ear .....         | Too'  |
| Cheek .....       | Pe  |
| Chin .....        | Pahs-ahs  |
| Mouth .....       | Ük (almost ook) / Pük'                          |
| Lips .....        | P'söt-tel-lo'                                   |
| Tongue .....      | El'-lew / El'-lē-ō                              |
| Back of neck..... | Ne'   |
| Throat .....      | Se'-wah   |
| Adam's apple..... |   |
| Axilla .....      | Tuk-ko'-lo                                      |
| Shoulder .....    | Ki-ē-nen' { <sup>"whole shoulder"</sup> Skā-nen |
| Arm .....         | ? Pwahts-ah' / Poo                              |
| Upper arm.....    |   |



|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| Lower arm.....          |           |
| Elbow .....             | She-pook' |
| Hand & fingers.....     | Poo       |
| Right hand.....         |           |
| Left hand.....          |           |
| Fist (closed hand)..... |           |
| Palm of hand.....       |           |
| Back of hand.....       |           |
| Fingers .....           | Poo'      |
| Thumb .....             |           |
| Index finger.....       |           |
| Middle finger.....      |           |
| Fourth finger.....      |           |
| Little finger.....      |           |
| Knuckles .....          |           |
| Wrist.....              |           |
| Whole body.....         | E-lah'-pe |
| Back .....              | Nö-kuk'   |
| Side .....              |           |
| Chest .....             |           |
| Female breasts.....     | Koo-tet   |
| Nipple .....            | " "       |
| Belly .....             | Ahk-shoo' |
| Navel .....             | To'-po    |
| Anus .....              |           |
| Penis .....             | Hüt'      |
| Testicles .....         | Is-hup'   |
| Vulva .....             | Te-le'    |
| Scrotum .....           |           |



|                              |   |
|------------------------------|---|
| Buttocks .....               | Its'ko                                      |
| Hip .....                    |   |
| Whole leg.....               | P'ül  |
| Thigh .....                  | Ye-lah'-pahl pü'e                           |
| Knee .....                   | Ah'-pahm {Hollow under knee<br>Kah-kow'-wah |
| Lower leg.....               | Ul-loo'-ah                                  |
| Ankle .....                  | Shō-ō   <del>shōw</del>   Shó               |
| Instep .....                 |   |
| Foot .....                   | Těhm'   Těhm or Těh-ěm   Tem'               |
| Malleolus .....              | O-sos'                                      |
| Sole .....                   | Tem'  |
| Heel .....                   | O-sōs                                       |
| Toes .....                   |   |
| Big toe.....                 |   |
| Little toe.....              |   |
| Nails (fingers & toes) ..... | Se-whí   Se-kwi'                            |
| Skin .....                   |   |
| Hair .....                   | O-kwahn'                                    |
| Beard .....                  | Te'-paht-soos                               |
| Mustache .....               | " " "                                       |
| Pubic hairs .....            | E-shōsh                                     |
| Bone .....                   | Sě'h  |
| Skull .....                  | P'ü <sup>h</sup>                            |
| Jaw .....                    |   |
| Cheek bone (malar) .....     |   |
| Back bone (vertebræ) .....   | Pin-no'-kōk                                 |
| A single vertebra.....       |   |
| Sacrum - - - -               | E'ko 7                                      |



Sternum - - - - -

Collar bone - - - - -

Shoulderblade .....

Pelvis .....

Ribs .....

Shin (tibia) .....

A joint .....

Tendon or sinew .....

Teeth .....

Incisor tooth .....

Canine tooth .....

Molar tooth .....

Milk teeth .....

Brain .....

Heart .....

Bloodvessel (artery or large vein) .....

Pulse .....

Lungs .....

Windpipe .....

Stomach .....

Liver .....

Gall bladder .....

Intestines .....

Kidneys .....

Bladder .....

Uterus .....

Blood .....

Milk .....

Urine .....

Hol'-lōk

mūh-muk'

T'sah'

I-yah'-pis

S'ahl'

Se'-wah

mōt'

S'ahl'

Shōks'

Tōk'-shoo

Stop'-pōn-pōn' ~~sto'-pahn-pōn'~~

P'shōk-shōl

Skah-hre-koo'e ah-che-che'

A'-hō-lis' ~~Ah-kō-lis'~~

osh-sho'-lus



|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Excrement .....      |                        |
| Saliva .....         | Ō <sup>ch</sup> -chook |
| Sweat .....          | Pe-sow'-wus            |
| Fat .....            | Ahl-hrel               |
| Oil .....            |                        |
| Tears .....          |                        |
| Placenta .....       | Sah'-he koo'e          |
| Umbilical cord ..... | staw'-pō               |
| Breath .....         | Kah'-las               |

#### 4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| Well .....        | Shoo-mah'-wus                 |
| Sick .....        | Yō <sup>ch</sup> -pahn'       |
| A sick man.....   | Yō <sup>ch</sup> pahn ā hoo'e |
| A sick woman..... |                               |
| Strong .....      | Shoosh'-kahl'                 |
| Weak .....        | In'-ne shoosh'-kahl'          |
| Alive .....       | Ten'-ne soo'-dah-kōn          |
| Dead .....        | Shōk'-shahn'                  |
| Awake .....       | Se'-ah se'-ah-kut'            |
| Asleep .....      | Wě'                           |
| Sleepy .....      | Ke'-le-wě                     |
| Drowned .....     | Kren'-sū                      |
| Burned .....      | Sī <sup>ch</sup> -se-kūt      |
| Lame .....        |                               |
| Blind .....       | mak-hah'ch                    |
| A blind man.....  |                               |



|  |                              |
|--|------------------------------|
| A blind woman.....                               |                              |
| A blind child.....                               |                              |
| Deaf .....                                       | Ōk stū'                      |
| A deaf man.....                                  |                              |
| A deaf woman.....                                |                              |
| A cut.....                                       |                              |
| A scar.....                                      |                              |
| A sore.....                                      |                              |
| A cold.....                                      |                              |
| Fever .....                                      |                              |
| Pain .....                                       |                              |
| Headache .....                                   | Shōn tchoo'-us               |
| Toothache .....                                  | Kon choo'sahk-sah'           |
| Rheumatism .....                                 |                              |
| Diarrhoea .....                                  |                              |
| Vomiting .....                                   |                              |
| Small pox.....                                   |                              |
| Consumption (tuberculosis).....                  | Tep-lā                       |
| ✓ Venereal disease.....                          | [Not till the Mexicans came] |
| Puberty ( <sup>1<sup>st</sup></sup> menses)..... | Lis'-tah-hun ā-ho'-le-sē'    |
| Menstruation when establisht.....                | See'-oo he'-oo-pahn'         |
| Pregnant .....                                   | Sah <sup>ch</sup> -muks'     |
| Miscarriage .....                                |                              |
| Born (baby).....                                 |                              |
| Insane .....                                     | He-lahm'                     |
| Drunk .....                                      | Soo-lah'-choo                |
| A sneeze.....                                    |                              |
| Fat (corpulent).....                             |                              |



|               |                              |                                    |
|---------------|------------------------------|------------------------------------|
| Slim .....    |                              |                                    |
| Old .....     | { old person<br>Ahn'-nah-hoo | { old thing<br>Shě-ko-no'-was      |
| Young .....   |                              |                                    |
| Tired .....   |                              |                                    |
| Rested .....  |                              |                                    |
| Quick .....   |                              |                                    |
| Slow .....    |                              |                                    |
| Hungry .....  | Müh-hüt                      | I am hungry<br>Kū-mū-hū-hoom       |
| Thirsty ..... | Kōk-sō'-ō                    | I want to eat<br>Ye-lah-kahk se-uk |
| .....         |                              |                                    |
| .....         |                              |                                    |
| .....         |                              |                                    |
| .....         |                              |                                    |
| .....         |                              |                                    |

## 5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

|               |                          |
|---------------|--------------------------|
| Happy .....   |                          |
| Unhappy ..... |                          |
| Glad .....    |                          |
| Sorry .....   |                          |
| Good .....    | { Good person<br>Cho-cho |
| Better .....  |                          |
| Bad .....     |                          |
| Worse .....   |                          |
| Kind .....    |                          |
| Unkind .....  |                          |
| Cruel .....   |                          |
| Cross .....   |                          |



|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| Angry .....           | Ah'-lök se-se'                  |
| Ugly (dangerous)..... |                                 |
| Quarrelsome .....     |                                 |
| Honest .....          |                                 |
| Dishonest .....       |                                 |
| Dull (stupid).....    |                                 |
| Smart .....           |                                 |
| Proud .....           |                                 |
| Defiant .....         |                                 |
| Afraid .....          | ke-too-mahn'                    |
| Scared .....          | koo-tah-tah <sup>ek</sup> -soon |
| Surprised .....       |                                 |
| Jealous .....         |                                 |
| Ashamed .....         |                                 |
| Inquisitive .....     |                                 |
| Intelligent .....     |                                 |
| Mistaken .....        |                                 |
| Cunning .....         |                                 |
| Lonesome .....        |                                 |
| Lucky .....           |                                 |
| Unlucky .....         |                                 |
| Clothed .....         |                                 |
| Naked .....           | koo-mě'                         |
| Clean .....           |                                 |
| Dirty .....           |                                 |
| Pretty .....          |                                 |
| Homely (plain).....   |                                 |
| Poor .....            | Ko'-men                         |



|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Rich (wealthy)..... |               |
| Right .....         |               |
| Wrong .....         |               |
| Revenge .....       |               |
| Mischief .....      |               |
| Busy .....          |               |
| Idle .....          |               |
| Lazy .....          | Ah-lök to'-ke |
| Present .....       |               |
| Absent .....        |               |
| Aliar .....         |               |
|                     |               |
|                     |               |
|                     |               |
|                     |               |

## 6. CLOTHING AND ORNAMENTS

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Deerskin blanket - - -              | mahk pe'-le-sah ah-wü'              |
| Bear skin robe.....                 |                                     |
| Rabbit-skin blanket.....            |                                     |
| Wildcat-skin blanket.....           |                                     |
| Buckskin (tanned).....              | mah-kah'-kah-we'                    |
| * Toga or blanket.....              | Chu-wën' (made of Bobcat or Rabbit) |
| Belt worn <del>by men</del> .....   | Te-wah-sah'-kus / Too'-ah-sho'-kus  |
| Belt worn <del>by women</del> ..... |                                     |
| Ceremonial belt.....                |                                     |
| Breech-cloth .....                  | Pe'-at / Hitch-koo'                 |
| Shirt (formerly worn by men)...     |                                     |
| Skirt (formerly worn by women)...   |                                     |
| Apron (front) - - -                 |                                     |
| Apron (rear) - - -                  |                                     |



Woman's napkin.....

*mah'-kitch-kü*

Leggins .....

Moccasins for men (summer)....

Moccasins for men (winter).....

Moccasins for women.....

Sandals .....

Snowshoes .....

*Hair net (of men) No*

Hat worn by men.....

Hat worn by women.....

*Necklace (general term)*

Necklace of bear claws.....

Necklace of shells.....

Necklace of bones.....

Necklace of bird's bills.....

Necklace of bird's claws .....

Necklace of nuts or seeds.....

X

Headband .....

*Tā-<sup>Tā-</sup>kal'-lah (not feathers) | Tso-kal'-lah<sup>of feather</sup>*

Turban or head handkerchief.....

Headdress of feathers.....

Bracelet .....

Beads .....

*El'*

Wampum .....

*Al-lats-tsum-mum'-mah*

A shell .....

Dentalium shell.....

Abalone shell.....

Finger ring.....

Ear pendant.....

Clam shell disks - - -



|  |  |
|--|--|
| Nose stick.....                                |  |
| Amulet ('lucky stone,' &c.).....               |  |
| Breastplate of shells or other ornaments ..... |  |
| Paint.....                                     |  |
| Red paint.....                                 |  |
| Yellow paint.....                              |  |
| Black paint.....                               |  |
| White paint.....                               |  |
| .....  |  |
| Tattoo marks.....                              |  |
| Face tattooing.....                            |  |
| Body tattooing.....                            |  |
| .....  |  |
| .....  |  |
| .....  |  |
| Soot for tattooing                             |  |
| Scratching bone                                |  |

## 7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| Village or town.....               | Ahp-sahp' |
| Village ground (plaza or court) .. |           |
| House (permanent).....             |           |
| House .....                        | Ahp'      |
| House .....                        |           |
| House .....                        |           |
| Council house or lodge.....        |           |
| Ceremonial house. (dancer).....    |           |



|   |                        |
|---|------------------------|
| Sweat house .....                               |                        |
| Menstrual hut or lodge.....                     |                        |
| Camp (temporary).....                           |                        |
| Conical hut of bark.....                        |                        |
| Conical tepe.....                               |                        |
| Domed hut (tule or thatched)....                |                        |
| Brush wikiup.....                               |                        |
| Brush roof-canopy or arbor.....                 |                        |
| Brush circular or semicircular<br>shelter ..... |                        |
| Brush blind (for hunting).....                  |                        |
| Small tepe or hut for provisions...             |                        |
| Scaffold for drying meat.....                   |                        |
| Door .....                                      |                        |
| Doorway .....                                   |                        |
| Floor .....                                     |                        |
| Bed .....                                       |                        |
| Fireplace .....                                 |                        |
| Fire .....                                      | Nũ'                    |
| Flame or blaze.....                             |                        |
| Live coals or embers.....                       |                        |
| Dead coals .....                                |                        |
| Ashes .....                                     | Ahl-loos pah'-wut      |
| Smoke .....                                     | Tō                     |
| Smoke hole.....                                 |                        |
| Poker .....                                     | Sĩ <sup>h</sup> se-hūt |
| Firewood .....                                  | Pōn                    |
| Light from fire.....                            |                        |
| Soot - - - - -                                  |                        |



Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

ŭ-hoo'-yah pōn'

Seat .....

Tule mat.....

mah-kahs'

Mat of.....

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber .....

Deserted .....

A corer .....

My home .....

my house  
mah-kahp'

Open area around house .....

Excavation under .....



8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS  
(Except baskets)

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| Bow + arrow (collectively)     | -                          |
| Bow                            | · Ah'eh                    |
| Bow string                     |                            |
| Arrow, blunt pointed           |                            |
| Arrow, stone pointed           | · Yah   Yüh'               |
| Arrow,                         | · Yah'-ah                  |
| Poison arrow                   | · Tip-no-nä-shoo'itch?     |
| Stone arrow-point              | · Soo-loo'-kah             |
| Arrow feather                  | · Sō <sup>eh</sup>         |
| Arrow notch for bowstring      |                            |
| Arrowstone (for polishing)     |                            |
| Quiver                         | · Mah-kah' he-koo'-e       |
| Shield                         |                            |
| Spear (for war)                |                            |
| Spear (for hunting)            |                            |
| Spear (for fish)               | · Ahk-ki'e                 |
| Harpoon                        |                            |
| Sling                          | · Yah'k                    |
| Snare                          |                            |
| Deadfall                       |                            |
| Club (specify kind)            | { Rabbit stick (boomerang) |
| Knife (of stone)               | · Ū-wū'                    |
| Hunting (belt) knife           |                            |
| Pocket knife                   |                            |
| Skin flesher                   |                            |
| Skin scraper or dressing knife |                            |
| Trap (general term)            | · Ah-ki'e <sup>18</sup>    |
| Rabbit stick                   | - - -                      |



|                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| Fire drill.....                     | Mah-kā-kwā-dah-nū' |
| Fire drill block.....               |                    |
| Flint .....                         |                    |
| Obsidian .....                      |                    |
| Mortar hole in stationary rock....  | Hool-hool'         |
| Stone mortar, portable.....         | Al-kahp'           |
| Large, for acorns or seeds....      |                    |
| Small, for tobacco.....             |                    |
| Small, for medicine.....            |                    |
| Wooden mortar.....                  |                    |
| Pestle of stone.....                | Tsoo-te'-ūh        |
| Pestle of wood.....                 |                    |
| Flat stone under milling basket     |                    |
| Small stone for splitting acorns... |                    |
| Grinding stone or metate.....       |                    |
| Hand stone for rubbing.....         |                    |
| Stone hammer.....                   |                    |
| Acorn cooking place                 |                    |
| Acorn leach.....                    |                    |
| Cache for acorns.....               | No-ke'-wash        |
| Cache for mesquite beans.....       |                    |
| Cache for grain.....                |                    |
| Cache for.....                      |                    |
| Earthenware vessel.....             |                    |
| Kettle or vessel for cooking.....   |                    |



|   |                        |
|---|------------------------|
| Cooking hole in ground.....                                       |                        |
| Hot stones for cooking in basket..                                |                        |
| Two sticks to take hot stones out<br>of fire.....                 |                        |
| Stirring stick (to stir hot stones in<br>basket) .....            | Ösh-kuk'               |
| Long hooked stick for gathering<br>pine nuts.....                 |                        |
| Digging stick.....  | Kush-kök<br>all sticks |
| A stick.....  | Pi-e'-lah pön-pon      |
| Pipe .....  | Ahks pah-mo            |
| Pipe bowl of stone.....   |                        |
| Pipestem .....  |                        |
| Tobacco bag.....  |                        |
| Tobacco (wild) .....  | Shō'                   |
| Mesh stick or bone (used in mak-<br>ing nets) .....               |                        |
| Wampum drill.....   |                        |
| Wampum rubbing stone.....   |                        |
| Chipping bone or horn for shaping<br>flints and arrow points..... |                        |
| Elkhorn wedge or chisel   |                        |
| Resin or pitch.....   |                        |
| Glue of.....  |                        |
| Bope awl used in basketry.....                                    | Sā'-hah-wü'            |
| Needle .....  | Ah-wu-hah'             |
| Thread of sinew.....  |                        |
| Thread of.....  | Mah-ke'-loo            |
| Small horn box for valuables.....                                 |                        |
| Gourd cup or dipper.....  |                        |
| Spoon - - - - -   |                        |



|                              |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| Soaproot brush.....          | ke-sā-lah-soo'                       |
| Broom.....                   |                                      |
| Cord or rope.....            | <sup>Spanish</sup><br>che-ko-te'     |
| Carrying band for head.....  | Skilem-mit                           |
| Carrying net.....            |                                      |
| Rabbit net.....              | Ah-ki'                               |
| Fish net .....               | mah-kah <sup>h</sup> -ki'al-le-le-mo |
| Fish line.....               |                                      |
| Fish hook.....               |                                      |
| Any net.....                 |                                      |
| Canoe .....                  |                                      |
| Boat (log dugout).....       |                                      |
| Boat (bundles of tules)..... |                                      |
| Kayak or bidarka.....        |                                      |
| Raft .....                   |                                      |
| Paddle .....                 |                                      |
| Boat pole.....               |                                      |
| Swimming log.....            |                                      |
| Parflesche .....             |                                      |
| Saddle .....                 |                                      |
| Saddle blanket.....          |                                      |
| Bridle cord.....             |                                      |
| Riata or lariat.....         |                                      |
| Bag or sack.....             | Choo-lä                              |
| Hone or whetstone.....       |                                      |
| Dam.....                     |                                      |
| Calendar.....                |                                      |



## 9. BASKETS

### The baskets:

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| Basket (general term).....                             |                                   |
| Burden basket.....                                     | Tsal'-oo-ki'                      |
| Burden basket, of open weave....                       |                                   |
| Burden basket, tightly woven....                       |                                   |
| Seed paddle.....                                       | I'-yah-kwe'                       |
| Large cooking bowl (coiled).....                       | Ah <sup>ch</sup> -tah'-koo-e      |
| Large cooking bowl (twined)....                        |                                   |
| Small mush or soup bowl (coiled):                      | Poo' <sup>s</sup> / Pü'-üs / P'us |
| Small mush or soup bowl (twined)                       |                                   |
| Meal tray.....   |                                   |
| Circular winnower (flat; coiled):                      | I'-yah'-koo'-e                    |
| Circular winnower (broadly conical; twined weave)..... |                                   |
| Snowshoe-shape winnower.....                           |                                   |
| Coarse scoop-shape tray of open work .....             |                                   |
| Baby or papoose basket.....                            | Swah'                             |
| Water bottle (large).....                              |                                   |
| Water bottle (small).....                              |                                   |
| Urn or bottleneck.....                                 |                                   |
| Trinket basket.....                                    |                                   |
| Trinket basket.....                                    |                                   |
| Subglobular choke-mouth bowl....                       | Al'-lats-oo'-moo-mü               |
| Mortar or milling basket.....                          |                                   |
| Basket hat (Not worn)                                  |                                   |



Gambling tray.....

Storehouse basket.....

H'ee'm

**The kinds of weave:**

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker-work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

**The body materials:**

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....



|   |  |
|---|--|
| Oak ( <i>Quercus</i> ).....                                   |  |
| Maple ( <i>Acer</i> ).....                                    |  |
| Aromatic sumac or sourberry<br>( <i>Rhus trilobata</i> )..... |  |
| <i>Ceanothus cuneatus</i> .....                               |  |
| <i>Ceanothus integerrimus</i> .....                           |  |
| .....   |  |
| <i>Cornus glabrata</i> .....                                  |  |
| <i>Philadelphus</i> .....                                     |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Roots of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Pine ( <i>Pinus</i> ).....                                    |  |
| Spruce ( <i>Picea</i> ).....                                  |  |
| Cedar ( <i>Thuja</i> ).....                                   |  |
| <i>Carex</i> .....  |  |
| <i>Cladium</i> .....  |  |
| .....   |  |
| .....   |  |
| Bark of cedar ( <i>Thuja</i> ).....                           |  |
| .....   |  |
| Cane ( <i>Arundinaria</i> ).....                              |  |
| Reed ( <i>Phragmites</i> ).....                               |  |
| Grass ( <i>Epicampes rigens</i> ).....                        |  |
| Grass .....   |  |
| Rush ( <i>Juncus textilis</i> ).....                          |  |
| Rush ( <i>Juncus</i> sp.).....                                |  |
| Tule ( <i>Scirpus lacustris</i> ).....                        |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> sp.).....                              |  |



|  |  |
|--|--|
| Cattail ( <i>Typha</i> ).....                                |  |
| Yucca ( <i>Yucca</i> sp.).....                               |  |
| <b>The design materials:</b>                                 |  |
| Bark of willow ( <i>Salix</i> ).....                         |  |
| Cherry ( <i>Prunus</i> ).....                                |  |
| Redbud ( <i>Cercis</i> ).....                                |  |
|  |  |
| Root of tree yucca ( <i>Yucca brevifolia</i> ) .....         |  |
| Bracken or brake fern ( <i>Pteridium aquilinum</i> ).....    |  |
| Sedge ( <i>Scirpus</i> ).....                                |  |
| Stem of <i>Adiantum</i> .....                                |  |
| <i>Woodwardia</i> (2 inside strips) .....                    |  |
| <i>Juncus textilis</i> .....                                 |  |
| <i>Equisetum</i> .....                                       |  |
| Leaf of <i>Xerophyllum</i> .....                             |  |
| <i>Phragmites</i> .....                                      |  |
| Pod of <i>Martynia</i> .....                                 |  |
|  |  |
| Quills of Porcupine ( <i>Erethizon</i> )..                   |  |
| Flicker ( <i>Colaptes</i> ).....                             |  |
| Duck ( <i>Anas</i> ).....                                    |  |
| Plume of California Quail ( <i>Lophortyx</i> ) .....         |  |
| Mountain Quail ( <i>Oreortyx</i> )..                         |  |
| Red crown-feathers of Woodpecker ( <i>Melanerpes</i> ) ..... |  |
| Other feathers.....  |  |
|  |  |
| Metal bangles (used by Apache) ..                            |  |



## 10. FOOD AND DRINK

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Food .....                      | Oo'-wu-mah'                             |
| Drink .....                     |   |
| Meat .....                      | <sup>Spanish Kahl-ne'</sup><br>Kahl-ne' |
| Dried meat.....                 |   |
| Pemmican .....                  |   |
| Tallow .....                    |   |
| Marrow .....                    |   |
| Deer tongue.....                |   |
| Fish .....                      | Al-le'-le-mo'                           |
| Dried fish.....                 |   |
| Boiled fish.....                |   |
| Salmon eggs.....                |   |
| Meat soup.....                  |   |
| Eggs .....                      | Wā-woo'                                 |
| Clams .....                     |   |
| Mussels .....                   |   |
| Eels .....                      |   |
| Milt (spleen) of Deer           |   |
| Milt of Fish                    |   |
| Roe .....                       |   |
| A feast.....                    | No-hwash'-ah-de-de'-mo                  |
| Acorn feast.....                | Shoo-poo'-tus                           |
| An acorn.....                   |   |
| Acorn meats.....                |   |
| Acorn meal before leaching..... |   |
| Acorn meal after leaching.....  |   |
| Acorn mush.....                 | Shoo-poo'-tus                           |



Acorn soup.....

Acorn bread:.....

Ho-lo'-wis e-spah'-nish

Cakes of mush hardened in  
water .....

Meal baked on hot stones.....

Pine nut (of *Pinus monophylla*)..

Pine nut (of *P. sabiniana*).....

Pine nut (of *P. lambertiana*).....

Pine nut soup.....

Pine nuts roasted.....

Buckeye nuts

Tule root (*Scirpus lacustris*).....

Camas .....

Wokas (*Nymphaea polysepala*).....

Wild rice (*Zizania aquatica*).....

Wild oats (*Avena fatua*).....

Mush of wild oats.....

Corn (*maize*).....

Beans (cultivated).....

Mesquite beans (*Prosopis* sp).....

Strawberries (*Fragaria* sp.).....

Buffalo berries (*Eleagnus*).....

Sour berries (*Rhus trilobata*).....



|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Blackberries ( <i>Rubus</i> sp).....  |                                      |
| Salmon berries ( <i>Rubus spectabilis</i> ).....                                |                                      |
| Salal berries ( <i>Gaultheria shallon</i> )..                                   |                                      |
| Huckleberries ( <i>Vaccinium</i> sp.)....                                       |                                      |
| Elderberries ( <i>Sambucus</i> ).....   | Kah-yēs' [good for fever]            |
| Manzanita berries ( <i>Arctostaphylos</i> ).....                                |                                      |
| Pinole seed ( <i>Madia elegans</i> ).....                                       | E-wā hresh' { All kinds of Pinole    |
| Meal of small seeds.....  |                                      |
| Tiny aromatic seeds.....  |                                      |
| Grass seeds.....  | Sā-mon-ā-shrek'                      |
| Kelp .....  |                                      |
| Edible mushrooms (toad-stool)...  |                                      |
| Edible mushrooms (puff-ball)....  |                                      |
| Edible mushrooms (tree-fungus)...   |                                      |
| Meal of grasshoppers (not here).....  |                                      |
| Honey .....   | me-yed'                              |
| Sugar .....   |                                      |
| Manzanita cider.....  |                                      |
| Sourberry cider.....  |                                      |
| Tea of.....   |                                      |
| Tea of.....   |                                      |
| Intoxicant drink of <i>Datura</i> .....   | maw-moi'                             |
| Whisky .....  |                                      |
| Indian tobacco ( <i>Nicotiana atten-</i><br><i>uata</i> and other species)..... | shō'                                 |
| Indian tobacco made into cakes....  |                                      |
| Whiteman's tobacco .....  | Tah-wah <sup>28</sup> ko<br>tobacco! |



|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Kinnikinik .....         |                          |
| Medicine .....           | Mah-kah'-kah-e-ep        |
| Salt .....               | Tip'                     |
| Salt from saltgrass..... |                          |
| Raw .....                | E'-ne ship-shē'          |
| Cooked .....             | Mek'-e ship-shē'         |
| Ripe .....               | Mek'-e ship-shē'         |
| Unripe .....             |                          |
| Sweet .....              | Toos'-tahm'              |
| Sour .....               | Se-tōhn'                 |
| Bitter .....             |                          |
| Fresh .....              | Mah-kah-ship shed-e'-dah |
| Rotten .....             | Mah-ken'-nish-chō'       |

# 11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| Corpse .....                      | Shahk-shahn'-ah-koo |
| Corpse of man.....                |                     |
| Corpse of woman.....              |                     |
| Corpse of child.....              |                     |
| Grave in ground.....              |                     |
| Grave on ground.....              |                     |
| Coffin or box for corpse.....     |                     |
| Scaffold for dead (on posts)..... |                     |



|   |  |
|---|--|
| Scaffold for dead (in tree).....                      |  |
| Burial cave.....                                      |  |
| Burial place.....                                     |  |
| Cremation .....                                       | Se-hōt 'tah-koo                              |
| The funeral pyre.....                                 | Se-hōt ah-pon'pō                             |
| The ashes and burnt bones of the dead .....           | Ah'lus pah-wut                               |
| Small house or box for the ashes and burnt bones..... |  |
| Mourning ceremony (at time of burial or burning)..... |  |
| Mourning ceremony (at a later period) .....           |  |
| Spirit or soul while in body.....                     | Ah-hah'sh-ūsh                                |
| After leaving body.....                               | Mah'-sah-hah se'-wah                         |
| Direction taken on leaving body.....                  |  |
| Final abode (future world)...                         |  |
| God or good spirit.....                               | Cho'-ho-ah ah-hah-shish                      |
| The ancients (supernatural beings)                    |  |
| Dwarfs .....  |  |
| Water people.....                                     |  |
| * World maker.....                                    | { Like Indian - not coyote "<br>Mah-hoo-how' |
| The Devil or bad spirit.....                          | No'-nah-shush                                |
| A ghost.....  | Ah-hah'shish                                 |
| A witch.....  |  |
| Magic .....   |  |
| A dream.....  | Kah-ho-sē-kan                                |
| A poison.....   | No'mah-sush                                  |



|   |                      |
|---|----------------------|
| Clasped hands.....                        |                      |
| Totem (northwest coast tribes)...         |                      |
| Scarification .....                       |                      |
| Medicine or healing dance.....            |                      |
| Other dances.....                         |                      |
| Puberty dance                             | Mah'-kah-lah'-mo     |
| A dance                                   |                      |
| A dancer                                  |                      |
| War dance                                 |                      |
| Medicine or healing song.....             |                      |
| Other songs.....                          |                      |
| A song                                    |                      |
| A singer                                  |                      |
| Drum of hollow log (beaten by feet) ..... |                      |
| Drum of hide stretched on frame..         |                      |
| Drum of.....                              |                      |
| Rattle of. Cocoon.....                    | I'-yam moosh'-moosh' |
| Rattle of. striking wood with hand.       | Sah'-he koo'-koon    |
| Whistle of bone [Not here] .....          |                      |
| Flute                                     | Ahk-se'-wo           |
| Scraper for making noise.....             |                      |
| Music sticks of split elder               |                      |
| Mask ..Not here.....                      |                      |



|            |  |
|------------|--|
| Mask ..... |  |
| Mask ..... |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |
|            |  |

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Chief .....                          | Waht'-tah                                     |
| Tribe .....                          |   |
| Gens .....                           |   |
| Family .....                         |   |
| Head of family.....                  |   |
| Doctor <del>or</del> shaman.....     | Ah-lah-he'-ups (also attended women in labor) |
| Midwife .....                        |   |
| A council.....                       |   |
| Councilors .....                     |   |
|                                      |   |
| Signal fire.....                     |   |
| War .....                            | Shah-hitch'                                   |
| War chief.....                       |   |
| Warrior .....                        |   |
| War whoop.....                       |   |
| A challenge.....                     |   |
| A fight.. Ah <sup>ch</sup> -yü ..... |   |
| A battle.....                        |   |
| Victorious .....                     |   |
| Enemy tribe - - -                    | Ho-sō-mō <sup>32</sup> ("Tulare tribe")       |



Defeated .....

A scalp (trophy) .....

[Nevada Indians  
took scalps]

Scalp lock .....

An alliance .....

An ally .....

A Witch .....

Witchcraft .....

Adultery .....

Invitation .....

• Ah-kūt koo-loo-lah [Invited by word of mouth - not by string or beads]

Invitation string .....

The olden time .....

Ancient history .....

• Mul-mul-lök

### 13. AMUSEMENTS

Foot race .....

• Se-hip'

Swimming race .....

Horse race .....

~~Swimming~~ .....

Rabbit hunt .....

Se'-hah-wü'

A game .....

Game of lacrosse .....

The ball .....

The bat .....

Game of ball .....



**The ball.....**

**The bat.....**

Game of throwing pole.....

**The throwing pole.....**

**The small stick or object. . . .**

Game of 10 sticks.....

## The sticks.....

## The counters.....

Guessing game of 2 sticks (or other objects) .....

Pe-ōn"

The counters

**The large object.....**

## The small object.....

**Game of dice.....**

**The dice.....**

## The counters.....

Game of cards.....

## The cards.....

## Gambling

A doll.....

A popgun.....



# 14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

|                     |  |
|---------------------|--|
| Water .....         | · 00'-o   · 0'   |
| Lake .....          |  |
| Ocean .....         | S'hah-men   'Hah-min   |
| River .....         | Stě <sup>ch</sup> -ě <sup>ch</sup> ' (or Stě <sup>ch</sup> -hě <sup>ch</sup> ') The River = Santa Ynez River |
| Creek .....         |  |
| Spring .....        | Stū-kah-o'   Stoo' kah-o   |
| Waterfall .....     |  |
| Rapids .....        |  |
| Foam on water.....  |  |
| Salt water .....    | 'Hah-min   |
| Wave .....          |  |
| Tide .....          |  |
| Alkaline water..... |  |
| Running water.....  |  |
| Stagnant water..... |  |
| Whirlpool           |  |
| Deep .....          | Shlě-yōn   |
| Shallow .....       |  |
| Gravel bar          |  |
| Wet .....           | Skō'-chā   |
| Dry .....           | Sah'-kah kwahn'  |
| Everywhere          |  |
| Land .....          | Shoop'   |
| Shore .....         |  |
| Island .....        |  |
| X Mountain .....    | (Rar-rōs?)   |
| Hill .....          | Wash-lah   Wahs-to   Wash-lah-ló-mah   |
| Ridge .....         |  |
| Side hill .....     |  |
| Boiling water ..... |  |



|                          |   |
|--------------------------|---|
| Cliff .....              |   |
| Bank .....               |   |
| Canyon .....             | • Le-koo'ye   |
| Cave .....               |   |
| Hole or excavation ..... |   |
| Forest (woods) .....     | • Spā-pā'   |
| Thicket .....            |   |
| Chaparral .....          | Wah-hahch'-ă-pon-pö   |
| Meadow .....             | me-look'  |
| Swamp .....              |   |
| Valley .....             | •• Stah-wi'-yūk'   Stah-wi'-yūk'                            |
| Plain or flat .....      |   |
| Desert .....             |   |
| Place .....              | <div> This place - :ik'-ke'<br/> That place - :ko-lă </div> |
| Trail or road .....      |   |
| Footprint .....          |   |
| Pass or gateway .....    |   |
| The whole world .....    |   |
| The horizon .....        |   |
| An earthquake .....      |   |
| Earth (ground) .....     | •• Shoop'   |
| Dust .....               | • Shoop'-shoop'   |
| Sand .....               | •• Hahs'  |
| Sandy .....              | • Hahs'-hahs'   |
| Mud .....                | • Stah-kahk'  |
| Muddy .....              | • Stahk-stah'-kah   |
| Rock .....               | • Hüp   |
| Rocky .....              | • Hüp-hüp'  |



Big rock.....

Small rock (stone).....

Flat rock .....

Salt .....

Tip-pe

A salt lick.....

Asphalt .....

Gypsum .....

Mica .....

Copper .....

Iron .....

Clay

Shade .....

Ahsh-tah wi'e

Shadow .....

Sahsh-sahsh tah-wi'en

Reflection in water.....

Shining or glistening

An echo.....

Floating



# 15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| North .....              | • me'-le-mōl   me-le'-mō    |
| South .....              | •• mo-hoo'                  |
| East .....               | •• Al-lah-plish'            |
| West .....               | • Al-low'-wah <sup>eh</sup> |
| Sun .....                | K'soo'   K'sē'              |
| Moon .....               | •• Ah'-wi'                  |
| New moon.....            |                             |
| Full moon.....           |                             |
| Crescent moon.....       |                             |
| First half of moon.....  |                             |
| Second half of moon..... |                             |
| Star .....               | Ah-kew'-ō   Ah-ke'-wo       |
| North star.....          |                             |
| Evening star.....        |                             |
| Shooting star.....       |                             |
| Pleiades .....           |                             |
| Orion .....              |                             |
| Cassiopea .....          |                             |
| Great dipper.....        |                             |
| Milky way.....           |                             |
| Sky .....                | Ah-lah-pi'                  |
| Air .....                | Shōk-sti'                   |
| Sunshine .....           | Stū'-ahk-se'                |
| Moonlight .....          | { Shuk<br>Shuk-sti ah'-we   |
| Daylight .....           |                             |
| Dark .....               | • Soo'-ne-soo-moo'          |
| Light (general) —        |                             |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Clear .....              | Tah'-nah kahp-nahs'  |
| Cloudy .....             | stahk-nin'-nos too-hoo'e [Stah-ke-nap'-pe = its clouding over] |
| A cloud.....             |  |
| Clouds: .....            |  |
| Light .....              |  |
| Dark (storm clouds)..... |  |
| Smoky (hazy)             |  |
| Fog .....                | Smo-mo'e   |
| Rain .....               | Too-hoo'e [Stoo-hoo'e its raining]                             |
| Wind .....               | Sahk'-tah <sup>fkoot'</sup> -hoosh'?                           |
| North wind.....          |  |
| South wind.....          |  |
| East wind.....           |  |
| West wind.....           |  |
| Whirlwind .....          | Ste'-poi'-yah-hon'   |
| Storm .....              |  |
| Fearful storm.....       |  |
| Thunder .....            | Sō <sup>ch</sup> -kōn  |
| Lightning .....          | ste'-ah-kō'  |
| Rainbow .....            | Yah' <sup>ch</sup>   |
| Earthquake .....         | Soo-wel-len'   |
| Snow .....               | ō <sup>ch</sup> -to-ko'  |
| Hail .....               |  |
| Ice .....                | ō <sup>ch</sup> -to-ko'  |
| Icicle .....             |  |
| Frost .....              |  |
| Cold weather.....        | Sah <sup>ch</sup> -tsah-tsa <sup>ch</sup> '                    |
| Cold object - - - - -    | " " " " " "  |



|                  |           |
|------------------|-----------|
| Hot weather..... | Se'-o-wēl |
| Hot object.....  |           |
| Warm.....        |           |
| Boiling.....     |           |
|                  |           |
|                  |           |

## 16. SEASON AND PERIODS

|                      |   |
|----------------------|---|
| A year.....          | Shoop'                                    |
| This year.....       | Koo'-pah shoop'                           |
| Last year.....       | Sahkt'-tah <sup>-ken</sup> pen'-ne shoop' |
| Next year.....       | Mah-tso yen'-ne shoop'                    |
|                      |   |
| Summer .....         | She-shah'-wē                              |
| Winter .....         | Swi'-yin'                                 |
| Spring .....         |   |
| Fall .....           |   |
| Acorn time.....      |   |
| A month or moon..... |   |
|                      |   |
| The moons.....       |   |
| 1st .....            |   |
| 2d .....             |   |
| 3d .....             |   |
| 4th .....            |   |
| 5th .....            |   |
| 6th .....            |   |
| 7th .....            |   |



|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 8th .....                         |   |
| 9th .....                         |   |
| 10th .....                        |   |
| 11th .....                        |   |
| 12th .....                        |   |
| 13th .....                        |   |
| A day (24 hours) .....            |   |
| Today .....                       | Koo'-pük'   |
| Yesterday .....                   | Kahsh-tah'-pin                                    |
| Tomorrow .....                    | Wahs-hoo-kun'                                     |
| Tonight .....                     | Wah-sool-koo'                                     |
| <u>Day before yesterday</u> ..... |   |
| Day .....                         | Snüh-hün  |
| Night .....                       | Sah <sup>eh</sup> -e'   Sah <sup>eh</sup> -he'-ye |
| Morning .....                     |   |
| Evening .....                     |   |
| Noon .....                        |   |
| Midnight .....                    |   |
| Sunrise .....                     | Kēt'-wah nahk-se'                                 |
| Sunset .....                      | Nah'-kish-nah uk'-se'                             |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |
| .....                             |   |



## 17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Once .....              |  |
| Twice .....             |  |
| Three times.....        |  |
| Four times.....         |  |
| Five times.....         |  |
| Ten times.....          |  |
| .....                   |  |
| First .....             |  |
| Second .....            |  |
| Third .....             |  |
| Fourth .....            |  |
| Fifth .....             |  |
| Tenth .....             |  |
| Last .....              |  |
| .....                   |  |
| .....                   |  |
| Often .....             |  |
| Seldom .....            |  |
| Sometimes .....         |  |
| Usually .....           |  |
| Always .....            |  |
| Never .....             |  |
| .....                   |  |
| Time .....              |  |
| Early ..in morning..... |  |
| Late ..in day.....      |  |
| Now : Kū-pū.....        |  |



|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Not yet.....           | In-sēl                          |
| By and by.....         |                                 |
| Before .....           |                                 |
| After .....            |                                 |
| Soon .....             |                                 |
| Nearly .....           |                                 |
| Recently .....         |                                 |
| Next time.....         | In-he koo-pah                   |
| Long ago.....          | mul-mul-lok                     |
| Already (previously)   |                                 |
| Common .....           |                                 |
| Rare .....             |                                 |
| Plenty .....           | Wah-hah'eh                      |
| Scarce .....           | Pah-keet ah-koot + +            |
| Enough .....           | } Too much                      |
| Not enough .....       |                                 |
| Full .....             | Se-yahm'                        |
| Empty .....            | In-se'-dah te'-uk               |
| Something .....        |                                 |
| Nothing .....          |                                 |
| All .....              |                                 |
| Some .....             |                                 |
| Any .....              |                                 |
| Another .....          |                                 |
| Many (or much).....    | Wah-hahch'                      |
| Few (or not much)..... | Pah-keet-sā                     |
| More .....             |                                 |
| Less .....             |                                 |
| All gone - - - - -     | How-wah-la <sup>43</sup><br>lah |



|                               |              |
|-------------------------------|--------------|
| None .....                    | In-sēl'      |
| How many?                     | Ah-pish-too' |
| The whole.....                |              |
| Half (in length).....         | Pā-ke-tě'    |
| Half (in quantity).....       |              |
| About half.....               |              |
| A quarter.....                |              |
| Single .....                  |              |
| Double .....                  |              |
| A piece .....                 |              |
| Measure of length .....       |              |
| Unit of Value ('money') ..... |              |
| .....                         |              |

## 18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| Large .....  | Nö <sup>ch</sup> ' |
| Small .....  | Ke'tsě             |
| Heavy .....  | Hool-hool'         |
| Light .....  | En'nis hool'-hool  |
| Tall .....   | Se-ō ho-wō'-wōn    |
| Short .....  | Ä-kon-kōt'         |
| Long .....   | Ü-hoo'e            |
| High .....   |                    |
| Low .....    |                    |
| Narrow ..... |                    |
| Broad .....  |                    |
| Flat .....   |                    |



|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Thick (by measure).....   |                |
| Thick (like mush).....    |                |
| Thin (by measure).....    |                |
| Thin (like water).....    |                |
| .....                     |                |
| .....                     |                |
| Shape .....               |                |
| Round (like a ball).....  | Sto-po-ko'-lin |
| Round (like a stick)..... |                |
| A circle or hoop.....     |                |
| A crescent.....           |                |
| A triangle.....           |                |
| A square.....             |                |
| A rectangle.....          |                |
| A point.....              | Soo-tsoo       |
| A corner.....             |                |
| .....                     |                |
| A hump .....              |                |
| Flintshape .....          |                |
| Zigzag .....              |                |
| Crooked .....             | Woi-otch       |
| Slanting .....            |                |
| Straight .....            | Shloo'-ko-mel' |
| A straight line.....      |                |
| A horizontal line.....    |                |
| A vertical line.....      |                |
| A diagonal line.....      |                |
| Standing up .....         | No-wuh'        |
| A fork or crotch .....    |                |



|                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| Sharp .....            |                    |
| Dull (knife, &c) ..... |                    |
| Blunt (point) .....    |                    |
| Rough .....            |                    |
| Smooth .....           |                    |
| Hard .....             | Shoo'-te'shitsh    |
| Soft .....             | En'-ne shoosh-kah' |
| Coarse .....           |                    |
| Fine .....             |                    |
| Bald .....             |                    |
|                        |                    |
| All kinds              |                    |
|                        |                    |
|                        |                    |
|                        |                    |
|                        |                    |

## 19. POSITION AND DISTANCE

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| Up .....                    | Al'-lah-pi |
| Down .....                  | me-shoop'  |
| Above (or over) .....       |            |
| Below (or under) .....      |            |
| Up stream .....             | stě-hě ?   |
| Down stream .....           |            |
| In .....                    |            |
| Out .....                   |            |
| Inside .....                |            |
| Outside .....               |            |
| Opposite .....              |            |
| This side - - - - -         |            |
| Other side (far side) - - - |            |



|                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| Same side - - - - -         |           |
| Across .....                |           |
| Top .....                   | Al-lä-pi' |
| Bottom .....                | me-look   |
| Center .....                |           |
| Middle .....                | Le'yuk    |
| End .....                   | Stük'     |
| Side .....                  |           |
| Sideways .....              |           |
| In front. ....              |           |
| Behind .....                |           |
| Between .....               |           |
| Beyond .....                |           |
| Edge or border              |           |
| Right .....                 |           |
| Left .....                  |           |
| .....                       |           |
| Alone .....                 |           |
| Together .....              |           |
| Separated .....             |           |
| Joined together. ....       |           |
| One on top of another. .... |           |
| One above another. ....     |           |
| .....                       |           |
| A day's journey. ....       |           |
| A moon's journey. ....      |           |
| .....                       |           |
| A step. ....                |           |
| .....                       |           |



|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| Near .....               | mě'-kā nus-koom' |
| Nearer .....             |                  |
| Far .....                | muk"             |
| Farther .....            |                  |
| Way off .....            |                  |
| Close to .....           |                  |
| How far? .....           | mü-kě'           |
| Missing (not here) ..... |                  |
| .....                    |                  |
| .....                    |                  |
| .....                    |                  |

## 20. COLORS AND MARKINGS

|                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| Color - - - - -                     |                     |
| Red .....                           | Tah-sün'            |
| Brown .....                         |                     |
| Yellow .....                        |                     |
| Green .....                         | Ah-koo'-lahp-shahn' |
| Blue .....                          | Ah-shool'           |
| Black .....                         | Sho-yin'            |
| White .....                         | O-wo'               |
| Gray .....                          |                     |
| .....                               |                     |
| A stripe. ....                      |                     |
| Striped .....                       |                     |
| A spot. ....                        |                     |
| Spotted with very small spots. .... |                     |
| Spotted with large spots. ....      |                     |
| .....                               |                     |



|                           |  |
|---------------------------|--|
| A drawing or picture..... |  |
| A sign or symbol.....     |  |
| A mark.....               |  |
| A landmark.....           |  |
| A marked tree.....        |  |
| A marked rock.....        |  |
| A cairn.....              |  |
| A cross or crossmark..... |  |
| A post.....               |  |
|                           |  |
|                           |  |
|                           |  |
|                           |  |

## 21. UNCLASSIFIED NOUNS

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Language - - - -    | Kock'-loo'           |
| A question.....     |                      |
| An answer.....      |                      |
| A story (tale)..... | Ah-hoot'-hoo-tē-we   |
| A name.....         |                      |
| A word.....         | Ah'-ke-loo'          |
| A dream.....        | Gah'-ho-sek-ken'     |
| A noise.....        | No-nop-shaw she-tups |
| A smell.....        | Shuk's               |
| A mystery.....      |                      |
| A secret .....      |                      |
| A mistake.....      |                      |
| A quarrel.....      |                      |
| An accident.....    |                      |



|                  |           |
|------------------|-----------|
| A journey.. ..   |           |
| Invitation ..... |           |
| Trade .....      |           |
| Truth .....      |           |
| Falsehood .....  | Poo'-ä-ö' |
| Good luck.....   |           |
| Bad luck .....   |           |
| A joke.....      |           |
| Ridicule .....   |           |
| A lie .....      |           |
|                  |           |
|                  |           |
|                  |           |
|                  |           |
|                  |           |

## 22. NEW WORDS

|              |  |
|--------------|--|
| Cattle ..... |  |
| Bull .....   |  |
| Cow .....    |  |
| Calf .....   |  |
| Horse .....  |  |
| Colt .....   |  |
| Mule .....   |  |
| Burro .....  |  |
| Sheep .....  |  |
| Hog .....    |  |
| Cat .....    |  |
| Kitten ..... |  |



|                  |           |
|------------------|-----------|
| A journey...     |           |
| Invitation ..... |           |
| Trade .....      |           |
| Truth .....      |           |
| Falsehood .....  | Poo'-ä-ö' |
| Good luck .....  |           |
| Bad luck .....   |           |
| A joke .....     |           |
| Ridicule .....   |           |
| Alie             |           |
|                  |           |
|                  |           |
|                  |           |
|                  |           |

## 22. NEW WORDS

|              |  |
|--------------|--|
| Cattle ..... |  |
| Bull .....   |  |
| Cow .....    |  |
| Calf .....   |  |
| Horse .....  |  |
| Colt .....   |  |
| Mule .....   |  |
| Burro .....  |  |
| Sheep .....  |  |
| Hog .....    |  |
| Cat .....    |  |
| Kitten ..... |  |



|                   |  |
|-------------------|--|
| Rooster .....     |  |
| Hen .....         |  |
| Chicken .....     |  |
| Ax .....          |  |
| Hatchet .....     |  |
| Pocket knife..... |  |
| Table knife.....  |  |
| Fork .....        |  |
| Spoon .....       |  |
| Iron kettle.....  |  |
| Scissors .....    |  |
| Iron awl .....    |  |
| Hammer .....      |  |
| Rifle .....       |  |
| Shotgun .....     |  |
| Pistol .....      |  |
| Bullet .....      |  |
| Shot .....        |  |
| Powder .....      |  |
| Money .....       |  |
| Gold .....        |  |
| Silver .....      |  |
| Glass beads.....  |  |
| Watch .....       |  |
| Coat .....        |  |
| Vest .....        |  |
| Pants .....       |  |
| Shoes .....       |  |



|                     |       |
|---------------------|-------|
| Stockings .....     | ..... |
| Shawl .....         | ..... |
| Blanket .....       | ..... |
| Gown or dress ..... | ..... |
| Handkerchief .....  | ..... |
| Cloth .....         | ..... |
| Comb .....          | ..... |
| Bread .....         | ..... |
| Flour .....         | ..... |
| Sugar .....         | ..... |
| Coffee .....        | ..... |
| Tea .....           | ..... |
| Soap .....          | ..... |
| Towel .....         | ..... |
| Mirror .....        | ..... |
| Window .....        | ..... |
| Match .....         | ..... |
| Candle .....        | ..... |
| Spectacles .....    | ..... |
| Pencil .....        | ..... |
| Pen .....           | ..... |
| Ink .....           | ..... |
| Paper .....         | ..... |
| Book .....          | ..... |
| Table .....         | ..... |
| Wagon .....         | ..... |
| Wagon road .....    | ..... |
| Railroad .....      | ..... |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Railroad train.....      |  |
| Steamboat .....          |  |
| Telegraph .....          |  |
| Interpreter .....        |  |
| Clergyman or priest..... |  |
| Modern .....             |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |
|                          |  |

### 23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| Yes .....                   | • Hě'      |
| No .....                    | • In-sil'  |
| Not (general negative)..... |            |
| Why .....                   |            |
| When .....                  |            |
| Then .....                  |            |
| What .....                  | Soo-ke'-ko |
| Which .....                 |            |
| How .....                   |            |
| Where .....                 | Tah-kah'   |
| Here .....                  | E-te'      |
| There .....                 | Ko-lă'     |
| This .....                  |            |
| That .....                  |            |
| Other .....                 |            |

Question (interrogative) - - -



|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Part .....             |                         |
| With .....             |                         |
| And .....              |                         |
| Also .....             |                         |
| Or .....               |                         |
| If .....               |                         |
| Perhaps .....          |                         |
| Because .....          |                         |
| At .....               |                         |
| Till (until) .....     |                         |
| But .....              |                         |
| Again .....            |                         |
| Very (intensive) ..... |                         |
| Only .....             |                         |
| On (or upon) .....     |                         |
| Around .....           |                         |
| Open .....             |                         |
| Shut .....             |                         |
| Tight .....            |                         |
| Loose .....            |                         |
| Lost .....             | K'hee wahn'             |
| Found .....            | klsh-tü'                |
| New .....              | E'-koo'-min'            |
| Old .....              | A'-o-kön'<br>A'-o-koon' |
| Like (similar) .....   |                         |
| Alike The same .....   | Pah'-ke-chek-ke         |
| Different .....        | Pah'-kah-koo'-ah        |
| Begun .....            |                         |



|                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| Finished .....                |                  |
| Easy .....                    |                  |
| Difficult .....               |                  |
| Abandoned .....               |                  |
| Bent .....                    |                  |
| Broken .....                  | Skaw't           |
| Mended .....                  |                  |
| Marked .....                  |                  |
| Funny .....                   |                  |
| Mysterious .....              |                  |
| Careful .....                 |                  |
| Possible .....                |                  |
| If possible .....             |                  |
| Impossible .....              |                  |
| Necessary .....               |                  |
| Safe .....                    | Ah'-lah-pi'      |
| Dangerous .....               | So'-no-hwan'     |
| Horrible (dreadful) .....     |                  |
| Wild .....                    | Sah-kō mo-hwahn' |
| Tame .....                    | Kah'-koo-wah     |
| Animate .....                 |                  |
| Inanimate .....               |                  |
| Intentional (purposely) ..... |                  |
| Accidental .....              |                  |
| Secretly .....                |                  |
| Exactly .....                 |                  |
| Real (genuine) .....          |                  |
| Great (powerful) .....        |                  |



## 24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| I (or me).....                | <sup>subject</sup> Nöh  |
| My (or mine).....             | Kahk-hik / No-kahk-hik  |
| You (singular).....           | Pe'-e / Pe'   |
| You (dual).....               | No-ně-pe  |
| You (plural).....             |   |
| Your or yours (singular)..... | <del>Kahs-hik</del> / Ke-kah <sup>ik</sup> -pik / Pe'-kah-pik |
| Your or yours (dual).....     | Pish-kū kah-pik   |
| Your or yours (plural).....   |   |
| He (him, she, or her).....    | <del>Ki</del> / Pe'   |
| His (or hers).....            | <sup>obj</sup> Kahs-hik                                       |
| We (dual).....                | Kish-kū / No-nep-pe   |
| We (plural).....              | Pah-ke ye-lah'  |
| Ours (dual).....              | Kahk'-ke-shik'  |
| Ours (plural).....            | Kah'-se hik'  |
| They or them (dual).....      | Ki-yū'-wen  |
| They or them (plural).....    |   |
| Theirs (dual).....            | <del>Kahs-se hik</del> / Kah'-pish hik'                       |
| Theirs (plural).....          |   |
| Who? .....                    | Koo-ně'   |
| Whose? .....                  |   |
| It .....                      |   |
| Self (Your &c                 |   |
| My mother.....                | Muk took'   |
| Your (singular) mother.....   | Mahk' took  |
| Your (dual) mother.....       | Mah'-ke ye'-lah   |
| Your (plural) mother.....     |   |
| His mother.....               | Mahs' took  |



|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Our (dual) mother.....      | <i>mah'-kistook'</i>                   |
| Their (plural) mother.....  |  |
| My dog.....                 | <i>mu<sup>k</sup>h hoo'-choo</i>       |
| Your (singular) dog.....    | <i>pe-kah hoo'-choo</i>                |
| His dog.....                | <i>kahs hoo'-choo</i>                  |
| Our (dual) dog.....         | <i>mu<sup>k</sup>h'-kish hoo'-choo</i> |
| Their (plural) dog.....     |  |
| My arrow.....               |  |
| Your (singular) arrow.....  |  |
| His arrow.....              |  |
| Our (dual) arrow.....       |  |
| Their (plural) arrow.....   |  |
| My basket.....              | <i>mu<sup>k</sup>h si'-yuk</i>         |
| Your (singular) basket..... |  |
| Your (dual) basket.....     |  |
| Your (plural) basket.....   |  |
| His basket.....             | <i>kahs tsi'-yuk</i>                   |
| Our (dual) basket.....      | <i>ma<sup>k</sup>h' si'-yuk</i>        |
| Their (dual) basket.....    |  |
| Their (plural) basket.....  |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |
|                             |  |



## 25. PLURALS

|                              |   |
|------------------------------|---|
| One dog.....                 | Pah'-kah sah Hoo'ch                     |
| Two dogs.....                | Is'-kōm ah Hoo'ch.                      |
| Many dogs.....               | Wah'-hah'-chah Hoo'ch'                  |
| One man.....                 | Pah'-kah sah oo-hoo'e                   |
| Two men.....                 | Ish'-kom mah oo-hoo'e                   |
| Many men.....                | Wah'-hah'ts ah oo-hoo-e hoo'e           |
| One woman.....               | Pah'-kah si-ā-nuk                       |
| Many women.....              | Wah'-hah'tch ā-nuk                      |
| A child.....                 | che'-che                                |
| Many children.....           | Wah'-hah'tch e-che'-che <sup>?</sup> as |
| A boy.....                   | chě-che'                                |
| Many boys.....               | Wah'-hah' che-che-he'                   |
| A girl.....                  |   |
| Many girls.....              |   |
| A mountain.....              |   |
| Many mountains.....          |   |
| A star.....                  |   |
| Many stars .....             |   |
| A tree.....                  |   |
| Many trees.....              |   |
| A fish.....                  | Ah'-le-le'-mo'                          |
| Many fishes.....             |   |
| A bird.....                  | Weets'                                  |
| Many birds.....              | Wah'-hah'-chah Weets'                   |
| An arrow.....                |   |
| Many arrows.....             |   |
| A house or wickiup.....      |   |
| Many houses or wickiups..... |   |



# 26. VERBS

Look! Koo-te

I see you (singular)..... Koo-te ye nã-pe

I see you (dual).....

I see you (plural).....

You (singular) see me..... Koo-te ē'tah

You (dual) see me.....

You (plural) see me.....

I see him..... Koo-te' See look

He sees me..... Skoo-te'-et

I see them (dual).....

I see them (plural).....

They (dual) see me.....

They (plural) see me.....

I saw you (singular).....

I saw you (dual).....

I saw you (plural).....

You (singular) saw me.....

You (singular) saw him.....

You (singular) saw them (pl.)...

You (dual) saw us.....

You (plural) saw them (pl.).....

He saw me.....

He saw you (singular).....

He saw you (dual).....

He saw you (plural).....

He saw him.....

He saw them (dual).....

He saw them (plural).....



|                                |       |                              |
|--------------------------------|-------|------------------------------|
| Go! ...                        | Nahn' | 00'-te nahn'                 |
| I am going (present) .....     |       | Nōk nah'                     |
| I am going (future) .....      |       |                              |
| I shall go .....               |       |                              |
| I was going .....              |       |                              |
| I have gone .....              |       | mah-ke nōk-nah               |
| I may go .....                 |       |                              |
| He is going (present) .....    |       | mě' kis-nah                  |
| is going (future) .....        |       |                              |
| will go .....                  |       |                              |
| has gone .....                 |       |                              |
| may go .....                   |       |                              |
| You (singular) are going ..... |       |                              |
| " will go .....                |       |                              |
| " have gone .....              |       |                              |
| " may go .....                 |       |                              |
| You (dual) are going .....     |       |                              |
| " will go .....                |       |                              |
| " have gone .....              |       |                              |
| " may go .....                 |       |                              |
| You (plural) are going .....   |       |                              |
| " will go .....                |       |                              |
| " have gone .....              |       |                              |
| " may go .....                 |       |                              |
| We (you and I) are going ..... |       |                              |
| " shall go .....               |       |                              |
| " have gone .....              |       |                              |
| " may go .....                 |       |                              |
| Let's go - - -                 |       | Chik'-kish <sup>69</sup> nah |
| Do it now - - -                |       | Ek-wě'                       |



We (they and I) are going.....

“ shall go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (dual) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

They (plural) are going.....

“ will go.....

“ have gone.....

“ may go.....

COME!.....

To-witch'

I am coming.....

<sup>Im' going</sup>  
mē-ke kok-tě'nah | kuia-kök'nahn'

I shall come.....

I have come.....

KILL! (a man).....

se-ne wel'

Kill! (an animal).....

Se'-ne-wěh' ah<sup>Dog</sup>koō-cho |

I am killing.....

K'se'-ne-wěh' | Nök se'-ne-wě

I shall kill.....

I have killed.....

I may kill.....

He is killing.....

Kuk'se'ne-wě

will kill.....

has killed.....

may kill.....

You (singular) are killing.....

“ will kill.....



|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| You (singular) have killed.....  |              |
| “ may kill.....                  |              |
| You (dual) are killing.....      |              |
| “ will kill.....                 |              |
| “ have killed.....               |              |
| “ may kill.....                  |              |
| You (plural) are killing.....    |              |
| “ will kill.....                 |              |
| “ have killed.....               |              |
| “ may kill.....                  |              |
| We (you and I) are killing.....  |              |
| “ shall kill.....                |              |
| “ have killed.....               |              |
| “ may kill.....                  |              |
| We (they and I) are killing..... |              |
| “ shall kill.....                |              |
| “ have killed.....               |              |
| “ may kill.....                  |              |
| They (plural) are killing.....   |              |
| “ will kill.....                 |              |
| “ have killed.....               |              |
| “ may kill.....                  |              |
| LIE DOWN!.....                   | O-to yen     |
| I am lying down.....             | No-ko-to yin |
| I shall lie down.....            |              |
| I have lain down.....            |              |
| STAND UP!.....                   | No wun'      |
| I am standing up.....            |              |



|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| I shall stand up.....  |                        |
| I have stood up.....   |                        |
| RUN! .....             | I'l paht               |
| I am running.....      | Mek'-ke kahl-paht      |
| I shall run.....       | No' kahl-paht          |
| I have run.....        | ma-kā'nok-nah'         |
| FETCH! .....           | Uk'-te nonahl'         |
| I am fetching.....     | Kwā'-kok no'-non       |
| I shall fetch.....     |                        |
| I have fetched.....    |                        |
| TAKE AWAY!.....        | Noo'-nan               |
| I am taking away.....  |                        |
| I shall take away..... |                        |
| I have taken away..... |                        |
| STOP! .....            | No' wun                |
| I am stopping.....     |                        |
| I shall stop.....      |                        |
| I have stopped.....    |                        |
| HURRY! .....           | Shoo-tě witch          |
| I am hurrying.....     |                        |
| I shall hurry.....     |                        |
| I have hurried.....    |                        |
| DANCE! .....           | Ah-hre koom'           |
| I am dancing.....      |                        |
| I shall dance.....     |                        |
| I have danced.....     |                        |
| SING! .....            | E <sup>ch</sup> spetch |
| I am singing.....      |                        |



|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| I shall sing.....           |                       |
| I have sung.....            |                       |
| LAUGH! .....                |                       |
| I am laughing.....          |                       |
| I shall laugh.....          |                       |
| I have laughed.....         |                       |
| CRY! .....                  |                       |
| I am crying.....            | K'mish'               |
| I shall cry.....            |                       |
| I have cried.....           |                       |
| TRADE! .....                |                       |
| I am trading.....           |                       |
| I shall trade.....          |                       |
| I have traded.....          |                       |
| WEAVE A BASKET!.....        |                       |
| I am weaving a basket.....  | Kah kwil'-lah tsi'-ah |
| I shall weave a basket..... |                       |
| I have woven a basket.....  |                       |
| MAKE A SIGN!.....           |                       |
| I am making a sign.....     |                       |
| I shall make a sign.....    |                       |
| I have made a sign.....     |                       |
| I AM WELL!.....             | Pak'-cho              |
| You are well.....           |                       |
| He is well.....             |                       |
| I AM SICK.....              | Ke-oh' pahn'          |
| strong .....                |                       |
| weak .....                  |                       |



Eat!

Ah'-shoo' & o'

I am eating

Kah shū

{ I am eating now

mě-ka-kah'-shoo noo-wis

I have eaten

mū-e kah'-shoo noo-wis

Drink

Ah'-kah-mē'l | Ahk'-mē'l

I am drinking

Kahk-mē'l?



|               |                             |
|---------------|-----------------------------|
| alive .....   | Koo'-dah kam'-pā-tah-shoop' |
| dead .....    | Shuk-shām'                  |
| awake .....   |                             |
| asleep .....  | Swē                         |
| sleepy .....  |                             |
| lame .....    |                             |
| blind .....   | Mah-hah'ch                  |
| deaf .....    | Oks-stoo'                   |
| drunk .....   |                             |
| insane .....  |                             |
| fat .....     | Ahl-kreel                   |
| slim .....    |                             |
| old .....     | Ah'-nah-hū'                 |
| young .....   |                             |
| tired .....   | Kahn-sah'                   |
| rested .....  |                             |
| drowned ..... |                             |
| quick .....   |                             |
| slow .....    | Wah-kah-pe                  |
| busy .....    |                             |
| idle .....    |                             |
| lazy .....    |                             |
| hungry .....  | K'mū hoon                   |
| thirsty ..... | Kok-shōn                    |
| happy .....   |                             |
| unhappy ..... |                             |
| lucky .....   |                             |
| unlucky ..... |                             |

all occur  
earlier in book.  
see pages 9-10-11



|                    |  |
|--------------------|--|
| glad .....         |  |
| sorry .....        |  |
| kind .....         |  |
| unkind .....       |  |
| cross .....        |  |
| angry .....        |  |
| ugly .....         |  |
| honest .....       |  |
| dishonest .....    |  |
| smart .....        |  |
| stupid .....       |  |
| proud .....        |  |
| defiant .....      |  |
| afraid .....       |  |
| scared .....       |  |
| surprised .....    |  |
| disappointed ..... |  |
| jealous .....      |  |
| ashamed .....      |  |
| mistaken .....     |  |
| lonesome .....     |  |
| clean .....        |  |
| dirty .....        |  |
| pretty .....       |  |
| homely .....       |  |
| naked .....        |  |
| clothed .....      |  |
| rich .....         |  |



poor .....

right .....

wrong .....

present (here) .....

absent .....

What is that?

Do you know

I don't know

In'nik chah-mahn'



## 27. SHORT SENTENCES

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| I am hot.....                  | Kip'-lē'                     |
| I am cold.....                 | K'to hōm                     |
| It is too hot.....             | Se'-ō-wēl                    |
| It is too cold.....            | Sahk'-sah-tah <sup>ch</sup>  |
| You are cold.....              | Kō-to'-ho-mě'                |
| Are you cold?.....             | Kō-to'-hon                   |
| Yes, I am cold and wet.....    |                              |
| I am going to warm myself..... |                              |
| Make a fire.....               | Soo'-yu-wēl <sup>-mil'</sup> |
| He made a fire.....            | Mek-ā soo-yu'-wē             |
| Put out the fire.....          | In'-nip soo-yu               |
| He put out the fire.....       |                              |
| The rain put out the fire..... |                              |
| The fire went out.....         |                              |
| It is hot today.....           | Seu'-u we koo'-pā            |
| Go away.....                   | Oo-té'-nan                   |
| Go home.....                   | Nah'-nah pahp                |
| I am going home.....           | Nuk nah'                     |
| I'm in a hurry.....            |                              |
| Get out of the way.....        |                              |
| Don't cry.....                 | In'-nip k'mish'              |
| Come here.....                 | Tō-witch                     |
| Come with me.....              | Ahk té'nal                   |
| I go with you.....             | Kwě'kahk-nah'                |
| Let's go.....                  | Che-kish nahn                |
| Are you ready?.....            | Mā-ēp cho                    |
| No, I am not ready.....        |                              |



|                          |  |
|--------------------------|--|
| Run away.....            | Nahn'  |
| Run quick.....           |  |
| Try again.....           |  |
| Catch him!.....          | O-lēsh                                       |
| All right.....           | Ho'  |
| Where is he?.....        | Tah-kah'-nan                                 |
| Over there.....          | Ko'-lo                                       |
| On the ground.....       | mish-oop'                                    |
| He sees himself.....     |  |
| How many?.....           | Ah-pish-too'                                 |
| Only one.....            | Pah'-kus                                     |
| All gone.....            | muk'-kus ē'-nan                              |
| I am sorry.....          |  |
| Look at that!.....       |  |
| I lost my knife.....     |  |
| He found my knife.....   |  |
| I am thirsty.....        | Kok shā ah                                   |
| Where is the water?..... | Tah-kah'o                                    |
| I don't know.....        | In-ik chahm' <del>see back p. 64</del>       |
| Go get water.....        | E-koo' lah o'                                |
| Give me a drink.....     | Sahk me'-lit { Give it to me!<br>Sahk'-shit' |
| I feel better.....       | Tahk' cho'                                   |
| I am hungry.....         | K'muh hun' see p. 11.                        |
| It's time to eat.....    | me-ke ke'-ah shōn                            |
| Food is plenty.....      |  |
| Food is scarce.....      | In-sē' <sup>food</sup> oo'-vo-mō             |
| It is mine.....          | No-kah keek'                                 |
| He is smoking.....       | Saks pahk'                                   |



|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| The fire is smoking.....       |                            |
| Hear the dog bark!.....        |                            |
| All the dogs are barking.....  |                            |
| The dog bit the man.....       |                            |
| The man hit the dog.....       |                            |
| An old dog.....                |                            |
| An old man.....                |                            |
| Go to bed!.....                | O'-too yen'-ä-pwe          |
| Come to bed.....               | To-witch o ah-ki'-is       |
| Go to sleep.....               | Wen'                       |
| Get up!.....                   | Koo-tahl'                  |
| Stand up!.....                 | No-wun'                    |
| Sit down!.....                 | Oo'-loo kun'               |
| I'm afraid.....                | Kah-hoon' o spe'           |
| I'm ashamed.....               | Kah'-hē ne-sin'            |
| I'm sick.....                  | Ke-o <sup>sh</sup> pahn    |
| So are you.....                |                            |
| My belly aches.....            | Koon choo'-tah kök-shoo'   |
| You are sick.....              | Pe-o <sup>sh</sup> pah'-ne |
| He is sick.....                | She-o <sup>sh</sup> pahn   |
| We all are sick.....           |                            |
| He is a bad man.....           | Ä-hoo'-muk oo-hoo'-e       |
| He killed my dog.....          |                            |
| Where did he go?.....          | Pä-kip nahn'               |
| He went home.....              | Muk'-kis ye'               |
| He struck me. (with fist)..... | Stahk doo-lit              |
| Strike him!.....               | Tahk'-tool'                |
| I struck him.....              |                            |



|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| He is picking berries.....    |                           |
| She is gathering acorns.....  |                           |
| Is he dead?.....              | Shahk-shah-ně             |
| Yes, he is dead.....          | Hā, shahk-shōn            |
| I killed him yesterday.....   |                           |
| I am killing him now.....     |                           |
| No he is not dead.....        |                           |
| He is dying.....              |                           |
| He loves her.....             |                           |
| He married her.....           |                           |
| She married him.....          |                           |
| She had a baby.....           | Shitch to'-nitch          |
| She is pounding acorns.....   |                           |
| She is grinding seeds.....    |                           |
| Somebody is coming.....       |                           |
| A white man is coming.....    |                           |
| An Indian is coming.....      |                           |
| Who are you?.....             | Koo nă'pe                 |
| What is your name?.....       |                           |
| Where did you come from?..... | Tă-kah' ah-pah dok-té-nah |
| Where are you going?.....     | Tah-kōp nahn'             |
| When are you going?.....      |                           |
| I love you.....               |                           |
| Do you understand?.....       |                           |
| I understand.....             |                           |
| Hold up your hand.....        | Soo'-wah yahn'-nah poo'   |
| Which is your horse?.....     |                           |
| Which is your dog?.....       |                           |



|   |                       |
|---|-----------------------|
| Whose horse is this?.....                       |                       |
| Whose dog is this?.....                         |                       |
| I caught a fish.....                            | Koo'-le shah'-le-lim' |
| I'm going hunting deer.....                     |                       |
| I went hunting bear.....                        |                       |
| I shall go hunting quail.....                   |                       |
| I killed a deer.....                            | K'see'-ne wah ah-wü'  |
| He shot a coyote.....                           |                       |
| He killed a rattlesnake.....                    |                       |
| A rattlesnake killed him.....                   |                       |
| He was seized by a bear.....                    |                       |
| A bear seized him.....                          |                       |
| He killed a bear.....                           | Se'-ne-wah hōs'       |
| A bear killed him.....                          | Se'-ne-wah tah-hōs    |
| The snake is crawling.....                      |                       |
| The fish is swimming.....                       |                       |
| The woodpecker is hammering on<br>the tree..... |                       |
| The meadowlark is flying.....                   |                       |
| The duck is diving.....                         |                       |
| The geese are coming south.....                 |                       |
| The owl is hooting.....                         |                       |
| The dog is barking.....                         |                       |
| The coyote is howling.....                      |                       |
| The sun is not yet up.....                      |                       |
| The sun is rising.....                          | Skeet'hwahn'ok-see    |
| The sun is up.....                              |                       |
| The sun is going down.....                      |                       |



The night is dark.....

Is it going to rain?.....

It's raining now.....

No'-sto hoo'-yah

mě'-he stoo'-hoo-e

Greeting .....

Farewell .....

Hah'-koo'

Koo-te'-nah

Ouch!

Kun-choos'

✓ ~~From~~ <sup>Tribe</sup> Santa Barbara

Al'-up kas'-swah' | Ä-räp'-kah-swah' <sup>1934</sup>



# 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

✓ Santa Ynez River

River  
Stā-hrēh' ah'-lo-hō lap'-po

✓ Santa Ynez Range

• No'-se-rar'-rōs

✓ Santa Ynez Peak

✓ San Rafael Range ("north of us")

Lo'-se-rar'-rōs

What is Wash-lo-man-nō<sup>ch</sup>?

✓ Place N side Santa Ynez River 3 miles below here

Kah'-lah'-wah-shuk'

✓ Zaca Lake

• Ko'-o' | Skō-ō'

✓ Santa Ynez Mission place

• Ah'-lah-pō-lah'-po

✓ Our Rancharia here on Santa Ynez Creek

• Ah'-leh'-pah'-lah hoo-lap

✓ { On or near fork of Zaca Lake road  
Old Indian settlement about 5 miles N of Los Olivos

• Sōh'-to-nok'-mo <sup>at this side hills of Santa Ynez Rd</sup> <sup>"Lots of Indians here long ago"</sup>

✓ Santa Ynez Mission place

Ah'-lē-ho-lā'-po

Mattei's place (Hotel grounds)

No rancharia there  
• Ah'-lah'-le-wi'-an

✓ La Purissima

Ah-mo'

X "There were 5 big Rancharias before the Padres came"



## 28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

|  |  |  |
|--|--|--|
| ✓ Santa Ynez River   | <sup>River</sup> Sā-hrēh' ah'-lo-hō lap'-po      |  |
| ✓ Santa Ynez Range   | • No'-se-rar'-rōs                                |  |
| ✓ Santa Ynez Peak  |  |  |
| ✓ San Rafael Range ("North of us")   | Lo'-se-rar'-rōs                                  | What is Wash-lō-men-nō'?   |
| Place N side Santa Ynez River 3 miles below here   | Kah'-lah'-wah-shuk'                              |  |
| ✓ Zaca Lake  | • Ko'-o'   Skō-ō'                                |  |
| ✓ Santa Ynez Mission place   | • Ah'-lah-pō-lah'-po                             |  |
| ✓ Our Rancharia here on Santa Ynez Creek   | • Ah'-lah'-pak'-lah hoo-lap                      |  |
| ✓ { On or near fork of Zaca Lake road<br>Old Indian settlement about 5 miles N of Los Olivos | Sō'-to-nok'-mo                                   | <sup>a thin strip hills of hills</sup> <sup>lots Indians here</sup> long ago |
| ✓ Santa Ynez Mission place   | Ah'-lē-ho-lā'-po                                 |  |
| Mattei's place (Hotel grounds)   | <sup>No rancharia there</sup> Ah'-lah'-le-wi'-an |  |
| ✓ La Purissima   | Ah-mo'   |  |
| "There were 5 big Rancharias before the Padres came"   |  |  |



## 29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:

Of women and girls:

### Rancherias:

- ✓ Chunus: 6 miles south of Santa Ynez.
- ✓ Sōk-to-nok-mo: <sup>On or near Zaca Lake road about</sup> 5 miles north of Los Olivos



### 30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

{as told me by old full blood  
woman on Santa Inez River, 1934

- |  |   |
|--|---|
| The stock or Nation to which we all belong     | Chumah  |
| ✓ Santa Barbara tribe [Al-pen-ché' ?]          | Al-lup Kas'-wah' / <sup>1934</sup> Ä-räp'-kah-swah' / Kas'-swah'  |
| ✓ Tribe at La Purissima, Lompoc, & Santa Maria | Ah-moo'-wu / Al-lap'-ä mu'-wah  |
| ✓ Tribe in Cuyama Valley                       | Kah-she-nahs'-moó   |
| ✓ <sup>band</sup> Our tribe here at Santa Ynez | Ah-lah-pö-lah-po (Band at Santa Ynez Mission)<br>Ah'-lah-pah-lah hoo-lap (me & my brother Frank Estrada) } only<br>see list |
| ✓ Our name for our own tribe                   | Kah-sah-köm pe'-ah  |
| ✓ Tribe east of Lompoc ("not our language")    | Ah'-lah-pah ah-mo'-ro   |
| ✓ Tribe north of Santa Maria River             | Tso yin'ne ah-koo'  |
| ✓ <sup>band</sup> Tribe about Lompoc & Mission | Ah'-lah-pah' mo   |
| ✓ Tribe about Santa Barbara                    | Ah-lep Kas'-wah   |



### Rancherias:

- ✓ Ah-ke-tsoom' - About 20 miles east of Santa Ynez.
- ✓ Mis-stah'-ke-wah. - About 16 miles ESE, at San Marcos Ranch.
- ✓ Kal'-ah-wah-sah'. - (or Kal'-ă-wah-sah') - on south bank Santa Ynez River 3 or 4 miles below Santa Ynez village. This was the largest village of the tribe.
- ✓ Saw-taw-no<sup>ch</sup>-mo' (or Saw-taw-nah<sup>ch</sup>-mo'). - On north bank Santa Ynez River directly opposite the large village of Kal-lah-wah-sah'.
- ✓ Hoon-hoon'-nä-tah'. - Near present Zaca station on railroad about 3 miles west or NW of Los Olivos.
- ✓ Me-wah'-wan. - At base of a big white mt. in the San Rafael mts. 12 or 13 miles north of Santa Ynez.



# Mattel's Tavern

Los Olivos, Cal.

Ko' - o = Zaca Lake - hunt of fish

- me' - le - möl
- N. . . . . Al - low' - wah
- S. . . . . K' - soo' mo - hoo'
- E. . . . . Al - lah - plish' me - te - mat
- W. . . . . Al - low' - wah
- Sea K' - soo'
- moon Ah' - wi'
- Star Ah - kew' - ö
- Wind Sakh - tah - hoosh'
- Rain - Too - hoo' - e (Stoo - hoo - e = raining)
- Fog - Smo - mo' - e
- Cloud [stak - ke - nap' - pe = it's cloudy over]
- Day snüh - hün
- Night Sah' - e'
- Row Ah' - ch
- Arrow Yah' - ah
- Arrow ft. Soo' - loo - kah
- Mortar (stone) Al - kahp'
- Pester Tsoo - te' - ük
- Mutate ! (ski - lem' - mit <sup>curry hand</sup> <sup>finger</sup>)
- Breiden beslut Toal' - öo - ki'
- Baby " Swah'
- Cuc. shaker I - yah' - koo
- Carita Poo - us (Pü' - üs)
- Guanta Al - lats oo' - moo - mü
- Stronger beslut h' - eäm
- Cooling beslut Ah' - tah' - koo - e

- Dark - Soo - ne - soo' - moo
- Light -
- Hill - wash - lah - lo' - mah
- Mt. . . . .
- Valley - Stah - wi' - uk
- Ocean - S'krah' - mën
- Spring of water stü - kah - ö'
- Spring ~~stü - kah - ö'~~
- Winter Swi' - e
- Summer She - shah' - we

- Father Kö - ko my Kammkum
- Mother Mak - took" Töök = mother
- Man ü - hoo' - e
- Woman En' - nök
- Old man an - nök - ü
- " woman " chah'
- Baby - Che - che <sup>pl. cheech - e - he</sup> <sup>scheech - e</sup>
- Head Huk - kwan'

- Eye - Tüch
- Ear - Too'
- Forehead Ik - ee'
- Chuck - Po
- Chin - Pahs - aks
- Mouth - ük (almost ask)
- Nose - Nah' - sh
- Arm - Pwahts - ah'
- Hand - Poo
- Leg - Pül
- Foot - Tëh' - ëm Tëhm Tëh' - m
- Knee - Ah' - pahm

Start here today  
Oct. 4, 1911 - cum

Se. wly = wily  
Blood - a - ho' - lis  
Panc - Sè  
Heart - I - yaki - pis  
Teeth tsah'  
Shö - ös - kah  
Shö - ös - kah

el' - lem = tongue



This Tribe: Saw-tam no<sup>ch</sup>. mo'  
 Matter's Tavern  
 Los Olivos, Cal. { Kal-ä-wah-zak' so of Santa Ynez R.  
 on ea bank 4+ from Santa Ynez valley

Elk --  
 Deer -- Wü'  
 Bush --  
 Doe --  
 Fawn --

Antelope - Choo'-loo  
 Mt Sheep

Fish

Rattlesnake

1. Bah-kahs'

2. Is-köm

3. mah-soo'<sup>ch</sup>

4. Skoo'-moo

5. Yit'-te-päk-kas

6. " <sup>is-köm</sup> ~~mah-soo'~~<sup>ah</sup>

7. " <sup>↙</sup>

8. Mäl-low'-wah

9. T'spah'

10. Che'-ow

People mah-koo'

Fire Nü' (New')

Water oo'-o

River stē<sup>ch</sup>-ē<sup>ch</sup> or stē<sup>ch</sup>-hē<sup>ch</sup> (Santa Ynez River)

Earth - shoop'

Rock Hüp

Sand Hahs'

Mud

Bear -- Hoo's shows respect & authority.

Squirrel -- "

Black --

Lion -- Took-em

Beaver -- Än-nak-poo

Coyote -- Hoo-how'

Fox -- Knoo'e

Skunk -- Tä-ham'-mah

Spilopah --

Badger ... Ah'-pools<sup>ch</sup>

Coon ... Kēm-witch-oo'

Jackrabbit Mah'-ah

Collared tail

Bush rabbit Koo'-oon

Ed Squirrel Em'-met (Pis-took-witting)

Gopher ō<sup>ch</sup> wan

Gray Squirrel

Rat mah'-kah<sup>ch</sup>

Rat Nök'

Pronghorn ko'-lol

Kangaroo rat che'

San Joaquin  
 Santa Ynez  
 4.11.1911  
 Cam

Lower



. Eat ah'-shoo . In catup kah-shū  
 . Drink Ah'-kah-mē'l . " drink kahk-mē'l  
 . Kill se'-ne-wēh' . " killing k'se'-ne-wēh'

• Hunter - Ah'-wil-tā-wil

• Fisherman - sahch-shultz

(lets so hunting  
 kish-shah-wil

(lets so fishing  
 kesh-yah sahch-shultz

• Hungry muk-hut

• Thirsty kōk-sō'-ō

. hu nōh him kahk-hik  
 . you pé-e young kahk-hik  
 . him ki' his kahk-hik  
 . them kē-yū-wen  
 . drink kahk-ee-hik  
 . we ~~eat~~ kish-kue  
 . our kahk-ke-shik



# Mattel's Tavern

Los Olivos, Cal.

✓ Arden 'ōch 'hōch  
✓ Mallard Ahl-was. kah'-lah

✓ Goose Wah'-wow

✓ Fulica Al-le'-wah

✓ Kildee Tre'-yu. too'e

## Tribes:

Therulus: Kah-sah'-kom-peh'-ah  
limits: 9 miles West at Ahn-sahn  
La ta mto; E to mto (15 miles ashia)  
N 15 miles

Cuyama dif. tribe Kah'-he-nah'-moo'  
Santa Maria }  
Sisquoc } also Ah-moo' (dif. language)

Lompoc & Surf Lane as Purissima (Ah'-moo')

Santa Barbara - Kas-swah'

From " = Al-up kas-swah'

Purissima + Lompoc Ah-moo' little dif. talk

(Kah'-lah-wah-sah' highest rancheria  
on So bank River

• Belt - - - Te-wah-sah'-kus  
• Headband - Tso-kal'-lah (Fetter)  
Fetter headband.  
Moccasin - -

• Blanket - - Chu-wēh' skin cat or rabbit  
Rabbit skin  
• Bruchelater - - Pe'-at  
Bruchelater - -  
• Money - - Al-lats-tsūm-mām mah

Ahalone

• Chief.. Wah'-tah  
• Dr. - - - Ah-lah-he'-ups

• Spirit.. Ah-hah'-sh-ūsh  
Ghost..

Thin 1<sup>st</sup> People -

✓ Rottamaler - X-shahp

• Entana E-lefi'-pish

• Kimp hah I'-wūe - ā-luk'-luk

• Frog - wah-kahki' { Toad  
Köp-kop

• Horned toad - Em'-mā-kā-yā'

• Sceloporus hp - O'-no-kōk

• Lurchanater ah-noo'-noo'

Santa Maria tribe  
Oct. 4, 1911 - same

[Over







# Mattel's Tavern

Los Olivos, Cal.

- Aquila Slo'-o - Sloh-o - Slow
- Haliaetus mah'-he'-mah
- Buteo var. kwitche
- Falco mex
- " spar. Ke'-lik
- Pandion Hä-ö
- Scipiter ehel-loch
- Cathartes Öh'-ök Ö-nök
- Condor Ab-me'-ä
- Bubo Mo-hoo
- Megascops
- Sphyrapicus Pook'
- Glaucidium Nah-no'-no
- Strix (Barn) Shā'-ö'

## Oriente

- Lophortyx Tak'-kah-kah-shoop' (hen ground)
- Pigeon Wel-ē-wel'eh
- Dove An-noo-eh
- Geococcyx - Poo-poo
- Ceryle
- Corvus corax Kahk
- " am Ah'-ä - Ah'
- Cyanocitta & Kāo-kāo
- Aphelocoma Chi"
- Eufhagus
- Agelaius Chāh' chahk

## Lanius - -

- Sturnella Tse'-oo-kū-wel'-le
- Phainopepla Ah-see-too-hoo'-e (meh-rain)
- Oriole - - Chah'-kah-chahk'
- Tyrannus - Tchah'-how
- Hirundo - - An-ne-pel'
- Hummer Yuch'-noots
- Hylotanus
- Colaptes - - Se'-ut
- Asyndesmus
- Melanerpes - - Poo-leh-kahk'
- Dryobates - -
- Sphyrapicus - -
- Sitta carol. mah-koo'-te-kah'
- Guiraca melanoceph - Ko'-e-yu
- Carduelis Hi-lo-Ki'-as
- Astragalinus
- Zonotrichia - Chō-o
- Junco
- Pipilo fuscus Tse'-le-kah'-kah
- " " " "
- Robin
- Minus
- Troglodytes Hoo'-e-hoo'-e
- Catherpes
- Hummer

Santa Cruz  
Oct. 4, 1911 - can

Cyanocitta americana - Yel'

O. no. ka. legend

[over



✓ Grasshopper - Took'

✓ Water Butterfly I'-yah - too'-lah - tool'

Dragon fly -

Scorpion

✓ Tarantula - 'ho'-no

[over